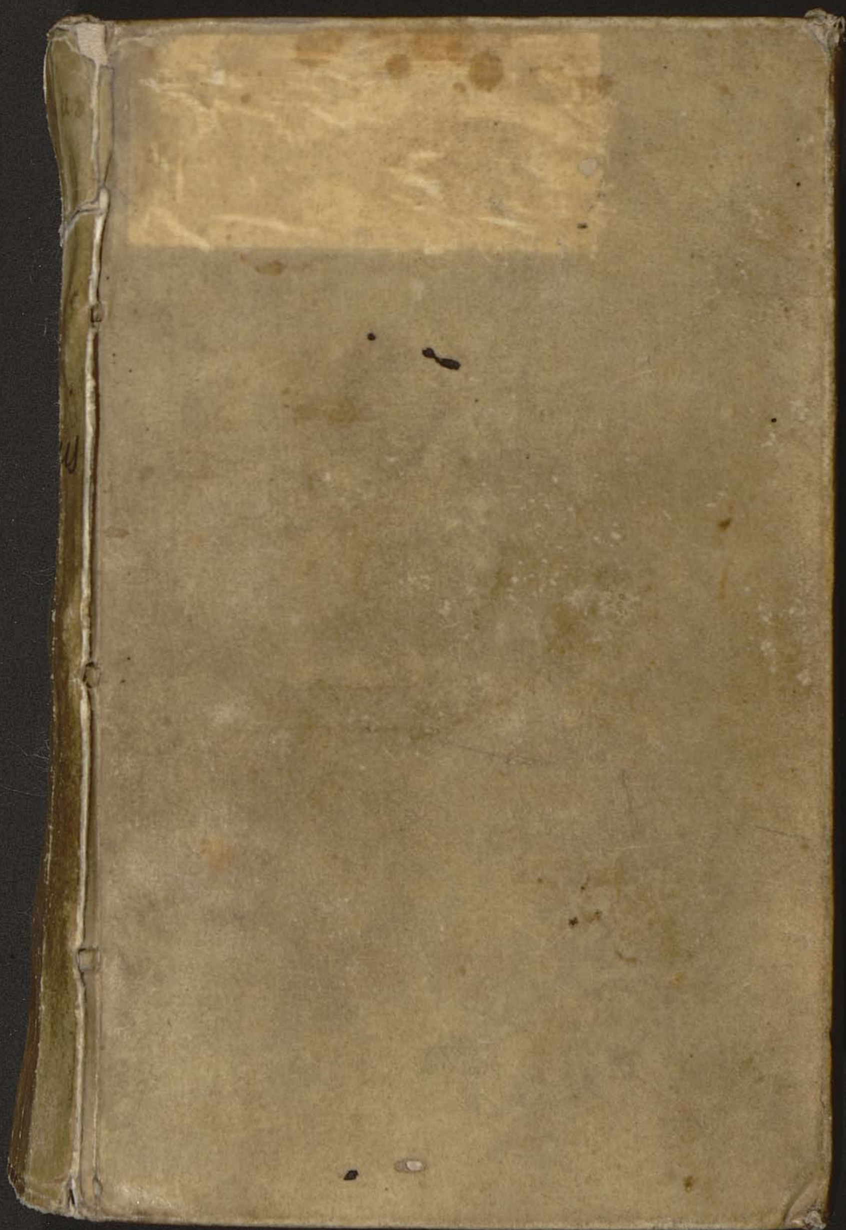
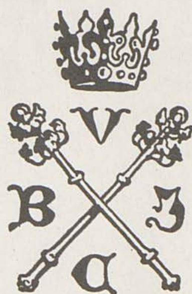




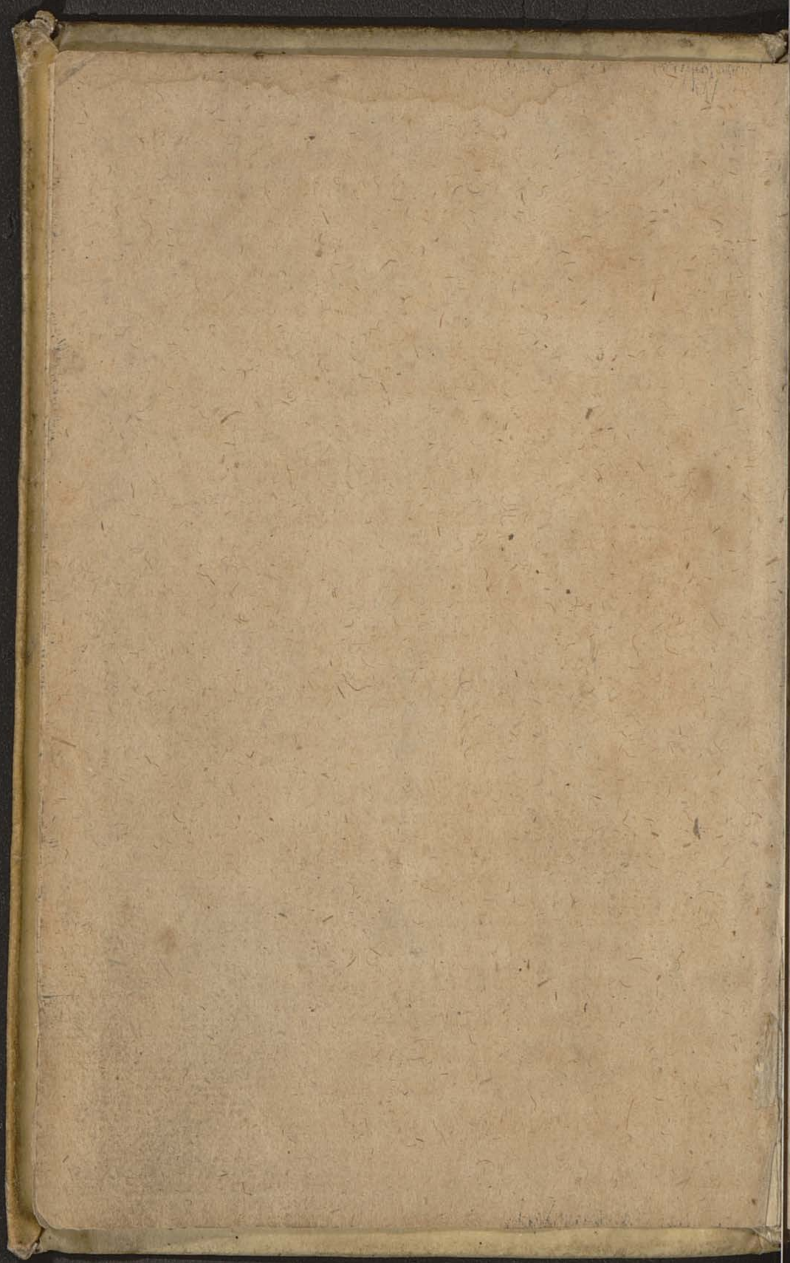


Orbis Sensualium pictus.

Die Sichtbare Weldt.



Breßlaw
In verlegung Caspar Müllers Buchhändlers
1. 6. 67.



JOH. AMOS COMENII,

ORBIS SENSU-ALIUM PICTUS.

Hoc est,

omnium fundamentalium in mundo rerum, & in vitâ actionum, Pictura & Nomenclatura.

Latino-Gallico-Germanico-Polonicè.

Die sichtbare Welt/

Das ist/

Aller vornehmsten Welt-Dinge/ und Lebens-Verrichtungen/ Vorbildung und Benamung.

Latein- Französ- Teutsch und Polnisch.

BREGÆ Silesiorum.

Typis TSCHORNIANIS,

Veneunt Vratislaviæ in Domo Kölnitzschiana apud CASPARUM MÜLLERUM, Bibliopolam.

Anno Salutis M DC LXVII.



A Tres haut & tres Illustre Prince

MONSEIGNEUR
MONSEIGNEUR

GEORGE GUILLAUME,

Duc en Silesic de Ligniz
Brieg & Wolau.

Monseigneur,



CEn' est pas sans raison que i'ay apprehendé de presenter aujourd'huy à vostre Altesse le premier livre que i'ay fait imprimer en allemagne composé de quatre langues differentes, parce que ie scay fort bien qu'il n'est pas parseme de fleurs de Rhetorique, & n'est

pas rempli de paroles chosies ou de pointes radoucies d'vn langage affecté, ny mesme enrichi d'vn ornement emprunté de divres Autheurs pour satisfaire à la curiosité des esprits de ce siecle, mais seulement il se contente de porter le tiltre du monde visible, ou plustost du Miroir du monde, pour faire voir à vn chacun qui en fera la lecture comme dans vne veritable glace de cristal brillant vn vif portrait de soy mesme, afin de pouuoir en quelque Sorte de facon luy donner vne meilleure connoissance de sa premiere origine, quoy que ie scache neantmoins que la plus part des sciences mesme les plus releueës acquises par la estude ou par la frequente lecture des livres ne nous peuuent pas donner vne parfaite connoissance de nous mesme, & qu'il n'appartient qu'a Dieu seul de connoistre les pensées de nostre Interieur auant mesme que nous en ayons formé

mé la conception, Mais comme toute la premiere de ces langues est vne estrangere, il m'auroit semblé a propos de la renvoyer sur ses pas, puisque son excellence n'est connuë seulement que des personnes de qualité & par consequent qu'elle ne seroit que trop vtile au public, Mais apres auoir esté solicité pour en faire vne composition & mesme la faire imprimer par plusieurs personnes de ce pays icy qui en ont la connoissance, j'ay resolu enfin d'accomplir l'effet de leur demande & ne pas ternir par vne marque d'ingratitude la reputation d'vn peuple si ciuil duquel mesme ie tire le lieu de ma naissance, cest pourquoy estant vne orpheline par l'eloignement du pays duquel elle a son origine ie me trouue obligé de luy chercher vn protecteur, parce qu'elle n'est pas si hardie ny hautaine pour se donner au public sans qu'elle soit au parauant asseurée d'

 un fidele

fidele ſupport, & apres pluſieurs ſerieuſes reflexions ie luy ay hautement proteſté d' abord qu' elle ne pouuoit mieux l'adresſer qu'a voſtre Alteſſe, & quand elle auroit choiſi meſme parmi les plus Illuſtres de la terre, elle ne pouuoit trouuer de protection qu'il luy fuſt ny plus favorable ny plus advantageuſe, c'eſt pourquoy elle en eſt tombeé d'accord auec moy & ſans plus balancer elle m'a porte courageuſement a la dedier a voſtre Alteſſe, neantmoins auec tout le reſpect de la Soubmisſion qui eſt deüe à vn Prince duquel le ſang eſtant meſme Royal, peut exiger auec Juſtice vne Sacre veneration; Il eſt vray, Monſeigneur que ie m'engagerois bien advant, de parler de voſtre Illuſtre naiſſance, & c'eſt posſible par la, que j' eusſe commencé ſi j' eusſe deu parler de tout autre que de vous, mais ſi ie m' addonnois à ce courant dans vne ſi ample matiere

tiere de vous loüer par vous mesme, ie m'engagerois dans vn subiet beaucoup plus ample que ce volume que ie vous offre, c'est pourquoy, Monseigneur, ie me contenteray seulement de toucherquelque chose de ces admirables lumieres d'esprit que vous auez desia acquises, & qui font mesme honte aux personnes les plus consommées dans l'aage & dans la connoissance, quoque vous soyez dans vn estat ou vous n'auez pas encore eu le temps de faire esclater ces admirables vertus, qui ont rendu a toute la posterité la memoire de vos ancestres immortelle, & comme vous auex desia commencé, vous marcherez sans doute glorieusement sur leur pas, par des actions toutes heroiques, comme sont à present celles de Monseigueur le Duc Chrestien vostre Pere, car si ie me laisse aller à vn Sentiment assez raisonnable, ie le considereray plus tost pour le pre-

mier Prince du monde par ſes vertus, que par ſa naiſſance, que diray-ie de Madame la Ducheſſe voſtre Mere, ie m'engagerois trop advant de vouloir auſſi en d'eſcrire les vertus : ie me contenteray de dire Seulement qu'elle en brille de mille, qui ne perdront jamais leur eſclat, Joint à cela, ie ſcay qu'elle cherit la diverſité des langues pour le moins autant que le grand Mithridate qui ſcauoit Jusques a vingt deux ſortes de langues toutes differentes, & qui ne faiſoit gloire de reſpondre a ſes peuples que dans leur propre langage, vous en eſtes auſſi de meſme Monſeigneur, puisque vous en auez deſia dans vn aáge ſi tendre la connoiſſance des plus principales, & le ſoin ioint au deſir que vous auez eu d'apprendre cette eſtrangere, ie veux dire la francoiſe, m'a obligé de la donner au public ſoubs les genereux auſpices de voſtre Alteſſe, ayant fort

beſoin

besoin à cause de l'eloignement du lieu d'ou elle tire son origine d'vne si signalee protection, m'asseurant, Monseigneur, que pendant qu'elle séra authorisée de vostre adveu, & se fera voir soubs l'estandart d'vn si Illustre & genereux defenseur, vn chacun sans doute la receuera auec ioye & luy fera vn applaudissement extraordinaire,

Receues la donc, Monseigneur, ie vous prie & faites luy l'accueil qu'elle a accoustumé de receuoir dans la plus part des cours des Princes de ce Siecle, à fin qui ceux qui nónt Seulement qu'vne petite teinture de sa connoissance se portent ausi a la receuoir à bras ouuerts, afin de s'y parfectionner de plus en plus, c'est ce que i'espere, Monseigneur, de vostre generosité

&

& apres cela ie tascheray toute ma vie de trouuer le moyen de vous tesmoigner dans des actions plus dignes de vous & du Zele ardant que ie conserueray pour vostre seruice, & pour celuy de toute l'Illustre maison d'ou vous sortez, auec quel respect & auec quelle fidelité ie desire d'estre toute ma vie,

Monseigneur

De vostre Altesse

A Breslau le 24. Sept. 1666.

Le tres humble & tres obeïsánt Seruiteur

Caspar Müller.

Denen Wol-Edlen/ Kunst- und Tugend-geflissenen/

Hn. George Gottfried von Eben/
Hn. George Moritz von Hofmanswaldau/
Hn. Maximilian von Fürst/
Hn. Gottfried Heinrich von Reichel/
Hn. Hans Sigmund von Pein/
Hn. Veit Ferdinand von Modrach/
Hn. David Ernst von Kolhaß/

Der Wol-Edlen/ Gestrengen/ Hoch- und Wolbenambten des Raths dieser Käys. und Königl. Stadt Breßlau/ rc.

geliebten Söhnen.

Wol-Edle/ Kunst- und Tugend-geflissene gunstige Herren.



Leich wie ich mir diese längst erwünschte gelegenheit derselben Wol-Adelichen Eltern / und Ihnen/ als Dero geliebten Ehe-Pflänzlein / vor vielfältige mir in meinem Zehn-jährigen Exilio alhier/ erzeigete

gete Wolthätigkeit / alle treu-angenehme Dienste Lebenslang zu leisten / gewünschet: Also nachdem ich gegenwärtiges Büchlein in die Polnische Sprache/welche dieses Ortes vor allen andern die nöhtigste zu achten / ubersetzet / bin dahin entschlossen / Meinen günstigen Herren solche meine wie wol wenige/doch denenselben in der blühenden Jugend nicht undienliche Arbeit / zu bezeugung meiner schuldigster Danckbarkeit zu zuschreiben / wie ich auch dieselbe in gebührender Ehrerbittung zuschreibe und uberreiche/Hertz-innig wünschend/ daß dieselbe / nebenst gutter Gesundheit / in Christlichen Tugenden und Ihrem Studieren täglich ie mehr und mehr zu nehmen/und dermal eins in der lieben Vorfahren Fußstapfen tretende/ dem Allerhöchstē zu Ehren/ Ihren Wol-Adelichen Eltern und gantzem Geschlechte zu Trost/dem lieben Vaterlande aber zu sonderlicher Zierde aufwachsen mögē. Solchen treuen wunsch nebenst dieser meiner wenigen Arbeit bitte ich Dienstfreundl. mit geneigtem Gemüthe anzunehmen/und meine ins künfftig Hochgeneigte Förderer zu seyn. Verpflichte mich hingegen iederzeit zu verharren

Meiner vielgünstigen Herren

Dienstbeflissenster

Matthias Gutthäter/

Dobratzky genand. I.C.

Geben Breßlau 28. Sept.
Anno 1666.

PRÆ-



PRÆFATIO.

Ad Lectorem.



Uditatis antidotum Eruditio est, quâ in Scholis Ingenia imbui debent: Sed ita, ut Eruditio *vera*, ut *plena*, ut *lucida*, ut *solida* sit. *Vera* erit, si non nisi utilia vitæ docentur & discuntur; ne postmodum queritandi occasio sit: *Necessaria ignoramus, quia Necessaria non didicimus.* *Plena*: Si expoliatur Mens ad Sapientiam, Lingua ad Eloquentiam, Manus ad actiones Vitæ solerter obeundas: hoc erit *Sal* illud Vitæ, *Sapere, Agere, Loqui.* *Lucida* erit, ac per id firma & *solida*, si, quicquid docetur & discitur, non obscurum sit aut confusum, sed clarum, distinctum, articulatum, tanquam digiti manuum. Hujus rei fundamentum est, ut *Sensualia rectè præsententur Sensibus*, ne capi non possint. Dico & altâ voce repeto, postremum hoc reliquorum omnium esse fundamentum: quia *nec Agere nec Loqui sapienter possumus, nisi priùs omnia, quæ agenda sunt & de quibus loquendum est, rectè intelligamus. In intellectú autem nihil est, nisi priùs fuerit in Sensu. Sensûs ergò circa Rerum differentias rectè percipiendas graviter exercere, erit toti Sapientiæ tótique sapienti Eloquentiæ, omnibusque prudentibus Vitæ actionibus*

nibus fundamenta ponere. Quod quia vulgò in Scholis negligitur, discipulisq; discenda objiciuntur, nec intellecta, nec sensibus rectè præsentata, fit, ut docendi & discendi labor molestè procedat, exiguumq; ferat fructum.

En igitur novum Scholis Subsidium! *Omnium fundamentalium in Mundo rerum & in Vitâ actionum Pictura & Nomenclatura!* Quam ut vestris cum discipulis pertransire libenter ne gravemini, boni Magistri, quid inde boni veniat, exspectandum, paucis explicabo.

Libellus est, ut videtis, haut magnæ molis: Mundi tamen totius & totius Linguæ Breviarium, plenus *Picturis*, *Nomenclaturis*, rerumq; *Descriptionibus*.

I. *Picturæ*, sunt rerum omnium visibilium (ad quas & invisibiles suô modô reducuntur) totius mundi Icones, idq; ipso rerum Ordine, quo in *Januâ* LL. descriptæ sunt; atq; plenitudine eâ, ut nihil adeò necessarium & cardinale omittatur.

II. *Nomenclaturæ*, sunt suæ cuiq; Picturæ superpositæ Inscriptiones seu Tituli, rem totam generali suo exprimentes Vocabulo.

III. *Descriptiones*, sunt partium Picturæ explicationes, propriis suis appellationibus ita expressæ, ut cuivis Picturæ membro & appellationi ejus eadem addita Cifra, quæ ad se invicem spectent, perpetuò ostendat.

Qui talis Libellus, tali hoc apparatu, serviat spero: Primùm, *ad alliciendum huc Ingenia*, ne sibi crucem in Scholâ imaginentur, sed delicias. Notum enim est, Pueros (ab ipsâ propemodùm infantiâ

Picturi

Picturis delectari, oculosq; his spectaculis libenter pascere. Obtinuisse autem, ut â Sapientiæ hortulis terriculamenta tollantur, magnum operæ pretium erit.

Secundò serviet Libellus idem, *excitandæ, rebus affigendæ & semper magis magisq; exacuendæ Attentioni:* quod & ipsum magnum est. *Sensûs* enim (ætatulæ primæ duces potissimi, quippe ubi mens ad abstractam rerum contemplationem nondum se elevat) objecta sua semper quærunt, absentibus illis hebescunt, tædioq; sui huc illuc se vertunt; præsentibus autem objectis suis, hilarescunt, vivescunt, & se illis affigi, donec res satis perspecta sit, libenter patiuntur. Libellus ergò hic Ingeniis (vagis præsertim) captivandis, & ad altiora studia præparandis, bonam navabit operam.

Unde tertium sequetur bonum, ut *huc allecti & hâc cum attentione traducti Pueri, Rerum in Mundo primariarum notitiâ per lusum & jocum instruantur.* Verbo: *Vestibulo & Januæ Linguarum* amœniùs tractandis, Libellus hic serviet, quò etiam primariò destinatur.

Si tamen Vernaculis etiam Linguis eum placeat concinnari, alia tria de se promittit bona.

I. *Literarum Lectioni faciliùs quàm hactenus addiscendæ, stratagema suppeditabit:* præsertim eidem præmisso *Alphabeto Symbolico*, Literarum nempè singularum characteribus, cum appictâ Animalis istius, cujus vocem Litera illa imitatum it, imagine. Ex ipsâ quippe Animalis inspectione vim characteris cujusq; recordabitur facilè Alphabetarius tiro: donec usu firmata

imaginatio promptè omnia ſuppeditet. Luſtrato deinde primariarum etiam *Syllabarum Abaco*, (quem tamen huic Libello adjici non opus videbatur) venire poterit ad *luſtramen Picturarum*, & ſuperimpoſitarum Inſcriptionum. Ubi rurſum ipſa Rei depictæ inſpectio, rei nomen ſuggerens, quomodo Picturæ titulus legendus ſit, monebit. Tranſitoq; ſic Libro toto, per ſolos *Picturarum titulos*, Lectio non addiſci non poterit: & quidem, quod notandum, *nullâ adbibitâ vulgari prolixâ Syllabizatione, permoleſtâ illa ingeniorum torturâ* quæ hâc methodo declinari poterit tota. Iterata enim Libelli lectio, per ipſas pleniores & Picturis ſubjectas rerum Deſcriptiones, habitum legendi penitùs abſolvere poterit.

II. Serviet idem Libellus, *Vernaculis in Scholis vernaculè tractatus, ediſcendæ Linguæ Vernaculæ toti & à fundamento*: quoniam, per prædictas Rerum deſcriptiones, Linguæ totius Voces & Phraſes, ſuis aptè locis digeſtæ reperiuntur. Et addi poſſet ad calcem brevis *Grammatica vernacula*, Sermonem jam intellectum in ſuas partes perſpicuè reſolvens, Vocum ſingularum flexiones oſtendens, conjunctas autem ſub Regulas certas reducens.

III. Inde novum emergit commodum, ut *ea ipſa verſio Vernacula, Linguæ Latinæ promptiùs ſuaviusq; addiſcendæ ſerviat*: ut in hâc Editione videre eſt, Libello toto ita translato, ut Verbum Verbo è regione reſpondeat ubiq; ſitq; idem per omnia Liber, bino duntaxat idiomate, ut homo Veſte indutus duplici. Poſſentq; in fine adjici quædam etiam Obſervationes, & monita;

de iis ſolis, in quibus Latinæ Linguæ conſuetudo à Vernaculâ recedit. Nam, ubi nihil receditur, nihil moneri opus eſt.

Cæterùm, quia *prima diſcentium penſa pauca & ſimplicia eſſe oportet:* primum hunc Tirocinii autoptici Libellum non niſi rudimentis implevimus, Rerum. ſcilicet & Verborum Cardinibus, ceu totius Mundi & totius Linguæ, totiusq; noſtri circa Res Intellectûs, baſibus. Perfectior rerum deſcriptio & plenior Linguæ cognitio, Mentisq; lumen ſplendidius, ſi quæruntur, (ut debent) reperiuntur alibi, quò jam per hanc noſtram Senſualium Encyclopædiolam, non difficilis erit tranſitus.

De amœniore Libelli hujus uſu monendum aliquid reſtat.

I. Detur Pueris in manûs, ad oblectandum ſe, pro lubitu, figurarum ſpectaculo, easq; ſibi reddendum quàm familiariſſimas, etiam domi, antequam Scholam mittantur.

II, Tum examinandi ſubinde, præſertim in Scholâ jam) quid hoc, quid illud, ſit & dicatur: ut nihil videant, quod neſciant nominare; & nihil nominent, quod neſciant oſtendere.

III. Oſtendantur verò illis Res nominatæ, non tantùm in Picturâ, ſed & in ſeipſis, exempli gratiâ, Membra corporis, Veſtes, Libri, Domus & utenſilia, &c.

IV. Permittatur etiam illis, Picturas manu imitari, ſi volunt; imò, ut velint, incitandi ſunt: primò, ad acuendam ſic quoque attentionem in Res;

tum ad observandam partium ad se invicem proportionem, deniq; ad exercendum Manûs agilitatem, quæ res ad multa utilis est.

V. Si quæ Res, quarum hîc mentio fit, oculis præsentari non potest, valdè fuerit è re, discipulis ea per se offerri: nempe, Colores, Sapores, quæ hîc atramento depingi non poterant. Quo nomine optandum esset, in qualibet illustri Scholâ res raras & domi non obvias asservari paratas, ut quoties discipulis verba de iis facienda sunt, simul exhiberi queant.

Ita demum Schola hæc verè esset *Schola Sensualium, Scholæ Intellectualis præludium.* Satis autem: veniamus in rem ipsam.





Vortrag.

An den Leser.

DEr Unwissenheit Artzneymittel ist die Kunst-Lehre / welche den Gemüttern in den Schulen soll beygebracht werden: Aber also / daß es sey eine waare / eine vollkommene / eine klare / und eine fäste Kunst-Lehre. Waar wird sie seyn / wann nichts / als was zum Leben nützlich ist / gelehret und gelernet wird; damit man nicht nachmals Ursach habe / zu klagen: Wir wissen nicht / was nothwendig zu wissen ist / weil wir nicht / was nothwendig / gelernet. Vollkommen wird sie seyn: Wann das Gemütte zubereittet wird zur Weißheit / die Zunge zur Wohlredenheit / und die Hände zu ämsiger Ubernehmung der Lebensverrichtungen: Dieses wird alsdann seyn das Saltz des Lebens / nemlich Wissen / Thun und Reden. Klar / auch dannenhero stät und fäst / wird sie seyn / wann alles / was gelehret oder gelernet wird / nicht tunckel oder verwirrt / sondern deutlich / wohlunterschieden und abgetheilet ist / wann die Sinnbare Sachen den Sinnen recht vorgestellet werden / damit man sie mit dem Verstand ergreiffen könne. Ich sage / und wiederhole mit hoher Stim-

me /

me/daß dieses letzere die Grundstüze sey aller der anderen Stücke: weiln wir weder etwas ins Werck setzen/ noch vernünftig ausreden können/ wenn wir nicht zuvor alles/ was zu thun oder wovon zu reden ist/ recht verstehen lernen. Es ist aber nichts in dem Verstand/ wo es nicht zuvor im Sinn gewesen. Wann nun die Sinnen/ der Sachen Unterschiedenheiten wol zu ergreiffen/ fleissig geübet werden/ das ist soviel/ als zur gantzen Weißheit-Lehre/ und weisen Beredsamkeit/ und zu allen klugen Lebensverrichtungen den Grund legen. Welches weil es von den Schulen ins gemein vernachlässt wird/ und man den Lehr-Knaben zu lernen vorgiebet/ was sie nicht verstehen/ und was auch ihren Sinnen nicht recht vor- und eingebildet worden: Daher geschiehet es/ daß die Lehr- und Lern-Arbeit schwer ankommet/ und wenig Nutzen schaffet.

Demnach/ so sehet hier ein neues Hülffmittel vor die Schulen! Aller vornehmsten Welt-Dinge und Lebensverrichtungen Vorbildung und Benamung. Diese mit euren Lehrlingen zu durchwandern/ lasset euch nicht verdriessen/ ihr Schul- und Lehrmeister! Was und wieviel Guttes daraus zu hoffen und zu erwarten/ wil ich mit wenigem andeuten.

Es ist/ wie ihr sehet/ ein kleines Büchlein: aber gleichwol ein kurtzer Begrieff der gantzen Welt und der gantzen Sprache/ voller Figuren oder Bildungen/ Benamungen und der Dinge Beschreibungen.

I. Die Bildungen/ sind aller sehbaren Dinge (zu

(zu welchen auch die Unsichtbaren etlicher massen gezogen werden) in der gantzen Welt/ Vorstellungen / und zwar nach ebenderselben Ordnung/nach welcher sie in der Sprachen = Thür beschrieben werden; und mit solcher Vollkommenheit/daß gar nichts Nothwendiges und Hauptsächliches davon gelassen worden.

II. Die Benamungen / sind die über eine jede Figur gesetzte Obschrifften oder Titel / welche die gantze Bildung durch ein allgemeines Wort ausdrucken.

III. Die Beschreibungen / sind die Auslegungen der unterschiedlichen Stücke des Gemähls/ mit ihren eigenen Namen also ausgedruckt/daß beydes den Gemähl-Stücken / und dann auch deren Namen einerley Zahl beygesetzet ist/welche/wie eins auff das andre deute darthut und anzeiget.

Dieses Büchlein/auff diese Art eingerichtet / wird dienen/wie ich hoffe: Erstlich/die Gemüter herbeyzulocken/daß sie ihnen in der Schul keine Marter/sondern eitel Wollust/ einbilden. Dann bekant ist/ daß die Knaben (stracks von ihrer Jugend an) sich an Gemälden belustigen/und die Augen gerne an solchen Schauwerken weiden. Der aber zuwegenbringt/ daß von den Würtzgärtlein der Weißheit die Schrecksachen hinwegbleiben/ der hat etwas grosses geleistet.

Darnach/dienet dieses Büchlein/zuerwecken/ den Sachen anzuhäfften/und immer jemehr und mehr auszuschärffen/die Aufmerecksamkeit: welches auch etwas grosses ist. Dann die Sinnen (die vornehmsten Führere des zarten Alters/ als bey denen das Gemüte sich noch nicht in die unkörperliche

Betrachtung der Dinge erschwinget) suchen allemahl ihren Gegenstand/ und wann sie denselben nicht haben/ werden sie abgenützet/ und kehren sich/ an sich selber Verdruß habend/ bald da-bald dorthin; Wann aber selbiger verhanden ist/ werden sie erfrölicht und gleichsam lebendig/ und lassen sich/ biß sie die Sache recht ergriffen haben/ gerne daran häfften. Wird also diß Büchlein/ die Gemüter/ sonderlich die flüchtigen/ gefangen zunehmen/ und zu höherm Kunstfleiß vorzubereiten/ gute Dienste thun.

Daraus wird der dritte Nutz erfolgen/ daß nemlich **die Knaben/ hiehergelocket/ und zur Auffmercksamkeit angebracht/ die Wissenschafft der vornehmsten Welt-Dinge spiel- und scherzweiß in sich ziehen.** Mit einem Wort: Den **Vorhoff** und die **Sprachen-Thür** desto annehmlicher zu bewandeln und zu behandeln/ wird dieses Büchlein dienen/ dahin es auch vornemlich gemeint ist.

So aber jemanden gefiele/ dasselbe auch in der Mutter-Sprache vor den Tag zubringen/ verspricht es noch drey Nutzbarkeiten.

I. Wird es eine **Erfindung** seyn/ **viel leichter/ als bißher geschehen/ die Knaben lesen zulehren.** Zumahln weiln ein **Figürliches Alfabet** vorangefügt worden/ nemlich/ die Schrifftzeichen aller Buchstaben/ und darneben das Bildnis des Thieres/ dessen Stimme derselbige Buchstach ausdrucket. Dann aus Beschauung des Thier-Bildes kan sich der A b c Schüler leichtlich erinnern/ wie ein jeder Buchstab auszusprechen: Biß seine Einbildung/ durch die Ubung befästiget/ ihn in allem färtig mache. Wann er nachmals

auch in einer **Buchstabir = Tafel** (welche diesem Büchlein vorzufügen/ vor unnötig erachtet worden) sich etwas bewandert gemacht/ kan er fortschreiten zur **Betrachtung der Figuren**/ und der darübergesetzten Titelschrifften. Da abermals/ die Beschauung des abgebildeten Dings/ ihn des Namens desselben erinnern wird/ und wie der Figur-Titel zulesen sey. **Und** wann er also das gantze Buch durchlauffen/ kan es nicht fehlen/ daß er nicht / **durch die blosse Bild = Uberschrifften** / lesen lerne: **Und** zwar/ welches zubeobachten/ **ohne Zuthun der beschwerlichen Kopfmarterung** / **der insgemein = gebräuchlichen Buchstabirung**/ welche auff solche Weise gäntzlich kan vermieden werden. Dann die offt-widerholte Durchlauffung dieses Büchleins wird ihme / durch die unter den Figuren befindliche Beschreibungen / ohne andre Beyhülffe die Leßfertigkeit in den Kopff bringen.

II. So wird auch diß Büchlein dienen / **wann es in den Teutschen-Schulen Teutsch gebraucht wird/ die gantze Mutter = Sprach aus dem Grund zuerlernen:** Weiln/ durch vorgedachte Beschreibungen / die Wörter und Redarten der Sprache / jedes und jede an seinem Ort angeführt worden. Es könte auch hinten angehängt werden eine **Teutsche** kurtze **Sprachlehre** / welche den allbereit = gefasten Redverstand in seine Stücke verständlich abtheilete / die Abwandelungen der einzelen Wörter vorwiese / die zusammengesetzten aber in gewisse Lehrsätze verfassete.

III. Entstehet hieraus noch ein neuer Nutzgebrauch/

 daß

daß nemlich / durch die Teutsche Ubersetzung / auch die Lateinische Sprach desto leicht-erlerniger gemacht wird: Wie in dieser Ausgabe zu ersehen ist / indem das Büchlein durchaus also übersetzt worden / daß ein Wort dem andern und eine Zeile der andern / gegeneinander über / in allem gleichstimmet / und es also ein Buch ist / aber von zweyen Sprachen / gleich wie Ein Mensch mit zweygetheilter Kleidung. Und könten hinten hinzugethan werden etliche Sprach-Anmerckungen und Erinnerungen; allein von denen Stücken / in welchen die Lateinische Sprach-Art von der Teutschen abtritt. Dann / worinn sie einander gleich sind / da ist auch keiner Erinnerung vonnöthen.

Im übrigen / weiln die ersten Aufgaben der Lehrlinge sollen wenig / kurtz / einfach und ohne Umstände seyn: Als ist diese Bilder-Schul allein mit den ersten blossen Abrissen der Dinge erfüllet worden / nemlich mit den Haupt-Sachen und Haupt-Wörtern / als der gantzen Welt / der gantzen Sprache / und unsrer gantzen Verständniß der Dinge / Grundstützen. Eine vollkommene Beschreibung der Sachen / eine ausführlichere Erlernung der Sprache / und ein helleres Licht des Verstandes / so der eines / wie billich / gesuchet wird / kan in andern Büchern gefunden werden / wohin dieser kleine sichtbahre Begriff aller Künste / ein Weg-weiser ist.

Ich muß noch etwas mehrers von dem nützlichen Gebrauch dieses Büchleins anführen.

I. Man gebe es dem Knaben unter die Hand / sich

damit

damit nach eigenem Belieben zu belüstigen/ in Beschauung der Figuren/ und dieselben ihnen bekand zu machen/ auch zu Haus/ ehe man sie zur Schul schicket.

II. Darnach kan man sie nach und nach befragen/ sonderlich/ wann sie nun zur Schule gehen/ was diß und jenes sey oder heisse: Damit sie nichts sehen/ das sie nicht nennen können; und nichts nennen/ das sie nicht weisen können.

III. Es sollen ihnen aber die benenten Sachen/ nicht allein in der Figur/ sondern auch an ihnen selber gezeiget werden/ als nemlich die Leibes-Glieder/ die Kleider/ Bücher/ Haus und Hausgerähte/ ꝛc.

IV. Man soll auch ihnen zulassen/ die Gemähle mit der Hand nachzumahlen/ so sie Lust darzuhaben; ja/ so sie keinen haben/ muß man ihnen Lust darzu machen: Erstlich darum/ damit sie dadurch gewohnen/ einem Ding recht nachzusinnen und darauff scharff Achtung zu geben; dann auch/ abzumercken die Ebenmaß der Dinge/ in Gegeneinander haltung derselben; Endlich/ die Hand geübt und färtig zu machen/ welches zu vielen gut ist.

V. Wann etliche Sachen/ deren hierinn Meldung geschiehet/ nicht können vor Augen gestellt werden/ were es den Lehr-Knaben gar fürträglich/ wann man ihnen dieselben selblich vorzeigete: Zum Beyspiel/ die Farben/ die Geschmacke und dergleichen/ welche hier mit der Drucker-Farbe nicht haben können ausgebildet werden. Und were dieser wegen wohl zu wünschen/ daß in einer jeden vornehmen Schul die seltne zu Haus nicht gemeine Sachen beygelegt würden/ damit man/ so offt man den Lehr-

Knaben davon handelt/ dieselben zugleich vorweisen könte.

So dann würde diese Schule ein warhafftiger Schau=Platz der sichtbaren Welt / und der Verstand=Schulen Vorspiel seyn. Aber hiervon genug/ last uns zu dem Werck selber schreitten.

Syrach 25. 5.

Wann du/ in der Jugend/ nicht samlest: was wilstu im Alter/ finden?



INDEX TITULORUM.

Chri-

Geome-

Ludus

Palæ-

P.

c Scrini-

Vindemia.

TABLE
Des chapitres contenus en ce traitte.

A.

B.

La Cui-

la Mai-

 les

la

Titel-Register.

Europa.

der

das

S. das

S.

T.

ENDE.

Rejestr

Rejestr=Tytułow.

B.

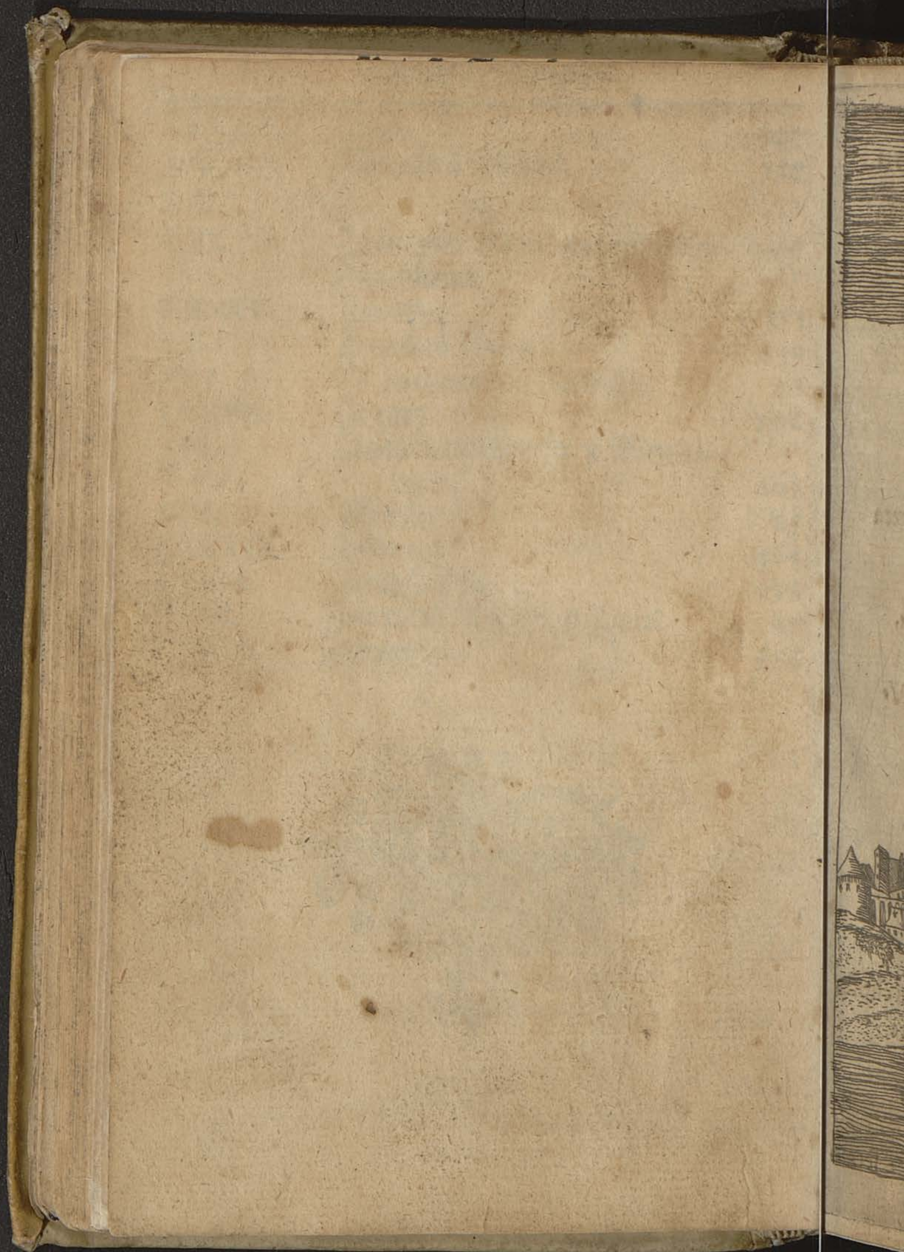
C.

D.

Drzewo

Siedm







Invitatio.

M. Veni, Puer!
disce Sápere.
P. Quid hoc est?
Sápere.
M. Omnia,
quæ *necessaria*,
rectè *intellígere*,
rectè *ágere*,
rectè *éloqui*.
P. Quis me
hoc docebit?
M. Ego,
cum DEO.
P. Quomodo?
M. Ducam te,
per omnia:
ostendam tibi
omnia:
nominábo tibi
omnia
P. En! adsum!
duc me,
in nómine DEI.
M. Ante omnia,
debes discere
simplices *sonos*,
ex quibus
constat

Introduction.

M. Vien ça, Garson?
apprens à estre sage.
P. Qu'est ce cela?
estre-sage. (sçauoir)
M. tout ce,
qui est *necessaire*,
Le bien *entendre*,
Le bien *faire*,
Le bien *parler*.
P. Qui m'enseignera
Cela?
M. Moy
auec l'ayde de *Dieu*.
P. Comment?
M. Je te meneray,
par tout:
ie te monstreray
tout:
ie te nommeray
tout.
P. Je suis tout prest?
meine moy,
au nom de *Dieu*.
M. deuant toutes choses
Il te faut apprendre
Les simples *sons*
dont
est composé

Einleitung.

L. Komm her/ Knab!
lerne klug seyn.
S. Was ist das?
Klug seyn.
L. Alles
was **nöhtig** ist/
recht **verstehen**/
recht **thun**/
recht **außreden**.
S. Wer wird mich
das lehren?
L. Ich/
mit GOtt.
S. Welcher gestalt?
L. Ich wil dich führen/
durch alle Dinge:
ich wil dir zeigen
alles:
ich wil dir benennen
alles.
S. Sihe! hier bin ich:
führet mich/
in dem Namen GOttes.
L. Vor allen Dingen/
must du lernen
die schlechten **Stimmen**/
in welchen
bestehet

Wezwánie.

N. Chodź sám/ Chłopcże!
ucz się mądrym być.
Ch. Coż to jest?
Mądrym być.
N. Wszystko
co jest **potrzebnego**/
dobrze **rozumieć**/
dobrze **czynić**/
dobrze **wymowić**.
Ch. Ktoż mnie
tego náuczy?
N. Ja/
z Bogiem. (kształtem)
Ch. Jákim sposobem?
Poprowádzę cię/
przez wszystkie rzeczy:
pokażęć wszystko:
wymienięć
wszystko.
Ch. Otom! jest!
prowadź mnie (Wm.)
w Imie Boże.
N. Przed wszystkim/
potrzebáć się uczyć
prostych słow
z ktorych
złożona jest

ſermo humánus:
quos,
Animalia
ſciunt formáre,
& tua Lingua
ſcit imitári,
& tua Manus
poteſt pingere.
Poſteà
ibimus
in *Mundum*,
& ſpectábimus
omnia.
Hîc habes
vivum & vocále
Alphabétum.

Le diſcours humain:
que
Les Arimaux
ſcauent former,
& ta Langue
ſcait imiter,
& ta main
peut peindre.
Apres cela
nou ſirons
au *monde*,
& uoirrons
Le tout.
Tu as icy
de uoix uiue
L' *Alphabet*.

Cornix cornicátur, La *Corneille* cornille,	*á á*	A a
Agnus balat, L' *Agneau* beele,	*bé é é*	B b
Cicáda ſtridet, La *Sauterelle* ſingle,	*ci ci*	C c
Vpupa dicit, La *Hupe* crie,	*du du*	D d
Infans éjulat, L' *Enfant* pleure,	*é é é*	E e
Ventus flat, Le *Vent* ſouffle,	*fi fi*	F f
Anſer gingrit, L' *Oye* iargonne,	*ga ga*	G g

die Menschliche Rede;	mowá ludzka;
welche/	ktorę /
die Thiere	zwierzętá
wissen abzubilden/	umieją kßtałtowáć/
und deine Zunge	á język twoy
weiß nachzumachen/	umie náśládowáć
und deine Hand	á ręká twojá
kan mahlen.	może málowáć.
Darnach	Potym
wollen wir gehen	poydźiemy
in die Welt/	w Swiát /
und wollen beschauen	y obeyzremy (obacżemy)
alle Dinge.	wßystkie rzecży.
Hier hast du	Tu maß
ein' lebendiges und stimm-	żywe y (głośne)
Alfabet. (bares	Objecádło.

die Krähe krechzet/ Wroná krácże/krá	á. á.	A a
das Schaf blöcket/ Báran (Owcá) becży/(beká)	be/ b/ b.	B b
der Heuschreck zitzschert/ Konik ćwierka / świercż polny	ći/ ći.	C c
der Widhopf ruft/ Dudek duda/	du/ du.	D d
das Kind wemmert/ Dźiećie śię kwili/	e/ e/ e.	E e
der Wind wehet/ Wiátr wieje/ (dmie)	fi/ fi.	F f
die Gans gackert/ Gęś gęga/	ga/ ga.	G g

Os halat, (Haleine,)			
La *Bouche* Laiſſe aler ſon	}	*háh háh*	H h
Mus mintrit,			
La *Souri* ſiffle,	}	*i í i*	I i
Anas tetrinnit,			
Le *Canard* caquette,	}	*kha kha*	K k
Lupus úlulat,			
Le *Loup* hurle,	}	*lu ulu*	L l
Vrſus mûrmurat,(mele)			
L'*Ours* gronde (grom-	}	*mum mum*	M m
Felis clamat,			
Le *Chat* miaule,	}	*nau nau*	N n
Aurîga clamat,			
Le *Chartier* crie,	}	*ó ó ò*	O o
Pullus pìpit,			
Le *Poulet* piole,	}	*pi pi*	P p
Cúculus cuculat,			
Le *Cocu* fait coucou,	}	*kuk ku*	Q q
Canis ringitur,			
Le *Chien* abbaye,	}	*err*	R r
Serpens ſibilat,			
Le *Serpent* ſiffle,	}	*ſi*	S s
Gráculus clamat,			
Le *Geay* cageolle,	}	*tae tae*	T t
Bubo ùlulat,			
La *Chouette* hue,	}	*ú ú*	U u
Lepus vagit,			
Le *Lievvre* brait,	}	*vâ*	W w
Rana coàxat,			
La *Grenouille* coaſſe,	}	*coax*	X x

Aſinus

der Mund hauchet/ Ustá chuchája/	hah/ hah.	H h
die Maus pfipfert/ Myß pißczy/	pis/ pis.	I i
die Ente schnackert/ Kaczká kwáka/ (kwacze)	kwä/kwä.	K k
der Wolff heulet/ Wilk wyje/	wu/ wu.	L l
der Beer brummet/ Niedzwiedz mamrze/ (mruczy)	mmu/mmu.	M m
die Katz mauzet/ Kotká miáczy	bermau/bermau.	N n
der Fuhrmann rufft/ Woźnicá woka (della/ wroka)		O o
das Küchlein pipet/ Kurcze pißczy/	pis/ pis.	P p
der Kukuck kucket/ Kukulká kuka/	ku/ ku/ k.	Q q
der Hund marret/ Pies wárczy/	mer/mer.	R r
die Schlang zischet/ Wąż ßyka/	ßy/ ßy.	S ſ
der Heher schreyet/ Káwká wrzeßczy/ woka/	tan/ tan.	T t
die Eule uhuhet/ Puhácz huczy/ (Sowá huka/)	hu/ hu.	U u
der Hase quacket/ Zájąc wrzeßczy/	chu/ ch.	W w
der Frosch quacket/ Zábá rzegoce/	kor/ kor.	X x

Asinus rudit, }
L'Asne bruit, }
Tabánus dicit, }
Le Taon bruit. }

y y y | Y y
dz dz | Z z

I.

DEUS.

DEUS est
ex seipso,
ab æterno
in æternum.
Perfectissimum,
& beatissimum
esse (ens.)
Essentiâ,
Spiritualis
& Unus.
Hypóstasi,
Trinus.
Voluntáte.
Sanctus,
Justus,
Clemens,
Verax.
Potentiâ,
Máximus.
Bonitáte,
Optimus.
Sapientiâ,
Immensus.

I.

DIEV.

DIEV est
de soy mesme,
depuis L'Eternité
iusques en Eternité.
Tres parfaict
& tres hureux
Estre.
En Eßeence,
Spirituel
& unique,
en Personne
Trois,
en volunte,
Sainct,
Juste,
Clement,
Veritable.
en Puißance,
tres Grand
en Bonté,
tres Bon.
en Sagesse
desmesuré,

1



2



der Esel ygaet/
Osiel ryczy/ } Yy
die Breme summet/
Gzik brzęczy. } Z.

I.	I.
GOTT.	BOG.
GOTT ist	BOG jest
auß sich selber/	z siebie sámego
von Ewigkeit	od Wieku
in Ewigkeit.	ná Wieki.
Das allervollkommenste/	Naydoskonálszá
und allerseeligste/	y Naybłogosłáwieńszá
Seyn (Ding.)	Bytność.
Im Wesen/	W Istnośći/
Geistlich	Duchowny
und Einig.	y Jeden.
In der Persönlichkeit/	W Postáći/
Dreyeinig.	Trojáki.
Im Willen/	W Woli/
Heilig/	Swięty/
Gerecht/	Sprawiedliwy/
Gütig/	Dobrotliwy/
Wahrhafftig.	Prawdźiwy.
An Macht/	W Mocy/
der Gröste.	Nawięxszy.
An Güte/	W Dobroći/
der Beste.	Na lepszy.
An Weißheit/	W Mądrośći/
Unermäßlich.	Niezmierny.

Lux
inaccessa:
& tamen
ómnia in ómnibus.
Ubiq;,
& Núllibi.
Summum Bonum,
& solus
inexhaustus fons
omnis boni.
Omnium Rerum,
quas vocámus
Mundum,
ut Creator,
ita & Gubernátor
& Conservátor.

II.
Mundus.

Cœlum 1
habet
Ignem, Stellas.
Nubes 2
pendent
in *Aëre.*
Aves 3
volant
sub Núbibus.
Pisces 4
natant

Lumiere
inaccesible:
& toutefois
tout par tout.
en tous Lieux,
& nulle part
Le plus grand *Bien,*
& la seule
fontaine inespuisable
de tous biens.
de toutes choses,
que nous appellons
Monde,
Comme Createur,
aussi & Gouuerneur
& Conseruateur.

II.
Le Monde.

Le *Ciel* 1
a
du *feu,* des *Estoilles,*
Les *nuës,* 2
pendent
en L'*air.*
Les *Oyseaux* 3
volent
au, dessoubs des nües.
Les *Poissons,* 4
nagent

in

Ein Liecht/
zu dem man nicht kommen
und doch (kan:
Alles in Allem.
Uberall/
und Nirgend.
Das höchste Gut/
und alleine
der unerschöpfliche Brunn
alles Guten.
Aller Dinge/
die wir nennen
die Welt/
gleich wie ein Erschaffer/
also auch ein Regirer
und Erhalter.

Swiatłość
nieprzystępna:
á przećię
wszystko we wszystkim.
Wszędzie/
y nigdzie.
Naywyższe Dobro/
y sámo
niewyczerpáne Zrzodło
wszego dobrá.
Wszystkich rzeczy/
ktore zowiemy
Swiátem/
jáko Tworcá/(stworzyciel)
ták y Rzadcá
y Záchowyciel.

II. Die Welt.

Der Himmel 1
hat
das Feuer/die Sternen.
Die Wolcken 2
hangen
in der Lufft.
Die Vögel 3
fliegen
unter den Wolcken.
Die Fische 4
schwimmen

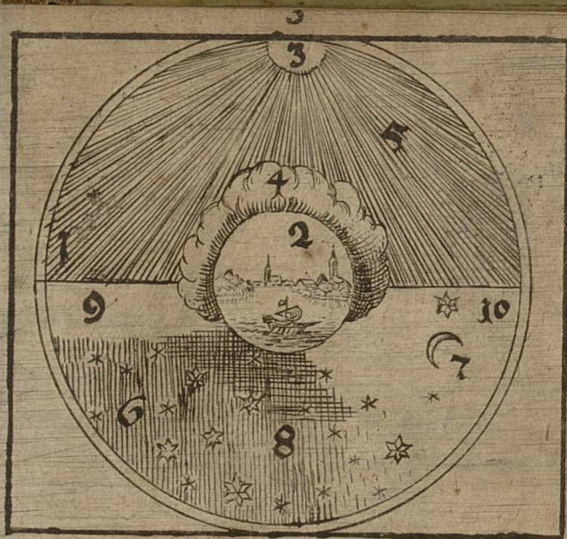
II. Swiát.

Niebo 1
ma
Ogień/Gwiazdy:
Obłoki 2
wiszą
na Powietrzu.
Ptacy 3
latáją
pod Obłokámi.
Ryby 4
pływáją

in *Aquâ.*	dans l' *Eau.*
Terra	La *Terre*
habet	a
Montes, 5	des *Montagnes,* 5
Sylvas, 6	des *Bois,* 6
Campos, 7	des *Champs,* 7
Animália, 8	des *Animaux,* 8
Hómines. 9	des *Hommes.* 9
Ita	ainsi
sunt plena	sont remplis
Habitatóribus suis,	de Leurs *Habitans,*
quatuor *Elementa,*	quatre *Elemens,*
quæ sunt	qui sont
Mundi	du Monde
máxima Córpora.	Les plus grands corps.

III.	**III.**
Cœlum.	**Le Ciel.**
Cœlum 1	Le *Ciel* 1
rotátur,	se tourne,
& ambit	& enuironne
Terram, 2	La *terre* 2
in medio stantem.	qui est au mileu.
Sol, 3	Le *Soleil,* 3
ubiubi est,	en quelque lieu qu'il soit,
fulget perpetuò :	esclere Continuellement :
utut	bien que (quoy que)
Núbila 4	Les *Nuës* 4
eum nobis eripiant ;	nous en priuent ;
facitq;	& donne

3



4



im Wasser.
Die Erde
hat
Berge/ 5
Wälder/ 6
Felder/ 7
Thiere/ 8
Menschen. 9
Also
sind voll
ihrer Einwohnere/
die vier Elemente/
welche sind
der Welt
gröste Cörper.

w Wodzie.
Ziemiá
ma
Gory/ 5
Lásy/ 6
Pola/ 7
Zwierzętá/ 8
Ludzie. 9
Ták
pełno są   (lów swoich/
(Mieszkáńcow) Obywáte-
cztery Zywioły/
ktore są
Swiatá
nawiększe ciáłá.

III.
Der Himmel.

Der Himmel 1
drehet sich/
und umgehet
die Erde/ 2
die in der Mitten stehet.
Die Sonne/ 3
sie sey/ wo sie sey/
scheinet immer:
obschon
das Gewülcke 4
sie uns raubet;
und macht

III.
Niebo.

Niebo się 1
obraca (toczy)
y obchodzi
Ziemię/ 2
we śrzodku stojącą.
Słońce/ 3
gdziekolwiek jest/
świeci ustáwicznie;
lubo
Chmury 4
nam je odeymują;
y czyni

Mis

ſuis *Radiis* 5	par ſes *Rayons* 5
Lucem;	de la *Lumiere*;
Lux, *Diem*.	La *Lumiere*, Le *Iour*
Ex oppòſito	Vis à Vis
ſunt *Ténebræ*, 6	il y a des *tenebres*, 6
inde *Nox*.	d'ou prouient La *nuict*.
Nocte,	De *Nuict*
ſplendet *Luna*, 7	La *Lune* eſclaire 7
& *Stellæ* 8	& les *Eſtoilles* 8
micant, ſcintillant.	brillent, & eſtincellent.
Veſperi, 9	Au *Soir*, 9
eſt *Crepuſculum*:	Les *tenebres*:
Manè,	*Au Matin*,
Auròra 10	L'*Aurore* 10.
& *Diluculum*.	& le point du *Iour*.

IV. Ignis. — IV. Le Feu.

Ignis	Le *Feu* (ſomme
ardet, (urit) & cremat:	enflamme, (brusle) & Con-
Ejus *Scintilla*,	Son *Eſtincelle*
ope *Chálybis*, 1	exciteé,
è *ſilice* (Pyrite) 2	par L'*Acier* 1
eliſa,	d'un *Caillou* 2
& in *Suſcitábulo* 3	& dans le *fuſil* 3
à *Fómite* excepta,	receuë d'un *Linge* bruslè,
	enflamme (allume)
Sulphurátum, 4	une *Allumette* 4
& inde	& dela

Can-

mit ihren Strahlen 5
das Liecht;
das Liecht/den Tag.
Gegen über
ist die Finsterniß/ 6
daher die Nacht.
Bey Nacht/
scheinet der Mond/ 7
und die Sternen 8
schimmern/blincken.
Des Abends/ 9
ist die Demmerung:
Des Morgens/
die Morgenröte 10
und das Tagen/oder der
anbrechende Tag.

Promieniami swymi 5
Swiátłość;
Swiátłość / Dźień.
Z drugiey strony
jest Ciemność/ 6
ztąd Noc.
W Nocy/
świeći Kśieżyc/ 7
y Gwiazdy śię 8
błyszczą iskrzą.
Wieczor/ 9
jest Zmierzch.
Ráno/
Jutrzenká 10
y Swit.

IV.
Das Feuer.

Das Feuer
brennet/ und verbrennet.
Dessen Funcke/
mit Hülff des Strahls/ 1
aus dem Feuerstein 2
geschlagen/
und im Feuerzeug 3
vom Zunder aufgefangen/
den Schwefelfaden/ 4
und damit

IV.
Ogień.

Ogień śię
páli/ spárza y pożyrá.
Jego Jskrá/
Stalem/ 1
z Krzemienia 2
wskrześena/(wybita)
y w Krzesiwie 3
od pruchná/zagwie/ zájeta/
śiárczystą nić/ 4 (śiár-
á ztąd ka)

die

Candelam 5	La Chandelle 5
vel *Lignum* 6	ou le *Bois*, 6
accendit,	& excite
& *Flammam* 7	une *Flamme* 7
excitat,	
vel *Incendium*, 8	ou un Embrasement, 8
quod	qui
ædificia córripit.	gaste Les bastimens.
Fumus 9	La *Fumeè* 9
ascendit inde,	Monte de la en haut,
qui,	Laquelle
adhærens	S'attachant,
Camino, 10	à la *Chemineè* 10
abit in *Fuliginem*.	se change en *Suye*.
Ex *Torre*,	D'un *Tison* allumé
(ligno ardente)	(d'un bois bruslant)
fit *Titio* 11	se fait un *Tison* 11
(lignum exstinctum.)	(tison esteint)
Ex *Prunâ*,	D'un *Charbon-vif*,
(candente	(d'une partie de *Charbon*
particulâ torris)	bruslante)
fit *Carbo*. 12	se fait un *Charbon* 12
Tandem,	En fin
quod rémanet,	Ce qui reste,
est *Cinis* 13	est *Cendre* 13
& *Favillæ*,	& petites *Estincelles*
(ardens cinis.)	(d'une Cendre chaude) fumante.

die Liechtkertze 5	Swiecę 5
oder das Holtz 6	ábo Drewno 6 (Drzewo)
anzündet/	záświeca/(zápala)
und eine Flamme 7	y Płomień 7
erreget/	wzneca/
od' eine Feuersbrunst/8	ábo pożąg/ 8
welche	ktory
die Häuser ergreifft.	Domy poima. (pożyra)
Der Rauch 9	Dym 9
steigt davon auf/	ztąd wstępuje/
welcher/	ktory/
hangend (10	záwieśiwszy się
am Camin (Schorstein)	w Kominie/ 10
wird zu Ruß.	obraca się w Sádze.
Aus dem Brand/	z Zarzewia/
(brennenden Holtz)	(drewná goráiącego)
wird ein Löschbrand 11	bywa głownia 11
(ein außgeloschen Holtz.)	(drewno zágászone.)
Aus der Glutkohle/	Z Węglá żárzystego
(dem glühenden	(sztuczki żarzącego się
Stück Brands)	żarzewia)
wird eine verloschne Kohle. 12	stawa się Wągiel. 12
Endlich	Náostátku/
was überbleibet/	Co zostawa/
ist Asche 13	jest Popioł 13
und Loderasche.	y Perzyny.
(glimmende Asche.)	(popioł żarzący się.)

V.	V.
Aër.	**L'Air.**
Aura 1	L'*Air* 1 (le.)
ſpirat léniter,	ſouffle Legerement, (Vo-
Ventus 2	Le *Vent* 2
flat válidè.	ſouffle bien fort.
Procella 3	La *Tempeſte* 3 (verſe)
ſternit *árbores.*	abaſt Les *Arbres* (boule-
Turbo 4	Le *Tourbillon.* 4
ſe agit in gyrum.	ſe pirouette (ſevireuolte)
Ventus	Le *Vent*
ſubterráneus 5	*ſouſterrain* 5
excitat	cauſe
Terræ-motum;	un *Tremblement de Terre.*
Terræ-motus,	
facit	fait
Labes (ruinas.) 6	des *Evalanches.* 6 (*Cheutes*)
VI.	VI.
Aqua.	**L'Eau.**
Aqua	L'Eau.
ſcatet	ſourd
è *Fonte*; 1	de la *fontaine*; 1
defluit	decoule
in *Torrente*; 2	dans le *torrent*; 2
manat	Coule
in *Rivo*; 3	au ruiſſeau; 3
ſtat	Croupit
in *Stagno*; 4	dans l' *eſtang* 4

fluit

5



6



V.

Die Lufft.

Die Lufft 1
wehet sanfft.
Der Wind 2
bläset starck.
Der Sturmwind 3
reisset die Bäume nieder.
Der Wirbelwind 4
drehet sich im Kreiß.
Der Wind
unter der Erden 5
erreget
ein Erdbeben;
das Erdbeben
machet
Erd-Fälle. 6

VI.

Das Wasser.

Das Wasser
entspringet
auß der Brunnquell; 1
schiest herab
im Gießbach; 2
rinnet
im Bach; 3
stehet
im See (oder Weyer;) 4

V.

Powietrze.

Powietrze 1
ćicho powiewa/
Wiátr 2.
potężnie wieje / dmie.
Gwałtowny Wiatr 3
wyrywa drzewá.
Wicher 4
Kręgiem śię kręży toczy.
Wiátr
podźiemny 5
wzrusza (śięnie)
Ziemie drzenie; (trzę-
Ziemie drzenie (trzęśięnie)
śżni
Zápádliny.

VI.

Wodá.

Wodá
wybija wynika wyskakuje/
z Zrzodłá; 1
z śćieka
w Potoku; 2
płynie
w Rzece 3
stoi
w Jezierze; 4

fluit	Couet
in *Flumine*; 5	au *fleuue*; 5 (à la *riuiere*
gyrátur	elle se tourne
in *Vórtice*; 6	en *moulinet*; 6
facit	fait
Palúdes 7	des *Marés*, 7 (*Mareseages*)
Flumen	Le *Fleuue*
habet	a
Ripas. 8	des *Riuages*. 8
Mare	La *Mer*
facit	fait
Littora, 9	des *bords*, 9 (ports)
Sinûs, 10	des golfes 10
Promontória, 11	des *bands* de sable, 11 (*pointes deterre*)
Insulas, 12	des isles, 12
Peninsulas, 13	des demy-isles, 13
Isthmos, 14	des encoleures, 14
Freta; 15	des destroicts; 15
& habet	& a
Scopulos. 16	des escueils 16

VII. Nubes. — VII. La nuë.

Ex aquâ	De l'eau
ascendit	s'esleue
Vapor. 1	la *vapeur*, 1
Inde fit	dou se forme
Nubes; 2	vne *nuê*; 2 (*nuée*)
& prope terram	& pres de la terre

Nebu-

7



8



fliesset
im Strom; 5
drehet sich
im Wirbel; 6
machet
Sümpfe (Morast.) 7
Der Fluß
hat
Ufere. 8
Das Meer
machet
Gestade/ 9
Meer-Busen/ 10
Vorgebirge/ 11

Insuln (Eylande/) 12
Halb-Insuln/ 13
Erd-ängen/ 14
Meer-ängẽ (Sund;) 15
und hat
Steinklippen. 16

VII.

Die Wolcken.

Aus dem Wasser
steiget auf
der Dampf. 1
Daraus wird
eine Wolcke; 2
und nahe an der Erden

ciecze
w Strumieniu 5
Kręci się (toczy się)
w Wirze; 6
czyni
Bágniská. 7
Rzeká
ma
Brzegi. 8
Morze
czyni
Brzegi/ 9
Zatoki/ 10
Gory nád Morskie/ 11

Wyspy/ 12
Pol-Wyspy/ 13
Miedzy-Ziemie/ 14
Miedzy-Morze; 15
á ma
Skáły. 16

VII.

Obłoki.

Z Wody
wystȩpuje
Pára. 1
Z tąd się stawa
Obłok; 2
á blisko ziemie

ein

Nébula. 3	vn *brouillard*. 3
E *Nube*	de la *nuë*
ſtillat (defluit guttátim)	de goutte
Pluvia 4	la petite pluye 4
& *Imber*.	& la groſſe pluye.
Quæ	Laquelle
gelata,	eſtant gelée
Grando; 5	eſt ditte *Gresle*; 5
ſemigeláta,	à demi-gelée
Nix; 6	*neige*; 6
calefacta,	eſchauffée
Rubigo eſt.	*bruslure* (*ſechereſſe*)
In pluvióſâ nube,	En vne nuë pluuieuſe
quæ *Soli* oppóſita,	qui eſt opposée au *ſoleil*,
appáret	ſe monſtre
Iris. 7	l'*arc Celeſte*. 7
Gutta,	Vne *Goutte*
in aquam incidens,	tombant dans l'eau,
facit	fait
Bullam; 8	vn *bouillon*, 8 (*bouteille*)
multæ *Bullæ*,	quantité de bouillions
faciunt	font
Spumam 9	vne *eſcume*. 9
Aqua congeláta	l'Eau gelée
fit *Glacies* 10.	ſe dit *glace*; 10.
Ros congelátus	La *rosée* gelée
dicitur *Pruina*.	*frimas*. (gelee blanche)
Ex	d'vne
ſulphureo *vapóre*	*vapeur* de ſouffre
fit *Tónitru*:	prouient le *tonnere*:

quod,

ein Nebel. 3	Mgłá. 3
Aus der Wolcke	z Obłoku
tröpflet (fleust herunter	Kropi (Kápie Kroplámi ná
der Regen 4 (tropfenweis)	Deszcz 4 [dol)
und Platz=Regen.	y gwałtowny Deszcz.
Welcher	Ktory
gefrohren/	zmárzły/
ein Hagel; 5	Grádem; 5
halbgefrohren/	ná pol zmárzły/
ein Schnee; 6	Sniegiem; 6
erhitzet/	zagrzany/
ein Meelthau ist.	Srzeżoga się zowie.
In einer Regen Wolcke/	W dżdżowym Obłoku/
welche der Sonnen gegen-	przeciwko słońcu postáwio-
erscheinet (übergesetzt/	pokázuje się [nym/
der Regenbogen. 7	Tęczá. 7
Ein Tropf/	Kroplá/
ins Wasser fallend/	ná Wodę padaiąc
machet	czyni
eine Wasserblase; 8	Babel; 8
viel Blasen/	wiele Babeli
machen	czynią
einen Schaum. 9	Szumine. 9
Gefrohren Wasser	Zmárzła Wodá
wird Eis; 10	sława się Lodem; 10
gefrohrner Thau	Rosá zmárzła
wird genennet ein Reiff.	zowie się Szronem
Aus	s śiárczystey
schwefelichtem Dampf	páry
entstehet der Donner:	stawa się Grzmot:

quod,
è nube erumpens
cum *Fulgure*, 11.
tonat,
& fúlminat.

VIII.
Terra.

Super *Terra*
sunt
alti *Montes*, 1
profundæ *Valles*, 2
eleváti *Colles*, 3
cavæ *spelunca*, 4
plani *Campi*, 5
opácæ *Sylvæ*. 6.

IX.
Terræ-Fœtûs.

Pratum 1
fert
Grámina,
cum *Floribus*
& *Herbis*:
quæ
desecta.
Fœnum fiunt. 2
Arvum 3
fert

qui
eschappant des nuës
auec vn *esclair*, 11
tonne,
& foudroye.

VIII.
La Terre.

Sur La *Terre*
il y a
des hautes *Montaignes*, 1
des *vallées* profondes, 2
des *collines* esleuées, 3
des *grotes* cauerneuses 4
des *plaines* 5 (rases cãpagnes
des *bois* fort obscurs. 6

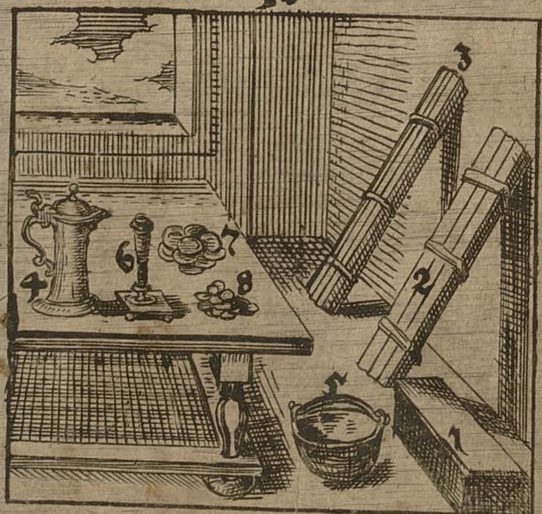
IX.
Le fruict de la Terre.

La *Prairie* 1
porte
herbages, (des *herbes*
auec des *fleurs*
& petites *herbes*:
Lesquelles
estant fauchées
se disent *foin*. 2
Le *Champ* 3
porte

9



10



welcher
aus der Wolcke brechend
mit einem Blitz/ 11
donnert/
und wetterstrahlet.

VIII.

Die Erde.

Auf der Erden
sind
hohe Berge/ 1
tieffe Thäler/ 2
erhabene Hügel/ 3
hole Klüffte (Hölen) 4
ebne Felder/ 5
schattichte Wälder. 6

IX.

Erdgewächse.

Die Wiese 1
trägt
Gras/
mit Blumen
und Kräutern:
welche
abgehauen/
Heu werden. 2
Das Feld 3
bringt

ktory
z Obłoká wypadszy
z Błyskáwicą/ 11
grzmi/
y piorunem trząśká.

VIII.

Ziemiá.

Ná Ziemi
są
wysokie Gory/ 1
głębokie Doliny/ 2
wyniosłe Págorki/ 3
(Jáskinie) Odchłanie jáski-
rowne Polá/ 5 (nie/4
ćiemne Láśy. 6

IX.

Urodzáje Ziemskie.

Łąká 1
przynośi
Trawę/
z Kwiećiem
y Ziołámi
ktore
podćięte/
Siánem śię stawáją. 2
Rolá 3
przynośi/

fruges & *ólera*. 4	toute ſorte de *grains*, & de
In *ſylvis*	dans Les *Bois* (*choux*. 4
proveniunt	croiſsent
fungi, 5	les *champignons*, 5 (ou *potirons*)
fraga, 6	les *fraiſes*, (*meurte*, *&c*.
myrtilli, &c.	les *myrtiles*, (ou *meures* de
Sub Terrâ	ſoubs la terre
naſcúntur	naiſſent
Metalla,	les *metaux*,
Lápides,	les *pierres*,
Mineralia.	les *mineraux*.

X. Metalla. — X. Les Metaux.

Plumbum 1	Le *Plomb* 1
eſt molle & grave.	eſt mol & peſant.
Ferrum 2	Le *fer* 2
eſt durum;	eſt dur;
& durior	eſt l'*acier*
chalybs. 3	plus dur. 3
Faciunt	ils font
è *ſtanno*,	de l'*eſtain*,
cántharos; 4	des *pots*; 4
è *cupro*,	du *Cuivre*,
ahéna; 5	des *chauderons*; 5 (*chaudieres*)
ex *orichalco*,	du *Leton*, (fonte, bronze)
candelábra; 6	des *chandeliers*; 6
ex *argento*,	de l'*argent*
thaléros; 7	des *Risdalles*, (ou *Eſcus*; 7)
Philippéos,	des *ducatons*,

& au-

Getråid und Gewåch-
In den Wåldern (se. 4
kommen hervor
die Erdschwåmme/ 5
die Erdbeere/ 6
die Heydelbeere/ u. d. g.
Unter der Erden
wachsen
die Metalle (Erze/)
die Steine/ (såffte.)
die Mineralien (Erd-

X.

Die Metalle.

Das Bley 1
ist weich und schwer.
Das Eisen 2
ist hart;
und noch hårter
das Stahl. 3
Sie machen
aus Zinn/
die Kannen; 4
aus Kupfer/
die Kessel; 5
aus Messing/
die Leuchter; 6
aus Silber/
die Thaler; 7 (Dickethal.
Philipsthaler/ (oder

Zboża y Iárzyiny. 4
W Lesiech
rodzą się (rostą)
Grzyby/ 5
Poziemski/ 6
Borowki/ y inśe.
Podziemią
rostą
Kruśce/
Kámienie/
Rudy.

X.

Kruśce.

Ołow 1
jest miękki y ciężki
Zelázo 2
twárde;
á jeszcze twárdszy
Stal. 3
Robią
z Ceny/
Konwie; 4
z Miedzi/
Kotły 5
z Mosiądzu/
Swiecżniki; 6 (Lich-
z Srebrá/ [tarze)
Tálery; 7
Twárde (bite) Tálery/

und

& *aureos imperiáles*,
ex *auro*,
scutátos, (*ducátos*)

& *sólidos aúreos*. 8
Argentum vivum,
liquet semper,
& corródit metalla.

XI.
Lapides.

Aréna 1
& *Sábulum* 2
est comminútus Lapis.
Saxum 3
est *pars*
Petræ. (Cautis.) 4
Cos, 5
Silex, 6
Marmor, 7 &c.
sunt obscuri lápides.
Magnes 8
ádtrahit *ferrum*.
Gemmæ 9
sunt pellúcidi lapilli:
ut:
cándidus *Adamas*,
rubeus *Rubínus*,
cœruleus *Sapphírus*,
viridis *Smaragdus*,

& des escus d'or
de l'*or*
les *ducats*,

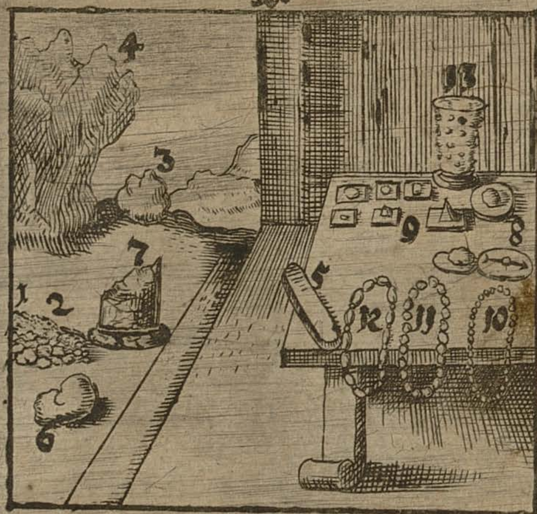
& des *florins*. 8
L'*argent vif*
est tousiours liquide,
& ronge les metaux.

XI.
Les Pierres.

Le *Sable* 1
& *sablon* 2 (bien menüe)
est vne pierre brisée,
La grosse *Pierre* 3
est vne *partie*.
d'vne *roche*. 4
La *queux*, 5
Le caillou, 6
Le *marbre*, 7 &c.
sont pierres obscures.
L'*Aimant* 8
attire le *fer*.
Les *pierres pretieuses* 9
sont petites *pierres* esclatan-
comme: (tes:
le *Diamant* blanc,
le *Rubis* rouge,
le *Saphir* bleu,
l'*esmeraudē* verde,

lutea

11



12



und Güldenthaler/	y Złote talery.
aus Gold/	Ze Złota/
die Ducaten/	Dukaty (Czerwone złote) [ty 8
und Goldgülden. 8	Portugały y Korona-
Das Quecksilber/	Zywe Srebro/
fliest immerzu/	vkynie záwße/
und durchfrist die Metalle.	y pozera Krußce.
XI.	XI.
Die Steine.	**Kámienie.**
Der Sand 1	Piasek 1
und Kieß 2	á Drzastwo 2
ist ein zerriebner Stein.	jest rozkrußony Kámień.
Der Stein 3	Kámień 3
ist ein Stuck	jest ßtuká
eines Felsen. 4	Skáley. 4
Der Wetzstein/ 5	Osłá/ 5
der Kiselstein. 6 (u.dg.	Krzemień/ 6
der Marmelstein/ 7.	Marmur/ 7 y inße/
sind dunckle Steine.	są Kamienie ćienne.
Der Magnet 8	Mágnes 8
ziehet an sich das Eisen.	ćiągnie do siebie żelázo.
Die Edelsteine 9	Drogie Kámienie 9
sind liechte Steine;	są Kamyßki jásne;
als:	jáko;
der weisse Diamant/	biały Diáment/
der rohte Rubin/	czerwony Rubin/
der blaue Saffir/	modry Száfir/
der grüne Smaragd/	zielony Szmáragd/

lutea *Hyacinthus*, &c.	l' *Iacinthe* iaulne &c.
& micant,	& brillent (en anglcs)
ſi anguláti ſunt.	eſtant taillées, en coing.
Margáritæ,	Les petites *Perles*,
& *Vniónes*, 10	& les groſſes, 10
creſcunt	croiſſent
in *conchis*;	dans les *coquilles*; (conques)
Corallia, 11	Les *Coraux*, 11
in *marinis arbúſculis*.	ſur les *Arbriſſeaux marins*.
Súccinum 12	L' *Agathe*
colligitur	s'amaſſe
ad *mare*,	dans la *mer*,
præcipuè	principalement
in *Boruſſia*.	en *Pruſſie*.
Vitrum 13	Le *verre*
eſt ſimile	reſsemble
Cryſtallo.	au *Chriſtal*.
XII.	**XII.**
Arbor.	**L'Arbre.**
E *ſémine*	De *ſemence*
procreſcit	croiſt
Planta. 1	La *plante*. 1
Planta	la plante
abit	deuient
in *Frúticem*; 2	*buiſſon*, 2
Frutex	Le *buiſſon*
abit	ſe fait
in *Arborem*. 3	*arbre*. 3
Arbor	L'*Arbre*

der gelbe Hyacinth/u.dg.	żołty Hyacint/ y inße.
und gläntzen/(spielen)	Y błyßczą się
wann sie eckicht sind.	kiedy są graniaste.
Die kleinen Perlen/	Perły máłe/
und die grossen Perlen/	y wielkie/ 10
wachsen (10	rostą/
in Muscheln;	w skorupach;
Die Corallen/ 11	Korale/ 11
auff Meerbäumlein.	na drzewkach morskich.
Der Agdstein 12	Bursztyn 12
wird gesamlet	zbierá się
an dem Meer	przy Morzu/
sonderlich	osobliwie
in Preussen.	w Prusiech.
Das Glas 13	Szkło 13
ist gleich	podobne jest
dem Crystall.	Kryształowi.

XII. Der Baum. / XII. Drzewo.

Aus dem Samen	Z nasienia
wächset hervor	wyrasta
die Pflantze. 1	Szczep. 1
Die Pflantze	Szczep/
wird	obraca się
zu einem Strauch; 2	w Krzak; 2
der Strauch	Kierz/
wird	obraca się
zu einem Baum. 3	w Drzewo. 3
Der Baum	Drzewo/

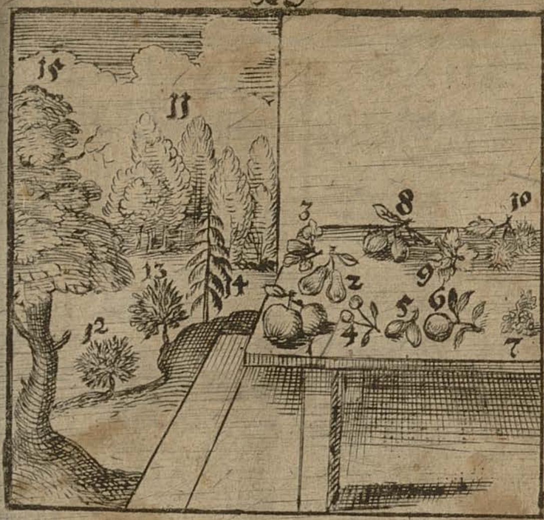
wird

ſuſtentátur	eſt nourri
à *Radice.* 4	de la *racine.* 4
E radíce	de la racine
ſurgit	s'esleue
ſtirps (*ſtemma.*) 5	vn *eſtoc.* 5
Stirps	L'eſtoc
dividit ſe	s'eſtend
in *ramos* 6	en *rameaux* 6
& *frondes,* 7	& *branches,* 7
quæ fiunt	qui ſe font
ex *foliis.* 8	de *feuilles.* 8
Cacúmen 9	Le *Faiſt,* 9 (*La pointe*)
eſt in ſummo.	eſt au ſommet.
Truncus 10	Le *Tronc*
adhæret radicibus	pend aux racines.
Caudex	La *Souche*
eſt deſectus ſtipes,	eſt vne buche coupée
ſine ramis:	ſans rameaux
& habet	& a
córticem	groſſe eſcorce
& *librum,* 12	& petite eſcorce 12
pulpam	Le *bois*
& *medullam.* 13	& La *mouelle.* 13
Viſcum 14 (*Viſcus*)	Le *glu* 14
adnáſcitur ramis:	croiſt aux rameaux:
qui etiam	qui auſſi
Gummi,	ſuent
Reſinam:	la *gomme,*
Picem, &c.	la *reſine,*
exſúdant.	la *poix,* &c.

wird erhalten	ostawa się/
von der Wurtzel. 4	nà Korzeniu. 4
Aus der Wurtzel	Od Korzenia
steiget über sich	w zgorę idźie
der Stamm. 5	Od ziemek. 5
Der Stamm	Odziemek
theilet sich	dźieli się
in Aeste 6	nà Gáłęźie 6
und grüne Zweige/ 7	y Rozgi/ 7
welche werden (Laub.) 8	ktore pochodzą
aus dẽ Blättern/ (aus dẽ	z Liśćia. 8
Der Gipfel 9	Wierzchołek 9
ist zu öberst.	jest nà sámym wierzchu.
Der Stock 10	Pień/ 10
hangt an den Wurtzeln.	wiśi nà Korzeniu.
Das Klotz 11.	Kłodzina 11
ist ein abgehauener Stam̃/	jest śćięte drzewo/ (kloc/)
ohne Aeste;	bez Gáłęźi;
und hat	á ma
eine Rinde	Skorę
und Bast/ 12	y Łyko/ 12
das Holtz	Biel
und den Kern. 13	y Drzen. 13
Der Mistel (Vogelleim)	Lep 14
wächst an den Aesten; (14	przyrasta do Gáłęźi;
welche auch	ktore też
das Gummi/	Kley/
Hartz/	Zywicę/
Pech/ u. dg.	Smołę/ y insze.
ausschwitzen.	z śiebie wypocają.

XIII.	XIII.
Fructus Arborum.	**Les fruicts des arbres.**
Poma	Les *fruicts*
decerpuntur	se cueillent
à fructiferis arbóribus	des arbres à fruict (fruitiers)
Malum 1	La *Pomme* 1
est rotundum.	est ronde.
Pyrum 2	La *Poire* 2
& *Ficus* 3	& la *figue* 3
sunt oblonga.	sont vn peu longues.
Cèrasum 4	La *Cerise* 4
pendet	pend
longô petiolo; (pediculo)	a vn long pecoux;
Prunum 5	La *prune* 5
& *Persicum*, 6	& la *pesche*, 6
brevióri;	a vn plus court;
Morum, 7	La *meure*
brevissimo.	a vn fort court
Nux juglans, 8	La *Noix*, 8
Avellána, 9	La *noisette* 9
& *Castánea*, 10	& la *Chastaigne*, 10
sunt involúta	sont enveloppées
Córtici	d' *escorce*
& *Putámini*.	& de *coque*.
Stériles árbores	Les arbres steriles
sunt:	sont:
Abies,	Le *Sapin*,
Alnus,	L' *aulne*,

13



14



XIII.
Die Baum-
früchte.

Das Obst
wird abgebrochen
von den fruchtbaren Bäumen.
Der Apfel 1
ist rund
Die Birn 2
und die Feige 3
sind längliche.
Die Kirsche 4
hänget
an einem langen Stiel;
Die Pflaume 5
und die Pfirsche/ 6
an einem kürtzern;
die Maulbeer/ 7
am kürtzesten.
Die welsche Nuß/ 8
die Haselnuß/ 9
und die Castanie/ 10
sind eingewickelt
in eine Rinde
und Schale.
Unfruchtbare Bäume
sind: 11
die Tanne/
die Erle/

XIII.
Drzewne Owoce.

Owoc
obrywáją
z owocorodnych drzew.
Jábłko 1
jest okrągłe.
Grußká 2
y Figi 3
podługowáte.
Wiśniá 4
wiśi
ná długiey ßypułce.
Sliwá 5
y Broskwiniá/ 6
ná krotßey;
Morwá/ 7
ná nakrotßey.
Włoski Orzech/ 8
Łaskowy/ 9
y Kaßtany/ 10
są okryte
Skorką
y Łupiną.
Nie urodzáyne drzewá
są: 11
Jedliná/
Olßá/Olßyná/

Betula,	Le *bouleau*,
Cupressus,	Le *cypres*,
Fagus,	Le *fau*, (*fouteau*)
Fráxinus,	Le *fresne*,
Salix,	Le *saule*,
Tilia, &c.	Le *teil*, (tillet) &c.
Sed pleræq;	mais plusieurs
sunt umbriferæ.	font de l'ombre.
At *Iuniperus* 12	Mais le *geneure* 12
& *Laurus* 13	& le *Laurier* 13
ferunt	portent
Baccas;	des *bayes*; (*graines*)
Pinus 14	Le *pin*
Strobilos;	des pignons
Quercus 15	Le *chesne*
Glandes,	des *glands*
& *Gallas*.	& des *galles*

XIV. Flores. — XIV. Les Fleurs.

Inter *Flores*,	Entre les *fleurs*
sunt notissimi:	sont fort bien cognûs
Primo *Vere*,	au commencement du *printemps*
Viola, 1	La *violette*, 1
Hyacinthus, *i. m.* 2	L'*hyacinthe*, 2
Narcissus. 3	Le *Narcisse*. 3
Tùm, *Lilia*,	En apres les *lis*
alba ac lutea, 4	*blancs*, & *iaulnes* 4
& cœrulea. 5	& *bleu*. 5

Tandem

die Birke/	Brzozá/
die Cypresse/	Cyprys/
die Buche/	Buk/
die Esche/	Jesion/
die Weide/	Wierzbá/
die Linde/ u. dg.	Lipá/ y inße/ (tym podo-
Doch meistens	lecz z wiekßey część (bne
sind sie schattichte. (baũ 12	są cieniste.
Aber der Wacholder=	Ale Jálowiec 12
uñ der Lorbeerbaum 13	y Bobkowe Drzewo
tragen	przynoßą (13
Beere;	Jágodki;
die Fichte 14	Sosná 14
Tannzapfen.	Szyßki;
die Eiche 15	Dąb 15
Eicheln/	Zołądź/
und Galläpfel.	y Dębionki.
XIV.	XIV.
Die Blumen.	**Kwiatki.**
Unter den Blumen/	Miedzy Kwiećiem (Kwiatkámi)
sind die bekantesten:	ná znájomße są:
Im angehenden Früh=ling/	ná początku Wiosney/
das Veilchen/ 1	Fiołká/ 1
die Hyacinthe/ 2	Hyácint/ 2
die Narzisse. 3	Nárcisek. 3
Ferner/ die Lilien/	Potym/ Lilia/
die weisse und gelbe/ 4	Biała y Zołta/ 4
und die blauen. 5	y Modra. 5

 Endlich/

Tandem,	Enfin
Rosa, 6	la *rose*
Caryophyllum. 7 &c.	l'*oeillet*, la *giroflée*. 7 &c.
Ex his	dont
vientur	on en Lie
Serta 8	les *couronnes*, 8
& *Serviæ*: 9	& *guirlandes*: 9
Etiam adduntur	on adiouste aussi
Herbæ odoráta, 10	des herbes odoriferentes, (10
ut: *Amáracus*,	comme la *mariolaine*,
Amaranthus,	l' *amaranthe*,
Ruta,	la *rue*,
Lavéndula,	la *Lauande*,
Rosmarínus (*Libanótis*,)	le *Rosmarin*,
Hyssópus,	l' *Hyßope*,
Nardus,	le *Nard*, (*aspic*)
Ocimum,	le *Basilic*,
Salvia,	la *sauge*,
Menta, &c.	la *mente*, &c.
Inter *campestres flores* 11	Entre les *fleurs champe-* (*stres* 11
notissimi sunt:	sont bien cognus;
Lilia convallium,	le *muguet*,
Chamædrys,	la *germandreé*, (*chesnette*)
Cyanus,	la *blûet*, (l' *aubifoin*)
Chamæmélum, &c.	la *camomille*, &c.
Inter herbas	Entre les herbes
Cytisus (Trifolium)	la *Treffle*,
Absinthium,	l' *Absinthe*, (l' *aluine*)
Acetósa,	l' *oseille*, (*aigrette*) (*salette*

Vrtica,

Endlich	Náostátku/
die Rose/ 6	Roza/ 6 (dobne
die Nelken/ 7 u.dgl.	Gozdziki. 7 Y tym po-
Aus diesen	Zrych
werden gebunden	wiją
die Kräntze 8	Wieńce 8 (towniąnki)
und Sträußchen: 9	y Woniánki: 9
Es werden auch dazu ge-nommen	Przybieráją śię tez do tego
wolriechende Kräuter/ 10	Zioka pięknie pachnące/ 10
als: der Majoran/	jáko Májeran/
die Tausendschön/	Stokroć ziele/
die Raute/	Rutá/
der Lavendel/	Láwendá/
der Rosmarin/	Rozmáryn/
der Jsop/	Jzop/
die Narde/ (der Spick)	Szpikánárd/
die Basilie/	Bázyliká/
die Salbey/	Száłwia/ (ne.
die Müntze/ u.a.m.	Miętkiew/ y tym podob-
Unter den Feldblumen 11	Między polnym Kwiećiem
sind die bekandsten:	na znájomsze są: (11
die Mäyenblümlein/	Lányß/ (polna Lilia)
das Vergiß mein nicht/	Dzanká/
die Kornblume/	Modrak/ (ne.
die Chamille/ u.a.m.	Rumianek/ y tym podob-
Unter den Feldkräutern	Między polnemi Ziokámi
der Klee/	Koniǵ/ (Klien)
die Wermut/	Piołun/
der Saurampfer/	Szczaw/

Vrtica, &c.	l'*ortie*, &c.
Túlipa 12	La *Tulipe* 12
est *decus* Florum, (pers.)	est la *gloire* des fleurs,
sed absq; *odóre* (odoris ex	mais sans *odeur*.

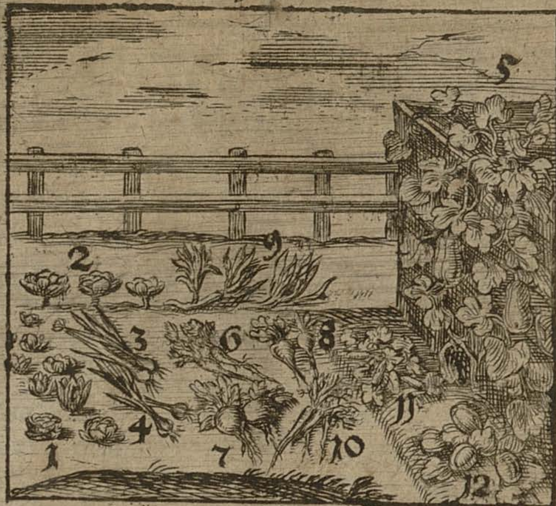
XV. Olera.

XV. Les Herbes potageres.

In *hortis*	Es *Iardins*
nascuntur	croissent
Olera,	les *herbes* potageres
ut: *Lactúca*, 1	comme: La *Laictüe*, 1
Brássica, 2	les *choux*, (*cabus*, (*cresp̄us*, 2
Cepa. 3	L'*oignon*, 3
Allium, 4	L'*ail*, (les *aux*) 4
Cucúrbita, 5	les *courges*, *citrouilles*.) 5
Siser (sisarum,) 6	la *carotte*, 6
Rapa. 7	le *naueau*, 7
Ráphanus minor, 8	le *raifort* commun, 8 (la (*raue*) *douce*)
Ráphanus major, 9	le *raifort* sauuage, 9 (le (*thlaspi*)
Petrosélinum, 10	le *persil*, (l'ache) 10
Cucúmeres, 11,	les *concombres*, 11
Pepónes. 12	les *melons*, 12

XVI.

15



16



die Nessel/ u.a.m.	Pokrzywá/ y tym po-
Die Tulipan 12	Tulipan 12 (dobne.
ist eine Zierd der Blumen/	Ozdobą jest ziol
aber ohne Geruch.	jednák bez zapáchu.

XV. Gartenfrüchte.

XV. Ogrodowe Owoce.

In Kohlgärten	W Ogrodách
wachsen	rostą
Gartenfrüchte/	Ogrodowe owoce
als: der Salat/ 1	jáko: Sáłátá/ 1
der Kohl/ 2	Jármuż/ 2
die Zwibel/ 3	Cybulá/ 3
der Knoblauch/ 4	Czosnek/ 4
der Kürbiß/ 5 (be/6)	Bánia/ 5
die Möhre (gelb Ru-	Márchew/ 6
die weisse Rube/ 7	Rzepá/ 7
der Rettich/ 8	Rzodkiew/ 8
d Meerrettich (Krän/) 9	Chrzan/ 9
die Petersilge/ 10	Pietrußká/ 10
die Gurkē (Cucumern) 11	Ogorki/ 11
die Melonen. 12	Malony. 12

XVI.
Fruges.

Quoddam *frumentum*
crescit
super *culmum*,
geniculis distinctum,
ut: *Tríticum*, 1
Silígo, 2
Hordeum; 3
in his
habet
Spica
aristas;
aut est mútila,
fovetq; *grana*
in *glumâ*
Quoddam,
pro Spicâ,
habet *paniculam*,
grana continentem
fasciàtim,
ut *Avéna*, 4
Milium, 5
Frumentum Saracénicum. 6
Legúmina
habent *síliquas*,
quæ grana
válvulis inclúdunt,

XVI.
Biens de terre.

Quelque sorte de *grain*
croist
sur vn *tuyau*,
different de neuds,
comme: le *froument*, 1
le *seigle*, 2
l'*orge*; 3
Iceux
ont
Leurs *espics*
barbus;
ou sans barbe;
& nourissent leur *grains*
dans la *bale*. (gousse)
Quelqu'vn
pour son espy
a vn *pacquet* (fardelet)
qui contient les grains
en fardelés,
comme l'*auoine*, 4
le mil, 5 (*millet*)
le *bled sarrazin*. 6
Les *Legumes*
ont des *gousses*,
dont elles enferment
les grains es *escosses*,

ut:

XVI.	XVI.
Getrāid oder Feld-Frůchte.	**Zbożá ábo polne Urodzáie.**
Etliches Getrāid	Niektore Zboże
wāchst	rośćie/
auf einem Halm/	na źdźble
in Knöttlein getheilt/	Kolankámi rozdźielone/
als: der Weitzen (Dünkel/) 1	jáko: Pszenicá 1
der Rocken/ 2	Reż/ 2
die Gerste; 3	Jęczmień; 3
An diesen	ná tych
hat	ma
die Aehre	Kłos
Spitzen;	Ość;
oder ist zugestümpft/	ábo jest gomoły/ (przytępiomy)
und trägt die Körnlein	y chowa Ziarká
im Bälglein.	w Szupince.
Etliches	Niektore
an Statt der Aehre/	miásto Kłosá
hat ein Kölblein/	ma Pierzisko ździebli- (śie)
welches die Körner in sich	Ziárnká wsobie máiące
Büschelweis/ (hält)	wiązankámi/
als: der Haber/ 4	jáko Owies/ 4
der Hirschen/ 5	Proso/ 5
das Heidkorn/ oder/ der (Heiden. 6	Tátárka 6
Das Hülsen-Getrāid	Kárzyny/
hat Schoten (Hülsen/)	máią Strącze/
welche die Körner	ktore Ziárná/
in Fächlein schliessen/	w Łupiny záwieráią/

ale

ut: *Pisum*, 7
Faba, 8
Vicia, 9
& his minóra,
Lentes & *Cícera*.

comme: Le *pois*, 7
la *febue*, 8
la *vesce*, 9 (titsque ceux-cy
& ceux qui sont plus pe-
les *Lentilles*, & *poix ciches*.

XVII. Frùtices.

Planta
quæ major
& durior est,
quàm herba,
dicitur *Frutex*,
ut sunt:
In *ripis*
& *stagnis*,
Juncus, 1
enódis *scirpus* (*Canna*) 2
Typhas ferens,
& nodósa,
intusq; cava
arundo; 3
Alibi, 4
Rosa,
Ribes,
Sambúcus,
Juníperus.

XVII. Les Arbrisseaux.

La Plante
qui est plus grande
& plus dure
que l'herbe
se nomme *arbrisseau*,
comme sont:
aux *riues* (*bords*)
& aux *estangs*
le *jonc*, 1
Lissé sans *noeuds* 2
qui porte des *masses* (*massües*)
& les *roseaux*; 3
pleins de noeuds
& creux au dedans
D'ailleurs,
le *rosier*,
le *groselier*,
le *sureau*,
le *Genevre*.

Item

17



18



als: die Erbeiß/ 7	jáko; Groch/ 7
die Bohne/ 8	Bob/ 8
die Wicke/ 9	Wyka/ 9
uñ/welche kleiner als diese/	y od tych mnieysze/jáko (Ká.
die Linsen uñ Kirchern.	Soczewicá y Ciecior.

XVII. Die Sträuche oder Stauden. — XVII. Krzewie abo Chróściná.

Eine Pflantze/	Krzew
so grösser	większy
und härter ist/	y twárdszy jest
als ein Kraut/	niż ziele
wird genent ein Strauch/	názywa się
als da sind:	Krzem jákie są:
An den Ufern	przybrzegách rzecznych
und in stehenden Wassern/	y jeziorách
die Binsen/ 1 (ten/ 2	Sitowie/ 1
die Semden ohne Knot-	Trciá/ 2
so Narrenkolben tragẽ/	ktora Páikę przynośi/
und das knottichte/	y Kolánkowáta
auch inwendig hole	á wewnątrz dziuráwa
Schilfrohr; 3	Trzánia; 3
Anderswo/ 4	Gdźie indźiey/ 4
der Rosenstock/	Rożány Krzew/
d' Johañesbeerbusch/	(wino S. Jana) Porzecz-
die Holderstaude/	Porzeczki/ (Ki/
das Wacholderbäum-	Bez/
lein.	Jałowiec.

Wie

Item *vitis*, 5
quæ emittit
Pálmites, 6
& hi *Capréolos*, 7

Pámpinos, 8
ac *Racémos*: 9
quorum *Scapo*
Vvæ pendent,
continentes *Acinos*.

comme aussi la *vigne*, 5
qui donne
les *serments*, 6 (*tendons*)
& eux les *fleaux*, 7 (*vuilles*, *ou*
le fleau, tendon, ou ville est
ce dont la vigne s'agrape
& se tient à quelque chose.
les *fueilles* de vignes, 8
& les *grappes*: 9
aux extremités d'esquelles
les *raisins* pendent
ayants à l'interieur des
graines.

XVIII.
Animalia,
& primùm
Aves.

Animal
vivit, sentit,
movet se;
náscitur, & móritur;
nutrit se, & crescit;
stat, aut sedet,
aut cubat,
aut gráditur.
Avis
(hîc *Halcyon*, 1
quæ in mari nidulátur,)

XVIII.
Les animaux,
& premierement
Les Oyseaux.

L'Animal
vit, & sent,
se remue, (se bouge)
naist, & meurt
se nourit, & croist
est debout ou assis
ou couché,
ou il va.
Cet *Oyseau*
(*Alcyon* 1
qui niche en mer,)

tégitur

Wie auch der Wein-(stock/ 5	Jáko y Wiñá Máćicá/ 5
welcher herausgibt	ktora z śiebie wydawa
die Reben/ 6	Winorośle/ 6
un diese die Gäbelein/ 7	á te Witeźki/ 7
die Weinblätter/ 8	Winne listki/ 8
und Trauben: 9	y Groná: 9
an deren Kamp	ná ktorych Szypułce
die Weinbeere hangen/	Winne Jágody Wiszą,
welche inwendig Kerne haben.	pestki w sobie máiące.

XVIII. Die Thiere/ und erstlich Die Vögel.

XVIII. Zwierzętá á naprzod Ptacy.

Das Thier/	Zwierzę/
lebet/ empfindet/	Żyje / czuje /
bewegt sich;	rusza się;
wird/und stirbt;	lęże się/ y umiera;
nehrt sich/und wächst;	Żywi się/ y rośćie
stehet/oder sitzt/	stoi/ ábo śiedźi/
oder liget/	ábo leży/
oder gehet.	ábo chodźi.
Der Vogel/	Ptak/
(hier der Eisvogel/ 1	(tu Zimorodek/ 1
so im Meer nistet/)	ktory się ná morzu gniezdźi)

ist

tégitur *Plumis*. 2
volat *Pennis*, 3
habet duas *Alas*, 4
& totidem *Pedes*, 5
Caudam, 6
& *Rostrum*. 7
Fœmella 8
in *Nido* 9
ponit *Ova*, 10
iisq; incubans,
exclúdit *Pullos*. 11
Ovum,
tégitur *Testâ*, 12
sub quâ est
Albúmen, 14
in hoc *Vitellus*. 13

XIX.

Aves Domésticæ.

Gallus 1
(qui manè cantat)
habet *Cristam*, 2
& *Calcária*: 3
castrátus,
dicitur *Capo*,
& saginátur
in *Ornithotrophio*. 4
Gallína 5
ruspátur *fimétum*,

est couuert de *plumes*, 2
vole auec des *aislerons*, 3
a deux aisles 4
& autant de *pieds* 5
vne *queüe*, 6
& vn *bec*. 7
La *femelle* 8
pond au nid 9
des *oeufs*, 10
& les couuans,
esclost des *poussins*. 11
L'*Oeuf*,
est caché de sa *côque*, 12
soubs laquelle il y a
vne *glaire* 14
en icelle vn *moyeu*. 13

XIX.

Les Oyseaux Domesticques.

Le *Cocq* 1
(qui chante au matin)
a vne *Creste* 2
& des esperons; (argots 3
le chastré
se nomme *chapon*
& l'on l'engraisse
dans le *poulastier*. 4
La *Poule* 5
gratte le *fumier*, (la *fiente*)
& cól-





19



20



ist bedeckt mit Federn/ 2	odźiany Pierzem/ 2
flieget mit dē Fittichen/ 3	lata Skrzydłami/ 3
hat zween Flügel/ 4	ma dwie Skrzydłá/ 4
und soviel Füsse/ 5	y tylei Nog/ 5
einen Schwantz/ 6	Ogon/ 6
und Schnabel. 7	y Nos. 7
Dz Weiblein (die Sie) 8	Sámiká/ 8
im Nest 9	w gniaździe/ 8
leget Eyer/ 10	nieśię Jáycá/ 10
und darüber sitzend/ (11	y ná nich śádząc
brütet (hecket) Junge aus.	wylęga Młode. 11
Das Ey/ (le/ 12	Jáje/
ist umgeben mit der Scha-	okryte Skorupą/ 12
unter welcher ist	pod ktorym jest
das Eyerweiß/ 14	Białek/ 14
in diesem der Dotter. 13	wtym Zoltek. 13
XIX.	XIX.
Haus-Geflügel.	**Domowi Ptacy.**
Der Han 1	Kur 1
(so des Morgens krähet)	(ktory ráno pieje)
hat einen Kamm/ 2	ma Grzebień/ 2
und Sporen: 3	y Ostrogi: 3
gekappt/	rzezány (Kápłuniony)
heist er ein Cappaun/	zowie śię Kápłun/
und wird gemästet	á Karmią go
in dem Hünerkorb. 4	w Kurniku. 4
Die Henne 5	Kokoß 5
scharret den Mist/	grzebie w Mierzwie/

& cólligit *grana*:	& cherche des *grains*:
ſicut & *Columbæ*, 6	comme les *pigeons*, 6
(quæ educantur	(Lesquels s'esleuent
in *Columbário* 7)	au *Colombier* 7)
& *Gallopávus*, 8	& le *cocq d'Inde*, 8
cum ſuâ *Meleágride*. 9	auec ſa poule d'Inde. 9
Formóſus *Pavo* 10	Le beau *paon* 10
ſuperbit *pennis*.	ſe piaffe en ſes *plumes*.
Ciconia 11	La *Cicogne* 11
nidificat in tecto.	niche ſur le toict.
Hirundo, 12	*L'Arondelle*, 12
Paſſer, 13	le *moineau*, 13
Pica; 14	la *pie*, 14
Monédula, 15	le *geay*, 15
& *Veſpertílio*, 16	la *chauveſouris*, 16
(Mus alátus)	(ſouris aislée)
vólitant circa *domos*.	volent à l'entour des *Logis*.

XX. Oſcines.

XX. Les Oyſeaux de chant.

Luſcinia (Philoméla) 1	Le *Roſſignol* 1
cantat	chante
ſuavisſimè omnium.	le mieux de tous.
Alauda 2	*L'Alouette* 2
cantillat	fredonne
vólitans in aëre;	volant en l'air;
Coturnix 3	La *Caille* 3
humi ſedens;	eſtant par terre;
Ceteræ,	Les autres

En

und sucht Körnlein: (bē/6
gleich wie auch die Tau-
(welche gezogen werden
in dem Taubenhaus 7)
uñ d' Calecutsche Han/ 8
mit seiner Henne. 9
Der schöne Pfau 10
stolziret mit den Federn.
Der Storch 11
nistet auf dem Dach.
Die Schwalbe/ 12
der Sperling/ 13
die Aelster/ (Heze/) 14
die Dohle/ 15
und die Fledermaus/ 16
(geflügelte Maus)
fliegen um die Dächer.

XX.

Gesang-Vögel.

Die Nachtigal 1
singet
am lieblichsten unter allen.
Die Lerche 2
singet
fliegend in der Lufft;
Die Wachtel 3
auf der Erde sitzend;
Die andern/

y zbiera Ziarnká:
jáko y Gołębie/ 6
(ktore się wychowują
w Gołębieńcu 7)
y Indyk/ 8
z swoyą Indyską. 9
Piękny Paw 10
z piór się pyszni.
Bocian/ 11
gnieździ się ná dáchu.
Jáskołká/ 12
Wrobl/ 13
Sroká// 14
Kawká/ 15
y Nietoperz/ 16
(skrzydlasta Myß)
latáją koło dáchow.

XX.

Spiewájący Ptacy.

Słowik 1
śpiewa
nád wßystkie náwdzięczniey.
Skowronek 2
wyśpiewuje
latáiąc po powietrzu;
Przepiorká/ 3
ná ziemi siedząc;
inßi

in *ramis árborum*: 4
ut: peregrina *Lutéola*,
Fringilla,
Carduélis,
Acanthis,
Linaria,
parvus *Parus*,
Gálgulus,
Rubécula,
Currúca, &c.
Discolor *Psíttacus*, 5
Mérula, 6
Sturnus, 7
cum *Picâ*
& *Monédulâ*,
discunt
humánas *voces*
formáre.
Pleraq;
solent inclúdi
Caveis. 8

sur des *branches d'arbres*: 4
comme: Le *serin* de canarie,
le *Pinson*,
le *Chardonneret*,
le *Serin*,
la *Linotte*,
le petit *mesange*,
le *loriot*, (la *verdiere*)
la *gorge rouge*,
le *verdon*: (la *fauuette*) &c.
Le *Perroquet* bigarré, 5
le *Merle*, 6
l'*Estourneau*, 7
auéc la *pie*
& le *Geay*,
apprennent
à former
des *airs* humains.
La plus part (fermés
sont ordinairement en-
dans des *cages*. 8

XXI.
Aves Campestres & Sylvestres.

Struthio 1
est máximus *ales*;
Régulus (Tróchilus) 2
minimus;

XXI.
Les Oyseaux champestres, & Sauuages.

L'*Austruche* 1
est le plus grand *oyseau*;
Le *Roitelet* 2
le plus petit;

21



22



auf den Bäum-ästen: 4	na Gáłęziách drzew: 4
als: der fremde Canarien-vogel/	jáko: Obca Kánárká/
der Finke/	Ziembá/
der Stiglitz/	Szczygieł/
das Zeißchen/	Czyżyk
der Hänffling/	Dzwoniec/
die kleine Meise/	Sikorá máła/
der Emmerling/	wywyelgá (Boguwoká)
das Rothkeelchen/	Rudárká
die Graßmücke/ u.a.m.	Piegzá y inßt.
Der bunte Papagoy/ 5	Pstra Pápugá/ 5
die Amsel/ 6	Kos/ 6
der Staar/ 7	Szpak 7
mit der Hetze	ȝ Sroka
und Dohle/	ȝ Kawka
lernen	uczą się
Menschliche Stimmen	człowieczych słow
nachsprechen	wymawiąc.
Die meinsten (den pflegē eingeschlossen zu wer-	Niektore więc
in Gebauer Kefiche. 8	zápieráią w Klatki. 8

XXI.

Feld- und Wald-Geflügel. / Polne y Leśne Ptacy.

Der Strauß 1	Struś 1
ist der gröste Vogel;	jest Ptak nawiększy;
Der Zaunkönig 2	Krolik 2
der kleinste;	namnieyszy;

Noctua 3
despicatissimus;
Vpupa 4
sordidissimus,
nam véscitur stercóribus;
Manucodiáta 5
rarissimus.
Phasiánus, 6
Tarda (Otis) 7
surdus *Tetráo*, 8
Attagen, 9
Perdix, 10
Gallinágo (Rusticola) 11
& *Turdus* 12
in deliciis habentur.

Inter réliquas,
potissimæ sunt:
pérvigil *Grus*, 13
gemens *Turtur*, 14
Cuculus, 15
Palúmbes,
Picus,
Gárrulus,
Cornix, &c. 16

XXII.

Aves Rapáces.

Aquila 1

La *chouette* 3
le plus meprisable;
La *Huppe*
le plus sale,
car il ne vit que de fiente;
L'*oyseau* de Paradis 5
le plus rare.
Le *faisan* 6
l'*oustarde* 7
la sourde *gelinotte* 8
le *françolin* 9
la *perdrix* 10
la *becasse* 11
& la *griue* 12
sont tenuës pour delicatesse.

Entre le reste,
les principaux sont:
l'esueillée *grue*, 13
la triste *tourterelle*, 14
le *cocu* 15
le *ramier*,
le *piuert*, (le *becbois*)
le *geay*,
la *Corneille*. &c. 16

XXII.

Les Oyseaux de Proye.

L'*Aigle*, 1

Die Nachteule 3	Sowá 3
der verächtlichste;	nawzgárdzeńszy;
Der Widhopf 4	Dudek 4
der unflätigste/	naplugawszy/
dañ er nehret sich vom Mist;	bo Łáynęm żyje;
Der Paradeißvogel 5	Ráiski Ptak 5
der seltenste.	narzedszy.
Der Fasan/ 6	Bážánt/ 6
der Trappe/ 7	Drop/ 7
der taube Aurhan/ 8	Głuszcz/ 8
dz Haselhun(Birkhun)9	Jarząbek/ 9
das Rebhun/ 10	Kuropátwá/ 10
der Schnepf/ 11	Párdwá 11
und d'Krañetsvogel 12	y Jenniołuchę/ 12
werdẽ sonderlich beliebet/ od'	zá roskosz osobliwą uciechę
vor Leckerbißlein gehalten.	ábo y łákociny máją.
Unter den übrigen/	Miedzy inszymi
sind die vornehmsten:	napzedńieyszi są: (13
der wachsame Kranich/13	ostrożny/(Czuky) Zoraw
die girrende Turteltau-	w zdychájąca Sinogár-
der Kukuk/ 15 (be/14	Kukawká/ 15 (licá 14
die Holtztaube/	Grzywacz/
der Specht/	Dzięcioł/
der Heher/	Soyká/
die Krähe/u.a.m. 16	Wroná/ y insze. 16

XXII. Raub-Vögel. | XXII. Drapieżne Ptacy.

Der Adler/ 1	Orzeł/ 1

Rêx *ávium*,	Roy des *Oyseaux*,
Solem intuétur.	regarde le *soleil*.
Vultur, 2	Le *vautour*, 2
& *Corvus*, 3	& le *corbeau* 3
nutriunt se	se nourrissent
morticíniis (cadavéribus.)	de *charognes*
Milvus, 4	Le *gerfaut* 4
insectátur	fait la guerre
pullos gallináceos.	aux *poulets*.
Falco, 5	Le *faucon*, 5
Nisus, 6	l' *esperuier*, 6
& *Accípiter*, 7	& l' *autour*, 7
captant *avículas*;	attrapent des *oyseaux*;
Astur, 8	Le *Milan* 8
captat	prend
columbas	des *pigeons*
& aves majóres.	& d' autres plus grands oy-seaux.

XXIII. Aves Aquáticæ. | XXIII. Les Oyseaux de Riuiere.

Cándidus *Olor*, 1	Le *Cygne* blanc, 1
Anser, 2	L' *oye*,
& *Anas*, 3	& le *canard*, 3
natant.	nagent.
Mergus, 4	Le *Plongeon* 4
se mergit.	se plonge.
His annúmera	adioustez a ceux-cy
Fulicam,	la *foulque*,

Pele-

23



24



der König unter dē Vögeln/	Krol ptáßy/
sihet in die Sonne.	w Słońce pátrzy.
Der Geyer/ 2	Sep/ 2
und der Rabe/ 3	y Kruk/ 3
nehren sich	żyją
mit dem Aas.	Ścierwem.
Der Hünergeyer/ 4	Kánia/ 4
stellet nach (lein.)	czyha
den jungen Hünern (Küch-	ná Kurczętká.
Der Falke/ 5	Sokol 5
der Sperber/ 6	Krogulec/ 6
und der Habicht/ 7	y Jastrząb/ 7
fahen die kleinen Vögelein;	łapáją Ptáßki;
Der Weyhe/ 8	Kánia/ 8
fähet	chwyta
die Tauben	Gołembie
und grössern Vögel.	y więkße Ptaki.

XXIII. Wasser-Geflügel. | XXIII. Wodne Ptástwo.

Der weisse Schwan/ 1	Biały Łábęć/ 1
die Gans/ 2	Gęś/ 2
und Ente/ 3	y Káczká/ 3
schwimmen.	pływáją.
Das Taucherlein/ 4	Nurek/
taucht sich unter.	nurza się.
Zu diesem zehle (ling/)	Tym przyday
das Wasserhun (Bläß-	Łyskę

Pelecánum, 10 &c.

Haliæetus, 5

& Gavia, 6
devolantes;
sed Ardea 7
stans in ripis
captant pisces.
Butio, 8
inserit rostrum aquæ,
& mugit ut bos.

Motacilla, 9
motat caudam.

XXIV.

Insecta volantia.

Apis 1
facit Mel,
quod depascit
Fucus. 2
Vespa 3
& Crabro, 4
infestant aculeo;
& imprimis Pecus,
infestat
Oestrum: (Asilus:) 5
nos autem,

Le pelican, 10 &c.

L'Aigle marin 5 (l'aubereau)

& le vanneau, 6
en rabaissant leur vol;
mais le Heron 7
estant aux bords, (aux rives)
prennent des poissons.
Le Butor, 8
met son bec dans l'eau,
& mugle comme vn boeuf. (mugit)

Le Hoche-queuë, 9
remue sa queuë.

XXIV.

Les insects volans.

L'Abeille 1
fait le miel,
que mange
le bourdon. 2
Le Guespe 3
& le freslon, 4
importunent de leur aiguillon
& premierement
le tan 5 (tahon)
fasche le bestail
mais nous,

Musca,

die Löffelgans / 10. u. a. m.	Bąka Cudzoziemskiego / 10 y insze.
Der Fisch-Aar 5	Ostrzyż (Orzeł morski 5
und Rybitz / 6	y Rybitw (Kulic / Wodna Jáskołká /) 6
von oben herabschiessend;	zgorę y ná doł zlátując;
aber der Reiger 7	ále Czápla / 7
stehend an den Ufern /	stojąc przy brzegách
fahen Fische.	chwytáją Ryby.
Die Rohrdomel / 8	Bąk / 8
steckt dē schnabel ins wasser /	wtyka nos w Wodę /
und brum̃t wie ein Ochs.	y bąka (ryczy) jáko Woł.
Die Bachstelze / 9	Pliszká / 9
bewegt im̃erzu dē Swantz.	záwsze chwieje Ogonem.
XXIV.	XXIV.
Fliegend-Ungeziefer.	**Robactwo latające.**
Die Biene (Imme) 1	Pszczołá 1
macht Honig /	czyni Miod /
welches hinweg zehrt	ktory spasa
die Hummel. 2	Prucień. 2
Die Wespe 3	Osá 3
und Hornüsse / 4	y Sierszeń / 4
plagen mit dem Stachel:	nágábują żądłem:
und insonderheit das Vieh /	á osobliwie Bydło /
plaget	trapi
die Breme: 5	Giens: 5
uns aber /	á nas /

Musca 6	la *mouſche* 6
& *Culex*. 7	& le *mouſcheron*. 7
Gryllus 8	Le *Grillon* 8
cantillat.	criſſe, (bruit)
Papilio 9	Le *Papillon* 9
eſt aláta *Erúca*.	eſt vne *chemille* aislée.
Scarabæus, 10	L'*Eſcarbot*, 10
tegit *alas*	couures es *aisles*
vagínis.	d'vne petite *peau*.
Cicindéla (*Lampyris*) 11	Le *verluiſant*
noctu nitet.	eſclate la nuict.
XXV.	XXV.
Quadrupédia,	Les animaux à quattre pieds
& primùm	& premierement
Doméſtica.	Les domeſticques.
Canis 1	Le *Chien* 1
cum *Catello*, 2	auec le petit *chien*, 2
eſt cuſtos *Domûs*.	eſt gardien du *logis*.
Felis (*Catus*) 3	Le *Chat* 3
purgat domum	deliure la maiſon
à *Múribus*; 4	de ſouris; 4
quod etiam facit	ce que fait auſsi
Muſcipula. 5	la ratiere. 5
Sciúrus, 6	L'*eſcurieux*, 6
Simia, 7	le *ſinge*, 7
& *Cercopithécus*, 8	& la *guenon*, 8

25



26



die Fliege 6	Muchá 6
un̄ Mücke.(Schnacke.)7	y Komor. 7
Der Grille 8	Swiercz 8
singet.	Swierczy. (śpiewa.)
Der Sommervogel	
(Zwyfalter)9 Molckendieb	Motyl 9
ist eine geflügelte Raupe.	jest skrzydlástá Gąsieńicá.
Der Käfer/ 10	Krowká/ 10
deckt die Flügel	pokrywa Skrzydłá
mit Bälglein. (lein 11	łupinámi/
Dz Johañeswürm-	Złotnik się
glänzet bey der Nacht.	lśni wnocy.
XXV.	XXV.
Vierfüssigte	**Czworonogie**
Thiere/	Zwierzetá
und erstlich	ná przod
Die Haußthiere.	**Domowe.**
Der Hund 1	Pies 1
mit dem Hündlein/ 2	z Szczenięćiem/ 2
ist ein Hüter des Hauses.	jest strożem domowym.
Die Katze(der Kater)3	Kot 3
säubert das Haus	czyśći Dom
von den Mäusen; 4	od Myszy; 4
welches auch thut	toż czyni
die Mäusfalle. 7	Łápicá. 5
Der Eichhorn/ 6	Wiewiorká/ 6
der Affe/ 7	Máłpá/ 7
und die Meerkatze/ 8	y Kotká Morská 8

werden

domi habentur	sont tenus au logis
delectamento.	par *plaisir.*
Glis, 9	Le *Loir* (*gliron*) 9
& cæteri	& les autres
Mures majóres, 10	gros *rats*, 10
ut, *Mustéla*,	comme la *belette*
Martes,	la *marte*
Viverra,	le *furet*
infestant domum.	incommodent le logis.

XXVI. Pécora. / XXVI. Le Bestail.

Taurus, 1	Le *Taureau* 1
Vacca, 2	la *vache* 2
& *Vítulus*, 3	& le *veau* 3
pilis teguntur.	sont couuerts de *poils*
Aries (*Vervex*) 4	Le *belier*, 4 (*mouton*
Ovis, 5	la *brebis*, 5
cum *Agno*, 6	auec l'*agneau*, 6
gestant *Lanam.*	portent la *Laine.*
Hircus (*Caper*) 7	Le *Bouc* 7
cum *Caprâ*, 8	auec la *cheure*, 8
& *Hædo*, 9	& le *cabri* 9 (cheureau)
habent	ont
Villos & *Aruncos*	force longs *poils*, & *barbes.*
Porcus (*Scrofa*,) 10	Le *porc* 10
cum *Porcellis*, 11	auec les *cochons*, 11
habet sêtas:	ont des *soyes*
at non *Cornua*;	& non pas des *cornes*;
sed etiam	mais aussi

biscn-

werden im Haus gehalten	w Domu chowája/
zur Lust.	dla uciechy.
Die Ratze/ 9	Szczurek/ 9
und die andern	y inße
grossen Mäuse/ 10	Myßy więkße/ 10
als/ das Wiesel/	jako Łásicá/
der Marder/	Kuná/
der Iltis/	Tchorz/
beschweren das Haus.	uciążáją Dom.

XXVI. Herd-Vieh. | XXVI. Bydło trzodne.

Der Ochs (Stier/) 1	Stádnik/ 1 (Byk)
die Kuh/ 2	Krowá/ 2 [(Bujak)
und das Kalb/ 3	y Ciele/ 3
sind mit Haaren bedeckt.	sierśćią są okryte.
Der Wider (Hammel/	Báran/ 4
dz Schaf/ 5 (Schöpfs/) 4	Owcá/ 5
mit dem Lamm/ 6	z Jágnięciem/ 6
tragen Wolle.	noßą ná sobie wełnę.
Der Bock/ 7	Koziel/ 7
samt der Geiß (Ziege/) 8	z Kozą/ 8
und dem Böcklein/ 9	y Zkoźięciem/ 9
haben	máją
Zotten und Bärte.	Kosmy y Brody.
Das Schwein/ 10	Swiniá/ 10
mit den Ferkeln/ 11	y Prosięty/ 11
hat Borsten:	ma ßczeciny:
aber nicht Hörner;	ále Rogow żadnych;
doch auch	wßák że też

gespaltene

bisulcas *Vngulas*, ut illa.

des *pieds* fourchus comme ceux là

XXVII. Jumenta.

XXVII. Les Bestes de somme.

Asinus 1 & *Mulus* 2 gestat *ónera*
Equus 3 (quem ornat *Juba* 4) gestat nos ipsos.
Camélus, 5 gestat *mercatórem*, cum *mércibus* suis.
Elephas (*Barrus*) 6 attrahit *pábulum* *Probóscide*: 7 habet duos prominentes *dentes*; 8 & potest portáre etiam triginta *Viros*.

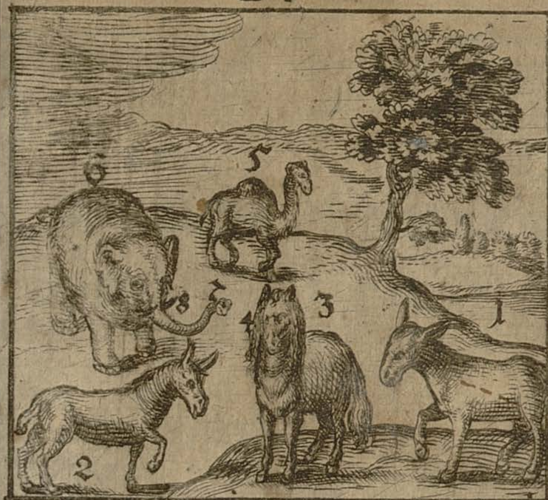
L'Asne, 1 & le mulet 2 porte des fardeaux.
Le cheual (que le crin 4 orne) (embellit) nous porte nous mesmes.
Le *Chameau* 5 porte le *marchand*, auec ses *marchandises*.
L'*Elephant* 6 attire la *pasture* auec sa *trompe*: a deux dents qui sortent en auant & peut porter aussi trente *hommes*.

XXVIII.





27



28



gespaltene Klauen/ wie jene.

rozszczypione (rozdwojone/) jáko oná. (Kopytá/

XXVII. Last-Vieh.

XXVII. Robotne Bydło.

Der Esel 1
und der Maulesel 2
träget
Lasten.
Das Pferd (Roß) 3
(welches zieret
(die Mähne 4)
trägt
uns selber.
Das Cameel/ 5
trägt
den Kaufmann/
samt seinen Wahren.
Der Elefant 6
ziehet an sich das Futter
mit dem Rüssel: 7
hat
zwey hervorragende Zähne; 8
und kan tragen
auch dreissig Männer.

Osieł 1
y Muł 2
nośi
ćiężary.
Koń 3
(ktorego zdobi
Grzywá 4)
nośi
nas sámych.
Wielbłąd/ 5
nośi
Kupcá
ztowárem jego. (z Kupią)
Słoń 6
ćiągnie w śię Karmię
Trąbą/ 7
ma
dwa zpysku wyrosłe zębi; 8
y może znieść ná sobie
y trzydwzieśta chłopow.

XXVIII.
Feræ Pécudes.

Vrus 1
& *Búbalus*, 2
sunt feri boves.
Alces 3
(major equo,
cujus *tergus*
inpenetrábile est)
habet
ramósa *cornua*:
ut & *Cervus*, 4
Sed *Cáprea*, 5
cum *Hínnulo*,
habet
ferè nulla cornua.
Capricornus, 6
habet
prægrandia cornua;
Rupicápra 7
minúta:
quibus se
ad *rupem* suspendit.
Monóceros 8
unum,
sed pretiósum.
Aper. 9
grassátur déntibus.

XXVIII.
Les bestes sauuages.

L'*Vre* 1
& le *buffle* 2
sont des boeufs sauuages.
L'*Elan* 3
(plus grand qu'vn cheual
dont le *dos*
est impenetrable à la ta-
a (ille,
les *cornes* rameuses:
comme ausi le *cerf*.
mais la *cheurelle*, 5
auec son *cheureuil*
a
à grand' peine des cornes.
Le Boucquetain 6
a
des tres grandes cornes,
Le *Chameau* 7
fort petites:
auec lesquelles il se
suspend au *rocher*.
La *licorne* 8
vne,
mais precieuse
Le *sanglier*, 9 (verse)
fouille auec ses dents (ren-

Lepu

XXVIII.	XXVIII.
Wild-Vieh.	**Dzikie Bydletá.**
Der Aur-Ochs 1	Tur 1
und Büffel/ 2	y Báwol/ 2
sind wilde Ochsen.	ſą dzikie Woky.
Das Elend 3	Łoś 3
(grösser als ein Pferd/	(więtßy od Koniá
dessen Haut	ktorego ſkorá
undurchdringlich ist)	nie przebita)
hat	ma
zänkichte Hörner:	rozkoßyſte rogi:
wie auch der Hirsch. 4	jáko y Jeleń. 4
Aber das Rehe/ 5	Ale Sárná/ 5
samt dem Rehebock/	z Sárnięćięm/
hat	zadnych
fast gar keine Hörner.	nie malnie ma rogow.
Der Steinbock/ 6	Kozorożec/ 6
hat	ma
gar grosse Hörner;	náder wielkie rogi/
Die Gemse 7	Dzika Kozá 7
gar kleine:	bárzo drobne: (máke)
mit denen sie sich	zá ktore ſię
an die Steinklippen hänget.	ná ſkále wießa.
Das Einhorn 8	Jednorożec 8
ein einiges/	jeden/
aber gar köstliches.	ále náder Koßtowny
Der Eber/ 9	Dzik 9
wühlet mit den Zähnen.	ſroży ſię zębámi (kielcámi)

Lepus 10
pavet.
Cuniculus 11
perfódit *terram*;
ut & *Talpa*, 12
quæ *grumos* facit.

XXIX.
Feræ Bestiæ.

Bestiæ
habent acútos
ungues & *dentes*,
suntq; carnivoræ.
Ut, *Leo*, 1
Rex Quadrúpedum,
jubátus,
cum *Leæná*;
Maculósus
Pardus, (*Panthéra*;) 2
Tigris, 3
immanissima ómnium;
Villósus
Ursus; 4
Rapax
Lúpus; 5
Lynx, 6
pollens *visu*;
Caudáta

Le *Lieure*
est craintif, (timide)
Le *Lapin*, 11 (Lapereau)
fouit la *terre*;
de mesme que la *taupe*, 12
qui fait des *taupinieres*.

XXIX.
Les Animaux sauuages.

Les *Animaux* sauuages
ont des *ongles* & *dents*
aiguës,
& sont, carnassiers.
comme le *Lion* 1
Roy des animaux a quattre
crinsé, (pieds,
auec la *Lionnesse*;
Le tacheté
Leopard, (la *Panthere*) 2
le *tigre* 3
le plus cruel de tous;
L'*Ours* 4
velu
le *Loup* 5
rauissant;
L'*Once* 6 (*Loup ceruier*)
ayant la *veüe* fort aigue.

29



30



Der Hase 10 ist furchtsam.	Zájąc 10 jest bojáźliwy.
Das Caninchen 11 durchgräbt die Erde; (12 wie auch d Maulwurf/ welcher Häuflein aufwirft.	Krolik/ 11 przekopuje ziemię; jáko y Kret/ 12 (ni- ktory kupki (gromadki) czy-

XXIX.	XXIX.
Wilde Thiere.	**Dźikie Zwie-rzętá.**
Die wilden Thiere haben scharffe Klauen und Zähne/ und sind Fleischfrässig.	Dźikie Zwierzętá máją ostre pázury y zęby; y są mię so źrálcy.
Als/ der Löw/ 1 der König der Vierfüssigen/ bemähnet/ samt der Löwinn;	Jáko/ Lew/ 1 Krol Czworonogich grzywiásty/ z Lwicą;
Das fleckichte Panterthier; 2	Ná krepiány Rys; 2
Das Tigerthier/ 3 das grausamste unter allen;	Tygr/ 3 na sroższy ze wszystkich;
Der zottichte Beer; 4	Kosmáty Niedźwiedź; 4
Der reissende Wolf; 5	Drapieżny Wilk; 5
Der Luchs/ 6 der ein scharff Gesicht hat;	Ostrowidz/ 6 bystro oki;
Der langgeschwänzte	Ogoniásta

 Fuchs/

Vulpes, 7
astutissima omnium.

Erinaceus, 8
est aculeátus.

Melis, 9
látebris gaudet.

Le *renard* 7
auec sa queüe grosse
le plus fin de tous.

L'*Herisson*, 8
est armé de picquons. (fuseaux)

Le *taisson*, 9
se cache volontiers.

XXX.
Serpentes & Reptilia.

Angues
repunt sinuando se:
Cóluber, 1
in *Sylvâ*;
Natrix (*hydra*,) 2
in *Aqua*;
Vípera, 3
in *Saxis*;
Aspis, 4
in *Campis*;
Boa, 5
in *Dómibus*.
Cœcilia 6
est cœca.
Pedes habent
Lacerta; 7
Salamandra, 8

XXX.
Les Serpens & Reptiles.

Les *Couleuures*,
rampent en se courbant:
La *couleuure* grosse 1
au *bois*,
Le *serpent d'eau*, 2
dans l'*eau*;
La *vipere*, 3
dans les *pierres*;
L'*aspic*, 4
aux *champs*;
La *tette vache*, 5
aux *maisons*
L'*envoye*; 6
est aueugle.
Le *Lezard* 7
a des *pieds*.
La *salamandre* 8

Fuchs/ 7 das listigste unter allen.	Lißká/ 7 na chytrzyßa ze wßystkich.
Der Igel/ 8 ist stachelicht.	Jeż/ 8 jest igłásty.
Der Dachs/ 9 verkriecht sich gern.	Zbik/ 9 rad śię kryje wjámy.
XXX.	XXX.
Schlangen und Gewürme.	**Węże y Robáctwo.**
Die Schlangen/ kriechen/ und krümmen sich:	Wężowie czołgáją śię y kręcą;
Die grosse Schlange/ 1 im Walde;	Wielki Wąż/ Leśny/ 1 w Leśie;
Die Natter/ 2 im Wasser;	Wodny/ 2 w Wodźie.
Die Otter/ 3 in Steinklippen;	Zmijá/ 3 w Skáłách;
Die Feld-Otter/ 4 im Felde;	Zmijá polna/ 4 w polách;
Die Unke/ 5 im Hause.	Wąż wielki/ 5 w domách.
Die Blindschleich 6 ist blind.	Slepy Wąż 6 jest ślepy.
Füsse haben die Eidex; 7	Nogi máją (7 Jáßczurká Krostáwa;
Der Salamander/ 8	Ogniżył/ 8

so im

in *igne* vivax,
Draco, 9
Serpens alátus,
necat
hálitu;
Basiliscus, 10
óculis;
Scorpius, 11
venenatâ *caudâ*.

XXXI.

Insecta repentia.

Vermes
rodunt res:
Lumbrícus 1
terram;
Erúca 2
plantam;
Cicáda 3
fruges;
Curculio 4
frumentum;
Terédo (*cossus*) 5
ligna;
Tinea 6
vestes;
Blatta 7
librum;

vit dans le *feu*.
Le *Dragon*, 9
serpens aislé
tüe de son *haleine*;
Le *Basilisc*, 10
de son *regard*;
Le *Scorpion*, 11
de sa *queuë* envenimée.

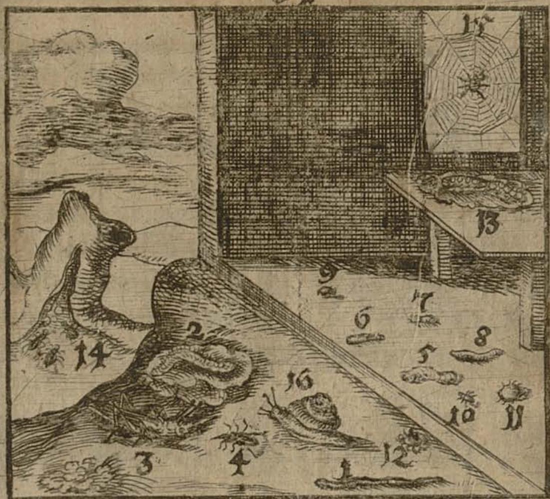
XXXI.

Les Insectes rampans.

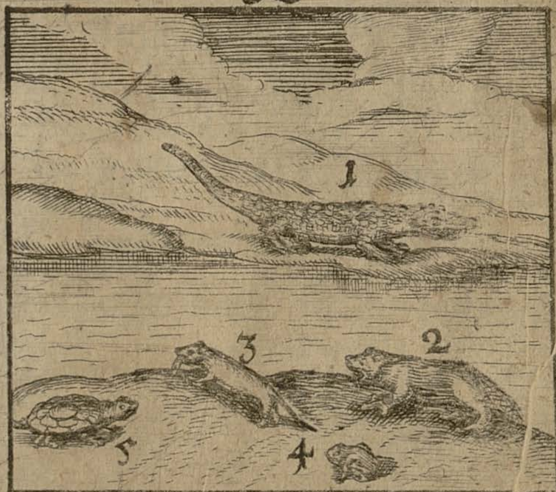
Les *vers*
rongent les hardes:
Le *ver de terre* 1
la *terre*;
La *chenille* 2
la plante;
La *Cigale* 3
les fruicts;
La *Calandre*, (la *Charanson*) 4
le *bled*;
Le *cossons* (*vermoulans*)
le *bois*;
La *teigne* 6 (*tigne*)
les *habits*;
La *gerse* 7 (*gerce*)
le *Liure*;

Térmites

31



32



so im Feuer lebet.
Der Drache/ 9
eine geflügelte Schlange/
tödtet
mit dem Anhauchen;
Der Basilisk/ 10
mit den Augen;
Der Scorpion/ 11
mit dē vergiften Schwantz.

XXXI.

Kriechend Ungezifer.

Die Würmer
benagen die Sachen:
Der Regenwurm 1
die Erde;
Die Raupe 2
die Pflantze;
Der Heuschreck 3
die Früchte;
Der Kornwurm 4
das Getraide;
Der Holtzwurm 5
das Holtz;
Die Schabe 6
die Kleider;
Die Motte 7
das Buch;

w Ogniu żyjący.
Smok/ 9
skrzydlasty Wąż/
zabija
tchnieniem;
Bazyliszek/ 10
Oczymá;
Niedźwiadek/ 11
jadowitym Ogonem.

XXXI.

Robáctwo Czołgające się.

Robacy
szkodáją (ogryzują) rzeczy;
Glistá 1
Ziemię;
Gąsienicá 2
szczepy;
Konik/ 3
owoce;
Mol żytny 4 (zbożny robak)
zboże;
Czerw drzewny 5
drzewo;
Mol 6
Szaty;
Mol 7
Księgę;

Térmites 8	Les *vermiſſeaux* 8
carnem & *caſeum*;	la *chair* & le *fromage*;
Acari	Les *cirons*
capillum.	les *cheueux*.
Saltans *Pulex*, 9	La *puce* qui ſaute, 9
Pedículus. 10	le *pouil*, (poux) 10
fœtens *Cimex*, 11	la *punaiſe* puante, 11
nos mordent.	nous mordent.
Ricinus 12	vne *Fique* 12 (vn *Fiquet*)
ſanguiſúgus eſt.	ſucce le ſang.
Bombyx 13	Le *Maignau*, (ver à *ſoye*) 13
facit *séricum*.	fait la *ſoye*.
Formica 14	*La fourmi* 14
eſt laborióſa	eſt actiue.
Aranea 15	L'*Araigne* 15
texit *araneum*,	ourdit ſa *toile*,
retia muſcis.	filés aux *mouſches*.
Cochlea 16	*La Limace* 16 (L'eſcargot)
teſtam circumfert.	porte ſa *croiſe* çà & là.
XXXII.	XXXII.
Amphibia.	**Les Amphibies.**
In *terra* & *aquâ*	Sur *terre* & dans l'*eau*
vivunt,	viuent,
Crocodilus, 1	Le *crocodile*, 1
immánis	affreuſe
& prædátrix *beſtia*	& rauiſſante *beſte*
Nili flúminis:	du *fleuue Nil*:
Caſtor (Fiber) 2	*Le Bieure* 2 (*caſtor*)

habens

Die Maden 8	Robacy 8
Fleisch und Kees;	Mięso y Ser;
Die Můlben	Mole
das Haar.	Włos.
Der hüpfende Floh/ 9	Skokliwa Pchłá/ 9
die Laus/ 10	Wesz/ 10
die stinkende Wantze/ 11	śmrodliwa Pluskwá/ 11
beissen uns selber.	gryzą nas.
Die Schaflaus 12	Kleszcz 12
sauget das Blut aus.	wysyla Krew.
Der Seidenwurm 13	Jedwabńicá 13
macht Seide.	czyni Jedwab.
Die Ameis 14	Mrowká 14
ist ämsig.	jest prácowita.
Die Spinne 15	Pájąk 15
wircket ein Geweb/	(tka) Wije pájęczynę/
Netze den Fliegen.	sieći muchom.
Die Schnecke 16	Slimak 16 [bá.
trägt ihr Haus herum.	nośi dom swoj(skorupę)zso-
XXXII.	XXXII.
Beydlebige Thiere.	**Wodno-Ziemnę Zwierzętá.**
Auf Erdē und im Wasser leben/	Na Ziemi y Wodzie żyją
Das Crocodil/ 1	Krokodyl/ 1
ein ungeheures	okrutny
und räuberisches Thier	y łupiezny Zwierz
des Flusses Nilus:	Rzeki Nilus:
Der Biber 2	Bobi 2

hát

habens
pedes anserínos,
ad natandum,
& *squameam caudam*;
Lutra, 3
& coaxans *Rana* 4
cum *Bufóne*,
Testúdo, 5
suprà & infrà
testis,
ceu *scutô*,
operta.

XXXIII.

Pisces Fluviátiles & Lacustres.

Piscis
habet *Pinnas*, 1
quibus natat;
& *Branchias*, 2
quibus respirat;
& *Spinas*,
locô ossium:
præterea,
Mas, lactes;
Fœmina, ova.
Quidam
habent *Squamas*,
ut *Carpio*, 3

a
des *pieds d'oye*
pour nager (*caille*)
& vne *queue escaillieuse*;(*d' es-*
La Loutre, 3
& la *grenouille* qui coasse 4
auec le *crapaut*,
La tortue 5
couuerte
dessus & dessous
de *coquille*
comme d' vn *bouclier*.

XXXIII.

Les poissons de riuiere, & de viuier.

Le *Poisson*
a des *ailerettes* 1 (nageoires)
auec lesquelles il nage,
& des *ouies*, 2
par lesquels il respire;
& des *arestes*
au lieu d' os:
outre cela,
le *masle*, de la laicte
la *femelle*, des oeufs.
quelqu' vns
ont des *escailles*
comme la *carpe*, 3

33



34



hat
Gänsfüsse/
zum schwimmen/
uñ einẽ Schuppenschwantz;
Der Fisch-Otter/ 3
uñ der quackende Frosch 4
mit der Kröte/
die Schildkröte/ 5
oben und unten
mit Schalen/
als mit einem Schild/
bedeckt.

ma
Gęśie nogi/
do pływánia/
y Łuskowy Ogon;
Wydrá/ 3
y rzegocąca Zábá 4
z párchátą Zábą/
Zołw/ 5
zwierzchu y zpodku
skorupámi/
jáko Zbroią
okryty.

XXXIII.
Fluß- und Weyher-Fische.

XXXIII.
Ryby Rzeczne y Jezierne.

Der Fisch
hat Floßfedern/ 1
womit er schwimmet;
uñ Kifen (Fisch-Ohren/) 2
wodurch er Odem holt;
und Gräten/
an statt der Knochen:
Uber das/
die Leimer/ Milch/
die Rögner/ Rogen.
Etliche
haben Schuppen/
als der Karpf/ 3

Rybá
ma Krzele/ 1
ktorym pływa;
Y Oskrzele/ 2
ktorymi oddycha;
Y Ośći/
miásto Kośći:
nád to/
Sámiec/ mlecz;
Sámicá/ ikrá.
Niektore
máją Łuski/
jáko Kárp/ 3

Lucius (*Lupus*:) 4	le *brochet*, 4
Alii sunt glabri;	Les autres
ut, *Anguilla*, 5	sont glissans
Mustéla. 6	comme l'*anguille*, 5
	la *Lote*. 6 (*Lamproye*)
Acipenser (*Stúrio*) 7	L'*Estourgeon* 7
est mucronátus,	a des eguillons (picquons)
& excrescit	& surcroist
ultra *longitúdinem viri*;	la *grandeur* d'vn *homme*;
Bucculentus *Silúrus* 8	La *bize* à grande bouche 8
est major illô:	est plus grande que luy:
Sed máximus	Mais l'*Vson* 9
est *Antaceus*. (*Húso*.) 9	est le plus grand.
Apuæ, 10	Les *moutoeles*, (drumiles) 10
quæ gregàtim natant,	qui nagent par monceaux (en troupe)
sunt minutissimi.	sont fort petites.
Alii hujus *géneris*	Les autres de ce *genre*
sunt, *Perca*,	sont, la *perche*,
Alburnus,	l'*able*, (l'*ablette*)
Mullus (Barbus)	le *barbeau*, (*surmulet*)
Thymallus, *Trutta*,	le *thim*, la *truitte*,
Gobius, *Tinca*. 11	le *goujon*, la *tenche*, 11
Cancer 12	L'*escreuice* 12
tégitur *crustâ*,	est couuerte d'vne *coquille*,
habetq; *chelas*,	& a des serres, (forces)
& gráditur	& va
porrò & retrò.	de droit, & à reculons.
Hirúdo, 13	La *sangsuë*, 13
sugit *sánguinem*.	succe le *sang*.

XXXIV.

der Hecht: 4	Szczuká:
Andre sind glatt;	Inße są gładkie;
als/der Aal/ 5	jáko/ Węgorz/ 5
die Aalruppe. 6	Miętus: 6
Der Stör 7	Jesiotr 7 (Sezugá)
ist stachelicht/	jest kończáty/
und wächset	y wyrasta
über Mannslänge;	nád Chłopski wzrost;
Der weitmäulige Welß 8	Wielko gęby Sum 8
ist grösser als jener;	więkßy jest od onego;
Aber der grösseste	Ale nawiękßy
ist der Hausen. 9	jest Wyz/ 9
	ki) 10
Die Gründelein/ 10	Mrzewki (Owsian-
so hauffenweis schwimmen/	ktore w kupie pływáją/
sind die kleinsten.	namniejße są.
Andere dieser Art	Inße tegoż rodzáju
sind/die Bersche/	są/ Okuń/
der Weisfisch/	Płocicá/
die Barbe/	Pármá/(Bárwená)
der Esch/die Forelle/	Lipień/Pstrąg/
die Kresse/die Schleihe. (11	Kiełb/ Lin. 11
Der Krebs 12	Rák/ 12
ist bedeckt mit der Schale/	okryty skorupą (łupiną)
hat Scheren/	y ma nożyce/
und gehet	y łázi
vor- und hinter sich	w przod y w spák/ wzad.
Die Egel/ 13	Pijawká/ 13
saugt das Blut aus.	wysysa Krew.

XXXIV.

Marini Piſces & Conchæ.

Piſcium marinórum eſt máximus *Balæna* (*Cetus*;) 1

Delphinus, 2 velociſsimus;

Raja, 3 monſtroſiſsimus.

Alii ſunt, *Murænula*, 4 *Salmo* (*Eſox.*) 5

Dantur etiam Volátiles. 6

Appone *Haléces*, 7 quæ ſalſæ;

Et *Páſſeres*, 8 cum *Aſellis*, 9 qui arefacti afferuntur:

Et monſtra marina, *Phocam*, 10 *Hippopótamum*, &c.

Concha 11

XXXIV.

Les Poiſsons, & moules, de mer.

De tous les *poiſſons de mer* la *baleine* 1 eſt les plus grand;

Le *Dauphin*, 2 le plus viſte; (habile)

La *raye*, 3 le plus monſtrueux.

les autres ſont la *Lamproye*, 4 le *Saulmon*. 5

Il y en a auſsi qui volent. 6

adiouſtez y les *barengs*, 7 qui ſont ſalés.

& les *plies*, 8 auec les *merlus*, 9 qu'on nous apporte eſtant ſeichées:

& les monſtres marins, le *veau marin*, 10 le *cheual marin* &c.

La *Moule* 11

XXXIV.
Meerfische und Muscheln.

Unter den Meerfischen
ist der grösseste
der Wallfisch/ 1
Der Delfin/ 2
der geschwindeste;
Der Roche 3
der seltsamste.
Andere sind/
die Nennauge/ 4
der Lachs. 5
Es gibt auch
geflügelte. 6
Setze hinzu
die Heeringe/ 7
welche gesaltzen;
Und die Halbfische/ 8
samt dē Stockfischen/ 9
welche aufgedörret
hergebracht werden:
Und die Meerwunder/
das Meerkalb/ 10
das Meerpferd/ u.dg.

Die Muschel 11

XXXIV.
Morskie Ryby y Slimaky.

Miedzy morskiemi rybámi
ná wiekszy jest
Wieloryb; 1
Delfin/ 2
ná pretszy;
Płaszczká/ 3
ná potworniejsza.
Insze są/
Ninog/ 4
Łosoś 5
są też
skrzydláste. 6
Przyday do tego
Sledźie/ 7
ktore ná solone;
Y Fladerki/ 8
z Stokfiszem/ 9
ktore suche
przywożą: (przynoszą)
y potwory morskie/
Ciele morskie/ 10
Koń morskie/ y tym podobne.

Pław 11 (Konchá)

habet testas.
Ostrea 12
dat sápidam carnem.
Murex 13
dat púrpuram;
Concha margaritífera 14
Margarítas.

XXXV.
Homo.

Adámus, 1
primus Homo,
est creátus,
sextâ *die*
Creatiónis,
à *Deo*,
ad *imáginem* Dei,
è *glebâ terræ*;
& *Heva*, 2
prima *Mulier*,
est formáta
è *costa viri*.
Hi, à *Diábolo*,
sub specie *Serpentis*, 3
seducti,
cùm comédèrent
de *fructu*
vetitæ árboris, 4
damnabantur

a des coquilles.
L'huistre 12
donne vne chair sauou- (reuse
Le *Conchyte* 13
donne la pourpre;
Les *nacres* 14 (meres per-
des *perles*. (les)

XXXV.
L'Homme.

Adam, 1
le premier *homme*
fut crée,
de *Dieu*,
le sixiesme *iour*
de la creation,
suiuant l'*image de Dieu*,
d'vne *motte de terre*;
& *Eue*, 2
premiere *femme*,
fut formée
de la *coste* d'vn *homme*;
iceux trompez
par le diable
sous l'espece d'vn *serpent*, 3
pendant qu'ils mangeoint
du *fruict*
de l'*arbre* defenduë 4
estoient condamnés

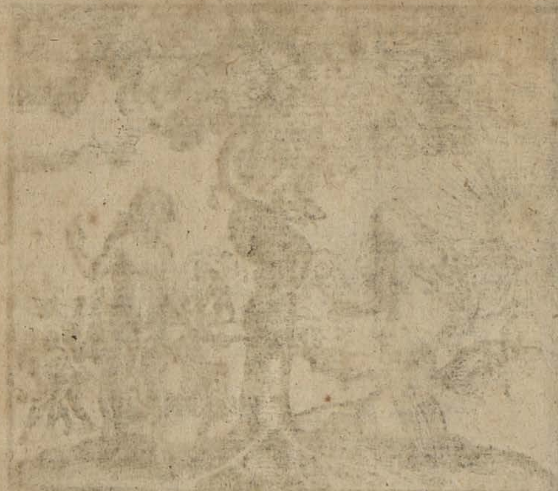
ad

35



36







hat Schalen.
Die Auster 12
gibt wolgeschmack Fleisch.
Die Purpurschnecke
gibt Purpur; (13
Die Perlenmuschel
Perlein. (14

XXXV.

Der Mensch.

Adam/ 1
der erste Mensch/
ist erschaffen/
am sechsten Tag
der Erschaffung/
von Gott/
nach dem Ebenbild Gottes/
aus einem Erdenkloß;
und Heva/ 2
das erste Weib/
ist abgebildet
aus der Riebe des Manns.
Diese/ von dem Teufel/
in Gestalt der Schlange/
verführet/ (3
als sie assen
von der Frucht
des verbottnē Baums
wurden verdammt (4

ma skorupy.
Pław Ostro skoru-
[py 12
dáje smákowite mięso.
Máż 13
dáje szárłat; (purpurę)
Perłowy Ruch/ ábo
Perły. [Pław 14

XXXV.

Człowiek.

Adam/ 1
pierwszy Człowiek/
stworzony jest/
dniá szostego
stworzęnia/
od Bogá/
ná wyobrázęnie Boże/
z bryły ziemie;
y Jewá/ 2
pierwsza Niewiástá
u kształtowána
z Kości Męzowey.
Ci/ od Dyabłá/
w postáci Węzowey/ 3
zwiedzęni/
gdy jedli
z owocá
zákázonego drzewá/ 4
potępięni byli (zkázáni)

ad *miſériam*, 5
& *mortem*,
cum omni
ſuâ *poſteritáte*,
& ejiciebantur
è *Paradíſo*. 6

XXXVI.
Septem Ætátes Hóminis.

Homo eſt
primùm *Infans*, 1
deinde *Puer*, 2
tùm *Adoleſcens*, 3
inde *Juvenis*, 4
poſteà *Vir*, 5
dehinc *Senex*, 6
tandem *Silicernium*. 7
Sic etiam
in altero *Sexu*,
ſunt *Pupa*, 8
Puella, 9
Virgo, 10
Mulier, 11
Vetula, 12
Anus decrépita. 13

à la *miſere*, 5
& à la *mort*,
auec toute
leur *poſterité*,
& chaſsés
du *Paradis*. 6

XXXVI.
Les ſept Aages de l'Homme.

L'homme eſt
premierement vn *enfant*, 1
en apres *garcon*, 2
puis *adoleſcent*, 3
delà ieune *homme*, 4
par apres vn homme, 5
Lors vn *vieillard*, 6
enfin vn *griſon*. 7
De meſme
en l'autre *ſexe*
il y a vne *pouppé*, 8
vne petite *fille*, (*fillette*) 9
vne ieune *fille*, 10
vne *femme*, 11
vne *vieille*, 12
vne *vieille* decrepitée.
(edentée) 13

XXXVII.

zum Elend/ 5
und Tod/
mit aller
ihrer Nachkommenschafft/
und wurden verstossen
aus dem Paradeis. 6

XXXVI.

Die sieben Alter des Menschen.

Der Mensch ist
erstlich ein Kind/ 1
darnach ein Knab/ 2
ferner ein Jüngling/ 3
weiter ein Jungmañ/ 4
folgends ein Mann/ 5
alsdañ ein Altmann/ 6
endlich ein Greiß. 7
Also auch
im andern Geschlecht/
sind das Püpchen/ 8
das Mägdlein/ 9
die Jungfrau/ 10
das Weib (die Frau/) 11
ein altes Weib/ 12
die Altmutter/ oder ein
steinaltes Mütterlein. 13

ná Nędzę/ 5
y śmierć/
ze wszystkim
swoim potomstwem/
y byli wyrzuceni
z Ráju. 6

XXXVI.

Siedm Wiekow Człowieczych.

Człowiek jest/
naprzod Dźiećięćiem/ 1
potym Chłopięćięm/ 2
dáley Młokosęm/ 3
ztad Młodźieńcem/ 4
potym Mężem/ 5
dopieroż Stárcem/ 6
ná ostátek Zgrzybiáłym. [7
Ták też
w drugiey Płći/
są Dźiewczynká/ 8
Dźiewczyná/ 9
Pánná/ 10
Niewiástá/ 11
Stára Bábá/ 12
Bábá zgrzybiáła. 13

XXXVII.
Membra Hóminis Externa.

Caput 1 est suprà;

infrà, *Pedes.* 20
Colli
(quod définit
in *Axillas* 2
pars ánterior,
est *júgulum*: 3
posterior,
Cervix. 4
Pectus, 5
est antè;
retrò, *Dorsum*: 6
in illo,
sunt *fœminis,*
binæ *Mammæ* 7
cum *Papillis.*
Sub pectore,
est *Venter*; 9
in ejus *medio,*
Vmbilícus; 10
subtus *Inguen,* 11

& *pudenda.*
A *tergo,*

XXXVII.
Les Membres exterieurs de l'homme.

La *Teste* 1 est au dessus;

les *pieds* en bas 20
La *partie anterieure*
du *col*
qui se termine
aux *espaules*, 2
est la gorge: 3 (gosier)
celle de derniere
le *chinon.* 4
La *Poictrine,* 5
est par deuant,
le *dos* par derriere; 6
en icelle
les *femmes* ont,
deux *mammelles* 7
auec Leurs *bouts.* (tetins)
sous la poitrine
est le *ventre*; 9
au *milieu* d'iceluy
le *nombril*; 10
sous l'*eine* 11

les parties honteuses;
par *derriere,*

sunt

37


8
3
2
7
14
16
9
17
18
21
19
22
24
25
27
26
28
29
20

38


1
2
18
6
15
8
10
16
9
13
17
14

XXXVII.

Die äusserlichen Glieder des Menschen.

Das Haupt 1 ist oben;
unten/die Füsse. 20
Des Halses
(der sich endet
an den Achseln 2)
Vördertheil/
ist die Kähle: 3
das Hintertheil/
der Nacken 4
Die Brust/ 5
ist vornen;
hinten/der Rucken: 6
an jener/
haben die Weibsbilder/
zwo Dutten (Brüste) 7
mit Warzen (Zitzen.)
Unter der Brust/
ist der Bauch; 9
in dessen Mitte/
der Nabel; 10
darunter der Schmerbauch/ 11
und die Scham.
Auf dem Rucken/

XXXVII.

Członki człowiecze powierzchne.

Głowá 1 jest ná wierzchu;
ná spodku/ Nogi. 20
Szyje
(ktora się kończy
ná Páchách 2)
przednia część/
jest podgárdłek: 3
tylna (przodek szyje)
Kark. 4
Piers/ 5
jest ná przodku;
ná zádzie/ Grzebit: 6
ná oney/
białe głowy mája/
dwá Cycki/ 7
z Brodawkámi.
Pod piersi,
jest Brzuch; 9
ná tego po srzodku
Pępek; 10
pod nim Łono/ (niska część brzucha) 11
y Członki wstydliwe.
Ná Grzbiecie

sunt *Scápulæ*; 12	Il ya des *palerons*; 12
à quibus pendent,	auquels pendent,(tiennét)
Húmeri; 13	les *espaules*; 13
ab his, *Brachia*, 14	d'icelles, les *bras*, 14
cum *Cúbito*; 15	auec le *coude*; 15
inde,ad utrumq; *latus*,	de là,aux deux *costés*
Manûs, Déxtera 8	la main *droicte*
& *Sinistra*. 16	& la *gauche*. 16
Húmeros excipiunt	Les *reins* 17
Lumbi, 17	soustiennent les *espaules*,
cum *Coxis*; 18	auec les *hanches*; 18
& in *Pódice* (*culo*)	& au *Cul* (le *derriere*)
Nates. 19	les *fesses*. 19
Pedem absolvunt	la *cuisse* 21
Femur; 21	acheue le *pied*;
tùm *Crus*, 23	apres la *iambe* 23
(intermedio *Genu* 22)	(le *genoux* entredeux,) (au (milieu) 22 (24
in quo *Sura*, 24	la ou est le *gras* de la *iambe*
cum *Tibiâ*; 25	auec la greue de la *iambe*;25
abhinc *Tali*, 26	Loing des chevilles, 26
Calx (*Calcaneum*) 27	le *talon*, 27
& *Solum* (Solea) 28	& la plante du *pied*; 28
in *extréma*	à l'*extremité*
Hallus, 29	le gros *arteuil* 29
cum *quatuor* réliquis *Digitis*.	auec les *quatres* autre *petits*.

XXXVIII.

sind die Schulterblätter; 12	są Łopátki; 12
an welchen hangen/	ná ktorych wiszą/
die Schultern; 13	Rámioná; 13
an diesen/die Arme/ 14	ná tych Bárki/ 14
mit dem Ellnbogen 15	z Łokćiem; 15
von dannen / zu beyden Seiten/	ztąd/ z obu stron Bokow
die Hände/die Rechte 8	Ręce Práwa 8
und die Linke. 16	y Lewa. 16
Auf die Schultern folgen	Po rámionách nástępują
die Lenden/ 17	Lędźwie/ 17
mit den Hüften; 18	z Ścięgnámi; 18
und am Hintern	á ná Posládku
die Arsbacken. 19	Zádniceniu.(Pułrzytki 19
Das Bein machen	Nogę czynią
die Oberschenkel; 21	Udy; 21
ferner die Unterschēckel 23	potym Goleń/ 23
(darzwischen die Knie) 22	(miedzy tymi Koláno 22)
an welchem die Wadē/24	ná ktorym Łysty/ 24
samt dem Schinbein; 25	z Kurą (kośćią goleniow) 25
weiter die Knorren/ (Knöchel.) 26	potym Kostki/ 26
die Versche/ 27	Pietá/ 27
und die Sole/ 28	y Podeszwá 28
im Ende	ná Końcu
die grosse Zehe/ 29	Wielki pálec/ 29
mit den vier andern Zehen.	ze czterma drugiemi Pálcámi.

XXXVIII.

Caput & Manûs.

In Cápite, ſunt:
Capillus, 1
(qui péctitur
Péctine 2)
binæ *Aures* 3
& *Témpora*, 4
Facies. 5

In Facie, ſunt:
Frons, 6
uterq; *Oculus*, 7
Naſus 8
(cum duábus *Náribus*)
Os, 9
Genæ (Malæ) 10
& *Mentum*. 13

Os ſeptum eſt
myſtáce, 11
& *labiis*; 12
lingua,
cum *Paláto*,
ſepta eſt
déntibus 16
in *maxillâ*.

Virile mentum
tégitur *barbâ*; 14
Oculus verò

XXXVIII.

La teſte & les mains.

Sur la Teſte, il y a
des *cheueux*, 1
(qu'on peigne
auec le *peigne*. 2)
les deux *oreilles* 3
& les *temples*, 4
la *face*. 5

Il y a, ſur la face,
le *front*, 6
les deux *yeux*, 7
le *nez*, 8
(auec deux *narines*)
la *bouche*, 9
les *ioües* 10
& le *menton*. 13

La bouche eſt enuiron-
de *mouſtache*, 11 (née
& de *Leures*; 12
la *Langue*
auec le *palais*
eſt enuironnée
de *dents* 16
dans la *machoire*.

Le menton viril
ſe couure de *barbe*; 14
mais l'*oeil*

XXXVIII.	XXXVIII.
Haupt und Hände.	**Głowá y Nogi.**
Am Kopfe/ sind:	Ná Głowie / są:
das Haar/ 1	Włos/ 1
(welches gekämmt wird	(ktory się cześe
mit dem Kamm 2)	Grzebieniem 2)
die beyden 3 Ohren	Uszy 3 dwie
und Schläffe/ 4	y Skronie/ 4
das Angesicht. 5	Twarz. 5
Im Angesicht/ sind:	Ná Twarzi są:
die Stirn/ 6	Czoło 6
die beyde 7 Augen/	Oczy 7 obie
die Nase 8	Nos 8
(mit zweyē Naselöchern)	(z dwiemá nozdrzámi)
der Mund (das Maul/) 9	Ustá/ 9
die Wangen (Backen) 10	Jágody (Policzki) 10
und das Kienn. 13	y Podbrodek. 13
Der Mund ist umgeben	Gębá obrosłá
mit dem Knebelbart/ 11	Wąsem/ 11
und mit den Lippen; 12	y Wárgámi; 12
die Zunge/	Język/
samt dem Gaumen/	z Podniebieniem/
ist umgeben	obroczony jest
mit den Zähnen 16	Zębámi 16
am Kiffer.	w Czeluści.
Das männliche Kienn	Podbrodek męski
wird bedeckt vom Bart; 14	okrywa się Brodą; 14
aber das Aug	Ale Oko

(in quo *Albúgo*
& *Pupilla*)
tégitur
pálpebris
& *supercilio*. 15
Contracta *manus*
est *pugnus*; 17
aperta *manus* est *Palma*; 18

in *medio* est *Vola*; 19

extrémitas est *Pollex*, 20
cum *quatuor dígitis*,
índice, 21
medio, 22
annulári, 23
& *auriculári*. 24
In quólibet
sunt tres *artículi* a b c
& tótidem *cóndyli* d e f
cum *ungue*, 25

XXXIX.
Caro & Viscera.

In *Córpore*, sunt,
Cutis, cum Membránis,
Caro, cum Músculis,
Canáles,
Cartilágines,

(dans lequel le blanc
& la *prunelle* de l'*oeil*)
se couure
de *paupieres*
& de *sourcils*. 15 (cils)
La *main* fermée
se dit le *poing*
mais ouuerte la *paulme*; 18

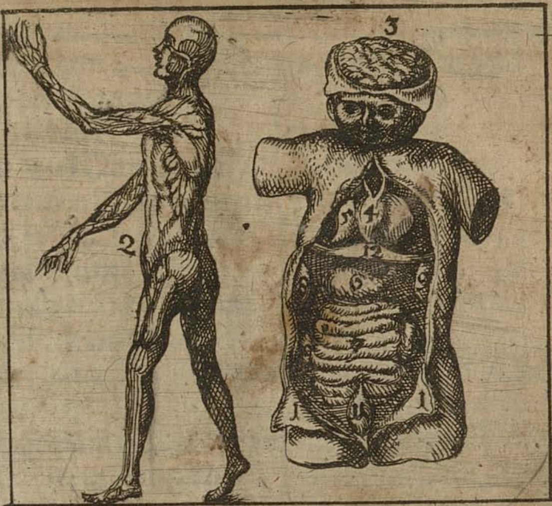
Il y a le *creu* au *milieu*; 19

l'*extremité* le *poulce*, 20
auec les *quattres doigts*,
l'*indice*, 21
le *milieu* 22
l'*annulaire* 23
& l'*auriculaire* 24
à chasqu'vn
Il y a trois *ioinctures* a b c
& autant de *noeuds* d e f
auec l'*ongle*. 25

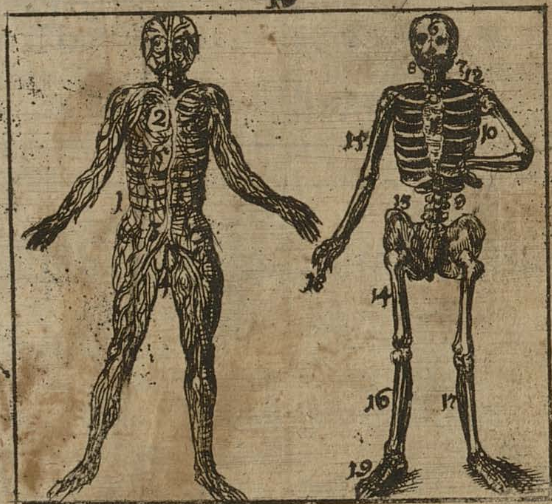
XXXIX.
La chair & les Entrailles.

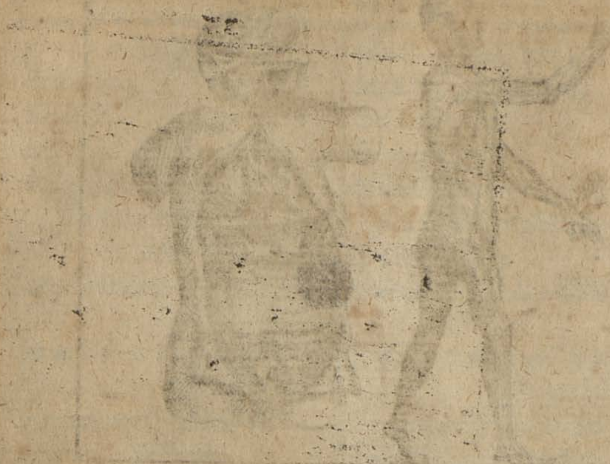
Il y a au *corps* (branes
vne peau, auec des mem-
vne chair, auec des muscles
des conduits
des *cartilages*

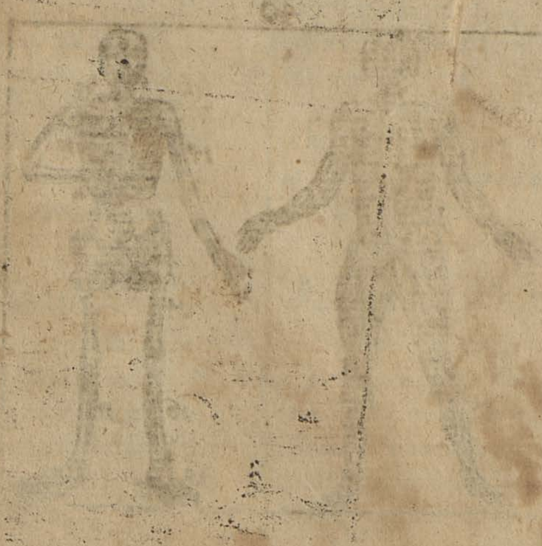
39



40







(in welchem das Weisse
und der Augapfel)
wird bedeckt
von den Wimmern (15
uñ von den Augbrauen.

Die zugedruckte Hand
ist eine Faust; 17
die offne Hand ist eine
Flachhand; 18
in der mittē ist die Höle; 19
dz äuserste ist ð Daum / 20
mit den vier Fingern /
dem Zeiger / 21
Mittelfinger / 22
Goldfinger / 23
und Ohrfinger. 24

An jedem
sind drey Glieder a b c
und so viel Knöchel d e f
samt dem Nagel. 25

(w ktorym Bielmo
y Zrzęnicá)
przykrywa się
Bowiekámi
y Brwiámi. 15

Ręká ściśniona
jest Pięść; 17
otwárta jest Dłoń; 18
w pośrzodku jest Dłoń
spodnia; 19
z końcá jest wielki Pálec / 20
z Czterma Pálcámi /
Ukázującym / 21
Srzednim / 22
Pierściéniowym / 23
y Zusznym. 24

W káżdym
są trzi Członki a b c
y tyle Kłykćiow d e f
z Paznogćiem. 25

XXXIX.
Fleisch und Ingeweid.

Am Leibe / sind /
die Haut / mit dē Häutlein /
das Fleisch / mit dē Mäusen /
das Geäder /
die Knorpeln /

XXXIX.
Ciáło y Wnętrzności.

W Ciele / są /
Skorá / z błonkámi /
Mięso / z Myszkámi /
Zyły;
Chrząstki /

Beine

Ossa & Viscera.
Detractâ *Cute*, 1
appáret *Caro*, 2
non continuâ massâ,
sed distribúta,
tanquam in *farcímina*:
quod *Músculos* vocant

quorum numerantur
quadringenti quinq;,
canáles Spirituum,
ad movendum *membra*.
Víscera,
sunt interna membra:
Ut, in *Cápite*,
Cerebrum, 3
circúmdatum Cranio
& *Pericranio*.
In Péctore, *Cor*, 4
obvolútum *Pericardiô*;
& *Pulmo*, 5
qui respirat.
In *Ventre*,
Ventrículus, 6
& *Intestína*, 7.
Omentô obducta;
Jecur (Hepar) 8
& à sinistro
ei oppósitus *Lien*; 9

des os, & des entrailles.
La *peau* estant ostée, 1
la *chair* se void, 2
non pas en vne piece,
mais diuisée,
tantost comme en *boudins*,
que nous appellons *muscles*,

dont on en conte
quattre cent cincque
les *canaux* des *esprits*,
pour remuer les *membres*.
Les *Entrailles*, (eurs:
sont les membres interi-
ains que, dans la *teste*,
le cerueau, 3
entouré du crane
& du *pericrane*.
En la poictrine, le *coeur*, 4
enueloppez d' vne *mem-*
& le *poulmon*, 5 (*brane*;
qui respire
au *Ventre*,
l'*estomach*, 6 (*intestins*)
& les *boyaux*, 7 (*tripes*) (ou
entortillés d' vne *coeffe*;
Le *foy* 8 (taye)
est à gauche
la *rate* luy est opposée; 9

duo

Beine und das Ingeweid.	Kośći y Wnętrznośći.
Nach abgezogner Haut/1	Zdjąwszy Skorę/ 1
erscheinet das Fleisch/ 2	widáć Mięso/ 2
nicht in einem Stück/	nie w jedney sztuce (gromad-
sondern getheilet/	ále rozdźielone/ [źie/
gleichsam in Würste:	jákoby ná Kiszki:
welches sie nennen die	co Myszkámi zowięmy/
Mäuse/	
deren gezehlet werden	ktorych liczą
vierhundert uñ fünf;	Czteri stá y pięć; [chow
Leitröhrē der Lebensgeister/	Rynienki żywotnych du-
zu bewegen die Glieder.	do poruszánia członkow.
Das Ingeweid/	Wnętrznośći/
sind die innerlichen Glieder:	są wewnętrzne członki:
Als/ im Haupte/	Jáko/ w Głowie/
das Gehirn/ 3	Mozg/ 3
umgeben mit der Hirnschale	obłożony Czászką
und Schwarte.	y Skorą.
In der Brust/ dz Hertz/4	Upierśi; Serce/ 4
eingewickelt in dem Hertz-	obwinione Blenką Ser-
uñ die Lunge/5 (bändel;	y Płucá/ 5 [decżną;
so Athem holet.	ktore oddycháją.
Im Bauch/	W Brzuchu
der Magen/ 6	Zołądek/ 6
und das Gedärm/ 7	y Trzewá/ 7
so ins Netz eingewickelt;	ktore Kaldun obwija;
die Leber/ 8	Wątrobá 8
und zur Linken	á z lewey strony
ihr entgegen gesetzt das	jey naprzećiwko położona
Miltz; 9	[Sledziona/ 9

duo *Renes*, 10
cum *Vesícâ*, 11
Pectus
à Ventre dividitur
crassâ membránâ,
quæ vocátur
Diaphragma. 12

XL.
Canáles & Ossa.

Canáles Corporis sunt:
Venæ; quæ Sánguinem
ex Hépate;
Artéria; quæ *Calórem*
& *Vitam* è Corde;
Nervi;
qui Sensum & *Motum*
à Cérebro,
per Corpus déferunt.
Hæc tria 1
invenis ubiq; sociata.
Porrò, ab ore
est *gula*,
via cibi ac *potus*

in Ventriculum, 2
&, juxta hanc,
ad Pulmónem *Guttur*, 5
pro *respiratióne*;

deux *roignons*, 10
auec la *vessie*. 11
La *Poictrine*
se separe du ventre
par vne cloison trauersante
qui est appellée
Diaphragme. 12

XL.
Les conduits & les os.

Les *conduits* du *corps* sont:
les *veines*; qui conduisent le sang
du foy;
les *arteres*; la *chaleur*
& la *vie* du coeur;
les *nerfs*;
les *sens* & les *mouuemens*
du cerueau,
par tout le corps.
Tu trouue ces trois icy 1
par tout assemblés.
puis, de la bouche
Jl y a la *gorge*,
chemin du *boire* & du *manger*

à l'estomach 2
&, proche d'icelle
le siflet au poulmon, 5
pour la *respiration*;

à ven-

die beyden Nieren/ 10	dwie Nyrce/ 10
samt der Blase. 11	z Máchárzyną. 11
Die Brust (Bauch)	Piers
wird unterschieden vom	rozdziela się od Brzuchá
durch eine dicke Haut/	rubą skorą (błoną)
welche genennt wird	ktora się zowie
das Zwerchfell. 12	Oźierdziem. 12

XL.

Das Geäder und Gebeine. | Rynny y Kośći.

Geröhre des Leibs sind:	Rynny Ciáłá są:
die Adern; so das Geblüt	Zyły; ktore Krew
aus der Leber; (Wärme	z Wątroby; [ciepło
die Pulsadern; so die	Zyły pulsowe; ktore
uñ das Lebē aus dem Hertzē;	y zywot od sercá;
die Nervē (Señ-Adern;)	Suche Zyły;
welche die Sinnlichkeit und	ktore smysły poruszánie
aus dē Gehirn/ (Bewegung	od Mozgu/
durch den Leib leiten.	przez ćiáło wydawáją.
Diese dreye 1	To troje 1
findst du überall beysamen.	znaydziesz wszędzie pospołu.
Ferner/ vom Mund	Dáley / od Ust
ist der Schlund/	jest gárdło; (gardziel)
die Strassen der Speis und des Trancks	drogą pokarmu y napoju
in den Magen/ 2	do Zołądká/ 2
und/ neben dieser/	y/ według tey/
zur Lungen die Luftröh-	go Płuc Krtań 5
zum Odem-holen (re/ 5	dla oddechu;

à ventriculo ad *Anum*,	de l' estomach au *fonde-ment*, (culier)
est *Colum*, 3	Jl y a le *boyau* gras, (boyau
ad excernendum Stercus;	pour ietter hors la fiente;
ab Hépate ad Vesícam,	du foy à la vessie (ne)
Vréter, 4	l' *uretere*(conduict de l' uri-
ad *Vrínam* reddendam.	pour pisser.
Ossa sunt:	Jl y a des *Os*
in Cápite, *Calvaria*, 6	à la teste, le *crane* 6
duæ *Maxillæ*, 7	deux *maschoires* 7
cum *triginta* duobus *Dénti-bus*; 8	auec *trente* deux *dents*; 8
Tùm, *Spina dorsi*, 9	Apres, l' *eschine* 9
columna córporis, (*tuor*	le *soustien* du corps
constans ex triginta *qua-*	composée de trente quatre
Vértebris; ut Corpus	*vertebres*; afin que le corps
se fléctere queat;	se puisse fleschir;
Costæ, 10	Les *Costes*, 10 (quarte;
quarum viginti quatuor;	dont le nombre est vingt
Os péctoris, 11	l'*os* de la *poictrine* 11
duæ *Scápulæ*, 12	les deux *palerons* 12
Os sessíbuli, 13	l'os de l' *assiette* 13 (Barré)
Lacerti 15 & *Vlnæ*,	le *gras* du *bras*, 15
Tibiæ, 14	les os des cuisses 14
anterior *fibula*. 16	l'*os* de deuant 16 (17
& posterior fibula. 17	& de derriere de la greue: (de la iambe
Ossa *Manûs* 18	Les os de la *main*
sunt triginta quatuor;	sont trente quatres

Pedis

vom Magen zum Hintern/	z Zołądká do Poślądku/
ist der Mastdarm/ 3	jest Kiszká kątna/ 3
auszuführen den Unflat;	dla odbytu káyná; (ney/
von der Leber zur Blase/	od Wątroby do Máchárzy-
die Harnröhre/ 4	Zyłá urynna/ (mocżo-
	[wa) 4
den Harn zu lassen.	do wypuszczánia mocżu.
Gebeine sind:	Kości są:
am Kopf die Hirnschale/ 6	w Głowie/ Czászká/ 6
die zween Kiffer/ 7	dwie Szczece/ 7
mit XXXII. Zähnen; 8	z trzydziestą dwiemá Zę-
	bow; 8 [Kość/ 9
Weiter/ d' Ruckgrad/ 9	Potym/ Paciérzowa
die Seule des Leibs/	słup (filar) Ciáłá/
bestehend in XXXIV.	złożony ze trzydziestu czte-
Gelencken; daß der Leib	Pacierzi; áby ciáło (recht
sich biegen könne;	gibáć się mogło;
Die Rieben/ 10	Żebrá/ 10
deren vier und zwanzig;	ktorych dwádzieściá cztery;
Das Brustblat/ 11	Piersiowa Kość 11
die 2 Schulterblätter/	dwie Łopátce/ 12
das Hüftbein/ 13 (12	Biodrowa Kość/ 13
die Armschinen/ 15	Bárki 15 y Łokcie/
die Schenkelbeine/ 14	Kury u Nog/ 14
das vördere 16 (17	Goleń przednia 16
und hintere Schinbein/	y pośledniá. 17
Beine an der Hand 18	Kości w Ręce 18
sind XXXVI.	jest trzydzieści cztery

Pedis 19 triginta.	du *pied* 19 trente
In Osſibus	dans les os
eſt *Medulla.*	il y a de la *mouelle.*
XLI.	XLI.
Sensûs externi & interni.	**Les ſens Exterieurs & Interieurs.**
Externi ſensûs	Les *ſens exterieurs*
ſunt *quinque*	ſont *cincq.*
Oculus 1	L'*Oeil* 1
videt *colóres,*	void les *couleurs* (du noir,
quid album, vel atrum,	ce que c'eſt du blanc, ou
viride, vel cœruleum,	du verd, ou du bleu,
rubrum, aut luteum, ſit.	du rouge, ou du iaulne.
Auris 2	L'*Oreille*
audit *Sonos,*	entend les ſons (oit)
tàm naturáles,	tant naturels
Voces & *Verba*;	les *voix* & les *paroles*
quàm artificiáles,	qu'artificiels
Tonos Múſicos.	les accords de muſique:
Naſus 3	Le *Nez* 3
ólfacit *Odóres,*	ſent les *odeurs*
& *Fœtóres.*	& les *puanteurs*
Lingua 4 cum *Paláto*	La *Langue* 4 auec le *palais*
guſtat *Sapóres*:	goutte les *ſaueurs*:
quid dulce, aut amárum?	ce qui eſt doux, ou amere?
acre, aut ácidum?	acre picquant, ou aigre?
acerbum, aut auſtérum?	ver agaçãt, ou rude? (aſpre)

41



42



am Fuß 19 dreissig.
In den Beinen
ist das Mark.

XLI.

Euserliche und innerliche Sinnen.

Euserliche Sinnen sind fünffe.
Das Auge 1
siher die Farben/
was weiß / oder schwartz/
grün/oder blau/
roth/oder gelb/sey.
Das Ohr 2
höret die Schalle/
sowol die Natürlichen/
die Stimmen und Worte;
als die Kunstkündigen/
die Musik-Töne.
Die Nase 3
riechet die Gerüche /
und Gestänke.
Die Zunge 4 mit dem Gaumen
schmecket die Geschmake
was süß/oder bitter?
scharf/oder sauer?
herb/oder streng sey?

w Nodze 19 trzydźieśći.
W Kośćiach
jest śpik. (tuk)

XLI.

Zewnętrzne Smysły y Wewnętrzne.

Zewnętrznych Smysłow jest Pięć.
Oko/ 1
widźi Fárby/
co białe/abo czarne/
zielone/ ábo modre/
czerwone ábo żołte.
Ucho 2
słyszy dźwięk/
ták przyrodzone/
Głosy y słowá;
jáko y sztuczne (kunsztowne)
Głosy Muzyczne.
Nos 3
wonia zapáchy/
y Smrody.
Język 4 z Podniebieniem.
kosztuje smákow:
co słodkie/ábo gorzkie?
ćierpkie/ ábo przykre?
ostre/ábo kwáśne?

Manus 5	La *Main* 5
dignoſcit, tangendo	recognoit en touchant
rerum Quantitátem,	la *quantité* des *choſes*,
& *Qualitátem*;	& la *qualité*;
cálidum, & frigidum;	le chaud, & le froid
húmidum, & ſiccum;	l' humide, & le ſec
durum, & molle;	le dur, & le mol
læve, & áſperum;	l' vni, & le mal vny
grave, & leve.	le peſant, & le leger.
Senſus interni	Les ſens interieurs
ſunt tres.	ſont trois.
Senſus commúnis	Le ſens commun 7
ſub *ſincípite*,	ſoubs le deuant de la *teſte*
apprehendit	comprend
à Sénſibus externis	des ſens exterieurs
perceptas res.	les choſes conceuës.
Phantaſia, 6	L' *Jmaginatiue*, 6
ſub *vértice*,	ſoubs le ſommet de la teſte
dijúdicat res iſtas,	iuges ces choſes
cógitat, ſomniat.	les penſe, les ſonge.
Memória, 8	La *Memoire*, 8
ſub *occipitio*,	ſoubs le derriere de la *teſte*,
ſingula recondit,	reſſerre le tout,
& depromit:	& l' en retire:
quædam deperdit;	elle en perd quelque choſe
& hoc eſt *Oblivio*.	& cela eſt l' oublie.
Somnus,	Le *Sommeil*
eſt *requies* Senſuum.	eſt le *repos* des ſens.

XLII.

Die Hand 5	Ręká 5
unterscheidet durchs anrüh-	rozeznawa dotknieniem/
der Sachen Maß/ (ren/	rzeczy Miárę/
und Beschaffenheit;	y Jákość;
warmes/und kaltes;	ćiepłe y zimne;
feuchtes/und truckenes;	wilgotne y suche;
hartes/und weiches;	twárde y miękkie;
glattes/und rauhes;	głádkie y chropowáte;
schweres/und leichtes.	ćiężkie y lekkie.
Die innerliche Siñen	Smysły Wewnę-
sind dreye. (nis 7	są trzy. (trzne
die gemeine Empfind-	Smysł Pospolity 7
unter dem Vorhaupt/	pod ćiemieniem
ergreiffet	pojmuje
die von den euserlichẽ Siñen	od smysłow zewnętrznych
eingebrachte Sachen.	rzeczy przyjęte.
Die Einbildungs-kraft/ 6	Fántázya/ 6
unter dem Wirbel/	pod wierzchem głowy
enscheidet dieselben Sachẽ/	rozsądza rzeczy te/
denket/träumet.	myśli/ márzy.
Die Gedächtnis/ 8	Pámięć/ 8
unter dem Hinterhaupt/	pod tyłem głowy/
verwahret alle Sachen/	wszystko záchowuje/
und langt sie wieder hervor:	y wydáje znowu:
etliches verliert sie;	drugie gubi:
und das ist die Vergessen-	á to jest Zápámiętánie:
Der Schlaaf/ (heit.	Sen/
ist eine Ruhe der Sinnen.	jest odpoczynkiem smysłow.

XLII.
Anima Hómi-nis.

Anima
est *córporis* vita,
una in toto:
Tantùm *Vegetatíva*,
in *Plantis*;
Simul *Sensitíva*,
in *Animálibus*;
Etiam *Rationális*,
in *Hómine*.
Hæc, consistit
in *tribus*:
Primò, in *Mente*
sive *Intellectu*,
quô cognoscit
& intélligit
Bonum, ac *Malum*,
vel *verum*,
vel *appárens*;
Deinde, in *Voluntáte*,
quâ éligit,
& concupiscit,
aut réjicit,
& aversátur,
cógnitum;
Tertiò, in *Animo*,

XLII.
L'Ame de l'homme.

L'*Ame*
est la vie du *corps*
vnicq en son tout:
La *vegetatiue* seulement
aux *plantes*.
Ensemble la *sensitiue*
aux *animaux*;
aussi la raisonable
à l'*homme*.
Elle consiste
en *trois choses*:
Premierement, dans la
ou dans l'*entendement* (*raison*
par ou elle cognoit
& entend
le *bon*, & le *mauuais*,
ou le *vray*;
ou l'*apparent*;
Puis, dans la *volonté*,
par laquelle elle choisie,
& conuoite,
ou rejette,
& abhorre,
le cognu; *ge*, (*coeur*)
Tiercement, dans l'*esprit*,

quô

XLII.

Die Seele des Menschen.

Die Seele
ist des Leibes Leben/
einig in dem gantzen:
Allein eine Wachs-
tůmliche/
in den Pflantzen; (che/
Zugleich eine Sinnli-
in den Thieren; (ge/
Auch eine Vernünfti-
in dem Menschen.
Diese/ bestehet
in dreyen Dingen:
Erstlich/ in d' Vernunft
oder in dem Verstand/
wodurch er erkennet
und verstehet
das Gute/ und das Böse/
entweder das Warhafte/
oder das Scheinbare;
Hernach/ in dem Willē/
wodurch er erwählet/
und verlanget/
oder verwirft/
und verabscheuet/
das Erkandte; (můte/
Zum Drittē/ in dem Ge-

XLII.

Duszá Ludzka.

Duszá
jest Ciáłá żywotem
jedná w cáłym:
Tylko/ Ruszáiąca się/
w Szczepách;
Wiec y Czuiąca/
w Zwierzętách;
Tákże y Rozumna/
w Człowieku.
Tá záleży
we trzech rzeczách:
Naprzod/ w Rożumie
ábo w rozumieniu/
ktorym poznawa
y rozumie
Dobre/ y złe/
ábo prawdziwe
ábo podobne;
Potym/ w Woli/
ktorą obiera/
y pożąda/
ábo odrzuca
y obrzydza sobie
poznáną rzecz;
Po trzecie/ w Umyśle/

quô proséquitur
Bonum electum ;
vel fugit
rejectum malum.
Hinc óritur *Spes*,
& *Timor*,
in *cupídine*,
& *aversatióne*.
Hinc est etiam *Amor*,
& *Gaudium*,
in *fruitióne* :
Sed *Ira*
ac *Dolor*,
in *passióne*.
Vera *cognítio* rei,
est *Sciéntia* :
falsa, *Error*,
Opinio, *Suspicio*.

par ou elle poursuit
le bien choisi ;
ou elle fuit
le mal rejetté.
D'icy sort l'*esperance*,
& la *crainte*,
dans la *conuoitise*
& dans l'*auersion*.
Icy est aussi l'*amour*,
& la *joye*,
dans la *jouissance* :
Mais la *colere*
& la *douleur*
dans la *passion*.
La vraye *cognoissance* de la (chose
est vne *science* :
fausse, *erreur*
vne *opinion*, vn *soubcon*.

XLIII. Deformes & Monstrósi.

XLIII. Les Laids & Monstrueux.

Monstrósi,
& *Deformes* sunt,

Les *Monstrueux*,
& les *laids* sont,

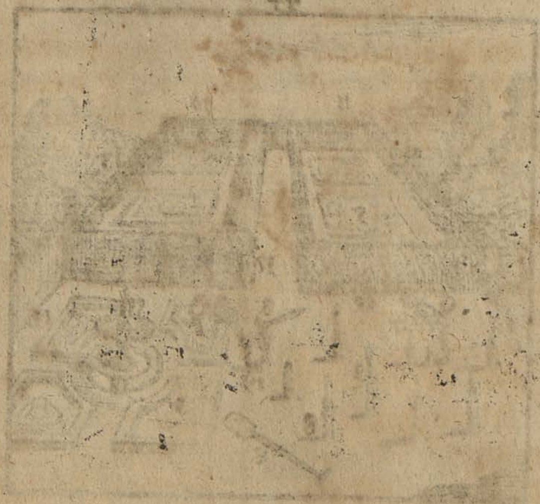
43



44







wodurch er nachstrebet
dem erwählten Guten;
oder fliehet
das verworffne Böse.
Daher entspringet Hoff-(nung/
und Furcht/
ist der Begierde/
und Abscheu.
Daher ist auch Liebe/
und Freude/
in der Geniessung:
Aber Zorn
und Schmertze/
in der Leidenschaft.
Die waare Erkäntnis eines Dings/
ist eine Wissenschafft:
die falsche/ein Irrtum/
Wahn/Verdacht.

którym śię chwyta
obránego Dobrá;
ábo śię chroni
odrzuconego Złego.
Ztąd pochodźi Nádźie-[ja/
y Bojáźń/
w pożądliwośći
y Obrzydliwośći.
Ztąd też jest Miłość/
y Rádość/
w używániu:
Ale Gniew
y Bol/
w ćierpieniu.
Prawdźiwa znájomość [rzeczey
jest Umiejętnośćią:
fałszywa/Błędem/
Mniemániem/Podeyzrzeniem.

XLIII.
Ungestalte und Mißgeburten.

XLIII.
Nieurodźiwi/ (nie kształtowni) y Potworni.

Mißgeburten/
und Ungestalt sind/

Potworni.(niekształtowni/)
y Nieurodźiwi są/

die

córpore abeuntes	ceux qui de corps s'eslognent
à commúni *formâ*:	de la commune forme:
ut sunt:	comme sont
immánis *Gigas*, 1	un *Geant* affreux, 1
nanus *Pumilio*, 2	vn nain, (petit nabot) 2
Bicorpor, 3	vn qui a deux *corps*, 3
Biceps, 4	qui a deux *testes*, 4
& id genus Monstra.	& semblables monstres.
His quodammodo à nonnullis accensentur:	Quel qu'vns adioustent à ceux-cy
Capito, 5	la grosse *teste*, 5
Naso, 6	le gros *nez*, 6
Labeo, 7	la grosse *Levre*, 7
Bucco, 8	le *joufflu*, 8
Strabo, 9	le *lousche*, 9
Obstipus, 10	le *torcol*, 10
Strumósus, 11	qui a les escrouelles 11
Gibbósus, 12	le *bossu* 12
Lóripes, 13	le *tortipe* 13 (qui a la iambe tortuë) pied-bot.
Cilo; 15	la *teste* pointuë 15
adde *Calvastrum*. 14	adioustez y le *chauve*. 14.

XLIV. Hortórum Cultúra. | XLIV. La Culture des jardins.

Hóminem vidimus:	Nous auons veu l'*homme*

jam

die mit dem Leib abweichen
von der gemeinen Gestalt:
als da sind:
ein ungeheurer Rieß/ 1
der winzige Zwerg/ 2
der Zweybeleibte/ 3
der Zweykopf/ 4
und dergleichen Unformen.
Zu diesen werden etlicher massen von etlichẽ gezehlet:
der Großkopf/ 5
der Großnase/ 6
der Wurstmaul/ 7
der Paußback/ 8
der Schieler/ 9
der Krummhals/ 10
der Kropfichte/ 11
der Höckerichte/ 12
der Dollfuß/ 13

der Spitzkopf; 15 (14
setze hinzu dẽ Kahlkopf.

XLIV.

Die Gärtnerey.

Den Menschen haben wir besehen:

ktorzy ćiáłem odstępują
od pospolitego kształtu:
jáko są:
srogi Olbrzym/ 1
máluczki Kárzeł/ 2
Dwoistego ćiáłá/ 3
Dwoy głowy/ 4
y tym podobne Potwory.
Do tych niektorzy poniekąd przyliczáją:
Głowáczow/ 5
Nosalow/ 6
Wárgátych/ 7
Gębalow/ 8
Zezokich/ 9
Gruczołkow/ 10
Krzywoszyjow/ 11
Gárbalow/ 12
Krzywonogow/ 13

Głow podługowátych; 15 (14
przydáy do tego Łysego.

XLIV.

Ogrodna Uprá-wá.

Widzieliśmy Człowieká

iák

jam pergàmus	poursuiuons maintenant
ad *Victum* hóminis,	le *viure* de l'homme,
& ad *Mechánicas Artes*,	& les *arts mecanicques*
quæ huc faciunt.	qui sont icy à propos.
Primus & antiquissimus	La premiere, & la plus vieille
Victus, erant	nourriture, estoient
Terræ Fruges:	les *fruicts* de la *terre*:
Hinc etiam primus labor	D'icy vient aussi le pre-
Adámi,	d'*Adam* (mier trauail
Horti-cultura.	la *culture* du *jardin*.
Hortulánus (Olitor) 1	Le *jardinier* 1
in *Viridário*	en son *verger*
fodit *Ligóne* 2	fouit auec son *boyau* 2
aut *Bipalio*; 3	ou sa *besche* 3
facitq; *Pulvínos*, 4	& fait des *quarreaux*, 4
ac *Plantaria*; 5	& des *aires* à planter; 5
quibus infert	ausquels il espard
Sémina & Plantas.	des semences & des plan-
Arborátor, 6	L'*Arboriste*, 6 (tes
in *Pómario*,	en la *pommeraye*
plantat *Arbores*, 7	plante des *arbres* 7
inseritq;	& ente,
Súrculos 8	des *greffes* 8
Viviradícibus. 9	sur des *ieunes arbres*. (sions) 9
Hortum sepit,	Il clost le *Jardin*
vel *Cura*,	ou par *soin*,
Muro, 10	d'vne *muraille* 10

itzt last uns fortschreiten	już teraz przystąpmy (czey/
zur Kost deß Menschen/	do Żywnośći Człowie-
und zu den Handwerks-	y do ßtuk Rzemieslni-
künsten/	(czych/
welche hierzu dienen.	ktore do tego służą.
Die erste und ältste	Napierwßa y nastárßá
Nahrung/ waren	Żywność/ były
die Erdfrüchte:	Ziemskie Urodzáje:
Daher auch die erste Ar-	Zkąd też pierwßa robotá
des Adams/ (beit	Adámowá/
der Gartenbau.	Ogrodna upráwá.
Der Gärtner 1	Ogrodnik Járzyn-
	ny 1 (Zielny)
im Pflantzgarten (2	w Wirydarzu
gräbet mit dē Grabscheit	kopie Rydlem 2 [ka/)
oder mit der Spathe; 3	ábo Motyka 3 (kopácz-
und macht Beete/ 4	y czyni Grzadki/ 4
und Pflantzenbeete; 5	y ßczepowe Leßki; 5
darein er streuet und setzet	ná ktorych śieje y wsadzá
dē Samen uñ die Pflantzen.	naśienie y ßczepy.
Der Baumgärtner/ 6	Sádowy/ 6
im Baumgarten/	w Sádźie/
pflantzet Bäume/ 7	sádźi Drzewá/ 7
und impfet	y wßczepia
die Propfreiser 8	Látorośli 8
auf die Stämmer. 9	w płonki. 9
Den Garten zäunet/	Ogrod ogradza/
entweder der Fleiß/	ábo Pilność/
mit einer Mauer/ 10	Murem/ 10

oder

aut *Macerie*, 11	ou d'vn *parois* d'argille 11
aut *Vacerrá*, 12	ou auec des *paux* (pieux 12
aut *Plancis*, 13	ou des *planches* 13 (ais)
aut *Sepe*, 14	ou d'vne *haye* 14
quæ flexa	qui est entrelassée
è *sudibus*	de *palis*
& *vitilibus*;	& *aosiers*; (perches)
Vel *Natura*,	Ou de *nature*
Dumis & *Vepribus*. 15	de *buissons*, & d'*espinayes*. 15
Ornátur	Il est orné
Ambulácris 16	de *galeries* 16
& *Pérgulis*, 17	& de *perrons* 17 (Cabinets)
Rigátur	Il est arrousé
Fontánis 18	de *fontaines* 18 (*soir*)
& *Harpagiô*, 19	& du *chantepleure*. 19 (*arrou-*

XLV.	XLV.
Agricultúra.	**L'Agriculture.**

Arátor 1	Le *Laboureur* 1
jungit *Boves* 3	accouple les *boeufs* 3
arátrô, 2	a la *charuë*, 2
& tenens	& tenant
lævâ stivam, 4	de la *main* gauche le manche de la *charuë* 4
dextrâ rallam, 5	de la *droitte* la *curette*, 5
quâ ámovet	auec laquelle il oste
glebas, 6	les *gazzons*, 6 (les *mottes*)
scindit terram	coupe la terre
vómere	auec le *soc*
& *dentáli*, 7	& le *coultre*, 7

qui

45



46



felix Bass
[illegible]
[illegible]
[illegible]berg

oder Lehmwand/ 11	ábo Lepianka/ 11
oder mit Stacketen/ 12	ábo Párkánem/ 12
oder Planken/ 13	ábo Blekiem/ 13
oder mit einem Zaun/ 14	ábo Płotem/ 14
der geflochten	ktory uplećiony
aus Zaunpfälen	z Kołow
und Reisicht;	y Chrostu;
Oder die Natur/	Abo Przyrodzénie/ (15
mit Heckē uñ Büschē. 15	Krzewiną y Ciernićm.
Er wird gezieret	Przyozdobiáią go
mit Spazirgängen 16	Przechadzkámi 16
uñ Sommerläuben. 17	y Gankámi. 17
Er wird gefeuchtet	Kropią
mit Brunnen 18 (19	Wodą Studzienną 18
uñ mit dē Sprengkrug.	ze Dzbánow. 19
XLV.	XLV.
Der Feldbau.	**Uprawá Roley.**
Der Ackermann 1	Oracz 1
spannet die Ochsen 3	záprzaga Woły 3
vor den Pflug/ 2	przed Pług/ 2
und haltend	y trzymáiąc
mit der Linken die Pflug-sterz/ 4	Lewą Rosochy/ 4
mit d' Rechten die Reude/ 5	Práwą Rozicę/ 5
womit er beyseit räumet	ktorą odwala
die Erdschollen/ 6	Skiby/ 6
pflüget er die Erde	przeorywa ziemię
mit der Pflugschar	Lemieszem
uñ mit dem Pflugeisen/ 7	y Krojem/ 7

quæ anteà *fimô* 8	qui auparauant de *fumier* 8
est stercoráta;	ait osté fumée;
facitq; *Sulcos.* 9	& fait des *sillons.* 9
Tùm séminat	alors il seme
Semen, 10	la *semence* 10
& inoccat *Occâ.* 11	& la herse auec l'*herse.* 11
Messor 12	Le *Moissonneur* 12
metit	moissonne
matúras *Fruges*	les *bleds* meurs
Falce messoriâ, 13	auec la *faucille,* 13
cólligit *Manipulos,* 14	ramasse les *jauelles,* 14
& cólligat *Mérgetes.* 15	& lie les *gerbes.* 15
Tritor 16	Le *Batteur* 16
in *areâ Horrei,* 17	en l'*aire* de la *grange,* 17
tritúrat *Frumentum*	bat le *froument*
Flagellô (*Tribulâ*) 18	auec le *fleau* 18 (*rouleau*) (traine)
jactat *Ventilábro,* 19	le vanne auec la *pelle* 19
atq; ita,	& ainsi
cùm *Palea* est separáta	quand la *paille* est separée (chaume)
& *Stramen,* 20	& l'*estrain* (paille) (foarre) 20
cóngerit in *Saccos.* 21	le serre dans des *sacqs* 21
Fœniseca 22	Le *faucheur* 22
in *Prato,*	en la *prairie,*
facit *Fœnum,*	fait du *foin,*
désecans *Gramen*	fauchant l'*herbe*
Falce fœnariâ, 23	auec la *faux,* 23

corra-

die zuvor mit Mist 8	ktore wprzod Gnojem 8
	(Mierzwą) [wiona)
ist gedünget worden;	ná gnojona bywa; (uprá=
und machet Furchen. 9	y czyni Brozdy. 9
Alsdann säet er	Potym śieje
den Samen/ 10 (gen. 11	na śienie/ 10
und eget ihn ein mit der E=	y záwłoczy Broną. 11
Der Schnitter 12	Zeńcá 12
schneidet (meyet) ab	żnie
das zeitige Geträid	dostałe zboże
mit der Sichel/ 13	Sierpem/ 13
samlet Hampeln/ 14	zgromadza Gárśći/ 14
und bindet Garben. 15	y wiąże Snopi. 15
Der Drescher 16	Młocek 16
auf der Scheun=Teñe/ 17	ná Gumnie
drischet das Korn (18	Młoci Zyto
mit dē Drischel/ (Flegel)	Cepámi 18
wirfts mit der Wurf=	(19
und also/ (schauffel/ 19	wieje Wieiáczką/ (Szufią)
wann die Spreu ist abge=	y ták
sondert	gdy plewá ná stronę odey=
	dźie
und das Stroh/ 20	y Słomá się oddźieli 20
fasset er es in Säcke. 21	(sypie) zbiera w Miechy.
Der Mäder 22	Kośnik 22 (21
auf der Wiese/	ná Łące/
machet Heu/	czyni Siáno/
abhauend das Gras	(kosząc) podcinájąc Trawę
mit der Sense/ 23	Kosą Trawną/ 23

corraditq; *rastrô* 24	& l' assemble auec le *rasteau*, 24
compónit *acervos* 26	il fait des *meulons* 26
furcâ, 25	auec la *fourche* 25
& cónvehit *véhibus* 27	& les charie auec des *chariots* [(fenil)
in *fœníle*. 28	dans la grange à *foin* 28.

XLVI. Pecuaria.

XLVI. De la Maniere de nourir le Bestail.

Agrörum Cultus(*agricultúra*)	L' *Agriculture* (*stail*
& *res pecuaria*,	& la façon de nourir le *beestoit*
erat antiquissimis *tempóribus*	estoit du vieux *temps*
Regum & *Heróum*:	la profession
hodie est tantùm	des *Rois*, & des *Heros*
infimæ Plebis	aujourd'huy est seulement
cura.	celle du petit peuple.
Bubulcus 1	Le *Bouuier* 1
évocat *armenta* 2	appelle son *bestatl* 2
è *Bovílibus* 3	hors des estables à *boeufs* 3
Buccinâ (*Cornu*,) 4	auec vn *cor*, 4
& ducit pastum.	& le meine paistre.
Opilio (*Pastor*) 5	Le *Berger* 5
pascit *Gregem*, 6	paist son *troupeau* 6
instructus *fistulâ* 7	equippé de sa *fluste* 7
& *perâ*, 8	& de sa *malette* 8 (9
ut & *pedo*; 9	comme aussi de sa *houlette*;

habens

rechet es zusammen mit dem
Rechen/ 24
machet Schöber 26
mit der Heugabel/ 25
und führet es ein mit Fu=
dern/ 27
auf den Heuboden. 28

XLVI.

Die Viehzucht.

Der Feldbau/
und die Viehzucht/
war von uralten Zeiten
der Könige und der Helden;
heutiges Tags ists allein
des untersten Pöbels
Angelegenheit.
Der Kühhirt 1
bläset das Vieh 2
aus den Ställen 3
mit dem Kühhorn 4
und führt es auf die Weide.
Der Schäfer 5
weidet die Heerde/ 6
versehen mit der Sack=
pfeiffen 7
und Hirtentasche/ 8
wie auch mit dem Hirten=
stab; 9

y zgrabia Grabiámi/ 24
czyni (ukłáda) Kopy 26
siennemi Widłámi/ 25
y zwozi Forámi (Wozá-
mi) 27
do Siennika. 28

XLVI.

Bydlęce Gospo-dárstwo.

Uprawa Roley
y Bydlne Gospodárstwo
było od dawnych (czasow)
Krolow y Bohátyrow;
dziś jest tylko
ná niższego gminu Ludzi
w Stárániu.
Skotarz (Pástuchá) 1
ztrębuje Bydło 2
z Obor 3
Trąbą Krowią (rogo-wą) 4
y pędzi (żenie) je ná paszę.
Owczarz 5
pásie Trzodę 6
opátrzony Piszczałką 7
y Tobołą/ 8
jáko y Máczugą; 9

habens secum
molossum, 10
qui munitus est
contra *Lupos*
millo. 11
Sues 12
saginantur
ex *aqualículo haræ*.
Víllica 13
mulget
Vbera vaccæ, 14
ad *præsépe*, 15
super *mulctrâ*; 16
& facit
in *vase* butyraceo 17
butyrum
è *flore lactis*;
& è *coágulo*
cáseos. 18
Ovibus
detondétur *Lana*, 19
ex qua conficiuntur
variæ *vestes*.

XLVII.

Mellificium.

Apes
emittunt *exámen*, 1
adduntq; illi

ayant auec soy
vn gros *mastin*, 10
qui est garanti
du *Loup*
par vn *collier*. 11
Les *pourceaux* 12
s'engraissent
de ce qu'on met dans leur (auge
La villageoise 13
trait
la *tettine* de la *vache*, 14
a la *cresche*, 15
dans vn *trayoir*; 16
& fait
dans vne *beurriere* 17
le *beurre*
de la *fleur* du laict, (creme)
& de la presure
des *fromages*. 18
aux *moutons*
on tond la *laine*
dont on en fait
diuers *habits*.

XLVII.

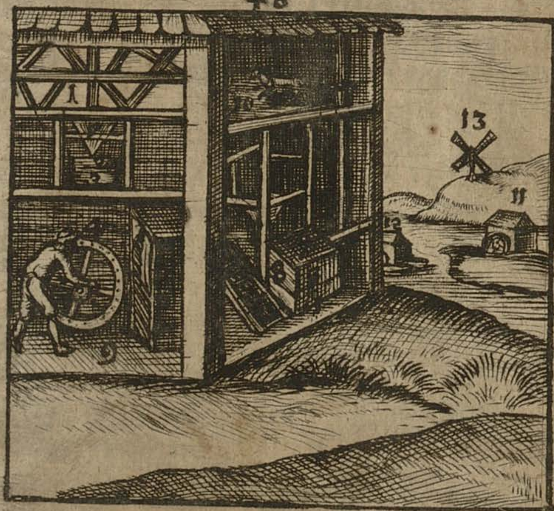
L'Art de faire du Miel.

Les *Abeilles*
iettent vn essaim, 1
& luy donnent

47



48



bey sich habend
dē Rüdē (Schafhund/) 10
welcher bewaffnet ist
wider die Wölffe (band. 11
mit dem stachlichten Hals=
Die Schweine 12
werden gemästet (stalls.
aus dē trog des schwein=
Die Meyerinn 13
melket
die Eiter der Kuh/ 14
an der Krippen/ 15
über den Melkschaff; od
uñ machet [(Melkkübel) 16
im Butterfaß 17
Butter
aus dem Milchram;
und aus der Laab
Käse. 18
Den Schafen (le/ 19
wird abgeschoren die Wol=
aus welcher gemacht werdē
allerley Kleider.

mając z sobą [taná; 10
Psá owczárskiego (bry=
ktory obwárowány
przeciw Wilkom
Kolącą Obrożą. 11
Swinie/ 12
Karmią
Z koryta Swińskiego.
Włodárka 13 (Dwor=
doi [ká)
Wymioná Krowie/ 14
przy Złobie/ 15
nád Szkopcem; 16
y czyni
w Máślnicy 17
Másło
z Smiotány
y z siádłego Mleká
Sery. 18
Z Owiec
strzygą Wełne/ 19
z ktorey robią
rozliczne Száty.

XLVII.

Der Honig Bau.

Die Bienen
schwärmen/ 1
und geben dem Schwarm

XLVII.

Miodu robienie.

Pszczoły się
roją 1
y przydáwáją Rojowi/ 1

Ducem (Regem.) 2	vn *Roy* 2.
Exámen illud,	cet Essaim
cùm avolatúrum est,	comme il est prest à s'envoler
revocátur	est rappellé
tinnítu	par le *son*
Vasis æneî, 3	d'n *bassin* 3
& inclúditur	& est enfermé
novo *alveário.* 4	dans vne nouuelle *ruche.* 4
Struunt	elles font
sexanguláres *céllulas,* 5	des demeures à six angles,
complentq; eas	& les remplissent (5
mellígine,	de *miel,*
& faciunt *favos,* 6	& font des rayons de miel
è quibus	d'esquels (6
Mel 7 éffluit.	le *miel* 7 s'escoule.
Crates,	Les Bournaux,
igne liquáti,	liquefiés par le feu,
abeunt in *ceram.* 8	se tournent en *cire.* 8

XLVIII. Molitúra. / XLVIII. La Moulture.

In *Mola,* 1	Au *moulin,* 1
currit *lapis* 2	vne *pierre court* 2
super *lápidem,* 3	sur vne pierre, 3
circumagente *rotâ.* 4	par le courant d'vne *roue,* 4
& cónterit	& moult
per *infundíbulum* 5	par la *tremuye* 5
infúsa grana,	les *grains* qu'on a versés

sepa-

eine Weiser (König) 2 mit.	Wodzá (Krolá.) 2
Derselbige /	Tenże
wann er wegfliegen / oder (durchgehen wil /	gdy ma odlećieć (odlátuje)
wird zurücke gebracht	wraca śię
mit dem Klang	ná brzęk
eines Beckens / 3	Miednice / 3
und wird gefasset	y záwiera śię
in einen neuen Stock. 4	w nowy Ul.
Sie bauen	Buduią [ki / 4
sechseckichte Zellen / 5	sześć gránátne przegrod-
und füllen dieselben	y nápełniáią je
mit Seim /	Sokiem /
uñ machẽ Honigkuchẽ / 6	y czynią plastry / 6
aus welchen	z ktorych
das Honig 7 fliesset.	Miod 7 płynie.
Die Gewerke /	Woszczyny /
am Feuer geschmelzet /	ogniem rozpuszczone
werden zu Wachs.	w Wosk śię obracáią.

XLVIII. Das Mühlwerk. — XLVIII. Młtwo.

In der Mühl / 1	We Młynie / 1
laufft ein Stein 2	biega Kámień 2
auf einem Stein 3	ná Kámieniu 3
durch ein umbtreibendes Rad / 4	Kołem obracány 4
und mahlet (zermalmet)	y zćiera
die durch den Triechter 5	przez Kosz 5
aufgeschüttete Körner /	zásute ziárná /

ſeparatq;; *fúrfurem*, 6	& ſepare le *ſon*, 6
decidentem	qui tombe
in *ciſtam*, 7	dans la *caiſſe*, 7
à *farinâ* (pólline)	de la *farine*
elabente	volante
per *excuſſorium*. 8	par le *blutteau*. 8
Talis mola	vn tel Moulin
primùm fuit	eſtoit premierement
mola manuaria; 9	*Moulin à bras*; 9
deinde	depuis,
mola jumentaria; 10	*Moulin à cheuaux*; 10
porrò *mola aquática* 11	enapres *moulin* à l'eau, 11
& *mola navális*; 12	& *moulin à batteau*; 12
tandem	enfin
mola aláta (*pnevmática*. 13)	*moulin a vent*. 13

XLIX. Panificium. — XLIX. Boulengerie.

Piſtor, 1	Le *Boulenger* 1 (Pannetier)
cernit *farínam*	ſaſſe la *farine* (blute)
cribro 2 pollinario,	auec vn crible 2
& indit	& la met
mactræ; 3	en vne mai; 3
tunc affundit	alors il y verſe
aquam	de l'*eau*,
facit *maſſam*, 4	en fait vne *paſte*, 4
depſitq; eam	& la peſtrit (5
ſpathâ 5 ligneâ;	auec vne eſpatule de bois;
deindè format	par apres il en forme
panes, 6	des *pains* 6

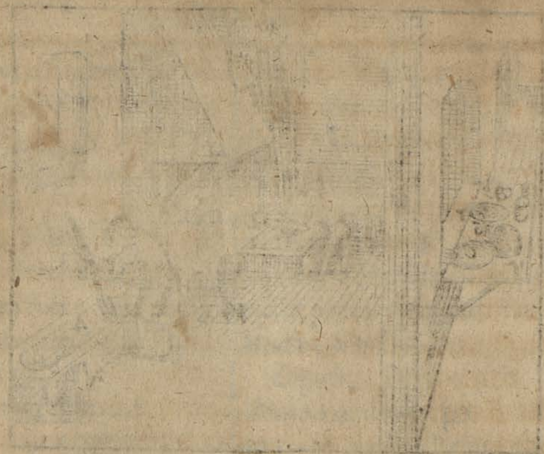
placen-

49



50







und scheidet die Kleyen/ 6	y oddziela Otręby(6
so da fället	ktore spadáią
in den Kasten/ 7	do Skrzyńie/ 7
von dem Meel/	od Mąki/
das da stäubet	przepadáiącey
durch den Beutel. 8	przez Pytel. 8
Eine solche Mühl	Táki Młyn
ist erstlich gewesen	był naprzod
die Handmühl; 9	Młyn ręczny; 9
darnach	potym
die Roßmühl; 10 (11	Młyn Końśki; 10
ferner die Wassermühl	znowu Młyn Wodny 11
und Schiffmühl 12	y Młyn Okrętowy; 12
endlich	Ná ostátek [trak) 13
die Windmühl.	Młyn Wietrzny/ (Wiá-

XLIX.	XLIX.
Die Brodback.	**Piekárstwo.**
Der Becker 1	Piekarz/ 1
beutelt das Meel	przesiewa Mąkę
mit dē Meelsieb (Raiter)	Sitem 2 mącznym/
und schüttet es	y sypie
in den Backtrog. 3	w Dzieżę; 3
alsdann giesset er zu	Potym przylewa
Wasser/	Wody/
macht einen Teig/ 4	czyni Cziásto/ 4
und knetet ihn	y rozczynia je
mit dem Knetscheit; 5	Kopyśćią 5 drewniáną;
darnach formet er	potym robi [bowe)
Brodleibe/ 6	Chleb/ 6 (bochny chle-

Kuchen/

placentas, 7	des *tartres* 7
ſimilas, 8	des *miches* 8
ſpiras, 9 &c.	des *craquelins* 9 &c.
Pòſt impónit	finalement il les met
palæ, 10	ſur la *pelle* 10
& ingerit	& les enfourne (pouſſe)
furno 11	au four 11
per *præfurnium* : 12	par la gueule du *four* : 12
Sed priùs	Mais auparauant
eruit	il racle
rutábulo 13	auec le *fourgon* 13 (*rable*)
ignem, & carbónes,	le *feu,* & les *charbons*
quos infra cóngerit. 14	qui iette en bas. 14
Et ſic	& ainſi
panis pinſitur,	le *pain* ſe cuit
habens extra	qui a par dehors
cruſtam, 15	vne *crouſte,* 15
& intus *micam.* 16	& par dedans de la *mie.* 16

L. Piſcatio. — L. La Peſche.

Piſcator 1	Le *Peſcheur*
captat *piſces* :	prend les *poiſſons* :
ſive, in *líttore,*	ou, au *riuage,*
hamo, 2	auec l'*hamecon,*
qui ab *arúndine*	qui d'vne *cane* (verge)
filo pendet,	pend à vn filet,
& cui inhæret	& auquel eſt attachée
eſca ;	l'*amorce* ;

ſive

Kuchen/ 7
Semmeln/ 8
Bretzē (Grengel/) 9 u. dg.

Nach diesem legt er sie auf
die Backschauffel/ 10
und schiest sie
in den Backofen 11
durch das Ofenloch: 12
Doch zuvor
scharret er heraus
mit der Ofenkrücke 13
das Feuer/ und die Kohlen/
die er unten zusam̃enwirfft.
Und also (14
wird Brod gebacken/
welches aussen hat
eine Rinde/ 15
und iñen die Brosam. 16

Kołacze/ 7
Zemły/ 8
Obárzánki/ 9 (pracle)
y tym podobne.
Toż dopiro kłádzie je
ná Łopátę/ chlebową 10
y w sadza [11
do Piecá chlebowego/
przez Czeluście: 12
Ale w przod
wygarnia
Grzebłem 13
Ogień/ y Węgle
ktore nádoł do kupy zgarnia.
Y ták się
Chleb piecze/
ktory powierzchu ma
Skorkę 15
á zewnątrz Krußynę. 16

L.

Die Fischerey.

Der Fischer 1
fähet Fische:
entweder/ am Ufer/
mit dem Angel/ 2
welcher von der Angelrute
am Faden herabhänget/
und an welchem klebet
die Speise/ od' das Köder;

L.

Łowienie Ryb.

Rybołow 1
łowi Ryby:
ábo w jeziercze/
Wędą. 2
Ktora z wędnego prętá
ná nići wiśi/
y ná ktorym zá haczoną
Nętá; (ábo pokarm)

oder

sive *fundâ*, 3
quæ,
pendens *perticâ*, 4
aquæ immittitur;
sive, in *cymba*, 5
reti; 6
sive *naßâ*, 7
quæ per *noctem*
demérgitur.

LI.

Aucupium.

Auceps 1
exstruit
aream, 2
superstruit illi
rete aucupatorium, 3
obsipat
escam, 4
&, addens se
in *latíbulum*, 5
állicit *aves*
cantu íllicum.

qui partim
in *areâ* currunt, 6
partim
caveis
inclúsi sunt: 7
atq; ita

ou, auec vne *seine*, 3 (treil-
qui (le)
pendante à vne *perche*, 4
est mise dans l'*eau*;
ou dans vne *nacelle*, 5
auec la *rez*, 6
ou auec la nasse, 7
qui de nuict
est plongée dans l'eau.

L I.

L'Oiselerie.

L' *Oiseleur* 1
dresse
vn *aire*, 2
& met dessus
son *appareil*, 3
espart
l'*amorce*, l' (appast) 4
&, se cachant
dans la *cachette*, (*taniere*) 5
attire les *oyseaux*,
aux *chant* des *appeaux*,

qui en partie
courrent sur l'*aire*, 6
en partie
sont es *cages*
enfermes: 7
& ainsi

obruit







51



52



oder mit dem Hamen/	ábo Więcierzem 3
welcher/ [(Feimer/)3	ktory/
hangend an d' Stangē/4	wiſząc ná żerdce/ 4
ins Waſſer gelaſſen wird;	w Wodę ſię wypuſzcza;
oder/auf dem Kahn/ 5	ábo/ w Czołnie/ 5
mit dē Netze(Zuggarn;)6	Sięcią; 6
oder mit der Reuſen/7	ábo Mátnią/ 7
welche über-nacht	ktorą przez noc
eingeſenkt wird.	zá murzáją.
LI.	**LI.**
Der Vogelfang.	**Ptáſznictwo.**
Der Vogelſteller 1	Ptáſznik 1
richtet	ſporządza (wyſtáwia)
einen Lockheerd/ 2	Gajek/ 2
leget darauf	záſtáwia
das Vogelgarn/ 3	Sieć ptáſzą/ 3
ſtreuet	poſypuje
die Atz (Körner/) 4	Nętá/ 4 (Ziárnen[illegible]
und/ ſich verbergend	á/ ſchroniwſzy ſię
in die Hütte/ 5	do Budy/ 5
locket er die Vögel/	przykudza (wabi) Ptaki/
mit dem Geſang der Lock-	świerkotániem Wabnych
Vögel/	(Ptaſzkow/
welche theils	ktorzy częścią
auf dē Heerd lauffen(Vor-	na gumienku biegáją/ 6
theils (geher/)6	częścią
in Keſiche/ (Gebäuerlein.)	w klatkách
eingeſchloſſen ſind: 7	ſiedzą: 7
und alſo	y ták

über-

obruit
reti
transvolantes
aves,
dum
se ad *escam* demittunt,
aut tendit
tendiculas, 8

quibus seipsas
suspendunt,
& suffócant:
aut expónit
viscatos calamos, 9
ámiti: 10
quibus
si insident,
implicant
pennas:
ut nequeant
avoláre
& décidunt in *terram*:
aut captat
pérticâ, 11
vel *decípulâ.* 12

LII.
Venátus.

Venator 1
venátur *feras*;

enueloppe
auec les *filets*
les *oyseaux*
volans aux enuirons,
lors
qu'ils descendent sur l'*ap*-
ou il lace (*paste*
des *Lacets,* 8

esquels eux mesmes
se pendent,
& sestranglent:
ou il met
des *gluaux* 9
sur vne *fourche:* 10
esquels
si s'assoient,
ils empestrent
leurs *plumes:*
iusques à ne pouuoir
s'enuoler
& tombent par *terre*:
ou il les attrape
auec vne *perche* 11
ou dans vn *trebuchet.* 12

LII.
La chasse.

Le *Chasseur* 1
chasse les *bestes sauuages*

dum

überfällt er	ogárnia
mit dem Garn	śiatką
die vorbeyfliegenden	przelátujące
Vögel/	ptaki/
indem	gdy
sie auf die Atz fallen;	ná pokárm padáją:
oder er leget	ábo stáwia
Schlinge (die Schnait) 8 (Dohnen)	Sidłá/ 8
in welchen sie selber	ná ktorych śię
sich erhenken/	záwieszáją
und erwürgen:	y zádawiáją:
oder er stecket	ábo wystáwia
Leimruten 9	Lepowe rozgi 9
auf die Leimstange: 10	ná Laskę: 10
auf welche	ná ktorych
wann sie sitzen/	gdy uśiędą/
verwickeln sie	uwikłą
die Federn:	pierze:
daß sie nicht können	że nie mogą/
davon fliegen/	wzlećieć/
und fallen zur Erden:	y spadáją ná ziemię:
oder er fänget sie	ábo je łowi
mit dem Kloben/ 11 (12	Zerdką/ 11
od mit dē Maisenschlag/	ábo Łápáczką (klatką). 12

LII. Die Jagt.

LII. Myślistwo.

Der Jäger 1	Łowczy (Myśliwiec) 1
jaget das Wild;	zwierzę łowi;

dum ſylvam	quand il entoure le bois
cingit *cásſibus*, 1	de *filets* 2
qui tenduntur	qui ſont dreſſés
ſuper *varos* (*furcillas.*) 3	ſur des *perches* 3 (*fourches*)
Canis ſagax 4	Le *Limier* 4
feras veſtigat,	ſuit la trace des *beſtes*
aut indágat	ou fait la queſte
odorátu;	par le *flair*;
Vértagus 5	le *chien* courant 5 (*leurier*)
perſéquitur eas.	les pourſuit.
Lupus	Le *Loup*
incidit	
in *foveam*; 6	tombe dans vn creux; 6
Cervus fugiens 7	le *cerf* fuyant 7
incidit	donne
in *plagas*.	dans les *filets*. (panneaux)
Aper 8	Le *Sanglier* 8
transverberátur	eſt enferré
venabulo. 9	auec vn *eſpieu*. 9
Vrſus 10	L'*Ours* 10
mordétur	eſt mordu
à cánibus,	des chiens,
& túnditur	& eſt frappé
clavâ. 11	auec la *maſſuë*. 11
Si quid éffugit,	Si quelque choſe s'enfuit,
evádit, 12	elle s'eſchappe, 12
ut hîc *Lepus*	comme icy le *lieure*
& *Vulpes*.	& le *repard*.

indem er den Wald
umstellet mit Garnen/ 2
welche aufgestellt werden
mit Garnstangen. 3
Der Spürhund/
(Stäuber) 4
spüret das Wild aus/
oder stäubert es aus
mit dem Geruch;
der Windhund 5
verfolgt es.
Der Wolff
fällt
in die Grube; 6
der fliehende Hirsch 7
fällt
ins Netze.
Der Eber 8
wird gefället
mit dem Jägerspiß. 9
Der Bär 10
wird gebissen
von den Hunden/
und geschmissen
mit der Keule. 11
Was durchgehet/
das entwischt/ 12
wie hier der Hase
und der Fuchs.

gdy lás
obstáwia Siećiámi/ 2
ktore stáwiáją
ná Soßkách. 3
Wyżeł/ 4
zwierz ślákuje/
álbo zwietrza
pęchem;
Chárt 5
goni.
Wilk
wpada
do Dołu; 6
Jeleń ućiekáiący 7
wpada
w Sieć.
Dźik 8
przebity bywá
Oßczepem. 9
Niedźwiedź 10
kąsány
od psow
y tłuczony
Máczugą. 11 (pálką)
Co przebędźie/
uchodźi/ 12
jáko tu Záiąc
y Liszká.

LIII.
Lanionia.

Lanio, 1
mactat
pécudem áltilem, 2
(*macilenta* 3
non sunt vesca)
prosternit
clavâ, 4
vel júgulat
clunaclo, 5
excoriat (deglúbit,) 6
dissecatq;,
& *carnes*
venum expónit
in *macello*. 7
Suem 8
glabrat *igne*,
vel *aquâ* férvidâ, 9

& facit *pernas*, 10

petasónes 11
& *succidias* : 12
Prætereà
varia *farcímina*,
faliscos, 13
apexabónes, 14

LIII.
La Boucherie.

Le *Boucher*, 1
tue
la grasse *beste* 2
la *maigre* 3
n'est pas bonne à manger)
il la terrasse,
auec la *massuë* 4
ou il l'esgorge
auec son grand *cousteau* 5
l'escorche, 6
& la coupe par pieces
& expose en vente,
la *chair* [(cherie) 7
sur l'estal. (dans la bou-
il brusle auec le *feu*
Le *Pourceau*, 8
ou le plume auec de l*eau*
chaude, 9
& fait des iambons de de-
uant, 10
des *iambons* de derriere 11
& des *costes* de lard : 12
outre cela
toute sorte de *farces*
des caillettes *farcies* 13
des *boudins*. 14

53



54



LIII.	LIII.
Die Fleischback.	**Rzeź.**
Der Fleischer (Metzger/)	Rzeźnik 1
schlachter (metzelt) (1	bije
das Mastvieh/ 2	bydło karmne/ 2
(das Magre	(chude 3
taugt nicht zum essen)	niegodźi śię do jedzenia)
schlägt es	obala
mit der Barte/(Axt) 4	Obuchem/ 4
oder sticht es ab (ser/ 5	ábo zárzyna
mit dem Schlachtmes-	Nożem rzeźnickim/ 5
zeucht die Haut ab/ 6	obeymuje 6
und zerstückt es/	y rozrębuje/
und das Fleisch	á mięso
hat er feil	ná przedáy wykłada
auf der Fleischbank. 7	w Jatce. 7
Die Sau 8	Swinie 8
sänget er mit Feuer/	opala ogniem
oder brühet sie mit heissem Wasser/ 9	ábo oparza wárem / (ukropem) 9
und macht Hammen/ (Schultern) 10	y czyni szołdry. 10
Schinken 11	Schaby 11
und Speckseiten; 12	y Połcie; 12
Uberdas	nádto
allerley Würste/	rożne Kiszki
grosse Würste/ 13	Macki (Katnice) 13
Schweiß- Blut-) Würste/ 14	Jatrznice (posoczne Kiszki) 14

tomácula, 15
bótulos (lucánicas.) 16
Adeps 17
& *sebum* 18
eliquátur.

LIV.
Coquinaria.

Promus-condus 1
profert
è *penu* 2
obsonia. 3
Ea áccipit
coquus, 4
& coquit
varia *esculenta*;
Aves, 5
deplúmat priùs,
& exénterat;
Pisces 6
desquámat,
& exdorsuat;
quasdam *carnes*
lardô trajectat,
ope *creacentri*; (*lardarii*) 7
Lépores 8
exuit.
Tum elixat *ollis* 9
& *cácabis* 10

des *boudins* de *foye* 15
des *saucisses*. 16
La *graisse* 17
& le suif 12
sont fondus.

LIV.
La Cuisinerie.

Le *Maistre d'hostel* 1
sort
du garde *manger* 2
les *viandes*.
Le *cuisinier* 4
les prend,
& en fait
plusieurs *mets*;
Les *oyseaux* 5
il les deplume premiere-
& les esuentre; (ment,
Les *poissons* 6
il les escaille
& les fend; (leurs casse l'
Jl larde [espine)
quelques *chairs*,
par le moyen de la *lardoire*;
Les *Lieures* 8 (7
il les rasle, escorche
puis les boults dans des
& *marmites* 10 [(*chauderons*)

Leberwürste/ 15
Bratwürste. 16
Das Schmeer 17
und Unschlit 18
wird ausgeschmeltzt/ oder (ausgelassen.

LIV.

Das Kochwerck.

Der Speißmeister 1
gibet heraus
aus der Speißkammer 2
die Eßwahren. 3
Dieselben empfähet
der Koch/ 4
und kochet
mancherley Speisen.
Die Vögel 5
rupffet er erstlich/
und nimmt sie aus;
Die Fische 6
schuppet/
und spaltet er; (reisset er.)
etliches Fleisch
spickt er/
vermittelst der Spicknadel; 7
Die Hasen 8
streifft er ab.
Darnach siedet er in Döpfen 9
und Kesseln 10

Wątrobne Kiszki/ 15
Kiełbásy. 16
Sádło 17
y Łoy 18
wysktwarzáją.

LIV.

Kuchárstwo.

Száfarz 1
wydáwa
z Spiżárnie 2
Stráwę. 3
Te odbiera
Kucharz/ 4
y wárzy
rozmáite potráwy;
Ptaki 5
oskubuje wprzod/
y wynątrza;
Ryby 6
oczesuje/
y płata;
niektore mięso
słoniną szpikuje/
záżywájąc Spikulcá; 7
Zájące 8
obeymuje.
Potym odwarza w Gárncách 9
y Kociełkách 10

in *foco*, 11	au *foyer* 11
& despúmat	& les escume
lingulâ. 12	auec vne *escumoire*. 12
Elixáta	Le bouilly
condit *aromátibus*,	il l'assaisonne auec des *espi-*
quæ comminuit	qu'il a pilées (*ces*
pistillô 14	auec le *pilon* 14
in *mortario*, 13	dans le *mortier* 13
aut terit	ou les ratisse (15
rádulâ. 15	auec vne *ratissoire*. (*volette*)
Quædam assat	Il en rostit quel qu'vnes
vérubus 16	à la *broche* 16
& *autómato*. 17	& au *rotissoir* 17
vel super *craticulam*; 18	ou bien sur le *gril*; 18
Vel frigit	ou il en frit
sartágine 19	dans vne *poele* à frire 19
super *trípodem*. 20	sur vn trepié 20
Vasa coquinaria	Il y a de plus
sunt prætereà:	les *vtensiles* de *cuisine*:
rutábulum, 21	vn *fourgon*, 21 (*vn rable*)
fóculus (*ignitábulum*,) 22	vn *fuzil*, 22 Rechaud.
trua, 23	vn *cuueau* 23 (laue)
(in quâ eluuntur	dans lequel on reinse (re-
catíni 24	les *plats* profonds 24 (25
& *pátinæ*, 25)	& ceux qui ne le sont pas
prúniceps, 26	les *Pincettes* 26 (tenailles)
culter incisorius, 27	le *couperet*, 27
qualus, 28	le *couloir*, 28

corbis,

auf dem Heerd/ 11	ná Ogńisku/ 11
und schåumt ab	y szumuje
mit dem Feimlöffel. 12	Wárzáchwią. 12
(Schaumlöffel)	
Das Gesottne	Odwarzone
würzt er mit Gewürze/	zapráwia Korzeńiem/
welches er zerstösset	ktore tłucze
mit dem Stempfel 14	Tłuczkiem 14
im Mörser/ 13	w Mozdzerzu/ 13
oder reibt es	ábo trze
auf dem Reibeisen. 15	w Tártce. 15
Etliches brådet er	Nie ktore piecze
an Bradspissen 16	ná Rożnách 16
und am Bråder/ 17	Kołowrotkiem. 17
oder über dem Rost; 18	ábo ná Rośćie; 18
Oder röstet (båckt) es	Abo smáży
in der Pfanne 19	w Panewce 19
über dem Dreyfuß. 20	ná Trzynogu. 20
Küchengeråthe	Kuchenne státki
sind überdas:	są nád to:
die Ofenkrücke/ 21	Ożog/ 21
die Glutpfanne/ 22	Pogrzebaczká (Krze-
(Feuersorge.)	[siwo) 22
die Spühlgelte/ 23	Waśká 23
(worinn gespühlt werden	w ktorey płocza
die tieffe 24	Misy 24
uñ flache Schüsseln 25)	y półmiski/ 25
die Feuerzange/ 26	Kleszcze od Węgla/ 26
das Hakkmesser/ 27	Siekacz/ 27
der Seiher/ Seigekorb/	Sitko/ 28
Durchschlag/ Laugesack. 28	

corbis, 29	le *pannier*, 29
& *scopæ*. 30	& les *balets*. 30

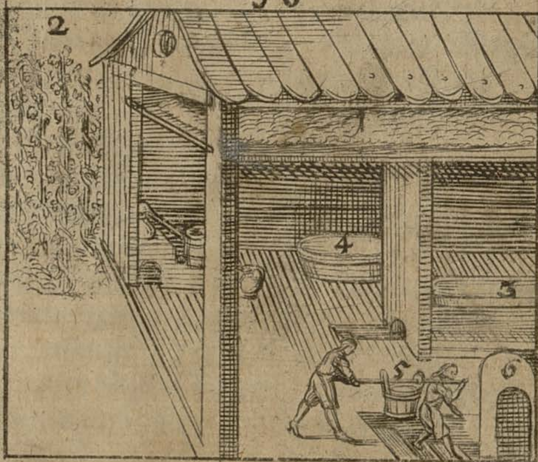
LV. Vindemia. | LV. La vendange.

Vinum	Le *vin*
crescit	croist
in *Vinea*, 1	dans les *vignoble*, 1
ubi *Vites*	ou les *vignes*
propagantur,	sont prouignées,
& *viminibus*	& auec des *osiers*
ad *árbores*, 2	aux *arbres*, 2
vel ad *palos*, (*vidicas*) 3	ou aux *eschalas*, 3
vel ad *juga*, 4	ou aux *lattes*, 4
alligantur.	attachées.
Cùm *tempus* adest	Quand il est *temps*
vindemiandi;	de vendanger,
abscindunt	ils coupent
botros,	les grapes des *raisins*
& comportant	& les emportent
trimodiis, 5	auec des *hottes* 5
conjiciuntq;	& les iettent
in *lacum*, 6	dans la *cuue* au *vin*, 6
calcant pédibus, 7	les foulent auec les pieds, 7
aut tundunt	ou les pressent
ligneô *pilo*, 8	auec vn *pilon* de bois, 8
& éxprimunt	& en tirent
succum	la *liqueur*
torculári, 9	auec le *pressoir* 9
qui dicitur	qui est appellée

55



56



der Korb/ 29
und Besem. 30

LV.

Die Weinlese.

Der Wein
wächset
in dem Weinberg/ 1
allwo die Weinstöcke
fortgepflantzet/
und mit Weidenruten
an die Bäume/ 2
oder an die Weinpfäle/ 3
oder an die Weinlattẽ/ 4
angebunden werden.
Wann die Zeit da ist
den Wein zu lösen;
schneiden sie ab
die Trauben/
und tragen sie zusammen
mit Butten/ 5
und schütten sie
in die Weinkufe/ 6
tretten sie mit den Füssen/ 7
oder pressen sie (pfel/ 8
mit einem hölzern Stäm-
und zwingen heraus
den Safft
auf der Kälter/ 9
welcher genennet wird

Kosz/ 29
y Miotłá. 30

LV.

Zbieránie Winá.

Wino
rośćie
w Winnicey/ 1
kędy śię Máćice
rozrustáią/
z Witkámi
do Drzew/ 2
ábo do Kołow/ 3
ábo do Palow/ 4
przywięzuią.
Gdy czás nástapi
zbierániá Winá;
obrzynáią
Groná/
y znoszą
Fárynámi 5
y wysypuią
do Winnych kádźi/ 6
wydeptuią nogámi/ 7
ábo wybiiáią
drewniáną stępą/ 8
y wytłáczáią
Sok
Prásą/ 9
ktory śię zgwie

mustum, 11	*moust*, 11
&, *orcâ* 10	&, receuë
exceptum,	du *cuveau* au moust 10
vasis (*doliis*) 12	se met
infunditur,	dans des *tonneaux*, 12
operculátur, 15	se bouche bien 15
& in *cellas*	& mise
super *cantherios* 14	es *caues*
ábditum,	sur des *chantiers*
in vinum abit.	se tourne en vin.
E dolio	Du Tonneau
prómitur,	on le tire
siphóne; 13	auec vn *Laron*; 13 [canelet)
aut *túbulô*, 16	ou auec vne *broche*, 16 (vn
(in quo est	a laquelle il y a
epistomium)	vn *robinet*
vase rélitô.	quand il est mis en perse.

LVI. Zythopœía. — LVI. La Brasserie.

Ubi non	Ou l'on n'a pas
habétur vinum;	de vin
bibitur	on boit
Cerevisia: (*Zythus*)	de la *biere* (ceruoise)
quæ	qui (laquelle)
	se brasse
ex *Byne*, 1	auec de la *griotte* seiche, 1
& *Lúpulo*, 2	& du *houbelon*, 2
in *Ahéno* 3	dans vne *chaudiere*; 3
cóquitur;	se verse

der Most/ 11	Moßcz/ 11
um/von der Mostkufe 10	y/ z Cebrá 10
aufgefangen/	wylany
in Weinfässer 12	w Winne beczki 12
gefasset/	leją/
verspündet/ 15	ßpuntują/ 15
und in die Keller	y do Piwnic
auf Kenterlein 14 (Träme.)	ná Podwálinách 14
geleget/	postáwione/
zu Wein wird.	w Wino śię obraca.
Aus dem Faß	Z Beczki go
wird er gelanget/	dobywáją
mit dem Heber;	Hewárem; 13
od' mit der Faßröhre/ 16	ábo Kurką/ 16
(an deren ist	(w ktorey jest
das Hänlein)	Kurek)
wann es angezäpft ist.	odlepiwßy ßtátek.

LVI. Die Bierbraw. | LVI. Piwowárstwo.

Wo man	Gdzie niemász
nicht Wein hat;	Winá
trinkt man	piją
das Bier;	Piwo:
welches	ktore
aus Maltz/ 1	z Słodu/ 1
und Hopfen/ 2	y Chmielu/ 2
im Kessel 3	w Kotle 3
gesotten;	wárzą;

hernach

pòst in *Lacûs* 4	en apres dans la *cuke*, 4
effúnditur;	& estant refroidie,
&, frigefacta.	se porte
Labris 5	auec des *brocs*, 5 (cuuettes)
in *Cellaria* 6	dans la *caue*, 6
defertur,	& est entonnée.
& vasis infúnditur.	
Vinum sublimátum,	L'*eau de vie* tirée
è *fécibus vini*,	de la *lie de vin*
in *Abéno*, 7	dans vne *chaudiere*, 7
cui superimpositum est	sur laquelle il y a
Alémbicum, 8	vn *alembic*, 8
vi calóris	forcée
extractum,	par la chaleur
destillat	distille (degouste)
per *Tubum* 9	par le *tuyau* 9
in *Vitrum*.	dans le *verre*.
Vinum & Cerevisia,	Le vin & la biere
acescens,	s'aigrissans
fit *Acétum*.	on en fait du *vinaigre*.
Ex Vino & Melle	du vin & du miel
faciunt *Mulsum*.	ils en font de l'hydromel.

LVII. Convivium. | LVII. Le Banquet.

Cûm apparátur	Lors qu'on apreste
Convivium;	vn *banquet*
Mensa sternitur	la table se couure
Tapétibus, 1	d'vn *tapis* 1

& *Map-*

57



58



hernach in Kůfen 4 Bütē.
gegossen;
und/wann es verkůhlet/
mit Gelten 5 Zůbern
in die Keller 6
getragen/
und gefasset wird.

Der Brandwein/
aus den Weinhefen/
in einem Kessel/ 7
ůber welchen gestellt ist
ein Brennkolbe/ 8
durch Krafft der Hitze
heraus gezogen/
tropfet
durch die Rőhre 9
in das Glas.

Wein und Bier/
wann es versauret/
wird zu Essig.

Aus Wein und Honig
wird der Meet gesotten.

potym je do Kádźi 4
wylewáją;
y/ ostudzone/
Cebrámi 5
do Piwnic
noszą/
y leją w Beczki.

Gorzałká
z drożdży Winnych/ (7
w Gárcu miedźiánym/
ná ktorym postáwiony
Alembik/ 8
mocą ćiepłá
wyćiągniona/
Kápie
przez Rury 9
do Szklenice.

Z Winá y Piwá
gdy skwáśnie je
bywa Ocet.

Z Winá y Miodu
czynią (wárzą) Miod
(pity.

LVII.

Die Mahlzeit.

Wann angestellt wird
eine Gasterey: (deckt
wird der Tisch (Tafel) ge-
mit Teppichen/ 1

LVII.

Bánkiet.

Gdy gotują
Bánkiet;
ná krywa się stoł
Kobiercámi/ 1

& *Mappâ*, 2	& d'vne *nappe* 2
à *Triclinariis*:	par les *couuretables*
qui præterea appónunt	qui outre cela mettent
Discos, (*Orbes*) 3	des *assiettes* 3
Cochlearia, 4	des *cuilliers* 4
Cultros 5	des *cousteaux*, 5
cum *Fuscinulis*, 6	& des *fourchettes*, 6
Máppulas, 7	des *seruiettes*, 7
Panem 8	du *pain* 8
cum *Salíno*. 9	auec la *saliere*. 9
Fércula	Les *viandes*
inferuntur	sont portées
in *Pátinis*; 10	dans des *plats*; 10
Artocreas 19	Le *pastez* 19
in *Lance*.	sur vn *plat* vny.
Convívæ,	Les *conuiés*
ab *Hóspite*	sont conduits 11
introducti, 11	par l'*hoste*
abluunt *Manûs*,	lauent leurs *mains*,
è *Gutturnio*, 12	à la fontaine, 12 (au goutteron)
vel ex *Aqualí*, 14	ou auec l'*aiguiere*, 14
super *Malluvium*, 13	sur la *conche*, 13
aut *Pelvim*, 15	ou sur le *bassin* 15
terguntq;	& les essuyent
Mantíli. 16	auec vn essuy-main 16
Tum ássident Mensæ,	alors ils s'asseent à table
per *Sedilia* 17	sur des *chaires*, (*sieges*) 17
Structor 18	L'*escuyer* trenchant 18
deartuat dapes,	demembre les viandes
	& distri-

und dem Tischtuch/ 2	y Obrusem/ 2
von den Tafeldeckern:	od Kredencarzow:
welche über das auflegen	ktorzy nád do kłádą
die Teller/ 3	Tálerze/ 3
die Löffel/ 4	Łyßki/ 4
die Messer 5	Noże 5
und die Gabeln/ 6	z Widelcámi/ 6
die Tellertüchlein/ 7	Serwety/ 7
das Brod 8	Chleb 8
mit dem Saltzfaß. 9	z Solnicżką. 9
Die Speisen	Potráwy
werden aufgetragen	przynoszą
in Schüsseln; 10	ná Misách; 10
die Pastete 19	Páßtety 19
auf der Platte.	ná Misách płáskich.
Die Gäste/	Gośćie/
von dem Wirt	od Gospodarzá
hineingeführet/ 11	wprowádzeni/ 11
waschen die Hände/	umywáją Ręce/
aus dem Handfaß/ 12	z Łáwáterzá/ 12
oder aus d' Gießkañe/ 14	álbo z Nalewki/ 14
über dem Handbeckẽ/ 13	nád Donicżką 13
oder Gießbecken/ 15	ábo Miednicżką/ 15
und trucknen die Hände	y ućieráją
mit der Handquele. 16	Ręcznikiem. 16
(dem Handtuch)	
Alsdann sitzen sie zum Tisch/	Potym śiadáją zá stoł/
auf die Stüle. 17	ná Stołkách (zydelkách) (17
Der Vorschneider 18	Kráyczy 18
zerleget die Speisen/	rozbiera potráwy/

& distribuit.
Assaturis
interponuntur
Embámmata
in *Scutellis.* 20
Pincerna 21
infundit Temétum,
ex *Vrceo*, 25
vel *Cánthar*o, 26
vel *Lagéná*, 27
in *Pócula* 22
& *Vitra*; 23
quæ exstant
in *Abaco*: 24

& pórrigit
Convivatóri, 28

qui *Hospítibus* propinat.

LVIII.

Tractatio Lini.

Linum & *Cánnabis*,
aquis maceráta
rursumq; siccata, 1
contunduntur
Frangíbulô ligneô, 2
(ubi *Córtices* 3
décidunt)

& les distribue.
Aux *viandes rosties*,
on entremesle
des sauces
dans des *sauceirs.* 20
L'*eschanson*
verse le bon vin
d'vne *pinte* 25
ou d'n *pot* 26
ou d'vne *bouteille*, 27
dans les *gobelots*, 22
& *verres*; 23
qui sont
sur le *dressoir*, 24 (vn *buffet*)

les presente
à celuy qui traitte, 28 (au [*conviant*)

qui les porte aux *conuiés*.

LVIII.

Comme on apreste le lin.

Le *Lin* & le *chanure*,
rouis dans l'*eau*
& seichés de nouueau, 1
se cassent
auec vne *cassoire*, 2
ou la *filasse* (les *floccons*) 3
tombent)

tùm

und leget sie vor.	y rozdawa.
Zwischen das Gebratene	Miedzy Pieczyste
werden gesetzet	stáwiáją.
Dunken (Dütschen)	Mußtárdy
in Schüsselchen. 20	ná Przystáwkách. 20
Der Schenke 21	Cześnik 21
schenket das Getränke ein/	nalewa Napoju.
aus dem Krug/ 25	ze Dzbaná/ 25
oder Kanne/ 26	ábo z Konwie/ 26
oder Flasche/ 27	ábo z Lagwie/ 27 (z flá-
in die Becher 22	Kubki/ 22 [sze)
und Gläser; 23	y ze Szklenice; 23
welche stehen	ktore stoją
auf der Credenz: 24 (Schenktisch)	ná Służbie: 24
und überreicht es	y podawa
dem / der die Gastung hält/ 28	Gospodarzowi (Bie- śiádni kowi) 28
welcher den Gästẽ zutrinket.	ktory do Gośći pije.

LVIII. Flachs-Arbeit. | LVIII. Lniárstwo.

Der Lein und Hanf/	Len y Konopie/
im Wasser geröstet	w wodźie wymoczone
und wieder getrucknet/ 1	y znowu osuszone/ 1
wird gebrochen	trą
mit der Breche/ 2	Cienicą/ 2
(da die Flocken/ 3	(ják Pazdźierze 3
hinwegfallen)	Opádnie)

tùm carminantur
Cármine ferreo; 4
ubi *ſtupa* 5
ſeparátur.
Linum purum
alligátur *Colo*, 6
à *Netríce*; 7
quæ *ſiniſtrâ*
filum trahit, 8
déxterâ 12
Rhombum (girgillum) 9
vel *Fuſum* 10
(in quo
Verticillus 11)
verſat.
Fila áccipit
Volva; 13
inde deducuntur
in *Alabrum*: 14
hinc vel *Glomi* 15
glomerantur,
vel *faſcículi* 16
fiunt.

puis on les ſerance
auec vn *ſeran* de *fer*; 4
dont l' *eſtoupe* 5
en eſt ſeparée.
Le *Lín* pur
s' attache à la quenouille 6
par la *filandiere*, 7
qui de la *gauche*
le file 8
de la *droitte* 12
tourne
le *rouet* 9
ou le *fuſeau* 10
(ou
le *verteuil* eſt.) 11
L' eſpuelle 13
recoït la *filaſſe*,
de là on la met
ſur la *guinde* 14 (le *Haſpe*)
d' icy les *pelotons* 15
ſont dewidez,
ou les *eſcheuaux* 16
ſe font.

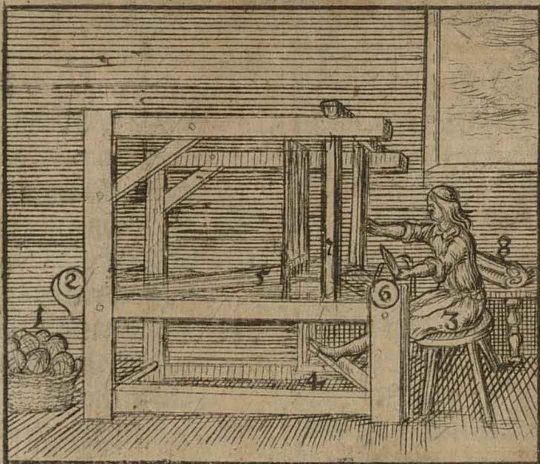
LIX.

Textúra.

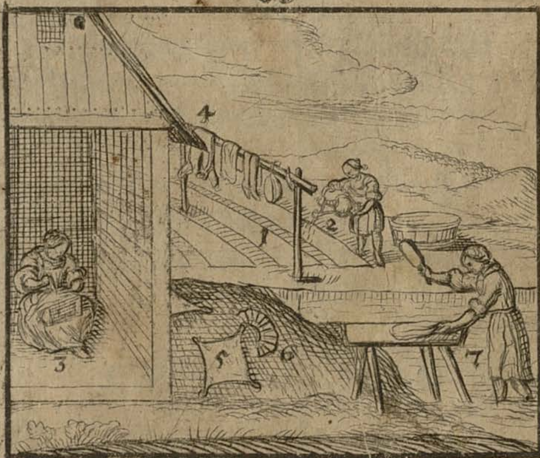
LIX.

La Fiſſure.

59



60



alsdann gehechelt
mit der Hechel; 4
da das Werk 5
davonkömmt.
Der reine Flachs
wird gelegt an dē Rockē/ 6
von der Spinnerinn; 7
welche mit der Linken
den Faden spinnet/ 8
mit der Rechten 12
das Spinnrad 9
oder die Spindel 10
(an deren
der Einspan/od Wirtel) (11
umdrehet.
Die Fäden empfähet
die Spule; 13
von dannen werdē sie gehaspelt
auf die Weiffe: 14
daraus werden entweder
gewunden/ (Kneule 15
oder Strehnen 16
gemacht.

LIX.

Das Gewebe.

potym czesą
Szczotką Zelázną; 4
gdźie się Zgrzebi 5
odkaczają.
Czysty Len (zelá/ 6
przywiezány bywá do Kręślen)
od Prządki; 7
ktora lewą
Nić przędźie/ 8
práwą 12
Kołowrot 9
ábo Wrzećiono 10
(ná ktorym
Wrzećienńik 11) (prze-
obraca.
Nić i się wiją
ná Trzćinkę 13
ztąd je motáją
ná Motowidło: 14
ztego ábo Kłębki 15
wiją/
ábo Prządziona 16
zywią.

LIX.

Tkáctwo ábo Tkáckie Rzemiosło.

Textor,	Le *Tisserand,*
didúcit in *Stamen*	ourdit en *chaine*
Glomos, 1	les *pelotons* 1
& circumvolvit	& les roule
Jugo, 2	sur le *suble*, 2 (*mestier*)
ac sedens	& estant assis
in *Textríno*, 3	en son *ouuroir* 3
calcat *pédibus*	foule auec les *pieds*
Insilia 4	les *placets* 4
Liciis	Auec les *chaines*, (estaims)
didúcit Stamen, 5	il separe la filasse 5
& trájicit	& passe d'outre en outre
Radium: 6	l'*espuelle* 6
in quo est	dans laquelle est
Trama;	la *trame*
ac densat	& l'epaissit (presse)
Péctine. 7	auec le *peigne.* 7
Atq; ita cónficit	& ainsi il fait
Linteum 8	du *linge.* 8 (de la *toile*)
Sic etiam	De mesme aussi
Pánnifex	le *drappier*
facit *Pannum*	fait le *drap*
è *Lanâ.*	de la *laine.*

LX. Lintea. / LX. La Toile.

Linteámina	Les *Toiles* (les *linges*)

insolau-

Der Weber/	Tkacz
zettelt an	snuje
das Garn/ 1	Przędzę/ 1
und rollet es	y zwija
auf dem Weberbaum/ 2	ná Wał/ 2
und sitzend	y siedząc
auf dem Weberstul/ 3	zá Krosnámi/ 3
tritt er mit den Füssen	przebiera nogámi
die Schemel. 4	ná Podnoszkách. 4
Mit den Zotten (Weberbaum)	Grzębieniem
theilet er das Garn/ 5	rozdziela Postáwę 5
und stecket dadurch	y przerzucá
den Weberspul: 6	Czołnek: 6
an welchem ist	ná ktorym jest
der Eintrag;	Wątek;
und macht es dichte	y przybija
mit dem Weberblat. 7	Płochą. 7
Und also webet od' macht er	y ták robi
die Leinwat. 8	Płotno. 8
Also auch	Ták też
der Tuchmacher	Sukiennik
webet das Tuch	tka Sukno
aus der Wulle.	z Wełny.

LX. Die Leinwat.

LX. Wyprawá Płotná.

Die Rohe Leinwad (Laken) (Loden)	Płotná

insolantur 1
aquâ superfúsa, 2
donec candefiant.
Ex iis
suit *Sartrix* 3
Indusia, 4
Muccinia, 5
Collaria, 6
Capitia, &c.
Hæc,
si sordidentur,
rursum lavantur
à *Lotríce* 7
aquâ, sive *lixiviô*
ac *sapóne*.

LXI.

Sartor.

Sartor 1
discindit *Pannum* 2
Fórfice; 3
& consuit
acu,
& *filô duplicátô*. 4
Posteà
complánat *sutúras*
Ferramentô. 5
Sicq; cónficit
plicátas 7

se blanchissent 1

par l'arrousement de l'*eau*
iusques à ce qu'elles soient
D'icelles [blanches.
la *cousturiere* en fait 3
des *chemises*, 4
des *mouchoirs*, 5
des *rabas* 6 (des *collets*)
des *bonets* de nuict, (*coieffes*)
Si cecy, [&c.
se saillist.
il est laué de nouueau
par la *blanchisseuse* 7
auec de l'*eau*, ou de la *lessiue*
& du *sauon*.

LXI.

Le Tailleur.

Le *Taillieur* 1
coupe le *drap* 2
auec des *cyseaux*; 3
& le coud
auec vne *aiguille*,
& vn *fil double*. 4
En apres [plani)
il rabbat les *coustures* (ap-
auec le *quarreau*
& ainsi il fait
des *iupes* 7

túnicas,

61



62



werden gebleichet 1 (gesönnet)	biełą 1
mit aufgegossenem Wasser/	wodą polewájąc/ 2
biß sie weiß werden. (2	aż wybieleją.
Aus denselben	Zních
nehet die Näterinn 3	szyje Szwaczká 3
Hemder/ 4	Koszule 4
Nasetücher/5 (Schnup-tücher)	Chustki/ 5
Krägen/ 7	Kołnierze/ 6
Nachtmützen/(Schlaf-hauben) u.dg.	Duchny/ y insze:
Diese/	Te
so sie unrein werden/	gdy śię pobrudzą/
werden wieder gewaschen	znowu pierze
von der Wäscherinn 7	Praczká 7
mit Wasser/oder Laugen	Wodą ábo Ługiem
und mit Seiffen.	y Mydłem.

LXI.	LXI.
Der Schneider.	**Kráwiec.**
Der Schneider 1	Kráwiec 1
zerschneidet das Tuch 2	rozkrawa Sukno 2
mit der Scheer; 3	Nożycámi; 3
und nehet es zusammen	nászywa
mit Nadel/	Igłą/
und Zwirnfaden. 4	y Nićią sukáną. 4 (dwoi-stą)
Darnach	Potym
bügelt er die Naaten	prásuje szwy
mit dem Bügeleisen. 5	Zelazem. 5
Und also machet er	Y ták robi
die gefaltene 7	Fałdźiste 7

túnicas, 6	*plicées* 6
in quibus infrà est	esquelles il y a en bas
Fimbria, 8	vn *bord*, 8 (vn orlet)
cum *Institis*; 9	auec des *bandes*; 9 (*dentelles*) (*passemens*)
Pallia 10	Des *Manteaux* 10
cum *patagio*, (*focáli*) 11	auec le *collet* 11
& *manicátas Togas*; 12	& *robes à manches*; 12
Thoráces, 13	Des *pourpoints*, 13
cum *Glóbulis*, 14	auec des *boutons*, 14
& *Mánicis*; 15	& des *manches*; 15
Cáligas, 16	Des *chausses*, 16 (haud de-[*chausses*)
aliquando	quelques fois
cum *Lemniscis*; 17	auec des *rubans*; 17
Tibialia, 18	Des *bas*, 18
Chirothécas, 19	des *gans*, 19 (&c.
Amículum. 20 &c.	& vne *manteline*. 20 (*mante*)
Sic *Pellio*,	Ainsi le *Peletier*
facit *Pellicea*,	fait des pelisses
è *Pellibus*.	auec des *peaux* (*pannes*)

LXII. Sutor.

LXII. Le Cordonier.

Sutor 1.	Le *Cordonier* 1
cónficit,	fait
ope *Súbulæ* 2	par le moyen de son *alesne* 2
& *fili picáti*, 3	& du *filet empoissé*, 3
super *Módulo*, (*forma cálcei*) 4	sur la *forme*, 4
	è *Corio*,

Röcke / 6	Suknie 6
an welchen unten ist	ná ktorych u spodku jest
der Saum / 8	Podołek / 8
mit dem Gebreme; 9	z Obłogámi; 9
Mäntel 10	Płaszcze 10
mit dem Kragen / 11	z Kołnierzámi / 11
und Ermelröcke; 12	z Kopieniaki; 12 (Suknie z rękawámi)
Wämmeser / 13	Kabáty / 13
mit Knöpfen / 14	z Guzikámi / 14
und Ermeln; 15	y z Rękawámi; 15
Hosen / 16	Ubránie / (Pludry)
zuweilen	drugdy
mit Bändern; 17	z Wstęgámi; 17
Strümpfe / 18	Pończochy / 18
Handschuch / 19	Rękáwice / 19
Leibchen. 20. u.a.m.	Oplecek. 20 y insze.
Also der Kürschner /	Ták Kuśnierz /
machet Belzkleider /	robi Kożuchy /
aus Belzwerk.	z Skor kożuchowych.

LXII. Der Schuster. | LXII. Szwiec.

Der Schuster 1	Szwiec 1
machet /	robi
vermittelst der Aale 2	Szydłem 2
und des Pechdrats / 3	y Drátwą / 3
über dem Leist / 4	ná Kopyćie / 4

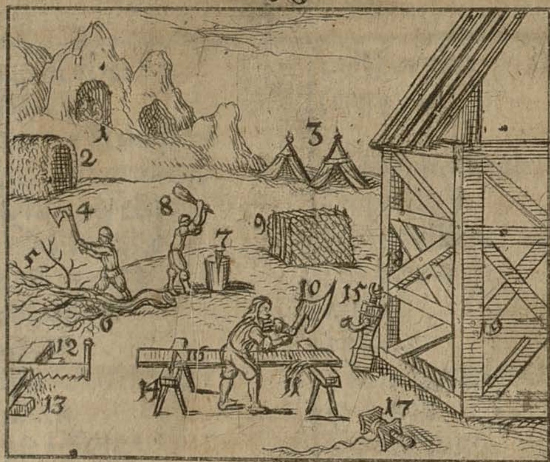
aus

è *Corio*, 5	du *cuir*, 5
(quod	(qui
Scalpro ſutorio 6	ſe coupe
diſcinditur)	auec le *trenchet* 6)
Crépidas, (*Sandalia*) 7	des *pantoufles*, 7
Calceos, 8	des *ſouliers*, 8
(in quibus	es quels
ſpectátur	on voit
ſupernè	au deſſus
Obſtrágulum,	l'*empeigne*, (*empiegne*)
infernè	au deſſous
Solea,	la *ſemelle*,
& utrinq;	& aux deux coſtés
Anſæ)	les *quartiers*)
Ocreas, 9	des *bottes*, 9
& *Perónes*. 10	& des *bottines*. 10

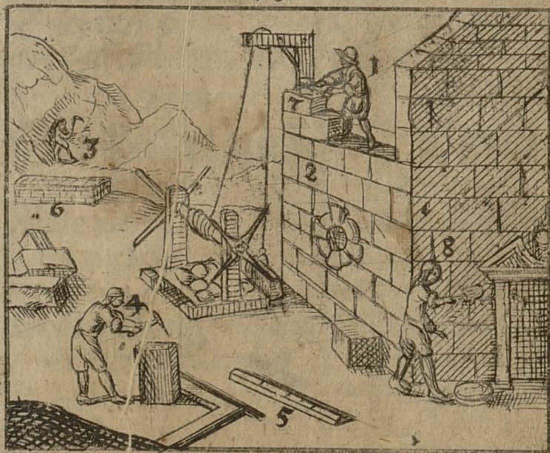
LXIII. Faber lignarius. — LXIII. Le Charpentier.

Hóminis	Nous auons veu
Victum & *Amictum*	le *viure* & les *habits*
vidimus:	de l'*homme*:
nunc ſéquitur	à preſent ſuit
Domicilium ejus:	ſon *domicile*.
Primò habitabant	Premierement ils de-[meuroient
in *Spécubus*; 1	dans des *creux*; 1 (*cauernes*)
deinde	par apres
in *Tabernáculis*,	dans des *pauillons* couuerts [de fueilles
vel *Tuguriis*; 2	ou dans des *cabanes*; 2
tùm etiam	meſme auſſi

63



64



aus Leder/ 5	z Skory/ 5
(welches	(ktorą
mit der Kneipe 6	
zugeschnitten wird)	Kráwędzią Kráje) 6
Pantoffeln/ 7	Pátynki 7
Schuhe/ 8	Trzewiki/ 8
(an welchen	(ná ktorych
zu sehen ist	widźieć
oben	z wierzchu
das Oberleder/	Nart/ (przyszwę)
unten	od spodku
die Sole/	Podeszwę/
und zu beyden Seiten	á zobu stron
die Läpplein) Flügel.	Uszká)
Stiefeln/ 9	Obuwe/ 9 (Boty)
und Halbstiefeln. 10	y Kurpie/ (Cizmy.) 10
LXIII.	LXIII.
Der Zimmermann.	**Cieślá.**
Des Menschen	Człowieczą
Fülle und Hülle	Żywność y Odzieżą
haben wir besehen:	widźieliśmy:
nun folget	teraz nástępuje
die Wohnung desselben.	Mieszkánie jego. [dźie)
Erstlich wohnete man	Naprzod mieszkáli (Lu-
in Hölen;	w Pustyniách; 1
darnach	potym
in Laubhütten/	w Przybytkách/
oder Strohhütten; 2	y Szopách; 2
dann auch	tákże też

in *Tentoriis*; 3	dans des *tentes*; 3
demum	finalement
in *Dómibus*.	dans des *maisons*.
Lignator	Le *Bucheron*
Secúri, 4	auec sa *hache*, 4
sternit & truncat	abbat, & esbrauche
Arbores, 5	les *arbres* 5
ubi rémanent	dont il en demeure
Sarmenta; 6	des *sarments*. 6
Clavósum Lignum	Le bois raboteux
findit *Cuneo*, 7	il le fend auec vn *coing*, 7
quem ádigit	qu'il enchasse
Túdite, 8	auec vn *maillet* 8
& compónit	& en entasse
Strues. 9	des *monceaux*. 9
Faber Lignarius	Le *Charpentier*
asciat *Asciâ* 10	charpente auec sa *hache* 10
Materiam,	la matiere
unde cadunt	dont on fait
Assulæ; 11	les *ais*; (*planches*)
& serrat *Serrâ*, 12	& scie auec vne *scie*, 12
ubi *Scobs* 13	de sorte que la *scieure*, 13
décidit;	tombe en bas;
Post élevat *tignum*	Puis il leue le bois à bastir
super *Canterios*, 14	sur des *chantiers* 14
ope *Trochleæ*, 15	par le moyen des *guindaux* (15
affigit *Ansis*, 16	il l' asseure auec des *crampons*, 16
lineat *Amussi*. 17	& le dresse à l'*esquierre*. 17

Tùm

in Gezelten; 3
Endlich
in Häusern.
Der Holzhacker
mit der Holzaxt/ 4
fället und behauet
die Bäume/ 5
davon überbleiben
die Reißhöltzer; 6
Das knorrichte Holz
spaltet er mit dem Keil/ 7
welchen er hineintreibet
mit dem Schlegel/ 8
und machet
Holzhauffen. 9
Der Zimmermann
zimmert mit der Zimmeraxt
das Bauholz/ (10
davon fallen
die Spåne; 11 (ge/12
und seeget es mit der See-
da die Seegspåne 13
davon ståuben;
Darnach legt er d; Zimmer-
holz
auf Böcke/ 14
mit Hülf der Winde/ 15
befästet es mit Klam-
mern/ 16 (schnur. 17
messet es mit der Richt-

w Namiotách: 3
Náostátku
w Domách.
Drewnik (Rębcă)
Siekierą/ 4
obala okrzesuje
Drzewá/ 5
od ktorych zostawa
Chrost; 6
Sekowáte drzewo
Łupa Klinem/ 7
ktore wbija
Kálą/ 8
y układa
Stosy. 9
Cieślá
ociásuje Toporem 10
Drzewo ná Budynki
od ktorego pádáją
Wiory; 11
y rzeze Piłą/ 12
gdzie Trociny 13
pádáją;
Potym kłádzie
Bal (Kłodę)
no Sochách/ 14
záżywájąc Klubey/ 15
zwiera Klámrámi/ 16
mierzy Sznurem. 17

Alsdann

Tùm compáginat	Alors il conioint
Paríetes, 18	les *parois*, 18
& configit *trabes*	& accouple les *poutres*
Clavis trabálibus. 19	auec des *cheuilles*. 19
LXIV.	LXIV.
Faber Murarius.	**Le Maſſon.**
Faber murarius 1	Le *Maſſon* 1
ponit *Fundamentum*,	met le *fondement*
& ſtruit	& fait
Muros: 2	des *murailles* 2
Sive è *Lapídibus*,	ou de *pierres*
quos Lapidarius	que le quarrier
éruit	coupe
in *Lapicidínâ*, 3	dans la *quarriere*, 3 (*pierriere*)
& *Látomus* 4	& le *tailleur de pierres* 4
conquadrat	prepare
ad *Normam*; 5	à la *reigle*; 5 (eſquiere)
Sive è *Latéribus*, 6	Ou bien de *briques*, 6
qui, ex *arénâ*	qui, ſe forment
& *luto*,	de *ſable*,
aquâ intritis,	& d' *argille*,
formantur,	battuës dans l' *eau*,
& *igne* excoquuntur:	& ſont bruslées au *feu*. (cuites)
Dein cruſtat	En aprés les enduit
Calce,	de *chaux*
ope *Trullæ*, 7	auec ſa *truelle* 7
& *Tectorio* veſtit. 8	& les plaſtre par deſſus. 8

Alsdann paaret er (füget
(er zusammen)
die Wände/ 18
und füget die Balken
mit Zimmernägeln. 19

LXIV.

Der Mäurer.

Der Mäurer 1
leget den Grund/
und setzet
Mauren: 2 [steinen/
Entweder aus Bruch-
welche der Steinhauer
brichet
in der Steingrube/ 3
und der Steinmetz 4
zubereitet
nach dem Richtscheit. 5
Oder aus Zigelsteinẽ/ 6
welche/ aus Sand
und Lehmen/
mit Wasser angerührt/
geformet/
und gebrennet werden:

Darnach bewirft er sie
mit Kalch (Mertel/)
vermittelst d' Merterkel-
uñ übertünchet sie. 8 (le/ 7

Potym spaja
Sciány 18
y zwiera Bálki (19
Gożdźiámi ćieśielskiemi.

LXIV.

Murarz.

Mularz 1 (Murarz)
zákłada grunt/
y wystawia (wywodźi)
Mury: 2
Bądź z Kámieńi/
ktore Kámieńnik
łomie
w Gorze Kámienney/ 3
á Kámienny 4
obrabia (sposabia)
według Práwidłá; 5
Abo z Cegieł/ 6
ktore/ z piasku
á Gliny/
z Wodą zmieszáney/
kształtują/
y Ogniem wypaláią:

Potym przekłada
Wapnem/ (lárskiey/ 7
záżywáiąc Kielnie Mu-
y Dáchowką ná trywa. 8

LXV.

Máchinæ.

Quantum duo ferre possunt
Palangâ, 1
vel *Féretro*, 2
tantum pótest unus,
trudendo ante se
Pabónem, 3
suspensâ à *collo*
Ærumnâ. 4
Plus autem potest,
qui *molem*,
Phalangis (*Cylindris*) 6
impositam,
provolvit *Vecte*. 5
Ergáta 7
est *columella*,
quæ versatur
circumeundo.
Geranium 8
habet *Tympanum*,
cui inámbulans quis,
póndera
navi extrahit,
aut in *navem* demittit,
Fistúca 9

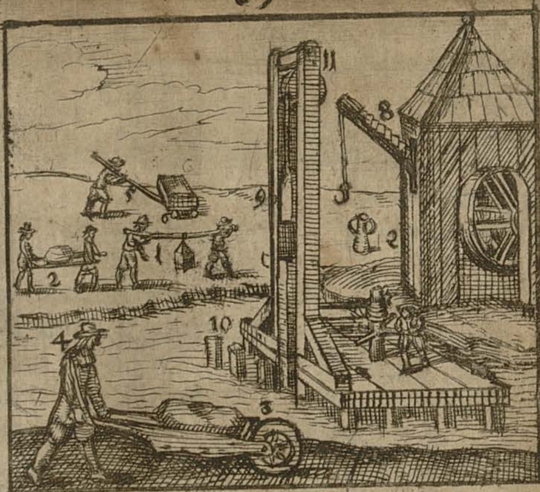
LXV.

Les Machines.

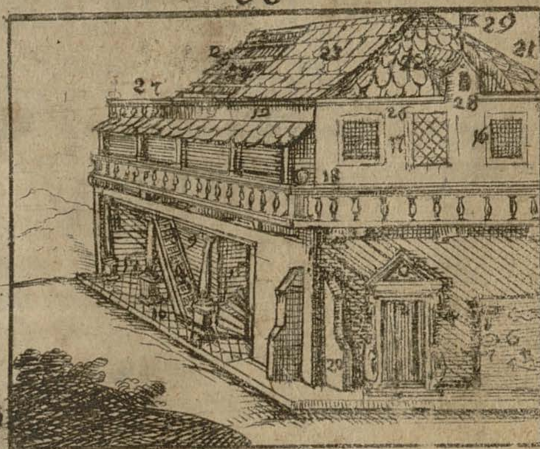
Autant que deux peuuent porter
auec le *leuier*, 1
ou auec la *ciuiere*, 2
autant en peut vn seul,
poussant deuant soy
vne *broüette*, 3
ayant pendue au *col*
vne *courroye*. 4
Mais celuy-là fait plus
qui remue
auec des *etelles* 6 (*pieux*)
le *fardeau* mis
sur des leuiers 5
L'*Arbre* d'vne presse(le *vis*)
est vne petite *colomne*
qui se tourne en allant à lentour
La *Grue*, 8
a vne *roue* widée
dans la quelle quand vn se [promeine)
tire du *nauire*
les *fardeaux*
ou bien il l'en charge
Le maillet 9

adhi-

65



66



LXV.

Gewerk-Zeug.

So viel zweene tragen
können
an einer Stange/ 1
oder auf der Tragbaar/ 2
so viel kan einer/
vor sich herschiebend
den Schubkarren/ 3
mit vom Halshangendem
Tragriemen. 4
Mehr aber vermag/
wer die Last/
auf Walzen (Rollen) 6
gelegt/ (baum. 5
fortwälzet mit dem Hebe-
Der Wellbaum 7
(die Winde)
ist eine Seule/
welche gedrehet wird
durch herumgehen.
Die Grane 8
hat ein holes Rad/
in welchem einer gehend/
die Lasten
aus dem Schiff hebet/
oder ins Schiff ladet.
Der Hoy (die Ramme)
(Schlegel) 9

LXV.

Szeuczne Cieżarow dźwigánie.

Ile dwá uniesć mogą
ná Drągu/ 1
ábo Nosidłách/ 2
tyle dokazáć może jeden/
pchájąc przed sobą
Tączki/ 3
ná szyję záwieszywszy
Poprąg. 4
Więcey jednák może/
ktory ćiężar/
ná Wałkách 6
położony/
odwala Drągiem. 5
Windá stojąca (Ku-
[tár) 7
jest słup/
ktory się obraca
około uchodząc.
Kurrus 8 [wáće]
má koło dziuráwe (locho-
w ktorym gdy kto chodźi/
ćiężary
z Okrętu wyciąga
ábo ná náwę ładuje.
Taranu 9

adhibétur,
ad pangendum
Súblicas: 10
adtóllitur *fune*,
tracto per *Trochleas*; 11
vel *mánibus*,
si *ansas habet*.

LXVI.

Domus.

Ante *Januam Domûs*,
est *Vestíbulum*. 1
Janua habet
Limen 2
& *Superliminâre*, 3
& utrinq;
Postes. 4
A *dextris*
sunt *Cárdines*, 5
à quibus pendent
Fores; 6
à *sinistris Claustrum*, 7
aut *Péssulus* 8
Sub *ædibus*
est *Cavædium*, 9
tessellâto *pavimento*, 10
fulcitum *columnis*, 11

on l'employe
pour entasser
les *pilots* 10
on l'esleue auec vne *corde*
tirée par des *poulies*; 11
ou auec les *mains*
s'il a dequoy l'esleuer. 12

LXVI.

La Maison.

Deuant la *porte* du *logis*
Jl y a vne *entrée*. 1
La *porte* a
vn *linteau* par dessus, 2
& vn *linteau* par dessous (vn
& aux deux costés [seuil 3)
des *posteaux*. 4
A droicte
Jl y a des *gonds*, 5
esquels pend
la *porte*; 6
a *Gauche* la *serrure*, 7
ou le *verrouil*. 8
Soubs la *maison*
Jl y a l'*antisale*, 9
il y a la premiere sale, en
entrãt de la cour du logis.
auec vn *paué* à pieces ra-
portées, 10
appuyez de *colonnes*, 11
in

wird gebraucht/	zażywáją/
einzuschlagen	do wbijánia
die Wasserpfäle: 10	Palow: 10
wird gehoben mit dem Seil/	winduią liną
gezogē durch die Werbel;	ktora śię po Klubách ćią-
oder mit Händen/ (11	ábo Rękomá/ (gnie; 11
wañ er Handhebē hat. 12	jesli Uchá ma. 12
LXVI.	LXVI.
Das Haus.	**Dom.**
Vor der Thür des Hauses/	Prze de drzwiámi Domu
ist der Eingang. 1	jest Przedśionek. 1
Die Thür hat	Drzwi máją
eine Oberschwelle 2	Prog 2
und Unterschwelle/ 3	y Nadprożek/ 3
und beyderseits	á zobu stron
die Pfosten. 4	Podwoje. 4
Zur Rechten	Z práwey strony
sind die Thürangel/ 5	są Zawiásy/ 5
an welchen hänget	ná ktorych wiszą.
die Thür; 6	Drzwi; 6
zur Linken dz Schloß/ 7	z lewey Zamek/ 7
oder der Rigel. 8	ábo Zaporá. 8
Unter dem Haus	Pod Gmáchem
ist der offne Saal/ 9	jest Salá/ 9
mit einem gewürffelten	Posádzka/ (ástrychem)
Estrich/ 10	[10
gestützet mit Seulen/ 11	podpárca slupámi/ 11

in quibus
Peristylium 12
& *Basis*. 13
Per *Scalas* 14
& *Cochlidia* 15
ascénditur in superióres
contignatiónes.
Extrinsecus
appárent *Fenestræ* 16
& *Cancelli* (*clathra*,) 17
Pérgulæ, 18
Suggrundia, 19
& *Fulcra* 20
muris fulciéndis
In summo est
Tectum, 21
contectum
imbricibus (*tégulis*) 22
vel *scándulis*, 23
quæ incumbunt
Tigillis, 24
hæc *Tignis*. 25
Tecto adhæret
Stillicidium, 26
Locus sine *tecto*
dicitur *Subdiale*. 27

In *tecto* sunt
Meniána, 28
& *Corónides*. 29

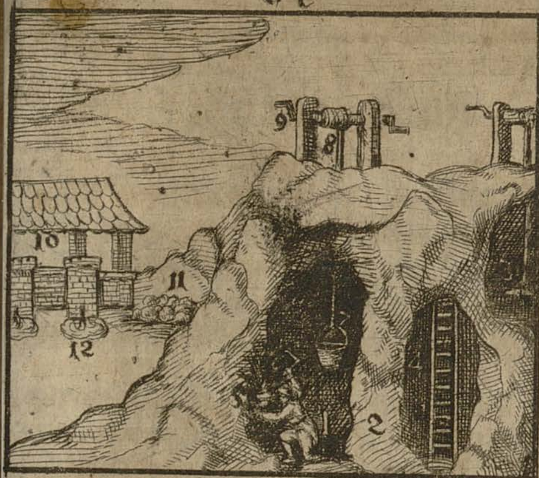
esquelles
le *circuit* 12
& la *base*. 13
Par les *escaliers* 4
& montées à vis 15
on monte au plus hauts
estages.
En de hors
paroissent les *fenestres* 16
& les *grilles* 17
les *galleries*, 18 (*perons*)
les *seuerondes*, 19
& *piliers*, 20
pour appuyer les *murailles*.
Sur la cime (le sommet)
le *toict* 21
couuert
de *tuiles* 22 (*aisselles*)
ou d' *esselins* 23 (de *bardeaux*)
qui se reposent
sur des *lattes* 24
ceux-cy sur des *cheurons* 25
Au toict ioint
la *gouttiere* 26
Le *lieu* sans *toict*
se nomme galerie 27
[pourmenoir)
Au *toict* il y a
la *lanterne*, 28 (*saillie*)
le *pommeau* & la *giroüette*. 29

an welchen [gang) 12	ná ktorych [nek)
dz Captel (Saal/ Creutz-	Kruzgánek 12 (przysio-
un Postement. 13 [ge)14	y Podstáwek ; 13
Uber die Treppe (Stie-	Po Wschodách 14
und Wendeltreppe 15	y kręconych Wscho-
steiget man auf die obern	wstępują ná wyższe (dách 15
Stockwercke. (Gaden)	piętrá
Aussen	Zewnątrz
erscheinen die Fenster 16	widáć Okná 16
und Gegitter/ 17	y Kraty 17
die Gallereyen/ 18	Ganki/ 18
Wetterdächlein/ 19	Podsionki/ 19
und Pfeiler 20	y Filary 20
das Gemäur zu stützen.	do podpierániá Murow.
Zuöberst ist	Ná sámym wierzchu jest
das Dach/ 21	Dách/ 21
gedecket	ná kryty Dachowką 22
mit Zigeln 22	
oder Schindeln/ 23	ábo Szkudłámi/ 23
welche ligen	ktore leżą
auf den Latten/ 24	ná Łátách/ 24
diese auf den Sparren. 25	te ná Kozłách. 25
Am Dach hänget	Ná Dáchu leży
die Rinne (Träuffe.) 26	Rynná. 26
Der Ort ohne Dach	Mieysce bez Dáchu
wird genent die Altan. 27	zowie się Podniebiem.
	[27 (Dworem)
Auf dem Dach sind	Ná Dáchu są
die Aercker/ 28	Altány 28
Knöpf und Fahnen. 29	Gałki y Wietrzniki. 29

LXVII.	LXVII.
Metallifodína.	**Les Mines à Metaux.**
Metalli-fossores 1	Les *fossoyeurs* de *metaux* 1
ingrediuntur	entrent
Puteum	dans le *puis*
Fodínæ, 2	de la *mine* 2
Bacillo, 3	auec vn gros *garrot*, 3 (vn [court & *grosbaston*)
sive *Grádibus,* 4	ou par degrez 4
cùm *Lucernis,* 5	auec de la *lumiere,* 5
& effódiunt	& fouissent, (beschent)
Ligóne 6	auec la *houe* à metaux 6
terram metállicam,	la *terre metallicque*, (l'*airain*)
quæ	laquelle
impósita *Córbibus,* 7	estant mise dans des *paniers,* 7
extráhitur *Fune* 8	se tire auec vne *corde* 8
ope *Máchinæ tractoriæ,* 9	par le moyen d'vne *guinde* (9
& defertur	& se transporte
in *Vstrínam,* 10	dans la *forge,* 10
ubi *igne* urgétur,	ou on la force par le *feu*
ut profluat	afin que le *metal* 12
Metallum. 12	en decoule.
Scoriæ 11	Les *pailles* 11
seorsim abjiciuntur.	en sont particulierement [separées.

LXVIII.

67



68



LXVII.

Die Erzgrube.

Die Bergknappen 1
lassen sich
in den Schacht
des Bergwerks/ 2
auf dem Knebel/ 3

oder auf den Stuffen/ 4
mit dem Liecht/ 5
und hauen
mit der Keilhauen 6
das Erz/
welches
in Körbe 7 gefasset/

mit einem Seil herauß gezogen 8
durch Hülff des Haspels/ (der Winde.) 9
und gebracht wird
in die Brennhütte/ 10
da es im Feuer geschmelzet (wird/
daß davon fliesse
das Metall. 12
Die Schlacken 11
werdē besonders geschüttet.

LXVII.

Kruszcow Kopáńie.

Rudńicy 1 (Gorńicy [Kruszcowi)
spuszczáją się
do Szybu/ [wych/ 2
Grubow Kruszco-
po Łasce/ 3

ábo po Stopńiách/ 4
z Pochodńiámi/ 5
y kopią
Nádźiákiem 6
Kruszcową źiemię
ktorą/
w Kosze nákłożoną 7

Liną wyćiągáją 8
zá pomocą Windey 9

y przynoszą (10
do Piecá hutárskiego/
kędy się smelcuje (rozpusz- [czá/
áby wyćiekał
Kruszec. 12
Żużele 11
ná stronę odrzucáją.

LXVIII.
Faber Ferrarius.

Faber ferrarius 1
in *Vstrínâ* (*Fábricâ*) 2
inflat *ignem*
Folle, 3
quem adtollit
Pede; 4
atq; ita candéfacit
Ferrum.
Deinde
éximit
Fórcipe, 5
impónit
Incúdi, 6
& cudit
Malleo, 7
ubi *Strictúræ* 8
exiliunt,
Et sic
excuduntur
Clavi, 9
Soleæ, 10
Canthi, 11
Caténæ, 12
Láminæ,
Seræ
cum *Clávibus*,

LXVIII.
Le Mareſchal ferrant.

Le *mareſchal* 1
en ſa *forge* 2
ſouffle le *feu*
auec vn *ſoufflet* 3
qui esleue auec ſon *pied*, 4
& ainſi ſe rougit
le *fer.*
En apres il le tire dehors
auec des *tenailles*, 5
le met
ſur l'*enclume* 6
& le bat
auec ſon *marteau*, 7
que les *pailles* 8
en ſortent.
Et ainſi
on forge,
des *cloux*, 9
les *fers* à ferrer, 10
les *bandages* de Roüé, 11
les *chaiſnes*, 12
les *plaques*, (*fers* blancs)
les *ferrures*
auec les *clefs*

LXVIII.

Der Schmied.

Der Schmied 1
in der Schmitte 2
bläst das Feuer auf
mit dem Blaßbalg/ 3
den er tritt
mit dem Fuß; 4
und also glühet er
das Eisen.
Darnach
zieht er es heraus
mit der Zange/ 5
legt es
auf den Amboß/ 6
und schmiedet es
mit dem Hammer/ 7
da die Funken 8
davon springen.
Und also
werden verfertigt
die Nägel/ 9
die Hufeisen/ 10
die Radschienen/ 11
die Ketten/ 12
die Bleche/
die Schlösser
mit den Schlüsseln/

LXVIII.

Kowal.

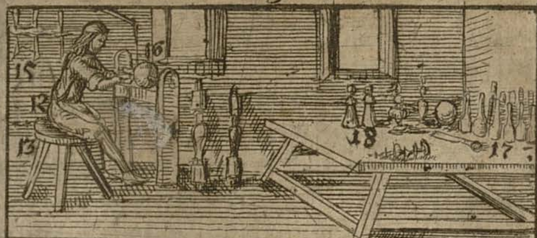
Kowal 1
w Kuźni 2
wzdyma Ogień
Miechámi/ 3
ktore podnośi
Nogą; 4
y ták rozpala
Zelázo.
Potym
wyjmuje
Kleśzczámi/ 5
kłádźie
ná Kowádle/ 6
y Kuje
Młotem/ 7
zkad Iśkry 8
wylátują.
Y ták
Kują
Goźdźie/ 9
Podkowy/ 10
Szyny/ 11
Láńcuchy/ 12
Bláchy/
Kłotki/
z Kluczámi/

Thür=

Cardines, &c.	les *gonds*, &c. (les *piuots*)
Ferramenta candentia	Les *ferrails* rouges
reſtinguit	il les eſteint
in *Lacu*.	dans l'*eau* de *forge*.
LXIX.	LXIX.
Scriniarius	**Le Menuiſier**
&	**&**
Tornátor.	**Le Tourneur.**
Arcularius 1	Le *Menuiſier* 1
édolat *Aſſerés* 2	rabote les *ais* 2
Runcínâ, 3	auec le rabot 3
in *Tabulâ*, 4	ſur vn banc à raboter 4
deplánat	& les polit
Plánulâ, 5	auec le doux *rabot*, 5
pérforat (térebrat)	il les fore (perce)
Térebrâ, 6	auec le foret, 6 (*villebrequin*) [*taraut*)
ſculpit *Cultro*, 7	les entailles auec le *couſteau*, 7
combinat	les colle (les vnit)
Glútine	auec de la *colle*
& *Subſcúdibus*, 8	& des *tenons*, 8 (queuës d'aronde)
& facit	& fais
Tábulas, 9	des *lambris*, 9
Menſas, 10	des *tables* 10
Arcas (*Ciſtas*.) 11 &c.	des *coffres* 11 &c.
Tornio 12	Le *Tourneur* 12
ſedens in *Inſili*, 13	eſtant aſſis ſur ſa *chaire* 13

tornat

69





70



Thürangel/ u. dg.	Zawiáśy/ y tym podobne.
Das glühende Eisenwerk	Zeláza rospalone
leschet er ab	ugaśa
in dem Leschtrog.	w Korycie.
LXIX.	LXIX.
Der Schreiner (Tischler) und Drechßler.	**Teßarz y Tokarz.**
Der Schreiner (Tischler 1)	Teßarz 1
hobelt die bretter 2	hebluje Tárcice 2
mit dem Hobel/ 3	Heblem/ 3
auf der Hobelbank/ 4	ná Wárßtácie/ 4
glättet sie	wygładza
mit dē Schlichthobel/ 5	Gładßym Heblem/ 5
bohret sie	przewierca je
mit dem Bohrer/ 6	Swidrem/ 6
schnitzt mit dem Schnitzer/ 7	struże Strugiem/ 7
füget sie	z kleja
mit Leim	Klejem
und mit den Leisten/ 8	y Listwámi/ 8
und machet	y czyni
Getäfel/ 9	Tablice/ 9
Tische/ 10	Stoły/ 10
Kisten. 11 u. a. m.	Skrzynie 11 y tym podobne.
Der Drechßler 12	Tokarz
sitzend auf dē Reitstock/ 13	śiedząc ná Zedlu/ 13

drehet

tornat *Torno*, 15
super *Scamno tornatorio*, 14
Globos, 16
Conos, 17
Icúnculas, 18
& similia
Torévmata.

tourne auec vn *tour* à to-
(urner 15
sur le *tournoir* 14
des *boules* 16
des *quilles* 17
des *pouppées*, 18 (pouppes)
& autres semblables,
choses de *tourneur*.

LXX.

Figulus.

Figulus, 1
sedens
super *rotâ*, 2
format
ex *argillâ*, 3
ollas, 4
urceos, 5
tripodes, 6
patinas, 7
testacea vasa, 8
fidelias, 9
opércula. 10 &c.
Póstea éxcoquit
in *furno*, 11
& incrustat
lithargyro.

LXX.

Le Potier.

Le Potier, 1
estant assis
& tenãs ses pieds sur la *roüe* 2
fait
auec de *largille*, 3
des *pots*, 4
des *cruches*, 5
des pots à trois pieds, 6
des *plats*, 7
des vaisseaux de *terre*, 8
des *cloques de fourneaux* 9
des *couuercles*. 10
En apres il les cuit
au *four* 11 (*fourneau*)
& les enduit (poté)
de *plomb. Litarge*.

Fracta

drehet mit dem Drehei-sen/ 15	toczy Dłotem Tokár-(skim/ 15
über der Drehbank/ 14	ná Łáwie Tokárskiey/ 14
Kugeln/ 16	Kule/ 16
Kegel/ 17	Kregle/ 17
Püppchen/ 18 (Tocken)	Łatki/ 18
und dergleichen	y tym podobne
Drehwerk.	Toczone státki.

LXX.

Der Döpfer.

LXX.

Gárncżarz ábo Zduw.

Der Döpfer/ 1	Zdun/ 1
sitzend	śiedząc
über der Scheibe/ 2	nád Kołkiem/ 2
bildet oder macht	Kßtałtuje ábo czyni
aus Doon/ (Leim) 3	z Gliney/ 3
Döpfe/ 4	Gárnce/ 4
Krüge/ 5	Dzbany/ 5
Dreystollen/ 6 (Drey-füße)	Troynogi/ 6
Schüsseln/ 7	Misy/ 7
irdene Gefässe/ 8	Skorupiáne Stułki/ 8
Ofenkacheln/ 9	Káchle Piecowe/ 9
Stürtzen. 10. u. dg.	Pokrywki/ 10 y tym po-dobne.
Darnach härtet er sie	Potym wypala
im Brennofen/ 11	w Piecu/ 11
und gläset sie	y polewa je
mit Glasur.	Ołowną piáną.

Ein

Fracta olla,
dat *testas.* 12

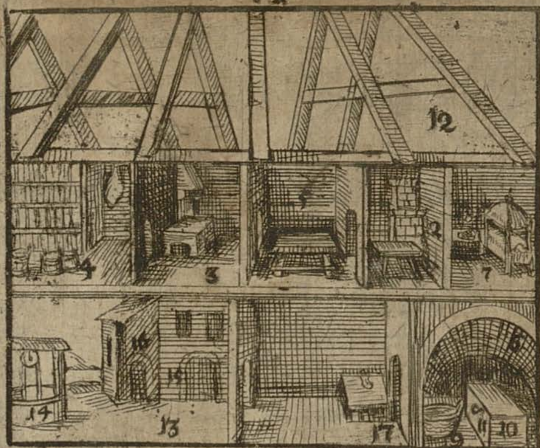
LXXI.
Partes domûs.

Domus
distinguitur
in *conclavia*,
ut sunt:
atrium, 1
hypocaustum, 2
culina, 3
cella penuaria, 4
cœnaculum, 5
camera, 6
cubiculum 7
cum adstructo
secessu (*latrinâ.*) 8
Corbes 9
inserviunt
rebus
transferendis;
arcæ 10
(quæ *clave* 11
recluduntur)
illis adservandis.
Sub *tecto* est
solum (*pavimentum*;) 12
in *areâ*, 13

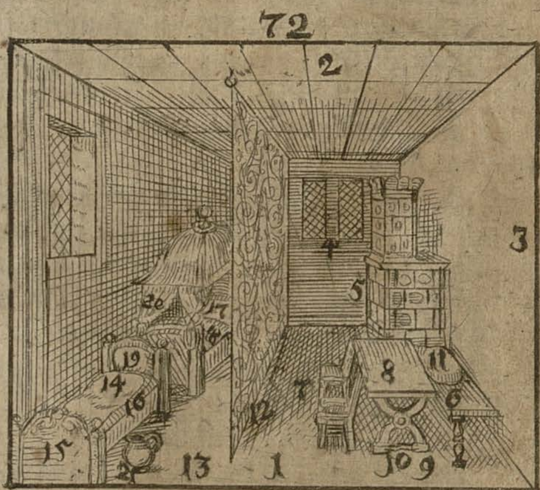
Le pot cassé
fait des *tais.* 12 (tests)

LXXI.
Les parties du logis.

La *Maison*
est compartie
en *chambre*,
comme sont:
L'*antichambre*, 1
le *poile*, 2
la *cuisine*, 3
le *garde-manger*, 4
la *sale* à manger, 5
la *chambre* voutée 6
la chambre à dormir 7
auec l'adionction
d'vne *garderobe*. 8
Les *Paniers* (les *corbeilles*) 9
seruent
pour transporter
les choses;
les *coffres* 10
(qui se ferment
à la *clef*) 11
pour les conseruer.
Soubs le *toict* il y a
le *plancher*; 12
dans la *cour*, 13



72



Ein zerbrochner Dopf /	Gárniec stłuczony/
gibt Scherben. 12	dáje Skorupy. 12
LXXI.	LXXI.
Die Hausgemä-cher.	**Domowe Gmá-chy.**
Das Haus	Dom
wird abgetheilet	rozdziela się
in Gemächer/	ná Gmáchy/ (Komory)
als da sind: [Saal) 1	jáko to są:
das Vorgemach / (der	Sień/ 1
die Stube/ 2	Izbá/ 2
die Küche/ 3	Kuchniá/ 3
die Speißkammer/ 4	Spiżárniá/ 4
der Eß-Saal/ 5	Stołowa Izbá/ 5
das Gewölbe/ 6	Sklep/ 6
die Schlaffkammer 7	Kownátá/ 7
samt dem angebauten	y zprzybudowánym
Secret (heiml. Gemach) 8	Wychodem. 7
Die Körbe 9	Kosze 9
dienen	służą
die Sachen	do rzeczy;
hin und wieder zu tragen;	sám y tám noszenia;
die Kisten (Truhen) 10	Skrzynie 10
(welche mit dē Schlüssel	(ktore się Kluczem 11
aufgeschlossen werden) (11	odmykáją) [chowánia)
dieselben zu verwahren.	do onych schowánia. (prze-
Unter dem Dach ist	Pod Dáchem jest
der Boden; 12	Pietro; (Poddasze) 12
im Hof/ 13	ná Podworzu/ 13

puteus, 14
stábulum 15
cum *balneo.* 16
Sub domo,
est *cella.* 17

LXXII.
Hypocaustum, cum Dormitorio.

Hypocaustum, 1
ornátur *laqueári* 2
& *pariétibus* 3
tabulátis;
illuminátur,
fenestris; 4
& cálefit,
fornáce. 5
Ejus *Vtensilia* sunt,
scamna, 6
sellæ, 7
mensæ 8
cum *fulcris,* 9
ac *scabellis,* 10
& *cúlcitræ.* 11

Appenduntur etiam
tapétes. 12

vn *puis,* 14
vne *escuirie* 15
auec vne *estuue.* 16
au dessous du logis
il y a vne *caue.* 17

LXXII.
Le poile auec La Chambre à dormir.

Le *Poile,* 1 (haut 2
est orné du *lambris* d'en
& de *murailles* 3
lambrissées; (entableés)
Il est esclairé,
de *fenestres;* 4
& se chauffe, (5
par le moyen d'vn *fourneau.*
Ses *vtensiles* sont
des *bancs,* 6
des *chaires,* 7
des *tables,* 8
auec leurs *pieds,* 9
& *marchepieds,* 10
& des *bourres.* 11 (coussins)
[*coitres*)

on y pend aussi
des *tapis,* 12

Pro

der Schöpfbrunne/ 14
der Stall/ 15
samt der Badstube. 16
Unter dem Haus/
ist der Keller. 17

LXXII.
Stube/ und Kammer.

Die Stube/ 1
wird geziert von d' Decke 2
und den Wänden/ 3
so getäfelt sind;
wird erleuchtet/
durch die Fenster; 4
und wird erwärmet/
durch den Ofen. 5
Dessen Stubengeräthe
die Bänke/ 6 [sind/
die Sessel/ 7 (Stüle)
die Tische [9 Schemel.)
mit ihren Gestellen/ 9
und Fußtritten/ 10
und Polster. (Bankpfü-
(le) 11
Es werdẽ auch aufgehängt
Tapezereyen. 12

Studniá/ 14
Stáynia (chlew) 15
z Łázienką. 16
Pod Domem
Piwnicá. 17

LXXII.
Izbá y Kownátá.

Izbá śię 1
przyozdabiá Stropem 2
y Ściánámi 3
futrowámi;
Oświeca
Oknámi; 4
y zágrzewa/
Piecem. 5
Jey státki są/
Łáwy/ 6
Zedelki/ 7
Stoły/ 8
z ich nogámi/ 9
y Podnoszkámi/ 10
y Poduszki. 11
Záwieszáją też
Kobiercę. 12

Pro levi cúbitu; cubátu:

eſt in *dormitorio*, 13
lectus, (*cubíle*) 14
ſtratus
in *ſpondâ*, 15
ſuper *ſtramentum*, 16
cum *lodicibus*, 17
& *ſtrágulis*. 18
Cervícal, 19
eſt ſub cápite.
Conopéo 20
lectus tégitur.
Mátula 21
eſt veſicæ levandæ.

LXXIII.
Putei.

Ubi *fontes*
deficiunt;
effodiuntur *Putei*, 1
& circumdantur
crepídine: 2
ne quis incidat.
Inde hauritur
aqua,
urnis, (*ſitulis*) 3
quæ pendent
vel *pérticâ*, 4

Pour vn peu de repos:

il y a dans la *chambre*, 13
vn *lict* 14
accommodé
ſur le *chalict*, 15
au deſſus de la *paillaſſe* 16
auec des *draps* blancs 17
& des *couuertes*. 18
Le *Trauerſin*, 19
eſt au deſſoubs de la teſte.
auec les *courtines* 20
le lict ſe couure.
Le *pot* de chambre 21
(ſie.
ſert pour ſoulager la veſ-

LXXIII.
Les Puits.

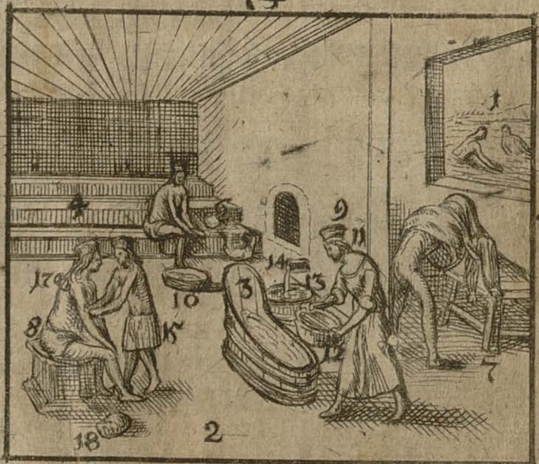
La ou les *fontaines*
manquent;
l'on fouit des *puits*, 1
& on les enceint
d'vne *margelle*: 2
afin que perſonne n'y tom-
De la on tire (be.
l'*eau*,
auec des *ſeaux*, 3
qui pendent
ou à vne *perche*, 4

vel

73



74



Zur sanften Ruhe:	Dla spokoynieyszego wyspániu
ist in d' Schlaffkammer/ 13	jest w Kownácie/ 13
das Bette/ 14	Łoże/ 14
gebettet	u słáne (15
auf dem Spanbette/ 15	ná Łoszku szrubowánym/
über den Strohsack/ 16	ná Słomie/ 16
mit den Leylachen/ 17	z Prześcieradłámi/ 17
und Bettedecken. 18	y Kołdrámi. 18
Das Küssen/ 19	Poduszká/ 19
ligt unter dem Haupt.	leży pod Głową.
Mit dem Fürhang 20	Zasłoną 20
wird das Bette verdecket.	zá słániu się Łoże.
Der Nachtpott 21 (Nachtscherben)	Urynał 21
dient die Blase zu leichtern.	jest dla puszczánia Wody.

LXXIII. Schöpfbrunnen. — LXXIII. Studnie.

Wo Quellen	Gdźie zrzodeł
mangeln;	nie dostawa;
werden Brunnen 1 aus-	wykopują Studnie/ 1
und umgeben (gegraben/	y obtaczáją je
mit einer Lehne: 2	Kráńcem; 2
daß niemand hineinfalle.	by tám kto nie wpadł.
Daraus schöpfet man	Z nich się czerpa
das Wasser/	Wodá/
mit Eimern/ 3	Wiádrámi/ 3
so da hangen	ktore wiszą
an einer Stange/ 4	ábo ná Zerdzi/ 4

vel *fune*, 5
vel *caténâ*; 6
idq;
aut *tollenóne*, 7
aut *girgillo*, 8
aut *cylindro* 9

manubriáto,
aut *rotâ*, (*tympano*) 10

aut déniq;
antliâ. 11

ou à vne *corde*, 5
ou à vne *chaisne*, 6
& cela;
auec vne *bascule* 7
ou vne *poulie* 8
ou auec vne *guinde* 9

qui a vn manche,
ou auec vne *roüe* de grue 10

ou finalement
auec vne *pompe*. 11

LXXIV. Balneum.

Qui lavári cupit
aquâ frigidâ,
descendit in *fluvium*. 1
In *balneario* 2
ablúimus squalóres,
sive sedentes
in *labro*; 3
sive conscendentes
in *sudatorium*; 4
& defricámus nos *púmice* 6
aut *cilicio*. 5

LXXIV. Le Bain.

Celuy qui desire se lauer
d'*eau froide*,
descend dans la *riuiere*. 1
Es Bains 2
nous nettoyons les immondices,
ou en estants assis
dans la *cuue* à baigner; 3
ou en montants
sur le *banc* à suer; 4
& nous nous frottons d'
vne *pierre ponce* 6
ou d'vne haire. 5

oder am Seil/ 5
oder an der Kette; 6
und dieses (gel/ 7
entweder mit dē Schwen-
oder in der Werbel/ 8
oder mit der Walze/ 9
(Winde)
die einen Handgriff hat/
oder mit dem holē Rad/ 10
oder endlich
mit der Pumpe. 11

ábo ná Powrozie/ 5
ábo ná Łáńcuchu; 6
á to
ábo Żorawiem/ 7
ábo Kołowrotem/ 8
ábo Wáłem 9
rękojeść máiącym/
ábo Kołem rumuszowym/ 10
ábo ná ostátku
Czerpákiem. 11

LXXIV.

Das Bad.

Wer zu baden begehret
im kalten Wasser/
der steiget in den Fluß. 1
In der Badstube 2
waschē wir den Schmutz ab/
entweder sitzend
in der Badwanne; 3
oder steigend
auf die Schwitzbank; 4
und reiben uns mit dem
Reibstein 6
oder härinen Tuch. 5
(Krausäklein)

LXXIV.

Łáźniá.

Kto się chce kąpáć
w zimney Wodźie/
brnie w Rzekę. 1
W Łáźni 2
omywamy Brudy/
bądź śiedząc
w Wánnie; 3
ábo wstąpiwszy
ná Láwę potową; 4
y oćirámy się
Kámieniem dźiurkowánym pijány morskiey 6 (Kámieniem Łáźniowym)
ábo Włośienicą. 5

In *apodyterio* 7	Dans le *poile* ou on se despouille 7
exúimus vestes,	nous quittons nos habits,
& præcingimus nos	& nous nous ceignons
cástulá. (*subligári*) 8	de *brayes.* 8
Caput tégimus	Nous nous couurons la teste
pileolo, 9	d'vn *bonnet* de baigneur 9
& *pedes* impónimus	& mettons nos *pieds*
pellurio. 10	dans vn *bassin* à mettre les *pieds.* 10
Balneátrix 11	La *seruante* du *bain* 11
ministrat aquam,	porte de l'*eau,*
situlá, 12	auec vne *seille* 12
quam haurit ex *alveo,* 13	qu'elle puise du *cuueau,* 13
in quem destuit	dans lequel elle coule
è *canalibus.* 14	des *canaux.* 14
Balneator 15	Le maistre des *estuues* 15
scarificat *scalpro,* 16	scarifie auec sa *flammette,* 16
&, applicando *cucurbitulas,* 17	&, applicquant des *ventouses,* 17
éxtrahit sánguinem	tires du sang
subcutáneum,	d'entre le cuir & la chair,
quem abstergit *spongiâ.* 18	qu'il essuye auec vne *esponge.* 18

In der Ausziehstube 7
ziehen wir die Kleider aus/
und gürten uns
mit der Badschürze. 8
Das Haupt bedecken wir
mit dem Badhut/ 9
und die Füsse stellen wir
in das Fußbecken. 10

Die Badmagd 11
trägt Wasser zu/
mit dem Badgeschirr/ 12
daß sie schöpfet aus dem
Wassertrog/ 13
worein es fliest
aus den Badröhren. 14
Der Bader 15
schrepfet mit dē Schrepf-
eisen/ 16 (Flitte)
und/ in dem er Köpfe se-
zet/ 17
ziehet er das Blut aus/
dz zwischē Fell uñ Fleisch ist/
welches er mit dē schwam̃
abwischt. 18

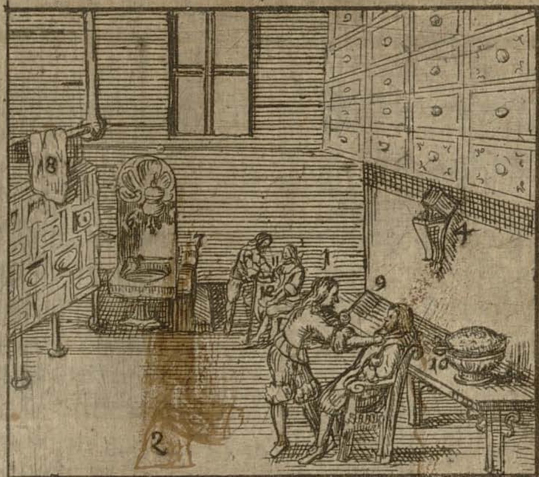
W Zuwálni 7
zewłoczemy száty;
y opásujemy się (nym. 8
Fártuszkiem Łázieb-
Głowę ná krywamy
Czapeczką/ 9
á Nogi kłádziemy
w Miednicę. 10

Dziwká łáziebnicá 11
donośi Wodey/
Węborkiem/ 12
ktorą czerpá
z Korytá wodnego/ 13
(z rostárćia z Wánny)
do ktorego ćiecze
z Rur. 14
Łáziebnik 15
śieka Puszczádłem/ 16
y stáwiájąc Báńki 17
Krew wyćiąga
záskorną
ktorą oćiera Gębką/ 18

LXXV.	LXXV.
Tonſtrína.	**La Boutique d'vn Barbier.**
Tonſor 1	Le *Barbier* 1
in *tonſtríná*, 2	en ſa *boutique*, 2
tondet	coupe
crines & *barbam*	les *cheueux* & la *barbe*
fórfice; 3	auec des *cyſeaux*; 3
vel radit	ou les raſe
novàculâ,	auec le *raſoir*,
quam è *thecâ* 4	qui prend
deprómit;	de ſon *eſtuy*; 4
& lavat	& les laue
ſuper *pelvim* 5	par deſſus le *baſſin* 5
lixivio,	auec vne *laixiue*,
quod defluit	qui decoule
è *gutturnio*, 6	du *lauemain*, 6
ut & *ſapóne*; 7	comme auſſy auec du *ſauon*; 7
& tergit	& les ſeiche
linteo; 8	auec vn *drap* blanc; 8
pectit	il les peigne
péctine; 9	auec vn *peigne*; 9
criſpat	il les friſe
calamiſtro. 10	auec vn *fer* chaud. 10
Interdum	Aucunefois
venam ſecat	il ſaigne
ſcalpello, 11	auec vne *lancette*
ubi ſanguis	dont le ſang
propúllulat. 12	ſort, (s'eſpand) ſaulte dehors.

Chirurgus

75



76



LXXV.

Die Barbier-stube.

Der Barbierer 1
in der Barbierstube/ 2
butzet
Haar und Baart
mit der Scheer; 3
oder nimmt sie ab
mit dem Scheermesser/
welches er aus dem Fut-
hervor langet; teral 4
und wäschet sie
über dem Waschfaß 5
mit Lauge/
welche fliesset
aus dem Gießfaß/ 6
wie auch mit Seiffe; 7
und trucknet sie
mit dem Haartuch; 8
kämmet sie
mit dem Kamm; 9
kräuselt sie
mit dem Kräußeisen. 10
Zuweiln
läst er zur Ader
mit dem Laßeisen/ 11
da das Blut
heraus schiest. 12

LXXV.

Bárwierniá/ Strzygálnia.

Bárwierz 1
w Strzygálni/ 2
strzyże
Włosy y Brodę
Nożyczkámi; 3
ábo Goli
Brzytwą/
ktorey z Szkátułki 4
dobywa;
y myje
nád Umywálnią/ 5
Ługiem/
ktory z śćieka
z Nalewki/ 6
jáko y Mydłem; 7
y ośćiera
Tuwálnią; 8 (śćierką)
cżeße je
Grzebieniem; 9
Kędźierzáwi
Zelaſkiem. 10
Czásem
żyły záčina (krew pußcza)
Pußczádłem/ 11
skąd Krew
śika. (Wynika.) 12

Der

Chirurgus
curat *vúlnera.*

LXXVI.
Equíle.

Stabularius (*equiso* 1)
purgat à *fimo* 2
stábulum;
álligat *equum* 3
capistro 4
ad *præsépe*, 5
aut, si mordax sit,
constringit *fiscellâ.* 6
Deinde
substernit *stramenta*; 7
avénam
véntilat *vanno*, 8
quam paleis miscet,

ac deprómit
è *cista pabulatoriâ*, 10
eâq; pascit *equum*,
ut & *fœno*; 9
postea
ducit aquátum
ad *aquarium*: 11
tum detergit
panno, 12
depectit *strígili*, 13
insternit

Le *chirurgien*
pense les *playes.*

LXXVI.
L'Escuyrie.

Le *Palefernier* 1
nettoye l'escuyrie
de *fiente*; 2
il attache son *cheual* 3
auec vn *licol* 4
à l'*auge*, 5
ou, s'il mord,
il l'emmusele d'vne *muso-*
Puis apres [*liere.* 6
fait la *paillasse*, 7
L'*auoine*
il la vanne en vn *van*, 8
laquelle il mesle auec de la
paille coupée,
& la prend
du *coffre* à l'*auoine*, 10
& en repaist le *cheual*,
comme il fait aussi de *foin*;
en apres (9
le mene abbreuuer
à l'*abbrevoir*: 11
Puis il lessuye
auec du *drap*, 12
le frotte auec l'*estrille*, 13
le couure

gan-

Der Wundartzt	Cyrulik
heilet die Wunden.	goi rány.
LXXVI.	LXXVI.
Der Pferdstall.	**Stáynia.**
Der Stallknecht 1	Máßtálerz 1
mistet aus 2	chędozy od gnoju 2
den Stall;	Stáynię;
bindet das Pferd 3	wiąże Koniá 3
mit der Halffter 4	ná Uzdźienicy 4
an den Baarē/(Krippe)/5	u Złobá/ 5
oder/so es beissig ist	álbo/ jesli jest Kąsájący/
leget er ihm dē Maulkorb	zwiera go Kágáńcom. 6
Darnach [an. 6	Potym
macht er die Streu; 7	ściele Słomę; 7
den Habern	Owies
schwinget er in d'Wanne/8	opáłá Opáłką/ 8
den er mit Halmen (Siede) mängt/	ktory mießa z śieczką/
und nimmet	y dobywa
aus dem Futterkasten/10	z Obroćnie/ 10
un füttert damit das Pferd/	y tym Koniá Karmi/
wie auch mit Heu; 9	jáko y Siánem; 9
nach diesem	Nuż
führt er es zur Tränke	prowadźi go do Wody
zum Wassertrog: 11	do Korytá: 11
dann wischt er es	Dopieroż ociera
mit dem Tuch/ 12	Płátem/ 12
strigelt es mit dem Stri-	cudźi (chędoży) go Grze-
legt ihm auf (gel/15	błem/ 15

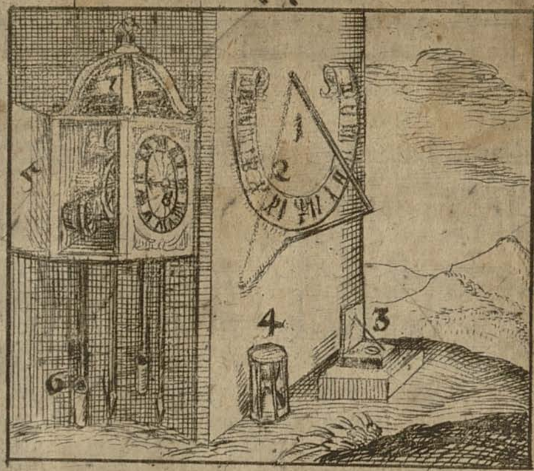
die

gáusape, 14	d'vne *mante*, 14
& inspicit *sóleas*,	& regarde la *corne* du pied,
an *calcei ferrei* 13	scauoir si les *fers* 13
adhuc firmis *clavis* hæreât.	sont encore bien cloués.

LXXVII.	LXXVII.
Horologia.	**Les Horloges.**
Horologium,	Un *Horologe*,
dimetitur *horas*.	compartit les *heures*.
Solarium, 1	Le *quadran* au soleil,
ostendit	monstre
umbrâ gnómonis, 2	auec l'*ombre* de l'*aiguille*, 2
quota sit hora;	quelle heure il est;
sive in *pariete*,	soit sur vne *muraille*,
sive in *pyxide magnéticâ*. 3	ou sur vn *compas*. 3
Clépsydra, 4	Le *sablier*, 4
ostendit	monstre (heure,
horæ quatuor partes,	les quattres parties d'vne
fluxu arénæ,	par le coulant du sable,
olim aquæ.	autrefois de l'eau.
Autómaton, 5	L'*Horloge* qui sonne, 5
númerat etiam	conte aussi
nocturnas horas,	les *heures* de *nuict*,
circulatióne rotárum,	par la circuitiõ de ses *roües*,
quarum máxima	dont la plus grande
tráhitur	est tirée (se tire)
à *póndere*, 6	par le *pois*, 6.

& cæ-

77



78



die Decke/ (Koze) 14	na krywa Kocem/ 14
und beschauet die Hufe/	y ogleduje Kopyta/
ob die Eisen 13	jezeli sie Podkowy 13
noch an festē Nägeln hängē.	na mocnych ufnalach trzymaja.

LXXVII. Uhrwerke. / LXXVII. Zegary.

Das Uhrwerk/	Zegar/
theilet die Stunden ab.	odmierza godziny (oddziela)
Die Sonnuhr/ 1	Słonecznik/ 1
weiset (gers/ 2	ukazuje
mit dem Schatten des Zei-	cieniem Rączki/ 2 (pręta)
wieviel es geschlagen;	o ktorey godzinie; (wiele
entweder an der Wand/	badz na ścienie/ [bik)
oder im Compast. 3	badz na Kompasie 3 (na Pudelku Magnusowym)
Die Sanduhr/ 4	Zegarek ciekacy/ 4
zeiget (theilstunden)	ukazuie [(Uwadrąnse)
die Stundviertheil/ (Vier-	Cztery cwierci godziny
mit dem Sandlauf/	cieczeniem Piasku/ [dey.
vorzeitē mit dē Wasserlauf.	przed czasy (przedtym) Wo-
Die Schlaguhr/ 5	Zegar bijacy/ 5
zehlet auch	liczy (rachuje) tez
die Nachtstunden/	noc ne godziny/
durch Umtreibung der Rä-	przez obracanie Kol/
dessen gröstes (der/	z ktorych nawiększe
gezogen wird	bywa ciągnione
von dē Bleygewichte/ 6	od Wagi Ołowney/ 6

& cæteras trahit:
Tùm
indicat horam,
vel *campána* 7
suo *sónitu*,
percussa
à *malléolo*;
vel extrà
index, 8
circuitióne suâ.

LXXVIII.

Pictúra.

Pictúræ 1
oblectant *oculos*,
& ornant *conclavia*.
Pictor 2
pingit *effigiem*
penicillo, 3
in *tábulâ*, 4
super *pluteo*; 5
sinistrâ tenens
orbem pictorium. 6

in quo *pigmenta*,
quæ terebantur
à *púero* 7
in *mármore*.
Sculptor
& *statuarius*,

& elle tire toutes les au-
Alors (tres:
elle monstre l'heure,
ou la *cloche* 7
par son *son*,
frappée
par vn *marteau*;
ou en dehors
la touche, 8
par son *circuit*.

LXXVIII.

La Peinture.

Les *Peintures* 1
reiouissent les *yeux* (la *veuë*)
& embellissent les *chambres*
Le *Peintre* trait.)
peint vne *image*, (vn por-
auec vn *pinceau*, 3
sur vn *tableau*, 4
dessus son *cheualet*; 5
tenant de la main gauche
vne *palette à peindre*; 6

sur laquelle sont les *cou-*
qui se broyoient (*leurs*,
par le *garcon* 7
sur le *marbre*.
Le *sculpteur*
& le *tailleur* d'*images*,

escul-

und die andern ziehet:	y drugie ćiągnie.
Alsdann (Stunde/	Dopiero [dźinę/
bedeutet (deutet an) die	opowiadá (oznáymuje) go-
entweder die Glocke 7	ábo Dzwon 7
mit ihrem Klang/	swoim brzękiem (dźwię=
angeschlagen	uderzony [kiem)
von dem Hammer;	od młotá;
oder aussen	ábo zewnątrz ná dworze
der Zeiger/ 8	Rążká/ 8
mit seinem Umlauff.	swoim Obchodem.
LXXVIII.	LXXVIII.
Die Mahlerey.	**Málárstwo.**
Die Gemähle 1	Málowánia 1
ergetzen die Augen	pásą Oczy/ (uweseláją)
und zieren die Gemächer.	y przyozdabiáją pokoje.
Der Mahler 2	Málarz 2
mahlet ein Bildnis	máluje Obraz
mit dem Pinsel/ 3	Pęzlem/ 3
auf die Tafel/ 4	ná Táblicey/ 4
über der Staffeley; 5	nád Wschodkiem; 5
in der Linken haltend	Lewą trzymájąc
das Pollet/ 6	Tálerz Málárski 6 (Krążek)
auf welchem die Farben/	ná ktorym Fárby/
so gerieben wurden	ktore były tárte (tárł)
von dem Jungen 7	od Chłopcá 7 (Chłopiec)
auf dem Marmelstein.	ná Mármarze.
Der Bildschnitzer	Sznycerz
und Bildhauer/	y Obrázow dłubácz/

exsculpunt	taillent
statuas, 8	les statues, 8
è ligno,	du bois
& lápide.	& de la pierre.
Cælátor	Le graueur
& sculptor	& taillieur de formes
insculpit	graue
æri (ligno)	dans l'erain (le bois)
aliisq; metallis,	& autres metaux,
figúras 10	des figures 10
& charactéres,	& des lettres,
cælo. 9	auec vn percoir. 9
LXXIX.	**LXXIX.**
Specularia.	**Les Miroirs.**
Spécula 1	Les Miroirs 1
parantur,	sont preparés,
ut hómines	afin que les hommes
seipsos intueantur;	se regardent eux mesmes;
Perspicilla, 2	Les lunettes, 2 [clair,
ut acriùs cernat,	afin que celuy voie plus
qui habet	qui a
débilem visum.	la veuë foible.
Per telescopium, 3	Par les lunettes d'appro-
videntur	on voit [che, 3
remóta,	les choses esloignées,
ut próxima;	ainsi que prochaines;
in macroscopio, 4	dans vn ver apparent, 4
appáret pulex	vne (pulce) (puche) semblè
ut porcellus.	vn cochon de laict. [estre

79



80



schnitzen (hauen)	rzeżą / rysują
die Seulbilder/ 8	Osoby/ 8
aus Holtz/	z Drzewá/
und Stein.	y Kámienia.
Der Kunststecher	Sztuczny rysownik
und Formschneider	y Sznycerz
sticht (schneidet)	rysuje / ryje / wyrzyna/
in Kupffer (Holtz)	ná miedzi (Drzewie)
und andre Metalle/	y ná inszych Kruszcách/
Bildungen 10	Ksztalty/ wzory/ 10
und Buchstaben/	y litery/
mit dem Stecheisen. 9	rylcem. 9

LXXIX. Gesicht-Gläser. / LXXIX. Zwierciádłá.

Die Spiegel 1	Zwierciádłá 1
werden zubereitet/	Czynią / (robią)
daß die Leute	áby Ludzie
sich selber sehen;	w nich się przeglądáli;
Die Brillen/ 2	Okulary/ 2
daß der schärffer sehe/	áby bystrzey pátrzył/
der da hat	kto ma
ein blödes Gesicht.	słáby (nádwątlony) wzrok.
Durch das Fernglas/ 3	Przez Perspektywę 3
werden gesehen	widáć
entfernte Sachen/	dálekie rzeczy/
wie die nächsten;	jáko bliskie;
in dem Grösserglas/ 4	w Wielkim Szkle/ 4
erscheinet ein Floh	Pchłá się zda
wie ein Spanferkel.	jáko Prosię.

Radii *solis*	Les *rayons* du *soleil*
accendunt *ligna*	allument le *bois* [lant.
per *urens vitrum*. 5	au trauers d'vn *verre* brus-

LXXX. Viétor. | LXXX. Le Tonnelier.

Viétor, 1	Le *Tonnelier*, 1
amictus	ceint
præcinctoriô, 2	d'vn *deuantier*, de peau, 2
facit,	fait
è *virgis colurnis*, 3	auec des *gaules* de *cornillier*, 3
super *sellam incisoriam*, 4	sur le dressoir, 4
scalpro bimanubriáto, 5	auec vn *cousteau* à deux ma-
círculos;	des *cerceaux*; [ins, 5
& ex *ligno*	& du *bois*
ássulas. 6	des *douues*. 6 (*douelles*)
Ex *ássulis*	Des *Douues*,
cónficit	il en fait
dolia 7	des *muys* 7
& *cupas*, 8	& des *tonneaux*, 8
binô *fundô*;	à deux *fonds*;
tùm *lacûs*, 9	alors des *cuues*, 9
labra, 10	des *cuueaux*, 10
trimodia, 11	des *cuuiers*, 11 (espece de (hotte)
& *situlas*, 12	des *seilles* 12
unô fundô.	à vn fond.
Postea vincit	En apres il les lie
circulis, 13	de *cerceaux*, 13
quos ligat,	qu' il accommode,

ope

Die Sonnen-Strahlen
zünden das Holz an
durch das Brennglas. 5

LXXX.

Der Böttcher.

Der Böttcher / (Büttner) 1
angethan
mit dem Schurzfell / 2
machet
aus Weidenruten / 3
über d Schnitzbanck / 4
mit dẽ Schnitzmesser / 5
Reiffe;
und aus Holz
Tauben. 6
Aus Tauben
machet er
Fässer 7
und Tonnen / 8
mit zweyen Böden;
dann Kuffen / 9
Schäffer / 10 (Zuber)
Bütten / 11
und Gelten / 12
mit einem Boden.
Darnach bindet er sie
mit Reiffen / 13
welche er häfftet /

Promienie słoneczne
drzewá zájmują
przez Pálace Szkło. 5

LXXX.

Bednarz.

Bednarz / 1
opasány
Sußfalem / 2
roby / wych / 3
z Prętow Leśczyno=
ná Kobylicy 4
Strugiem / 5
Obręcze;
á z drzewá
Deszczki. 6
Z Deszczek
czyni
Beczki 7
y Putkufy / 8
o dwu Dnách;
potym Drybusy / 9
Cebry / 10
Trzy Korcowe státki / (11
y Węborki (Wiádrá) 12
z jedinym dnem. (o jedinym dnie)
Potym wiąże
Obręczámi / 13
ktore spaja

ope *falcis vietoriæ*, 14
salignis viminibus, 15
& aptat
tudite 16
ac *tudiculâ*. 17

LXXXI.
Restio & Lorarius.

Restio 1
contorquet
funes, 2
agitatione
rotulæ, 3
è *stupâ* 4
vel *cannabi*,
quam sibi circumdat.
Sic fiunt,
primò
funiculi, 5
tum *restes*, 6
tandem
rudentes. 7

Lorarius 8

aidé de son *coultre*, 14
(esseau)
auec des *osieres de saulx*, 15
& les enchasses
auec le *maillet* 16
& le *pousse-avant*. 17

LXXXI.
Le Cordier & Le Ceinturier.
(faiseur de courroyes)

Le *Cordier* 1
tord
les *cordes*; 2
par l'*agitation*
d'vne *rouë*, 3
d'*estoupe*, 4
ou de *chanvre*,
qui met a lentour de soy.
Ainsi se font,
premierement
les *fiselles*, 5
alors les *cordes*, 6
finalement
les *cables*. 7

Le faiseur de courroyes 8
(*ceinturier*)

scindit

81



82



mit Hülff des Bindmes-
sers/ 14
mit weidenen Zäinẽ/ 15
und anschläget
mit dem Schlegel 16
und Triebel/ 17

zá pomocą Nożá Bed-
nárskiego/ 14
wiciámi Wierzbowy-
y zbiia (pobiia) (mi/ 15
Tłuczkiem 16
y Klinem. 17

LXXXI.
Der Seiler und Riemer.

LXXXI.
Powroźnik y Rymarz.

Der Seiler 1
drehet
Seile/ 2
durch Umdrehung
des Rads/ 3
aus Werk 4
oder Hanff/
so er um sich leget.
Also werden gefertigt/
erstlich (faden) 5
das Seilgarn/ (Bind-
dann die Stricke/ 6
endlich
die Brunn- oder Schiff-
seile. 7
Der Riemer 8

Powroźnik 1
kręci
Liny 2
Obracániem/
Kołká/ 3
z Zgrzebi 4
ábo z Konopi/
ktore około śiebie obwiązuje.
Y ták gotuje/
naprzod
Woje/ 5
potym Powrozy/ 6
ná ostátku (toż dopiero)
Liny studzienne/ ábo
Zaglowe. 7
Rymarz 8

ſcindit	coupe (tranche)
de *corio búbulo*, 9	du *cuir* de *boeuf*, 9
loramenta, 10	des *courroyes*, 10
frena, 11	des *brides*, 11
cíngula, 12	des *ceintures*, 12
baltheos, 13	des *baudriers*, 13
cruménas, 14	des *gibbecieres*, 14
hippopéras, 15 &c.	des *valiſſes*, 15 &c.

LXXXII.

Viàtor. / La Voyageur.

Viator, 1	Le *Voyageur*, 1
portat *húmeris*	porte ſur ſon *dos*
in *bulgâ*, 2	dans vne *valiſſe*, 2
quæ cápere nequit	tout ce qui n'entre pas
fundá 3	en ſa *pochette* 3
vel *marſupium*; 4	ou en ſa *malette*; 4
tégitur,	Se couure,
lacernâ; 5	d'vn *gaban*; 5 d'vne *mante*)
tenet *manu*	tient en *main*
báculum, 6	vn *baſton*, 6
quo ſe fúlciat;	ſur lequel il s'appuye;
opus habet	il a beſoin
viático,	d'auoir de l'*argent*
ut & fido	comme auſſi vn fidele
& facundo *cómite*. 7	& expert *compagnon*. 7
Propter *ſémitam*, 8	Pour le *ſentier*, 8

schneidet
aus der Kühehaut/ 9
Riemen/ 10
Zäume/ 11
Gürtel/ 12
Wehrgehänge; 13
Taschen/ 14 (15
Vellis/(Wadsäcke.)u.dg.

LXXXII.

Der Wandersmann.

Der Wandersmañ/ (1
trägt auf dem Rucken
im Reise-Fell/ 2(Rantzen)
was nicht fassen kan
der Schiebsack 3
oder die Tasche; 4
wird bedecket/
mit dem Reißmantel; 5
Hält in der Hand
den Wanderstab/ 6
daran er sich halte;
bedarff
einer Wegzehrung/
wie auch eines getreuen
und gesprächigen Gefärten. 7
Wegen des Fußsteigs/ 8

kráje
z Skorey Wokowey/ 9
Rzemienie/ 10
Uzdy/ 11
Páſy/ 12
Pendenty/ 13
Kálety/ 14 (dobne.
Tłomoki/ 15 y tym po-

LXXXII.

Podrożny.

Podrożnik/ 1 (Podrożny)
nieśie ná Rámieniu
w Torbie (tájstrze) 2
co nie może zábráć
Kießeń/ 3
ábo Káletá; 4
okrywa śię
Płaßczem; (Opończą)
w Ręku trzyma
Laskę/ 6
ktorą śię podpiera;
potrzebuje
Strawnego/ nadrożnego/
jáko y wiernego
y rozmownego (ućießnego)
Towárzyßá. 7
Dla Scieżki/ 8

nisi sit	à moins qu'il ne soit
tritus callis,	*battu & frequenté*,
non délerat	qu'il ne quitte pas
viam regiam. 9	le *grand chemin*. 9
Avia 10	Les *destours* 10
& *bivia* 11	& *chemins fourchus* 11
fallunt,	trompent,
& sedúcunt	& seduisent
in *sálebras*; 12	en des *lieux raboteux*; 12
non æquè,	lieux sans chemins, difficiles, mal-vnis & non frequentés.
trámites 13	Les *sentiers* 13 (croisées)
& *cómpita*. 14	& *quarrefours* 14
	par tant.
Sciscitétur igitur	qu'il s'enquiert donc
óbvios, 15	de ceux qu'il rencontre, 15
quà sit eundum?	de quel costé il doit aller?
& caveat	& se donne garde
prædónes, 16	des *voleurs*, 16
ut in *viâ*,	tant en son *chemin*,
sic etiam	comme aussi
in *diversório*, 17	dans l'*hauberge*, 17 (l'*hostelerie*)
ubi pernoctat.	là ou il loge.

LXXXIII.	LXXXIII.
Eques.	**Le Cavalier.**

Eques 1	Le *Cavalier* 1
impónit *equo* 2	met au *cheval* 2

ephip-

83



84



wann es nicht ist	jeslibý nie byłá
ein gebahnter Pfad	dobrze bita/
verlasse er nicht	niech nie puszcza
die Landstrasse. 9	Gośćinca. 9 (10
Die Abwege 10	Bezdrożne mieysca
und Scheidwege 11	y rozstánie Drog 11
betriegen/	oszukiwáją/
und verführen	y záwodzą
an unwegsame Oerter; 12	ná Kamieniste mieysca; (ná Przepádliska) 12 (ná Opoczyskę)
nicht so sehr	nie ták bárzo/
die Krummwege 13	Krzywe śćieszki 13
und Kreutzwege. 14	y drogi Krzyżowe. 14
Demnach so forsche er	Niech tedy pyta
bey dē Begegnenden/ 15	potykáiących się/ 15
welchē Weg er gehen müsse?	ktorą drogą iść ma?
und hüte sich	y niech się strzeże
vor den Strassenräubern/ 16	Rozboynikow/ 16
gleich wie auf der Strasse/	iáko w drodze
also auch	ták y
in der Herberge/ 17	w Gospodźie/ 17 (w Gośćińcu)
wo er übernachtet.	kędy nocuje.

LXXXIII. | LXXXIII.

Der Reuter. | Jeźdźiec.

Der Reuter 1	Jeźdźiec/ (Konney) 1
legt dem Pferd 2	kładźie ná Konia 2

den

ephippium, 3	la *selle*, 3
idq; & succingit	& la luy sangle
cingulo; 4	auec vne *sangle*; 4
insternit etiam	il luy met aussi
dorsuále; 5	la *housse*; 5
ornat eum	il le pare (orne)
phálerꝭ,	de ses *bardes*, (*harnois*)
frontáli, 6	du *fronteau* de la *bride*, 6
antiléná, 7	du *poictral*, 7
& *postiléná*. 8	& de la *croupiere*. 8
Deinde	Puis
insilit in equum,	il monte sur le cheual,
indit pedes	met les pieds
stapédibus, 9	dans les *astriers*, 9 (aux)
sinistrâ capessit	prens de la main gauche
lorum (*habénam*) 10	les *resnes* 10
freni, 11	du *mors* de la *bride*, 11
quô equum	auec lesquelles il manie
flectit & rétinet;	& retient le cheual;
tùm	alors
ádmovet *calcaria*, 12	il le pique de ses *esperons*, 12
incitatq;	& l'esueille;
virgulâ 13	auec vne *houssine*. 13
& coërcet	& le maistrise (domte)
postómide. 14	auec le *cauecon*. 14
Bulgæ, 15	Les *fourreaux* de *pistolets*, 15
pendent	pendent
ex *ephippii ápice*, 16	au *pommeau* de la *selle*, 16
quibus inseruntur	esquels on met
sclopi. 17	les *pistolets*. 17

Ipse,

den Sattel 3 auf/	Siodło/ 3
welchen er ihm angürtet	ktorego sobie podpina
mit dem Gurt; 4	Popręgiem; 4
er legt ihm auch auf	ná krywa go też
den Schaberak (Rückde-	Płátem; (czáprągiem) 5
zieret es [cke;) 5	przyozdabia go
mit dem Roßzeug/	Strojámi Końskiemi/
dem Stirnriemen/ 6	Nagłowkiem/ 6
Brustriemen/ 7	Podpierśieniem/ 7
uñ Schwanzriemen. 8	y Podogoniem. 8
Darnach	Potym
schwingt er sich auf dz Roß/	śiáda ná Koń/
setzt die Füsse (9	wtyka Nogi
in die Stegreif/ (Bügel)	w Strzemioná/ 9
mit der Linken fasset er	lewą Ręką trzyma
den Zügel (Zaum) 10	Cugle 10
des Gebißes/ 11	Wędzidła/ 11
womit er das Pferd	ktorym Koniá
lenket und anhält;	kieruje y wstrzymuje;
alsdann	dopieroż
gibt er ihm die Sporn/ 12	zwiera go Ostrogámi/ 12
treibt es an	y pobudza
mit der Spitzrute/ 13	Prętem. 13
und bremset es	á wśćiąga
mit der Bremse. 14	Káwecaunem. 14
Die Hulfftern/ 15	Olstrá/ 15
hängen	wiszą [16
am Sattelknopf/ 16	od głowy śiodłowiey.
worein gesteckt werden	w ktore kłádą
die Pistole (Faustrohr.) 17	Pistolety; 17

Er/

Ipſe, eques, | Le Cavalier
indúitur | ſe couure
chlamyde; 18 | d'vn *bocqueton* 18 (*caſaque*) (*balandran*)
lacerna | le manteau
à tergo |
revincitur. | ſe lie en croupe. 19
Veredarius 20 | Le *poſtillon* 20
curſim equô fertur. | galope à cheual.

LXXXIV. | LXXXIV.

Vehicula. | Les Chariots.

Trahâ 1 | Auec vn *Traiſneau* 1
véhimur | nous ſommes menés
ſuper *nivibus* | au deſſus des *neiges*
& *glacie*. | & des *glaces*.
Vehiculum unirotum | Vn *chariot* à vne *rouë*
dicitur | ſe nomme (s'appelle)
pabo; 2 | vne *brouette*; 2
birotum | à deux *rouës*
carrus; 3 | vne *charette*; 3
quadrirotum | à quattre *rouës*
currus, | vn *Chariot*
qui | lequel eſt
vel *ſarrácum*, 4 | ou *tombereau*, 4
vel *plauſtrum*. 5 | ou *chariot* à *fardeaux*. 5
Currûs *partes* ſunt, | Les *pieces* d'vn chariot ſont
temo, 6 | le *timon*, 6
jugum, 7 | le *joug*. 7
compáges, 8 | l'*aſſemblage*, 8
ſpondæ; 9 | les *eſchelles*; 9

tum

Er/ der Reuter/	Sam/ Jeźdźiec/
ist angethan	odźiány.
mit dem Reitrock; 18	Sukniá podrożną; 18
der Regenmantel	Płaßcz (opończa) dla deßczu
wird hinten	ná zádźie
aufgebunden. 19	przywiązuje śię. 19 [niec)
Der Postreuter 20	Podwodnik 20 (Go-
rennet dahin.	pędźi wielkim biegiem.
LXXXIV.	LXXXIV.
Die Wägen.	**Wozy.**
Mit dem Schlitten 1	Sániámi śię 1
fahren wir	woźiemy
über Schnee	po Sniegu.
und Eis.	y po Lodźie.
Ein Wagen mit einem	Wożek jedno Kolny
wird genannt (Rad	zowie śię
ein Schubkarre; 2	Taczka; 2
mit zweyen Rädern	Dwu Kolny
ein Karre; 3	Kárá; 3
mit vieren	o cztérech Kołách
ein Wagen/	Wozem/
welcher (gen/ 4	ktory
entweder ein Sterzwa-	ábo Chłobski 4
oder ein Lastwagen. 5	ábo Furmánski cięzaro-
Die Wagenstücke sind/	Częśći Wozowe są (wy 5
die Deichsel/ 6	Dyßel/ 6
die Wage/ 7	Bárki/ 7 (Wagi)
die Fuge/ 8	Drabki; 8
die Leitern; 9	Zwory/ 9

dann

tum *axes*, 10
circa quos currunt
rotæ,
quibus præfiguntur
paxilli 11
& *óbices*. 12

Basis rotæ 13
est *modiolus*, 14
ex quo prodeunt
duódecim *radii*; 15
hos ambit
orbile,
compósitum
è sex *absídibus*, 16
& tótidem *canthis*. 17
Currui
imponuntur
corbes & *crates*. 18

alors les *aissieux*, 10
à lentour desquels tournent
les *roues*,
esquelles on enchasse
les *cloux* 11 (gros *cloux*)
& les *obstacles* que les roves
ne tombent. 12

La *base* d'vne *roüe* 13
est le *moyeu*, 14
duquel prouiennent
douze *rais*; 15
Le *rond* (le *circuit*)
les enuironne tous,
composé de six *jantes*, 16
& autant de *bandes* de fer. 17
Sur les Chariots
on met
des *clayes* & des *volettes*. 18

LXXXV. Vectúra.

Auríga, 1
jungit
Parippum 2
Sellario, 3
ad Temónem,
de *Helcio* 4
dependéntibus

LXXXV. La Voiture.

Le *Chartier*, 1
attele
le *cheual* de main 2
au *cheual* de selle, 3
au timon,
auec les *courroyes* ou
chaisnes 4
qui pendent

Loris

85



86



dann die Axen/ 10	Nuz Osi 10
um welche lauffen	Koło ktorych biegáją
die Räder/	Kołá/
denen vorgefügt	ktorym ná przodku wbiiáją
die Nägel 11	Kołki 11
und Löhne. 12	y Łony. 12
[des 13	
Die Grundfäste des Ra=	Grunt Kolny 13
ist die Nabe/ 14	jest Piastá/ 14
aus welcher hervor gehen	z ktorey wychodźi
zwölff Speichen; 15	dwanaśćie Szpic; 15
diese umgibet	te otaczá
der Krantz/	Obod/
zusammen gesetzt	złożony
aus zwölff Felgen/ 16	z sześci Dzwon/ 16
uñ eben so vielen Radschi=	y tyláż Szyn.
Auf den Wagen [nen. 17	Ná Woz
werden gelegt	kłádą
Körbe und Flechten. 18	Kosze y Pułkoszki. 18

LXXXV. Das Fuhrwerck. / LXXXV. Furmánká.

Der Fuhrmann/ 1	Woźnicá/ 1
spannet	przyprzęga
das Handpferd 2	Naręcznego 2
zu dem Sattelpferd/ 3	do Siodłowego/ 3
an die Deichsel/	przy Deßlu/
mit den vom Kummet 4	od Chomątá 4
herabhangenden	zwiszącemi

Loris vel *Caténis*. 5	du *collier*. 5
Deinde	Puis il
insidet	se sied
Sellario,	sur le *cheual* de selle,
agit ante se	chasse deuant soy
Antecessóres 6	ceux de deuant 6
Scúticâ, 7	auec vn *fouet*, 7
& flectit	& les manie
Fúnibus. 8	auec des *resnes* longues. 8
Axem	Il oint
ungit	l'aissieu
ex *vase unguentario* 9	du *boittier* à oinct 9
Axungiâ;	d'oinct vieux;
& inhibet rotam	& enraye la rouë
sufflámine, 10	auec l'enrayoir, 10
in præcipiti *descensu*.	en vne rude descente
Et sic aurigátur	& ainsi
	il Charrie
per *órbitas*. 11	dans les *ornieres*. 15
Magnátes,	Les *Grands*,
vehuntur	se font mener
Sejúgibus, 12	en *carosses* à six cheuaux, 12
& duóbus *Rhedariis*,	& à deux *cochers*
Curru pénsili,	dans vn *chariot* pendant (branslant)
qui vocátur	qui est nommé
Carpentum (*pilentum*;) 13	*coche*. 13 (carosse)
alii, *Bijúgibus*, 14	Les autres, à deux *cheuaux* 14

Essedo.

Riemen oder Ketten. 5	Kaszelnikámi ábo Łáńcuchámi. 5
Darnach	Potym
sitzet er	śiedźi
auf dem Sattelpferd/	ná Siodłowym/
jaget vor sich her	pędźi przed sobą
die Vorspann 6 (Riem-[pferde)	Przednie 6 (poprzedzá-[jące)
mit der Peitsche/ 7	Biczem/ 7
und leitet sie	y kieruje je
mit den Strängen. 8	Lecámi. 8
Die Rad-Axe	Ośi
schmieret er (9	smáruje
aus der Schmeerbüchse	z Mázńice 9
mit Wagenschmier;	Máźią wozową; (Smołą)
und hänget das Rad ein	y záwiesza Koło (hámuje)
mit der Hemmkette/ 10	Hámulcem/ 10
in gäher Abfahrt.	w nagłym pędźie. (w spusz-[czániu) (zjeźdźie)
Und also fähret er	Y ták jedźie
in der Wagenleise. 11	Kolejámi. 11
Grosse Herren/	Wielcy Pańowie
fahren	wożą śię
mit sechs Pferden/ 12	Poszostno/ 12
und zweyen Gutschern/	y dwiemá Woźnicámi/
auf dem Hangwagen/ (Himmelwagen)	ná Woźie ná Pásach wiszą-cym (ná Woźie zawie-[śistym)
welcher genannt wird	ktory śię zowie
eine Carrete (Gutsche;) 13	Káretą; 13
andere/ mit zwey Pfer-den/ 14	drudzy para Koni 14

éssedo. 15
Arceræ 16
& *Lecticæ* 17
portantur
à duóbus *equis*.
Per invios *montes*
utuntur,
locô Curruum,
jumentis Clitellariis. 18

LXXXVI.
Tránsitus Aquârum.

Trajectúrus *flumen*,

ne madefiat,
excogitàti sunt
pontes 1
pro *vehículis*,
& *ponticuli* 2
pro *pedítibus*,
Si flumen
vadum 3 habet,
vadátur. 4
Struuntur etiam
rates, 5
ex compactis *tignis*;

vel *pontónes*, 6

sur vn *chariot* descouuert. 15
Les *brancarts* 16
& les *lictieres* 17
sont portées
par deux *cheuaux*.
Par les *montaignes* malaisées
on se sert
au lieu de *chariot*,
de *bestes de somme*. 18

LXXXVI.
Le Passage des Eaux.

Quand on veut passer
vne *riuiere*,
afin de n'estre pas mouillé
on a inuenté
des *ponts* 1
pour le *passage*,
& des petits *ponts* 2
pour ceux de *pieds*.
Si le fleuue
a vn *guet*, 3
on le guette. 4
On faict aussi
des *radeaux*, 5
par l'assemblage de *bois*;

ou des *pontons* 6

con-

auf der Calesse. 15	ná Kolásie. 15
Die Roßbaren 16	Kolebki 16
und Sänfften 17	y Lektyki 17
werden getragen	noszą się (noszą) [nie.]
von zweyen Pferden.	od dwoch Koni. (dwá Ko-
Uber unwegsame Gebirge	Przez bezdrożne gory
braucht man/	záżywáją
an statt der Wägen/	miásto Wozow/
die Saumrosse. 18	Tłomokowych Szkap. 18

LXXXVI. Die Uberfuhre. — LXXXVI. Przewoz.

Wer über einen Fluß [kommen wil/	Kto chce Rzekę przepłyć
daß er nicht naß werde/	áby się nie zmaczał/
sind erdacht worden	wymyślono
die Brücken 1	Mosty 1
vor die Fuhren/	dla Wozow/
und die Stege 2	á Mostki (Ławki) 2
vor die Fußgänger.	dla pieszych.
Wann der Fluß	Gdy Rzeká
eine Fuhrt 3 hat/	Brod 3 ma/
wird er durchwatet. 4	brodzą przez nię. 4
Man bauet auch	Budują też
Flösse/ 5	Tráfty/ 5
aus zusammen gefügten Bauhölzern;	z kłodzin do Kupey zwárzych; (zbitych)
oder Fähren/ 6	ábo Prumy/ 6

consolidátis ex *trábibus*,

ne
aquam excipiant.
Porrò
fabricantur
lintres, (*lembi*) 7
qui aguntur
remô, 8
vel *contô*; 9
aut trahuntur
remulcô. 10

LXXXVII.
Natátus.

Solent etiam
tranáre aquas,
super *scirpeum fascem*: 1
porrò
super inflátas
boum vesícas; 2
deinde, liberè
jactátu
manuum pedumq́. 3
Tandem
nonnulli didicérunt
calcáre aquam, 4
cingulótenus
immersi,
& *vestes*

de poutres arrestés,

afin qu' ils ne
tirent point d'*eau*.
De plus
on fabrique
des *nasselles*, 7
qui sont poussées
auec la *rame*, 8
ou auec vne grãde *perche*; 9
ou se tirent
auec vne *corde*. 10 (*cable*)

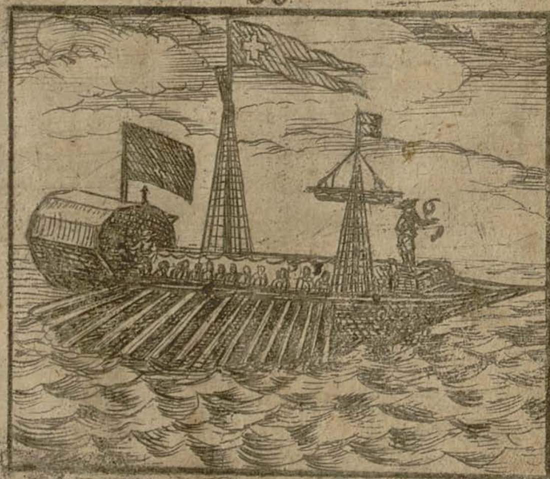
LXXXVII.
Le Nager.

Ils ont aussi de coustume
de passer l'eau à nage,
sur vne *botte* de jonc: 1
mesme
sur des *vessies* de *boeufs*
enflées 2
Puis, librement
par l'*esbattement*
des *mains*, & des *pieds*. 3
En fin
quelqu'vns ont appris
à *passer* l'*eau*, 4
allans dans l'*eau*
iusques à la ceinture,
& portans

87



88



aus dicht zusammen gefügtẽ	z Balek mocno zsobą zbi=
Blöchern oder Balken/	tych (spojonych)
damit sie nicht	áby
Wasser fangen.	Wodey w śię nie wpuszczá-
Ferner	Dáley [ky.
werden gezimmert	robią (wyrabiáją)
Nachen/ (Kähne) 7	Łodzi (Czołny) 7
welche fortgetrieben werdẽ	ktore pędzą
mit dem Ruder/ 8	Wiosłem/ 8
od mit der Stürstange; 9	ábo Serdzią; 9
oder fortgezogen	ábo ćiągną
mit der Cabel (Trecke.) 10	Liną. 10

LXXXVII. Das Schwimmen. | LXXXVII. Pływánie.

Man pfleget auch (men/	Zwyczay też jest
über das Wasser zu schwim-	przepływáć Wodę/
auf einẽ Binsenbüschel:	ná snopku Sitowym:
ferner (1	potym (1
auf aufgeblasenen	ná wydętych
Ochsenblasen; 2	Wołowych Máchárzy-
darnach/ frey	potym wolno [nách; 2
durch Bewegung	przebierániem
der Hände und Füsse.	Rąku y Nog. 3
Endlich	Ná ostátka
haben etliche gelernet	drudzy śię náuczyli
Wassertretten/ 4	po Wodzie chodźić/ 4
biß an den Gürtel	áż pod pás śię
unter dem Wasser gehend/	zá nurzywszy/
und die Kleider	á Száty

ſupra *caput*
geſtantes.
Vrinátor 5
etiam natáre poteſt,
ſub aquâ,
ut *piſcis*.

LXXXVIII.

Navis actuaria.

Navis inſtructa *remis* 1
eſt *unirémis* 2
vel *birémis*, &c.
in quâ
rémiges, 3
conſidentes
per *tranſtra*,
ad *ſcalmos*, 4
aquam
remis pellendo,
rémigant. 5
Proréta 6
ſtans

leurs *habits*
ſur leur *teſte*.
Le *plongeur*
ſcait auſsi nager
ſous l'eau,
comme vn *poiſſon*.

LXXXVIII.

La Galere.

Une Galere equippée d'
auirons 1
eſt d'vne *rame* par banc 2
ou bien de deux, &c.
dans laquelle
les *corſaires rameurs*, 3 (*gallots*)
eſtans aſsis
ſur le *banc*,
banc ou ſont aſsis les corſaires, prés de l'aſsiette la ou on attache les rames.
pouſſans auec les *rames*,
l'*eau*,
ils voguent. 5 (rament)
Le *maiſtre* de la *galere* 6
debout

in *pro-*

über dem Haupt
tragend.
Der Taucher 5
kan auch schwimmen/
unter dem Wasser/
wie ein Fisch.

LXXXVIII.

Das Ruderschiff.

Ein Ruderschiff 1
hat eine Ruderbank 2
oder zwo/ u.s.f.
in welchem
die Ruderpursche/ 3
(Ruderknechte)
sitzend
auf den Ruderbänken/
bey den Ruderringen/ 4
das Wasser
mit dẽ Rudeln schlagend/
rudern. 5
Der Schiffmann 6
stehend

ná Głowie nosząc.
Nurek 5
może też pływáć
pod Wodą
jáko Rybá.

LXXXVIII.

Náwá Wiosłowa ábo Okręt Wiosłowy.

Wiosłowy Okręt (Náwá Wiosłowa) 1
Jedne Ławę ma 2
ábo Dwey/
ná ktorey
Rudelnicy; 3
siedząc
ná Ławách
u Desk (przy gożdziách Wiosłowych) 4
Wodę
Wiosłámi pędząc (gárnąc)
Zegluią. 5
Szyper 6
stojąc

in *prorâ*,	à la *proue*,
& *gubernátor* 7	& le *gouuerneur* 7
sedens	assis
in *puppi*,	à la *pouppe*,
tenensq;	& tenant
clavum, 8	le *timon*, 8
gubernant	gouuernent
navigium.	la nauigation. (la galere)
LXXXIX.	LXXXIX.
Navis oneraria.	**Le Vaisseau de charge.** (marchant)
Navigium 1	Le *vaisseau*
impéllitur,	est poussé
non remis,	non pas auec les avirons
sed solùm *vi ventórum*.	mais seulement de la *force* des *vents*
In illo	En jceluy
erigitur	on dresse
malus, 2	le *gros mas*, 2
úndiq;	par tout
ad *oras* navis	a l'entour du *vaisseau* (des bords)
	asseuré
fúnibus 3 firmátus;	de *cordes* 3
cui annectuntur	auquel on attache
antennæ, 4	les *bois* trauersans, 4 (antennes)
his *vela*, 5	à ceux-cy les voiles, 5
quæ ad ventum	qu'on deplie 6
expanduntur 6	au vent
& *versoriis* 7	& auec les *cordes* à tourner (7

versan-

89



90



im Vordertheil/	ná przodku Náwy/
und der Steuermann 7	á Sternik 7
sitzend	śiedząc
im Hintertheil/	ná Zádźie/
und führend	á trzymájąc
das Steuerruder/ 8	Ster/ 8
regieren	kierują
die Schifffahrt.	Náwę.
LXXXIX.	LXXXIX.
Das Lastschiff.	**Okręt Ládowny.**
Das Schiff 1	Okręt 1
wird fortgetrieben.	pędzony bywa/
nicht durch Ruder/	nie Wiosłámi/
sondern allein von Gewalt der Winde.	ále tylko mocą Wiátrow.
In demselben	Weym
wird aufgestellet	wystáwiáją
der Mastbaum/ 2	Máßt. 2
ringsum	W Koło
an den Bort des Schiffs	do Krájow okrętowych
mit Seilen 3 befästet;	Linámi 3 przytwierdzony;
an welchen gehängt werden	do ktorego przywięzują
die Segelstangen/ 4	Żaglowe drągi/ 4
an diese die Segel/ 5	ná te Płachty
welche gegen den Wind	ktore przećiwko Wiátru
ausgespannet 6	rospuszczáją 6
und mit den Leitseilen 7	y Linámi 7

gerichtet

versantur.
Vela sunt,
ártemon, 8
dolon, 9

& *epídromes*. 10
In prorâ
est *rostrum*. 11
In *puppi*

signum (*vexillum*) 12
pónitur.
In malo
est *corbis*, 13
navis *spécula*,
& supra *galeam*
aplustre, 14
ventórum *index*.
Anchorâ 15
navis sistitur.

Bólide 16

profúnditas explorátur.
Navigantes
deámbulant
in *tabuláto*. 17

Nautæ
cúrsitant

elle se tournent.
Les voiles sont
le grand *voile*, 8 (l'*artimon*)
la *boulingue*, 9

& la *misaine*. 10
à la prouë

il y a l'*esperon* de la prouë. 11
à la pouppe
on y met
l'*enseigne*. 12 (la *banniere*)
Au mast
Il y a vne *hune*, 13 *cage*
la garde du *vaisseau*,
& sur la *gabie*
le *banderole*, 14
indice des vents.
Auec l'*ancre* 15
on retient le vaisseau.

Auec vne *sonde* 16

on sonde la *profondeur*.
Ceux qui nauigent
se promenent
sur le couuert du nauire. 17
(plancher)
Les *mariniers*
courent

gerichtet werden.	obracáne bywáją.
Segel sind/	Zagle są/
das grosse Segel/ 8	Zagiel wielki/ 8
das vorder Segel/ 9	Granat/ 9 (przedni Zagiel)
und dz hinter Segel. 10	y tylny Zagiel. 10
Am Vordertheil (Biet)	U przedniey częśći Okrętu
ist d' Schiffschnabel. 11	jest Koniec ćienki. 11
Im Hintertheil	W Zádniey [(pysk.)
wird das Fähnlein 12	Chorągiewkę 12
aufgestecket.	wystáwiáją.
Am Mastbaum	Ná Maśćie
ist der Mastkorb/ 13	jest Kosz/ 13
des Schiffes Warte/	strażnicá Okrętu/
und über der Krone	á nád gałką (14
die Flagge/ 14	Wietrznik (Bánderá)
der Winde Zeiger.	Wiátry z náczący.
Mit dem Anker 15	Kotwicą się 15
wird das Schiff angehaltē.	Okręt záſtánawia. (zátrzymuje)
Mit dem Senkbley 16 (Loth)	Ołowianką Żeglárską
wird die Tieffe erkündigt.	głębokośći dochodzą.
Die Schiffenden	Żeglujący
spaziren	przechodzą się
auf dem Schiffbodē. 17	po pietrze. 17
Die Bootsleute	Żeglarze
lauffen	biegáją

in den

per *foros.* 18
Atq; ita
etiam *maria*
trajiciuntur.

XC.

Naufragium.

Cùm *procella* 1
repentè óritur,
cóntrahunt
vela: 2
ne *navis*
ad *scópulos* 3
allidátur,
aut in *brevia* (*Syrtes*)
incidat.
Si non possunt
prohibére,
patiuntur
naufragium. 5
Tunc
pereunt miserabiliter,
hómines,
merces,
& omnia;
Neq; hîc quidquam ju-
sacra anchora, 6 (vat
rudente
jacta.
Quidam evádunt,

par le *tillac* 18
& de cette sorte
on voyage
au dela des *mers.*

XC.

Le Naufrage.

Lors qu'vn *Tourbillon* 1
s'esleue à l'improuiste
ils freslent
les *voiles*: 2
de peur que le *nauire*
ne soit ietté
aux *escueils*, 3
ou ne heurte
contre les *bancs.* 4
s'ils ne le peuuent
d'estourner,
ils souffrent
le *naufrage.* 5
Alors
les *hommes*
les *marchandises*
& tout autre chose,
perissent miserablement.
Icy le gros *ancre* 6
ietté
auec le *cable*
ne sert de rien. (pent
Quel qu'vns s'eschap-

vel

in den Schiffgängē. 18
Und also
werden auch die Meere
überreiset.

XC.

Der Schiffbruch.

Wann ein Sturm 1
gehlings entstehet/
ziehen sie zusammen
die Segel: 2
damit nicht das Schiff
an die Klippen 3
geworffen werde/
oder auf die Syrten 4
lauffe (strande.)
Wann sie es nicht können
abwenden/
leiden sie
Schiffbruch. 5
Alsdann
verderben jämmerlich/
die Menschen/
die Wahren/
und alles;
und hilfft hier nichts
der grosse Anker/ 6
am Ankerseil
ausgeworffen.
Etliche kommen davon/

po przegrodách. 18
Y ták śię
y Morzá
przejeżdżáją. (przebywáją)

XC.

Rozbićie Okrętu.

Gdy Burzá
nagle powstawa
zćięgáją (zwiiáją)
Zágle: 2
że by śię Okręt
ná Szkáły
ńie náráził/ ńie otrąćił)
ábo ná Miałkość 4
ńie nápadł.
Jeżeli ńie mogą
obróńić (odwroćić)
ćierpią
Okrętu rozbićie. 5
W ten czás
mizerńie giną/
Ludźie/
Towáry/
y wszystko;
Nic tám ńie pomaga
oná wielká Kotwicá/ 6
ná Linie
zárzucona. [bywáją)
Drudzy wychodzą (prze-

vel *tábulâ* 7
enatando,
vel *scaphâ*. 8
Pars mercium
cum mortuis
à *mari* 9
ad *líttora* defertur.

XCI.
Ars Scriptoria.

Véteres
scribébant
in *tabellis cerátis*
æneô stylô, 1
cujus *cuspidátâ parte* 2
exarabantur *literæ*,
planâ 3 verò parte
rursum obliterabantur;
Deinde
literas pingébant
subtili *cálamo*. 4
Nos útimur
anserínâ pennâ, 5
cujus *caulem* 6
temperámus
scalpellô; 7

tùm intingimus
crenam

ou sur vn *ais* 7
en nageant,
ou dans vne *chaloupe*. 8
Vne partie des marchan-
auec les morts (dises
est par la *mer* 9
iettée aux *bords*.

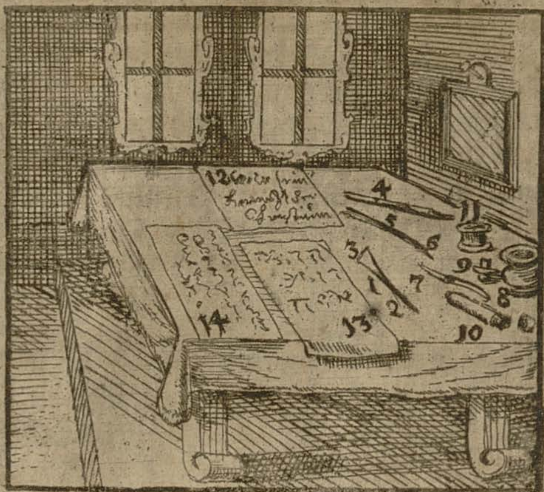
XCI.
L'Art d'escrire.

Les *Anciens*
escriuoient
sur des *tablettes cirées*
auec vne touche de *laiton*, 1
auec la *pointe* de laquelle 2
les *lettres* se grauoient,
& auec le *plat* de la mesme 3
on les effacoit;
En apres
ils tracoient les lettres
auec vn *roiseau* mince: 4
Nous nous seruons
de la *plume* d'vn *oye*, 5
dont nous coupons
le *tuyau* 6
auec vn *caniuet*; 7

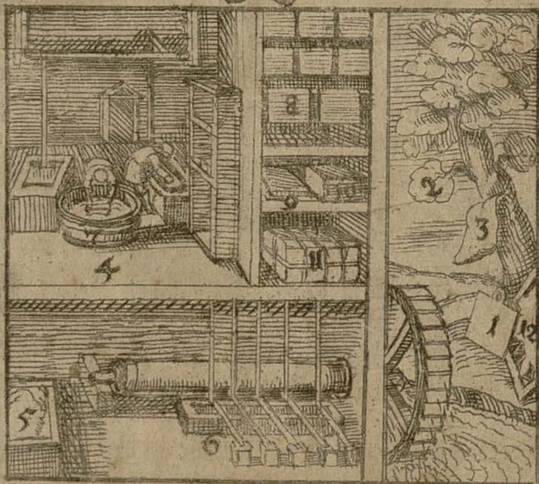
alors nous trempons
la *taille*

in

91



92



entweder auf einē Bret 7
ausschwimmend/
oder auf dem Nachen. 8
Theils Wahren
samt den Todten
werden von dem Meer 9
ans Ufer geworffen.

XCI.

Die Schreib-kunst.

Die Alten
schrieben
auf wächserne Tafeln
mit einem ehrnē Griffel/ 1
mit dessen spitzigē theil 2
die Buchstaben gezogen/
mit dē breiten 3 theil aber
wieder ausgethan wurden;
Darnach
mahlten sie die Buchstaben
mit einem zarten Rohr. 4
Wir gebrauchen
die Gansfeder/ 5
dessen Kiel 6
wir zuschneiden
mit dem Federmesser/ 7
darnach tunken wir ein
den Spalt (Schlitz)

ábo ná Desce 7
wypłynawszy (wybrnawszy)
ábo ná Czołnie. (Báćie) 8
Część Towárow
zmartwymi (z umárłymi)
od Morzá 9
ná brzegi wyrzucona bywa.

XCI.

Náuká piśmienna.

Stárzy
pisáli
ná tablicách woskowych
mośiądzowym Rylcem/ 1
ktorego spiczástym Końcem 2
litery ćiągnęli/
á Pláskim 3 Końcem
znowu záćieráli; (zámázywáli)
Potym
litery málowáli
subtelnym Piorkiem. 4
My używamy
Gęśiego Piorá/ 5
ktorego Kurkę 6
rozrzynamy
temporalikiem (Pisárskim nożykiem) 7
potym maczamy
Wrąb

in *atramentarium*, 8
quod obstruitur
opérculo; 9
& *pennas*
recóndimus
in *calamário*. 10
Scripturam
siccámus
chartâ bíbulâ,
vel *arénâ scriptoriâ*,
ex *thecâ pulverariâ*. 11
Et nos quidem
scribimus
à *sinistrâ*
dextrorsum; 12
Ebræi
à *dexterâ*
sinistrorsum; 13
Chinenses
& *Indi* alii,
à summo
deorsum. 14

dans l'*escritoire*, 8
laquelle se ferme
auec le *bouchon*; 9
& les *plumes*
nous les mettons
dans notre *estuy* à plumes.
L'*escriture* (10
nous la seichons [it)
auec du *papier gris*, (qui bo-
ou auec du *sable* à escrire
du *poudrier*. 11 (du *sablier*)
& cependant
nous escriuons
de la *main gauche*
vers la *droicte*; 12
les Hebreux
de la *main droicte*
vers la *gauche*; 13
les *Chinois*
& les autres *Indiens*,
d'en haut
iusques en *bas*. 14

XCII. Papyrus.

Véteres utebantur
fáginis tabulis, 1
aut *foliis*, 2
ut & *libris* 3

XCII. Le Papier.

Les Anciens se servoyent
de *tables* de *fau*, 1
ou de *fueilles*, 2
comme ausi d'*escorces* 3

arborum,

ins Dintenfaß/ 8
welches zugemacht wird
mit dem Deckel; 9
und die Federn
stecken wir [10
in dz Pennal (Federröhr.)
Die Schrifft
trucknen wir
mit dem Leschblat/
oder mit Streusand/
aus der Sandbüchse. 11
Und wir zwar
schreiben
von der Linken
gegẽ die rechte Hand;
die Ebreer (Jüden) [12
von der Rechten
gegen der Linken; 13
die Chineser
und andre Indianer/
von oben
herunter. 14

XCII.

Das Papier.

Die Alten brauchten
fichtene (Büchene)
Tafeln/ 1
oder Blätter/ 2
wie auch Rinden 3

w Kałamarzu/ 8
ktory śię zátyka
Zatyczką; 9
á Pierká
kłádźiemy (chowamy)
w Piorńicę. 10
Pismo
suszemy
Pápierem szárym (tło-
ábo Piaskim [bułą)
z Piasecznice. 11
A myć
piszemy
od lewey
ku práwey Ręce; 12
Żydźi
od práwey
ku lewey; 13
Chinowie
y Indowie inszi/
z gorey
ná doł. 14

XCII.

Pápier.

Stárzi używáli
Bukowych tablic/ 1
ábo Liśćia/ 2
więc y Skorek 3

árborum, præſertim	d'*arbres*, nommement
arbúſculæ Ægyptiæ,	d'vn petit arbre d'Egypte,
cui *nomen* erat	qui eſtoit nommé
papyrus.	papyrus.
Nunc, eſt in uſu	à preſent, on ſe ſert
charta,	du *papier*,
quam *Chartopæus*,	que le *papetier* fait,
in *molâ papyraceâ*, 4	dans le *moulin* à *papier*, 4
cónficit è *línteis vetuſtis*, 5	de *vieux haillons*, 5
quæ in *pulmentum*	
contunduntur, 6	qu'on pile, 6
quod, *nórmulis*	comme de la *boulie*,
hauſtum, 7	laquelle eſtant priſe, 7
didúcit	hors des *formes* à piler
in *plágulas*, 8	on l'eſtend en *fueilles*, 8
aëriq́; expónit,	& expoſe à l'*air*,
ut ſiccentur.	afin qu'elles ſe ſeichent.
Harum viginti quinq;	Vingt cincq d'icelles
faciunt *ſcapum*, 9	font vne *main*, 9
viginti ſcapi	vingts mains
volúmen minus, 10	vne *rame*, 10
horum decem	dix de celles icy
volúmen majus. 11	vne *bale* de *papier*. 11
Diu duratúrum,	Ce qui doit durer long temps
ſcribitur in *membráná*. 12	on l'eſcrit ſur du *parchemin*.

(12

XCIII.

der Bäume/ sonderlich	z Drzew/ osobliwie
des Egyptischē Bäumleins/	Egipskiego Drzewká/
welches genennt wurde	ktore zwano
Papyrus.	Pápierem.
Itzund ist gebräuchlich	Teraz wzwyczáju jest (w
das Papier/	Pápier/ [używániu)
welches der Papierer/	ktory Pápiernik/
in der Papiermühl/ 4	w Pápierni/ 4
machet aus alten Lum- (pen/ 5	czyni Zßmat/ Chust [stárych/ 5
so zu einem Brey	ktore ná Kászę
gestossen werden/ 6	tłuką/ 6
welchen/ in die Formen	ktorą/ w Formy
geschöpfft/ 7	czerpáną/ 7
er ausbreitet	rozciąga
in Bögen/ 8	ná Arkusze/ 8
und an den Lufft hänget/	y ná Wiátr wywiesza
daß sie trocken werden.	áby oschły.
Deren XXV	Tych dwádzieściá pięć
machen ein Buch/	czynią Librę/ 9
XX Bücher	XX libr
ein Rieß/ 10	Ryzę/ 10
und deren X	tych dziesięć
einē Ballen Papiers. 11	Belę. 11
Was lang währen soll/	Co ma długo trwáć
wird geschrieben auf Per- (ment. 12	pisze się ná Párgáminie. 12

XCIII. Typographia.

Typógraphus
habet
æneos *typos*,
magnô *númerô*,
diſtribútos
per *loculamenta*. 5
Typothéta 1

éximit illos,
ſingulátim,
& compónit
(ſecundùm *exemplar*,
quod
retináculô 2
ſibi præfixum eſt)
verba,
gnómone; 3
donec fiat
verſus;
hunc indit
formæ: 4
donec fiat
página; 6

hanc iterum
tábulæ *compoſitoriæ*, 7

XCIII. L'Imprimerie.

L'*Imprimeur*
a
des lettres de *leton*,
en grand *nombre*,
diſtribuées
en des *caiſſettes*. 5
Le *Compoſiteur* 1

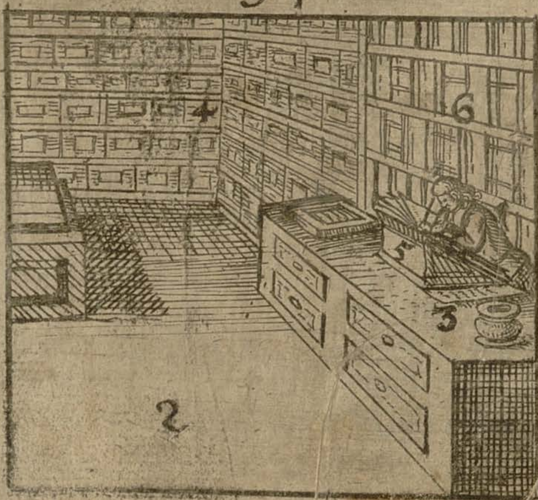
les prends,
l'vne apres l'autre,
& met en ordre
(ſuiuant l'*exemplaire*
qui
eſt deuant luy
au mordant) 2
les *mots*,
auec la *reigle*; 3
iuſques à ce qu'il ait
vne *ligne*;
il la poſe
ſur la *galée*: 4
attendu qu'il y ait
vne *face*; 6 (*page*)

il la remet
ſur la table à compoſer, 7
camq;

93



94



XCIII.	XCIII.
Die Buchdru-ckerey.	**Drukárniá.**
Der Buchdrucker	Drukarz
hat (Schrifft)	ma
ehrne Buchstaben/	miedziáne Litery/
in grosser Menge/	w wielkiey liczbie/
so ausgetheilet sind	rozdzielone
in die Schrifftkasten. 5	po Przegrodkách 5
Der Schrifftsetzer 1	Liter skłádácz (stá-wiácz) 1
nimmt dieselben/	dobywa
einen nach dem andern/	jedney po drugiey
und setzet	y składa
nach der Vorschrifft/	(wedlug Wizerunku/
welche (2	ktory [(Eksemplarzá)
auf dem Tenakel (Halter)	ná pulpitku 2
vor ihm stecket)	przed nim stoi)
Wörter/	Słowá/
in den Winkelhaken; 3	w Wegielnicę 3
biß es wird	aż będzie
eine Zeile;	rząd;
die hebet er	ten kłádzie
in das Schiff: 4	w Formę; 4
biß es wird	aż będzie
eine Columm (Seite;) 6	Stroná Kártey; 6 (kolumná)
diese wiederum	tę znowu (7
auf das Formbret/ 7	ná formierską tablicę/

eamq; coarctat	& la ſerre
márginibus ferreis, 8	de *marges de fer*, 8
ope *cochleárum*, 9	auec les *vis*, 9
	[pas ;
ne dilabantur ;	afin qu' elles ne tombent
ac ſúbjicit	& la ſerre, (l' induit)
prelo. 10	ſous la *preſſe* 10
Tùm *impreſſor*,	Lors l'*Imprimeur*,
ope *pilárum*, 11	aidé des *balles*, 11
illinit	touche la forme
atramentô impreſſoriô ;	auec l'*ancre*
ſuperimpónit	& met au deſſus ;
opérculo 12 inditas	du *couuercle* 12 les fueilles
chartas,	de papier
quas,	qui
in *tigello* 13	eſtans pouſſées
ſúbditas	ſur la *platine* 13
trochleæ, 14	du *vis*
& *suculâ* 15	& preſſées
impreſſas,	auec le *barreau*
facit	leurs fait
typos imbibere.	boire les lettres.

XCIV. Bibliopolium. | XCIV. La Librairie.

Bibliopóla 1	Le *Libraire* 1
vendit	vend

und fasset sie	y obejmują ją (y ściskáją ją)
mit der Form-Ram/ 8	brzegámi/ (listewkámi żeláznymi/) 8
durch die Formschrauben/ 9	formierską śrubą/ 9
daß sie nicht von einander fallen;	áby śię nie rozkęćiáły;
und hebet sie ein	dáje
unter die Presse. 10	pod Práse. 10
Alsdann der Drucker/	Dopieroż Drukarz
mit Hülff der Ballen/ 11	zá pomocą Pił/ 11
träget auf	ná ćiera (ná mázuje)
die Farbe;	Inkaustem Drukárskim; (Fárbą)
leget darauf	y kłádźie ná to
die in dē Deckel 12 gefasste	ná Przykrywce 12 złożone
Bögen/	Arkuße/
welche er	ktore
auf dem Tigel 13	ná Xynce 13
geschoben	podłożone
unter die Spindel/ 14	pod Klubę/ 14
und mit dem Pengel 15	y Windą 15
gedrucket/	przyćiśnione
machet	czyni
die Schrifft trinken.	áby pismo w śię przyjęły.

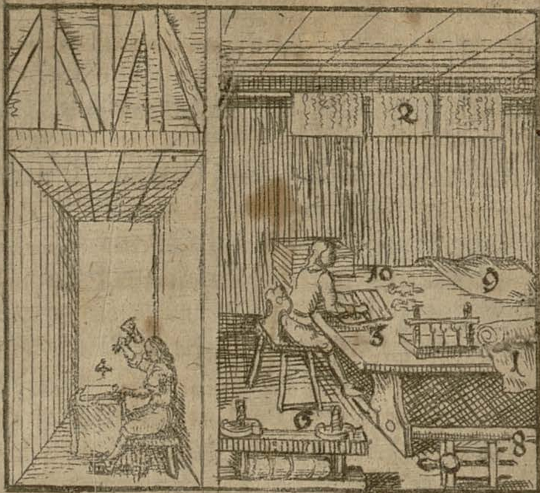
XCIV.	XCIV.
Der Buchladen.	**Kśięgárnia.**
Der Buchführer 1	Kśiążnik 1
verkauffet	przedáje (przedawa)

libros	les *liures*
in *bibliopólio* ; 2	en la *librairie* ; 1
quorum	dont
catálogum 3 conſcribit.	il en tient vn *regiſtre*. 3
Libri	Les Liures
diſponuntur	ſont mis en ordre
per *repoſitória*, 4	dans leurs *repoſitoires*, 4
& ad *uſum*	& ouuerts
ſuper *pluteum* 5	ſur le *pulpitre* 5
exponuntur.	pour ſon ſeruice.
Multitúdo librórum	*Beaucoup* de liures
vocátur	ſont appellez (nommés)
Bibliothéca. 6	*Bibliotheque*. 6

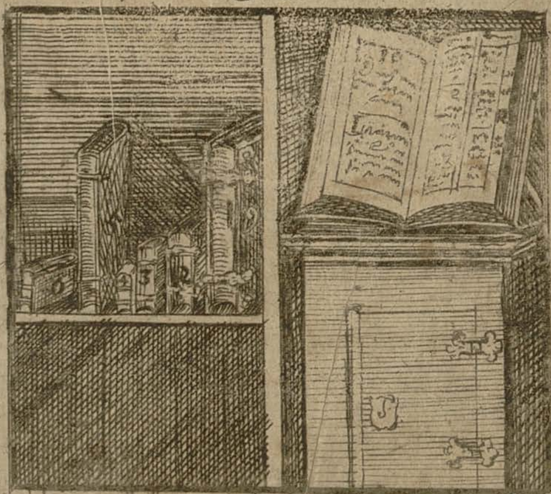
XCV. Bibliopégus. / XCV. Le Relieur de liures.

Olim	Du temps paſſé (jadis)
agglutinábant	ils coloient
chartam chartæ,	le *papier* au papier,
convolvebantq; eas	& les aſſembloient
in unum *volúmen*. 1	en vn *volume*. 1
Hodiè	Aujourd'huy
compingit libros	le *relieur*
compactor,	relie les liures,
dum chartas,	en ce qu'il ſeiche, 2
aquâ glutinósâ macerátas;	les fueilles de papier
terget ; 2	lauées dans la *cole* ;
deinde *cómplicat*, 3	puis les plie, 3

95



96



die Bücher
in dem Buchladen; 2
derer
er ein Register 3 hält.
Die Bücher
werden ordentlich gesetzt
in die Bücherrahmen/ 4
und zum Gebrauch
über dem Pult 5
aufgeschlagen.
Viel Bücher
werden genennet
eine Bücherey. 6

XCV.

Der Buchbinder.

Vorzeiten
leimeten sie
ein Papier an das andre/
und wickelten solche zusammen
in eine Rolle. 1
Heutzutag
bindet die Bücher
der Buchbinder/
in dem er die Bogen/
wann sie geplanirt/
trocknet; 2
darnach falzet/ 3

Kśięgi
w Kramnicey Kśiężney; 2
ktorych
Rejestr 3 spisany ma.
Kśięgi (wáją
porządnie rozkładáne by=
po Listwách/ (po prze=
[grodách) 4
y do używania
ná Pulpićie 5
rozkłada/ (wártuje.)
Wiele Kśiąg
zowie śię
Kśiążnicá. 6

XCV.

Kśięgarz.

Przed cásy
zklejáli
Pápier z Pápierem/
y zwijáli je
w Jedne Kśięgę. 1
Teraz
wiąże Kśięgi
Kśięgarz/
gdy Arkusze
wodą Kleistą moczone
osusza; 2
potym skłáda/ 3

& *malleat*; 4	& les bats bien 4
tùm *consuit*, 5	en apres les coud, 5
cómprimit	les presse
prelo, 6	auec la *presse* 6
(quod habet	(laquelle a
duas *cochleas* 7)	deux *vis* 7)
dorsô conglútinat,	il cole le dos,
rotundo cultro 8	auec vn *trenchet rond* 8
demárginat;	il les rogne;
tandem	finalement
membránâ	il les couure
vel *coriô* 9	de *parchemin*
vestit,	ou de *cuir*, 9
efformat,	les acheue,
& illis affigit	& leurs attache
uncínulos. 6	des *fermoirs*. 10

XCVI. Liber. | XCVI. Le Liure.

Liber,	Le *Liure*
quoad *formam* exteriórem,	quant à sa *forme* exterieure,
est vel in *Folio*, 1	il est en vne *feuille*, (in folio) 1
vel in *Quarto*, 2	ou en la *quatriesme partie*, in 4to 2
in *Octávo*, 3	ou en la *huictiesme*, (in 8) 3
in *Duodécimo*, 4	ou en la *douziesme*, (in 12) 4
vel *columnátus*, 5	ou en *forme* de registre, 5
aut *linguátus*; 6	ou en vne *forme* longue, 6

cum

und schläget; 4	y zbiia; 4
alsdann häfftet/ 5	nuż zßywa/ 5
presset	präsuje
in der Presse/ 6	w Präsie/ 6
(welche hat	(ktore ma
zwo Schrauben 7)	dwie Szrubie)
am Rücken leimet/	wtyle Klei/
mit dē Schnitthobel 8	Nożem okrągłym 8
beschneidet;	obrzyna;
endlich	ná ostátek
mit Perment	Párgáminem
oder Leder 9	ábo Skorą 9
überzeucht/	powłoczy/(przyodziewá)
ausmachet	wypráwia/
und ihnen anschläget (10	y przybiia im
die Clausuren (Gesperr)	Klauzury. 10

XCVI.	XCVI.
Das Buch.	**Kśiegá.**

Das Buch/	Kśiegá
nach der äuserlichen Gestalt/	z powierzchnego Kßtałtu/
ist entweder ein Foliant/ 1	jest ábo ná Arkußu/ 1
oder ein Quartbuch/ 2	ábo w Czwartym zło-(żeniu/ 2
in Octav/ 3	w Osmym/ 3
in Duodetz/ 4	w Dwunastym/ 4
oder in Registerform/ 5	ábo w Rejestrowym/ 5
oder in lang Format; 6	ábo w Jezyczonym; 6

mit

cum *clauſúris æneis*, 7
vel *lígulis*, 8
& *bullis anguláribus*. 9
Intùs
ſunt *folia* 10
duábus *paginis*;
aliquando
diviſa *columnis*, 11
cumq;
notis marginálibus. 12

XCVII.

Schola.

Schola 1
eſt *officína*, in quâ
novelli *animi*
ad *virtútem* formantur;
& diſtinguitur
in *claſſes*.
Præceptor, 2
ſedet in *cáthedrâ*; 3
diſcípuli, 4
in *ſubſelliis*: 5
ille docet;
hi diſcunt.
Quædam
præſcribuntur illis
cretâ
in *tabellâ*. 6

auec des *fermoirs* de *Leton*, 7
ou auec des *rubans*, 8
& des *boſſettes* faites en *an-*
Au dedans [*gle*. 9
Il y a des *fueilles* 10
de deux *pages*;
aucunefois
diuiſées, de *colonnes*, 11
& auec
des *eſcritures* de *marge*. 12

XCVII.

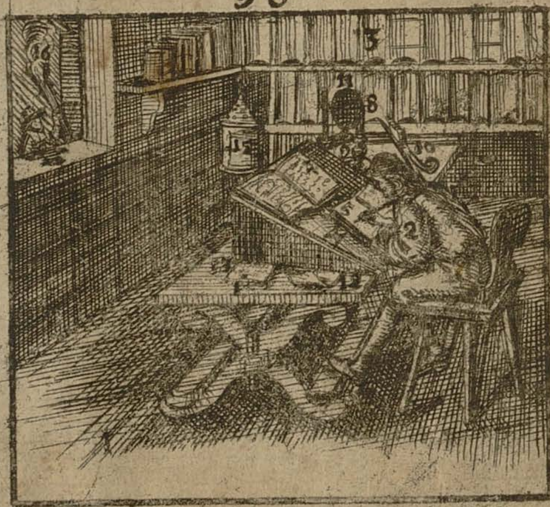
L'Eſcole.

L'*Eſcole*
eſt vne *boutique*, dans la-
les ieunes *eſprits* [quelle
ſe forment à la *vertu*;
& ſe diuiſe
en pluſieurs *claſſes*.
Le *Maiſtre d'eſcole*, 2
eſt aſsis ſur ſa *chaire*, 3
les *diſciples*, 4
ſur des *bancs*, 5
celuy-la enſeigne;
ceux-cy apprennent.
On leurs eſcrit
quelque choſe
auec de la *croye*
ſur vne *table*. 6

Quidam



98



mit Clausuren/ 7	z Klauzuráми Mośiedzowymi/ 7
oder Bändern/ 8	ábo Wstęgámi/ 8
und Buckeln. 9	y Puklámi narożnymi. 9
Inwendig	Wewnątrz
sind die Blätter 10	są Kárty 10
mit zweyen Seiten;	ze dwiemá stronámi;
zuweiln	drugdy
gespaltet mit Colomnen/ 11	rozdźielone słupkámi/ 11
und mit	y (pobrzeżnymi.) 12
Randschrifften. 12	z znákámi skrájnymi

XCVII.

Die Schul. / Szkołá.

Die Schul 1	Szkołá 1
ist eine Werkstat/ in welcher	jest Warsztátem/ w ktorey
die jungen Gemüter	nowe (młode) Umysły
zur Tugēd angewöhnet werden;	do Cnoty przysposobiáne bywáją;
und wird abgetheilt	y rozdźiela się
in Classen.	rá Klássy.
Der Schulmeister/ 2	Náuczyćiel/ 2
sitzt auf dem Lehrstul; 3	śiedźi w Kátedrze; 3
die Schüler/ 4	Uczniowie/ 4
auf Bänken: 5	ná Láwkách: 5
jener lehret;	on Uczy;
diese lernen.	ci się Uczą.
Etliches	Nie co
wird ihnen vorgeschrieben	nápiszą im
mit der Kreide	Kretą
an der Tafel. 6	ná Tablicy. 6

Etliche

Quidam
ſedent ad *menſam*, 9
& ſcribunt: 7
ipſe córrigit 8
mendas.
Quidam ſtant,
& récitant

memoriæ mandáta. 9
Quidam confabulan-
ac gerunt ſe (tur, 10.
petulantes
& negligentes:
hi caſtigantur
férulâ (báculo) 11
& *virgâ*. 12

XCVIII.

Muſéum.

Muſéum 1
eſt locus,
ubi *Studióſus*, 2

ſecrétus ab *homínibus*,
ſolus ſedet.
ſtudiis déditus,
dum léctitat *libros*, 3
quos penes ſe
ſuper *pluteum* 4

Quelques vns
ſont asſis prés de la *table*
& eſcriuent: 7
il corrige
les *fautes*.
Quel qu'vns ſont de-
& recitent [bouts

ce qu'ils ont appris. 9
Quel qu'vns caquetent,
& ſe font veoir (10
petulans
& negligens:
ceux la ſont chaſtiez
auec la *ferule* 11
& auec les *verges*. 12

XCVIII.

L'Eſtude, ou le Cabinet.

L'Eſtnde 1 (le *cabinet*)
eſt vn lieu,
ou l'*eſtudiant*, 2

ſied ſeul
ſeparé des *hommes*
addonné aux *eſtudes*
en ce qu'il lit les *liures* 3
qui met aupres de ſoy
ſur le *pulpitre* 4

expó-

Etliche	Nie ktorzy
sitzen am Tische/	śiedzą u Stołu/
und schreiben: 7	á piszą: 7
Er verbessert 8	on popráwia 8
die Fehler.	omyłki / błędy.
Etliche stehen/	Drudzy stoją
und sagen her/	y powiádáją
	czego śię
was sie gelernet. 9	ná pámięć náuczyli. 9
Etliche schwätzen/ 10	Nie ktorzy
und erzeigen sich	rozmowámi śię báwią/ 10
mutwillig	y swáwolnymi
und unfleissig:	y niedbáłymi śię pokázują:
die werden gezüchtigt	ći karáni bywáją
mit dem Bakel 11	Gráfką 11
und der Rute. 12	y Rozgą. 12

XCVIII. Das Kunstzimmer.

XCVIII. Pokoy do Czytánia.

Die Studirstuben/ 1	Pokoy do czytánia 1
ist ein Ort/	jest miejsce/
wo der Kunstliebende/	gdźie pilno uczący śię/
(Student) 2	[2 (Student)
abgesondert von den Leuten/	od Ludźi śię odłączywszy
alleine sitzet/	sam tylko śiedźi/
dem Kunstfleiß ergeben/	nád náuką usádzony/
indem er liset Bücher/ 3	gdy czyta Księgi/ 3
welche er neben sich	ktore podle śiebie
auf dem Pult 4	ná Pulpićie 4

expónit, & ex illis	& d'iceux
in *manuále* suum 5	il recueille le melieur
óptima quæq; excerpit;	ou il le marque
aut in illis	en iceux
litúrâ, 6	auec vne petite *raye*, 6
vel ad *márginem*	ou bien es *marges*
asteriscô 7	auec vne petite *estoile*. 7
notat.	
Lucubratúrus,	Quand il veut estudier
élevat	il met
lychnum (candélam) 8	vne *chandelle* 8
in *candelabro*, 9	au *chandelier*, 9
qui emúngitur	laquelle il mouche
emunctorio: 10	auel les *mouchettes*: 10
ante lychnum	Deuant la *chandelle*
cóllocat	il se sert
umbráculum: 11	d'vne *conserue*: 11
quod viride est;	qui est verde,
ne hébetet	afin qu'il ne gaste pas
oculórum aciem:	la *veuë*:
opulentióres	le plus riches
utuntur	se seruent
cereô.	d'vn *chierge*.
Nam *candéla sebacea*	car la *chandelle* de *suif*
fœtet,	pue,
& fúmigat.	& enfume.
Epistola 12	Vne *lettre* 12

compli-

aufſchläget/ und daraus
in ſein Handbuch 5
das allerbeſte auszeichnet;
oder darinnen
mit Unterſtreichen/ 6
oder am Rand
mit einem Sternlein 7
bezeichnet.
Wer bey Nacht ſtudiren (wil/
der ſtecket
ein Liecht 8
auf den Leuchter/ 9
welches geputzet wird
mit der Liechtſcheer: 10 (Lichtputze)
vor das Liecht
ſtellet er
den Liechtſchirm: 11
welcher grün iſt; [derbe)
damit er nicht abnütze (ver-
die Schärffe des Geſichts:
die Reicheren
gebrauchen
Wachskertzen.
Dañ das Unſchlitliecht
ſtinket
und rauchert.
Der Sendbrief 12

wártuje / y z nich
w ſwoję Ręczną Kśię-(żegkę 5
nalepſzę rzeczy wybiera;
ábo w nich
Podkreśleniem/ 6
ábo przy brzegách
Gwiazdegką 7
znáczy.
Kto w Nocy chce w Náukách prácowáć (ſtudowáć)
ſtáwia
Swiece 8
w Lichtarzu 9 (w świeczniku)
ktora śię uciera
Nożyczkámi: (ucierádłem) 10
przed świecą
ſtáwia
Záſłonę: 11
ktora jeſt zielona;
áby śię nie nápſowáłá
byſtrość Oczu:
doſtátnieyſzi (bogátſzi)
używáją
ſtoczkow. (Woſkowych świec)
Bo Swiecá Łojowa
śmierdźi
y kopći; dymi.
Liſt śię 12

complicátur,	*se plie,*
inscríbitur, 13	*se suscript,* 13
& *obsignátur.* 14	& *se cachette.* 14
Noctu prodiens,	Sortant de nuict,
útitur *laternâ* 15	il se sert d'vne *lanterne* 15
vel *face.* 16	ou d'vn *flambeau.* 16

XCIX. Artes Sermónis. | XCIX. L'Art de parler.

Grammática, 1	La *Grammaire,* 1
versátur	traite
circa *literas,* 2	des *lettres,* 2
ex quibus	d'esquelles
compónit	elle compose
voces, (verba) 3	les *voix* 3
easq; docet	& enseigne
rectè éloqui,	à les bien parler,
scríbere, 4	escrire, 4
constrúere,	les assembler,
distinguere (interpúngere.)	distinguer.
Rhetórica, 5	La *Rhetorique,* 5
pingit 6 quasi	depeint 6 presque
rudem *formam* 7	le *project, (dessein)* 7
sermónis	du discours
Oratoriis	en beaux *termes*
pigmentis; 8	d'orateurs; 8
ut sunt:	comme sont:

figúræ,

99



100



wird zusammen gelegt/	składa/
überschrieben/ 13	napisuje/ 13
und versigelt. 14 [gehet/	y pieczętuje. 14
Wann er bey Nacht aus-	W nocy wychodząc y/
gebraucht er eine Latern	używa Láternie 15
oder Fackel. 16 (15	ábo Pochodnie. 16

XCIX. Red-Künste. | XCIX. Mowienia Náuki.

Die Sprachkunst/ 1	Grámmátyká/ 1
ist beschäfftigt	báwi się
mit den Buchstaben/ 2	około Liter/ 2
aus welchen sie	z ktorych
zusammen setzet	składa
die Wörter/ 3	słowá/ 3
und dieselben lehret	y one uczy
recht ausreden/	práwie wymáwiáć/
schreiben/ 4	Pisáć/ 4
zusammen fügen/	złożáć
und unterscheiden.	y rozdzieláć.
Die Redekunst/ 5	Kráſomowſka Náu- [ká (Rhetoryká) 5
mahlet 6 gleichsam ab	máluje 6 jákoby
den groben Abriß 7	grubą formę (prosty sposób)
der Rede	mowy [sob) 7
mit rednerischen	Oratorſkimi
Farben; 8	Ozdobámi/ Fárbá- [mi/ 8 (Kolorámi)
als da sind:	jáko są

figúræ.	les *figures,*
elegantiæ,	les *elegances,*
adagia, (proverbia)	les *prouerbes, (Adages)*
apophthégmata,	les *apophthegmes,*
senténtiæ, (gnomæ)	les *sentences,*
similia,	*semblables,*
hieroglyphica, &c.	*hierogli fiques,* &c.
Poésis 9	La *Poesie* 9
	assemble
cólligit	toutes ces *fleurs* d'*oraisons,* 10
hos *flores Orationis,* 10	& les lie comme
& cólligat quasi	
in *corollam:* 11	en vne *couronne:* 11
atq; ita,	& ainsi,
	faisant d'vn *discour* en prose & non lié
faciens è prosâ	
ligátam *Orationem,*	vn discour astreint & lié,
compónit	compose
varia *Cármina*	quantité de *vers*
& *Hymnos,* (Odas)	& de *chansons*
ac propterea	& à cette cause
coronátur	on le couronne
lauru. 12	de *laurier.* 12
Música 13	La *Musique* 13
compónit *notis*	compose par *notes*
melodías: 14	les *airs,* & *melodies:* 14

quibus

die Verstandreden/ (Figuren)	Rozumne mowy / [(kßtaltne udánia (wytwornośći mowey.)
zierliche Redarten/	Ozdobne mowięńia sposoby
Sprüchwörter/	przysłowia/
Klugreden/	przypowieśći/
Kernsprüche/	powieśći/ (sentencye)
Gleichnisse/	podobieństwá
Sinnbilder/ u.d.g.	przemyślne Obrázy/ y tym podobne.
Die Dichtkunst 9 sammlet	Wierßow pisánia (Náuká 9 zbiera
diese Redblumen/ 10	te Kwiatki mowięńia
und bindet sie gleichsam zusammen	y zwiezuje do kopy jákuby
in einen Kranz: 11	w Więniec: 11
und also/	Y ták
machend aus ungebundner	czyniąc z wolney
eine gebundne Rede/	wiązáną mowę/
dichtet sie	składa
allerley Gedichte	rożne Wierße
und Lieder/	y Pieśni/ (Hymny)
und wird deswegen	y dla tego
gekrönet	Koronowány bywa (12
mit dẽ Lorbeerzweig. 12	Bobkowym liśćiem.
Die Thonkunst 13	Muzyká 13 (Muzyczna Náuká)
setzet in die Noten	skłáda Notámi
die Singweisen: 14	Melodye: 14

quibus verba aptat,	esquelles elle approprie les mots,
atq; ita cantat	& les chante ainsi
vel voce solâ;	ou par vne voix seule;
vel *concentu*;	ou par vn *concert* deplusieurs voix;
vel *Instrumentis Músicis*. 15	ou auec les *instruments musicaux*. 15

C. Instrmenta Música. / C. Les Instrumens Musicaux.

Música Instrumenta sunt,	Les *Instrumens musicaux* sont,
quæ edunt vocem:	ceux qui donne vne voix d'eux mesmes:
Primò,	premierement,
cùm pulsantur,	lors qu'on les touche
ut, *Cymbalum* 1	comme le *cymbale* 1
pistillô;	auec son battant
Tintinnábulum, 2	la *sonnette*, 2
intùs *glóbulô* ferreô;	auec vne petite *bale* de *fer* en dedans;
Crepitáculum, 3	la *cercerelle*, 3
circumversando;	en la tournant;
Crémbalum, 4	la *trompe*. 4
ori admótum,	quand on la tient à la bouche,
dígito;	auec le *doigt*
Tympanum, 5	le *tambour*, 5
& *Abénum*, 6	& la *caisse* de *cuivre*, 6

clavi-

legt den Text unter/	podpisuje Tekst/
und stimmet alsoan	y ták śpiewá
entweder mit einer Stim̃e;	ábo jednym głosem;
oder in Zusammensetzung vieler Stimmen;	ábo złożeniem wielu głosow;
oder auf Klangspielen. (15	ábo Instrumentálną Muzyką. 15
C.	C.
Klangspiele.	**Muzyká Instrumentálna.**
Klangspiele sind/	Muzyczne Instrumentá są/
die eine Stimme von sich geben:	ktore głosy wydawáją z siebie:
Erstlich/	Naprzod/
wañ sie geschlagen werden;	gdy je uderzáją/
als/ die Cymbel 1	jáko Cymbał 1
mit dem Schwengel;	praćiem;
die Schelle/ 2	Dzwonek/ 2
inwendig mit einem eisernen Knöpflein;	wewnątrz żeláznym tłuczkiem;
das Klepperlein/ 3	Grzechotká 3
durch umdrehen;	w koło obracániem;
die Maultrummel/ 4	Drumlá/ 4
an den Mund gehalten/	w Uśćiech trzymana
mit dem Finger;	Pálcem;
die Trummel 5	Bęben/ 5
und Heerpauke/ 6	y Koćieł/ 6

claviculâ, 7	auec la *baguette*, 7
ut & *Sambuca*, 8	comme ausſi le *rebec*, 8
cum *Organo paſtoritio*; 9	auec le *chalumeau*; 9
& *Siſtrum* (*Crótalum*.) 10	& le *cymbale triangulaire*. 10
Secundò,	Secondement,
in quibus *chordæ*	eſquels les *cordes*
intenduntur, & plectuntur,	ſe bandent, & ſe montent
ut *Nablium*, 11	comme, la *Harpe*, 11
cum *Clavicordio*, 12	enſemble auec l'*eſpinette*
utrâque *manu*;	auec les deux *mains*
Déxterâ tantúm,	le *Luth* 13
Teſtúdo (*Chelys*) 13	de la *main droicte* ſeulement
(in quâ *jugum*, 14	(auquel il y a vn *manche*, 14
Magadium, 15	vne *table*, 15
& *Verticilli*, 16	& des *cheuilles*, 16
quibus *Nervi* 17	eſquelles les *cordes* 17
intenduntur	ſe bandent
ſuper *ponticulum* 18)	par deſſus le *cheualet* 18)
& *Cithara*; 19	& la *guitarre*, 19 (le *ciſtre*)
Pandúra, 20	la *viole*, 20
Plectrô; 21	auec vn *archet*; 21
& *Lyra*, 23	& la *lyre*, 23
intùs *rotâ*;	d'vne *roüe*
quæ verſátur:	qui tourne en dedans
In ſingulis,	les *meſures* 22 (les *dimenſions*)
dimenſiónes 22	ſe touchent à chacuns
ſiniſtrà tanguntur.	de la main gauche.
Tandem,	Finalement

quæ

mit dem Schlegel) 7	Pałkámi/ 7
wie auch das Hackbret/ 8	jáko y Brzękádło 8
mit der Strohfidel; 9	z piszczałką Pásterską: [(Słomiáną) 9
und der Triangel. 10	y trąbką Troygrániá- (stą. 10
Darnach/	Potym
an welchen die Saiten	ná ktorych strony
aufgezogen/ und gerühret werden/	ná ciągáją/ y rucháją
als die Harffe/ 11	jáko Hárfá/ 11
samt dem Clavicord/ 12	z Kláwikordem/ 12
mit beyden Händen;	obiemá Rękomá;
mit der Rechten alleine/	Práwą tylko
die Laute 13	Lutniá 13
(woran der Kragen/ 14	(ná ktorey szyjá/ 14
das Dach/ 15	Deká/ 15
und die Wirbel/ 16	y Kołki/ 16
an welchen die Saiten 17	ná ktore strony 17
aufgezogen werden	ná wkłaczáją
über den Steg 18)	ná podstáwek 18)
und die Cither; 19	y Cytárá; 19
die Viole/ (Geige) 20	Kobzá/ 20
mit dem Fidelbogen; 21	Smyczkiem; 21
und die Leyr/ 23	y Lyrá/ 23
inwendig von dem Rad/	wewnątrz Kołkiem;
welches gedrehet wird:	ktore obrácáne bywa:
Injedem/	w káżdym
werden die Bünde 22	po miárách (kláwiszách) 22
mit der Linken gegriffen.	przebieráją Lewą Ręką.
Endlich/	Ná ostátku

quæ inflantur:	ceux qui ſe soufflent
ut, ore,	comme, auec la bouche,
Fiſtula, (*Tibia*) 24	la *fleute*, 24 (le *flageolet*)
tibia *gingrína*, 25	le *clairon*, 25
Tibia utriculáris, 26	la *cornemuſe*, 26
Lituus, 27	le *cornet à bouquin*, 27
Tuba, 28	la *trompette*, 28
Búccina; 29	les *hauts-bois*, 29
vel *fóllibus*,	ou auec des *ſoufflets*,
ut *Organum pnevmaticum*. 30	comme les *orgues*. 30

CI. Philoſophía. / CI. La Philoſophie.

Phyſicus, 1	Le *Phiſicien*, 1
ſpeculátur	conſidere
omnia *Dei ópera*,	toutes les *oeuures* de *Dieu*,
in Mundo.	au monde.
Metaphyſicus, 2	Le *Metaphiſicien*,
perſcrutátur	recherche
rerum	les cauſes, & les effects
Cauſas, & Effecta.	des *choſes*.
Arithméticus,	L' *Arihtmeticien*,
cómputat	compte les *nombres*
números,	
addendo,	adjouſtant,
ſubtrahendo,	ſouſtraihant,
multiplicando,	multipliant,
dividendo;	diuidant:
idq;	& cela;

101



102



welche geblasen werden;	ktore nadymają:
als/mit dem Mund/	jako/Gębą/
die Pfeiffe/ (Flöte) 24	Piszczałka/ 24
die Schalmey/ 25	Szałamaja/ 25
die Sackpfeiffe/ 26	Gajdy/ 26 (27
der Zinke/(Krumhorn)27	Surma/ (Kornet wrog)
die Trompete/ 28	Trąba 28
die Posaune; 29	albo miechami 29 Puzaun;
oder mit Blasbälgen/	
als das Orgelwerk. 30	jako Organy. 30

CI.	CI.
Die Weltweißheit.	**Mądrość Swiecka / Filozofia.**
Der Naturforscher/ 1	Przyrodzonych rzeczy
betrachtet	uważa (Badacz/ 1
alle Geschöpfe Gottes/	wszystkie Boskie dzieła/
in der Welt.	na Swiecie.
Der Vberforscher/ 2	Nad przyrodzonych
durchgründet	dochodzi [(Badacz) 2
der Dinge	rzeczy
Ursachen und Wirkungen.	Przyczyn/ y skutkow.
Der Rechenmeister/	Rachmistrz/
rechnet	rachuje
die Zahlen/	liczby/
indem er sie zusamen zehlet/	przydawając/
von einander abziehet/	uymując/
vervielfältiget/	rozmnażając/
und vertheilet:	rozdzielając:
und solches	a to

entweder

vel *ciphris* 3	ou par *chifres*, 3
in *palimpsesto*,	sur la *peau* d'*asne*,
vel *cálculis* 4	ou auec des *iettons* 4
super *ábacum*:	sur vne *banque*:
Rustici	Les paysans
númerant	comptent
Decússibus (X)	par *dizaines* 5
& *Quincúncibus* (V)	& *demi-dizaines*
per *Duodénas*,	par *douzaines*,
Quindénas,	par *quinzaines*,
& *Sexagénas*.	& *soixantaines*.

CII. Geometria. — CII. La Geometrie.

Geómetra	Le *Geometre*
metitur	mesure
altitúdinem	la *hauteur*
turris, 1 . . . 2	d'vne *tour*, 1 . . . 2
aut *distantiam*	ou la *distance*
locórum, 3 . . . 4	des *lieux*, 3 . . . 4
sive *Quadrante*, 5	auec le *compas*, 5
sive *Radio*. 6	ou auec le *rouleau*. (*verge*) 6
Figúras *rerum*	Les figures des *choses*
designat	il les marque (tire)
lineis, 7	par *lignes*, 7
ángulis, 8	par *angles*, 8
& *círculis*, 9	& par *cercles*, 9

entweder mit Ziffern 3	ábo Cyfrámi 3 (ze
auf der Rechenhaut/	ná ráchowniczey skor=
od' mit Rechenpfenigen	ábo liczmanámi 4
auf dem Rechentisch: (4	ná stole Kámiennym:
Die Bauern	Chłopi [(ráchowniczym)
zehlen 5	ráchuja 5
mit Creutzen (X)	krzizykámi (X)
und halbē Creutzen (V)	y puł krzizykámi (V)
durch Dutzet/	przez Wiárdunki/
Mandeln/	Mędele/
und Schocke.	y Kopy.

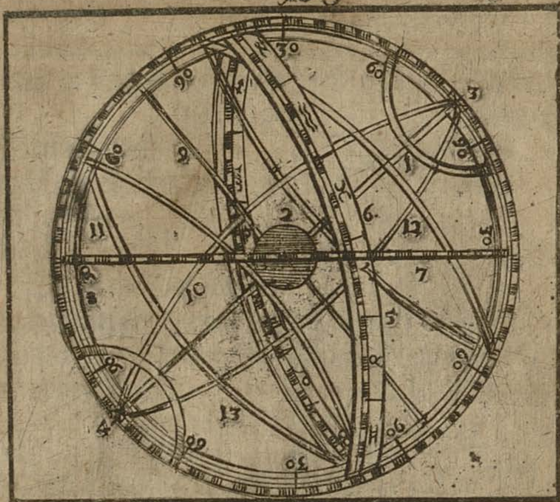
CII.	CII.
Die Erdmeß=kunst.	**Miernicka Náuká.**
Der Erdmesser	Wymiernik ziemie
messet	rozmierza
die Höhe	Wysokość
eines Thurns/ 1...2	Wieze/ 1...2
oder die Weite (Distanz)	ábo Odległość
der Oerter/ 3...4	miejsc/ 3...4
entweder mit dem Quadrat/ 5	lubo Kwádratem/ 5
oder mit dem Meßstab. 6	ábo Mierniczym prę=tem. 6
Die Abrisse der Dinge	Kształty rzeczy
zeichnet er ab (7	znáczy (znákuje)
mit Linien/ (Gleichzügē)	Liniámi/ 7
Winkeln/ (Eckzügen) 8	Rogámi/ 8
und Kreisen/ (Ringen/ [Rundzügen) 9	y Cyrkułámi/ 9

nach

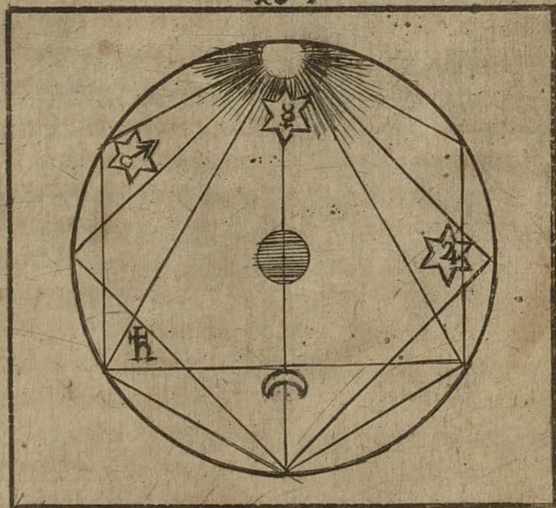
ad *régulam*, 10	selon la *reigle*, 10
normam 11	l'*esquiere*, 11
& *círcinum*. 12	& le *cercle*. 12
Ex his	De ceux-cy
oriuntur	sortent
Cylindrus, 13	le *cylindre*, 13
Trigónus, 14	le *triangle*, 14
Tetragónus, 15	le *quarré*, 15
& aliæ figúræ.	& les autres figures.
CIII.	CIII.
Sphæra cœlestis.	La Sphere celeste.
Astronomía	L'*Astronomie*,
considerat	considere
astrórum motûs;	les *mouuemens* des *cieux*;
Astrología,	L'*Astrologie*,
eórum *effectûs*.	leurs *effects*.
Cœli globus,	Le *globe celeste*
vólvitur super *axem* 1	se tourne sur le *rond* 1
circa globum *terræ*, 2	àlentour du *globe terrestre* 2
spatio XXIV horárum.	l'espace de vingt quattre heures,
Axem utrinq; finiunt	le dit rond se finit de part & d'autre
Stellæ polares poli duo,	par les deux *poles*,
árcticus 3	*Arctique* 3

& An-

103



104



nach dem Linial/(Richt-[scheit) 10	wedle Krokiewki/ 10 (srzodwagi)
Winkelmaß 11	Węgielnice 11
und Cirkel(Rinkmaß.)12	y Cyrkla. 12
Aus diesen	Ztych
entstehen	pochodzą
das Oval/(langrund)13	Wał 13
d'Triangel/(dreyeck)14	Troygrániásty/ 14
d'Quadrat/(viereck)15	Czworográniásty/ 15
und andre Figuren.	y inße Kßtałty.(Figury)

CIII. | CIII.

Die Himmels-kugel. | Okrąg Nie-bieski.

Die Sternsehkunst/	Gwiazdárska Náu-
betrachtet	uwaza (ká/
der Gestirne Bewegungen;	gwiazd rußánie;
die Sterndeutkunst/	Gwiazdznáczenia
deren Wirkungen.	ich skutki. (Náuká/
Die Himmelskugel/	Niebieski Okrąg/
drehet sich an der Axe 1	obraca się ná Liniey 1
um die Erdkugel/ 2	Około okręgu Ziemskie-(go 2
in XXIV. Stunden.	w XXIV. godzinách.
Die Axe enden beyderseits	Linią kończą zobudwu stron
die zween Angelsterne/	dwie gwiazdy Obrot-(ne/
der Nordpol 3	pułnocny Obrot 3

& *antárcticus.* 4	& *Antarctique* 4
Cœlum	Le *Ciel*
undiq; est stellátum.	est par tout estoillé.
Stellárum fixárum	Quant aux *estoilles fixes*
numerantur plus *mille*;	on en compte plus de *mille*;
Síderum verò	mais de *constellations*
Septentrionalium XXI;	nommement Septentrionelles XXI
Meridionalium verò XV.	ains vers le midi XV
Adde Signa XII.	adjoustez y les douze signes
Zodíaci 5	du *Zodiaque*, 5
quódlibet graduum XXX,	chacum de trente degrez
quorum *nómina* sunt,	dont en voicy les *noms*.
♈ *Aries*, ♉ *Taurus*,	♈ le *belier*, ♉ le *taureau*,
♊ *Gemini* ♋ *Cancer*,	♊ les *gemeaux*, ♋ l'*escrevice*,
♌ *Leo*, ♍ *Virgo*,	♌ le *Lion*, ♍ la *vierge*.
♎ *Libra*, ♏ *Scorpius*,	♎ la *balance*, ♏ le *scorpion*,
♐ *Sagittarius*, ♑ *Capricornus*,	♐ le *sagittaire*, ♑ le *capricorne*,
♒ *Aquarius*, ♓ *Pisces*.	♒ le *verseau*, ♓ les *poissons*.
Sub Zodiaco	Soubs ce Zodiaque
cúrsitant *Stellæ errantes* VII,	courent sept *estoilles errantes*,

quas

und Süderpol. 4	y południowy Obrot. (4
Der Himmel	Niebo
ist um und um gestirnet.	zewßad jest gwiaździste.
Der Bestandsternen (Fixsternen)	Gwiazd utwierdzonych
werden gezehlet über tausend;	ráchują więcey niż tyśiąc;
der Gestirne aber	ále Gwiazd
nemlich der Mitternächtischen; XXI.	zwłaßczá Pulnocnych XXI;
derer gegen Mittag XV.	á Południowych XV.
Setze hinzu die XII. Zeichen	przyday Znáki XII.
des Thierkreises/ 5	Okręgu Zwierzęcego/ 5
ein jedes von XXX. Himmelsstuffen/	káżdy stopniowánia XXX
deren Namen sind/	ktorych imioná są
♈ Wider/ ♉ Stier/	♈ Báran/ ♉ Byk/
♊ Zwilling/ ♋ Krebs/	♊ Bliźnięta/ ♋ Rak/
♌ Löw/ ♍ Jungfrau/	♌ Lew/ ♍ Panná/
♎ Wage/ ♏ Scorpion/	♎ Wagá/ ♏ Niedźwiadek/
♐ Schütze/ ♑ Steinbock.	♐ Strzelec/ ♑ Kozorożec/
♒ Wasserman̄/ ♓ Fische.	♒ Wodnik/ ♓ Ryby;
Unter diesem ThierKreis	Pod tym zwierzęcym Znákiem
lauffen VII. LauffSternen/	biegáją gwiazdy błądzące [VII,

quas vocant *Planétas*,	qu' ils appellent *planetes*
quorum via eſt	le chemin d' eſquelles eſt
circulus in *medio* Zodiaci,	le cercle au *milieu* du zodiaque
dictus *Ecliptica* 6	appellé *ecliptique*. 6
Alii circuli ſunt,	les autres cercles ſont
Horízon, 7	l' *Horizon*, 7
Meridiánus, 8	le *meridien*, 8
Æquátor; 9	le *cercle equinoctial* 9
duo *Colúri*,	deux *colures*
alter *Æquinoctiorum*, 10	l' vne des *eqinoces* 10
(*Verni*,	(du *Printemps*
quando Sol ingréditur ♈;	quand le ſoleil entre ♈
Autumnális,	de l' *Automne*
quando ingréditur ♎)	quand il entre ♎)
alter *Solſtitiórum*; 11	la ſeconde des *ſolſtices*;
Æſtívi,	(d' *Eſté*
quando Sol ingréditur ♋,	quand le ſoleil entre ♋)
Hyberni,	de l' *Hiuer*
quando Sol ingréditur ♑)	quand le ſoleil entre ♑
duo *Trópici*,	Les deux *tropicques*,
Trópicus *Cancri*, 12	le tropique de l' *eſcreuice*, 12
Trópicus *Capricorni*; 13	le tropique de *capricorne*; 13
(eorundem Solſtitiorum	les definitions
finitores	des meſmes ſolſtices

& quaſi

welche man nennet Plane-	ktore zowią Plánetámi/
deren Strasse ist (ten/	ktorych droga jest
der Kreis mitten im Thier-kreis/	Cyrkiel w pośrodku Okręgu Zwierzęcego/
genannt der Soñen Cir-kel. 6	nazwány Słoneczny Cyrkiel. 6
Andre Kreise sind/	Inße Cyrkle są
der Horizon / (Gesicht-kreis) 7	Horyzon/
der Mittags-Cirkel/ 8	Południowy Cyrkiel/ (8
der Mittelkreis; 9	Weśrzedni/ 9
die zween Coluren/	dwa Cyrkle/
der eine / der Tag und Nachtgleiche/ 10	jeden Dniá y Nocy po-rownánia/ 10
(im Früling/	(ná Wiośnie/
wann die Sonn in den ♈ (tritt;	gdy Słońce ná ♈ wstępuje
im Herbst/	Jesieni
wann sie in die ♎ tritt)	gdy wstępuje ná ♎
der andre der Sonnen-wende; 11	drugi Dniá y Nocy przesilenia; 11
(im Sommer/	(Lecie
wañ die Soñ in den ♋ tritt;	gdy Słońce wstępuje ná ♋
im Winter/	Zimie
wan sie in den ♑ tritt;)	gdy Słońce wstępuje ná ♑)
die zween Nebenkreise/	dwa spolne Cyrkle/
der Krebs-Cirkel/ 12	Rákowy Cyrkiel 12
und Steinbock-Cir-kel; 13	Kozorożcowy Cyr-kiel 13
eben dieser Sonnenwenden	tychże słonecznych obrotow
abzielere/	kráje

& quasi *termini*

cursus solaris :)
& tandem
duo circuli *Poláres*,
árcticus 14
& antárcticus 15

CIV.

Planetárum Adspectûs.

Luna ☽
percurrit Zodiacum
singulis *ménsibus*;
Sol, ☉
anno;
Mercurius ☿
& *Venus*, ♀
circa Solem,
ille centum & quindecim,
hæc quingentis & octogin-
diebus; (ta quinq;
Mars, ♂
bienniô;
Júpiter, ♃
ferè duódecim;
Saturnus, ♄
triginta annis.
Hinc variè
inter se conveniunt,

& comme les termes

de la course du soleil :)
& finalement.
les deux *cercles*,
árctique 14
& antarctique 15

CIV.

La situation des Planettes.

La *Lune* ☽
parcourt le Zodiaque
tous les *mois*,
Le *Soleil*, ☉
en une *année*;
Mercure ☿
& *Venus*, ♀
vers le soleil,
cettuy-la cent & quinze
celle-cy cincq cents &
quattre vingt cincq iours;
Mars ♂
en deux ans,
Jupiter, ♃
presque en douze
Saturne, ♄
en trente ans. (fois
De sorte que plusieurs
ils se rencontrent

und gleichsam die Mark-
steine
des Sonnenlauffs:)
und endlich
die zween Angelkreise/
der Nordkreis/ 14
und Suderkreis. 15

CIV.

Planeten-Stel-lungen.

Der Mond ☽
durchreiset den Thierkreis
alle Monate;
Die Sonne/ ☉
in einem Jahr;
Mercurius ☿
und Venus/ ♀
neben der Sonne/
jener in 115/
diese in 585
Tagen;
Mars/ ♂
in zweyen;
Jupiter/ ♃
fast in zwölff;
Saturnus/ ♄
in dreissig/ Jahren.
Daher sie mannigfaltig
zusammen kommen/

y jákoby gránice
biegu Słonecznego:)
á ná ostátek
y dwa Cyrkle obrotne/
Północny 14
y Południowy. 15

CIV.

Upátrowánie Plánet.

Księżyc ☽ Zwierzecy
przechodzi (Kres
ná kázdy Miesiąc;
Słońce/ ☉
w jednym Roku;
Merkuriuß ☿
y Venus ♀
podle Słońcá/
ow w stu piętnastu/
tá w pięći Set y ośmidzie-
śięći dniách;
Márs ♂
we dwu Lećiech;
Jowiß ♃
nie mal we dwunastu;
Sáturnus/ ♄
w trzydziestu/ Lat.
Zkąd rożnie się
z sobą zchodzą

& ſe mutuò adſpiciunt:
Ut hîc, ſunt
Sol ☉ & *Mercurius* ☿ in *Conjunctióne*,
Sol ☉ & *Luna* ☽ in *Oppoſitióne*,
Sol ☉ & *Saturnus* ♄ in *Trigóno*,
Sol ☉ & *Júpiter* ♃ in *Quadratúrâ*,
Sol ☉ & *Mars* ♂ in *Sextíli*.

& ſe regardent l'vn l'autre
comme ils ſont icy.
le *Soleil* ☉ & *Mercure* ☿ dans la *coniunction*,
le *Soleil* ☉ & la *Lune* ☽ dans l'*oppoſition*,
le *Soleil* ☉ & *Saturne* ♄ dans le *triangle*,
le *Soleil* ☉ & *Jupiter* ♃ dans la *quadrature*,
le *Soleil* ☉ & *Mars* ♂ dans le *ſextile*.

CV.
Phaſes Lunæ.

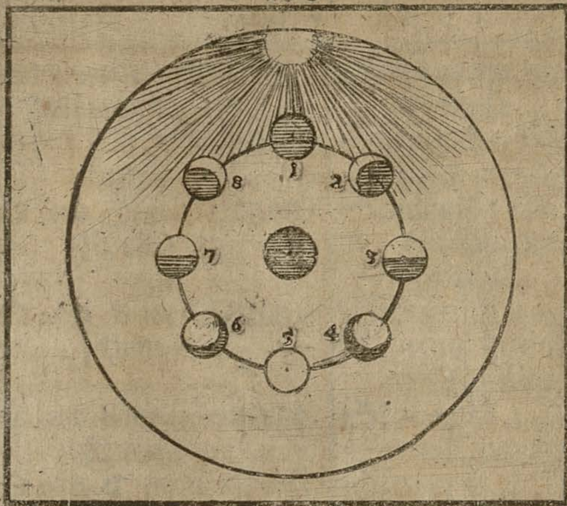
Luna
lucet,
non ſuâ propriâ,
ſed à Sole mutuátâ
luce.
Nam,
áltera ejus *medíetas*
ſemper illuminátur;
áltera manet caliginóſa.
Hinc vidémus eam,
in *conjunctióne* Solis, 1

CV.
Les apparences de la lune (les figures.)

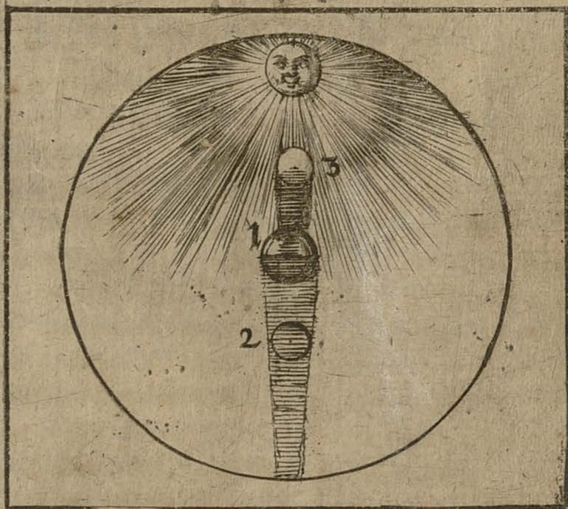
La *Lune*
luit,
non pas de ſa propre,
mais d'vne *lumiere* empruntée
du ſoleil.
Car,
ſon autre *moitié*
eſt touſiours claire
& lautre demeure obſcure.
D'icy nous la voions,
dans la *conionction* du ſoleil, 1

obſcú-

105



106



und einander anschauen: | y ná sie pátrzáją:
Als hier/sind | Jáko tu; są
☉ und ☿ in Zusammenkunft/ | Słońce ☉ y Merkuriuß ☿ w Złączeniu/
☉ und ☽ im Gegenschein/ | Słonce ☉ y Miesiąc ☽ świecąc przećiwko sobie/
☉ und ♄ im Gedrittschein/ | Słońce ☉ y Sáturnus ♄ w trzećim Stopniu/
☉ und ♃ im Gevierdtschein/ | Słońce ☉ á Joviß ♃ w Czwartym;
☉ und ♂ im Gesechstschein. | Słońce ☉ á Márs ♂ w Szostym.

CV. | CV.

Des Monds ☽ Gestalten. | Kßtałty Miesieczne.

Der Mond | Księżyc
scheinet/ | świeći/
nicht mit eigenem/ | nie swoim włásnym/
sondern von der Sonne entlehnetem Liecht. | ále od Słońcá pożyczonym Swiátłem.
Dann/ | Bo
dessen eine Helffte | jedná jego połowicá
ist allemal helle; | záwße jest jásna;
die andre bleibet finster. | druga zostáje ćiemna.
Daher sehen wir ihn/ | Ztąd widziemy
in Zusammenkunft mit der Sonne/ | w Złączeniu słonecznym/

 (1 dun-

obscúram, imò nullam;
Novilunium
in *oppositióne*, 5
totam & lúcidam,
(& vocámus
Plenilunium;)
aliàs, dimidiam,
(& dicimus
primam 3
& *últimam* 7 *Quadram*.)
Cæteróqui
crescit 2 . . . 4
aut decrescit, 6 . . . 8
& vocátur
falcáta & *gibbósa*.

CVI.

Eclipses.

Sol
est fons *lucis*,
illúminans omnia:
sed non penetrantur
radiis ejus,
Córpora opáca, ut:
Terra 1
& *Luna*. 2
Nam jaciunt *umbram*
in *locum* oppósitum,

obscure, mesme pas du
Le no- (tout,) vi lun
dans l'*opposite*, 5
entiere & claire,
(& nous l'appellons
pleine Lune)
autrement demi
& la nommons
le *premier* 3
& *dernier* 7 *quartier*.)
Neantmoins
elle croist 2 . . . 4
ou decroist, 6 . . . 8
& est appellée
courbe & *bossue*.

CVI.

Les Eclipses du Soleil & de la Lune.

Le *Soleil*
est la source de la *lumiere*,
illuminant le tout
mais les corps ombrageux
ne sont pas penetrez
de ses *rayons*, comme:
la *Terre* 1
& la *Lune*, 2
car elles obscurcissent (sé
le *Lieu* qu'il leur est oppo-

Ideò,

dunkel / ja gar nicht;	ćiemny / á zgołá námniey
neue Mond.	nowe miesiąc nie znáczny;
im Gegenschein / 5	w przećiwnym Swie-
ganz und helle /	cáły y jásny (cśniu / 5
(und nennen es	(y zowiemy
den Vollmond;)	Pełnią;)
andermals / die Helffte /	kiedy medy / połowicę /
(und heissen es	(á mowimy
das erste 3	pierwszą 3
und letzte 7 Viertel.)	y ostátnią 7 Czwierć.)
Sonsten	Więc też
nimmt er zu 2...4	przybywa go 2...4
oder ab / 6...8	ábo ubywa / 6...8
und wird genennet	y zowie się
der gehörnte Mond.	Kosowy Księżyc.

CVI.

Sonn- ☉ und ☽ Mond-Finsternissen.

Záćmienia Słoneczne y Miesięczne.

Die Sonne	Słońce
ist die Quelle des Liechts /	jest zrzodłem świátłośći /
so da alles erleuchtet:	oświecáiące wszystko:
aber es werden nicht durchdrungen	ále nie przenikáją
von ihren Strahlen /	promieńie jego
die dunkeln Körper / als:	Ciał ćienistych / jáko
die Erde 1	Ziemie 1
und der Mond. 2	y Księżycá. 2
Dann sie werffen Schatten	Bo rzucáją ćień (jáce.
auf den ihnen entgegenstehenden Ort.	ná miejsce przećiw sobie sto-

Ideò,
cùm luna incidit
in umbram terræ,
obſcurátur:
quod vocámus
eclipſin (deliquium) lunæ.
Cùm verò
luna currit
inter ſolem
& terram; 3
óbtegit illum
ùmbrâ ſuâ:
& hoc vocámus
eclipſin ſolis,
quia nobis ádimit
proſpectum ſolis,
& lucem ejus:
nec tamen ſol
aliquid patitur;
ſed terra.

Pour ce ſubiect,
quand la lune vient à tomber
ſur l'ombre de la terre, 2
elle s'obſcurcit:
ce que nous appellons
Eclipſe de la *Lune.*
Mais quand
la lune court
entre ſe ſoleil
& la Terre; 3
elle le couure
de ſon ombre
& nous appellons cela
vne *Eclipſe* du *Soleil,*
dautant qu'elle nous oſte
le *regard* du ſoleil
& ſa lumiere:
le ſoleil toutefois
ne ſouffre rien;
mais la terre.

CVII. a
Hemiſphærium
Globi terreſtris ſuperius.

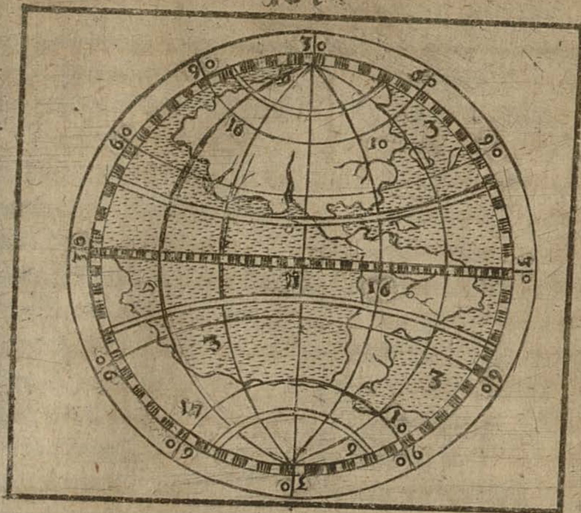
Terra eſt rotunda:
præſentanda igitur

CVII. a
L' Hemiſphere
ſuperieur du Globe terreſtre,

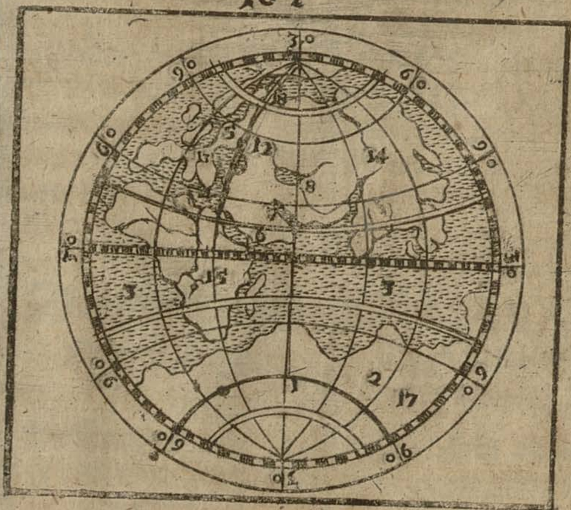
La Terre eſt ronde
on la doit donc repreſenter

duóbus

107



107



Derhalben/	Dla tego/
wann der Mond kommet	gdy Kśiężyc tráfi
in den Schatten der Erde/ 2	ná cień Ziemie/ 2
wird er verfinstert:	záćmia śię:
welches wir nennen	Co zowiemy (cá-
eine Mondsfinsterniß.	záćmieniem Miesią-
Wann aber	Ale gdy
der Mond lauffet	Kśiężyc biega
zwischen die Sonne	miedzy Słońcem
und die Erde; 3	á Ziemią; 3
verdeckt er jene	zákrywá je
mit seinem Schatten:	cieniem swoim:
und dieses nennen wir	á to zowiemy (nym/
eine Sonnfinsterniß/	záćmieniem Słonecz-
weil er uns benimmt	bo nam odeymuje
das Antlitz der Sonne/	twarz Słoneczną/
und deren Liecht:	y Swiátłość jey:
und doch die Sonne	wszákże Słońce
leidet nicht darunter;	nic nie cierpi;
sondern die Erde.	ále Ziemia.

CVII. a

Der Erdkugel Ober-Fläche. / Okrągu Ziemskiego powierzchna połowicá.

Die Erde ist rund:	Ziemiá jest okrągła:
muß derhalben fürgestellet	muśi tedy wystáwiona być
werden	(pokazána)

duóbus *Hemisphæriis.* a . . . b	en deux *Hemispheres.* a . . . b
Ambitus ejus,	Le circuit d'icelle
est *graduum* CCCLX,	est de 360 *degrez*
(quorum quisq; facit	dont chacun fait
milliaria Germánica XV)	quinze lieues d'Allemagne
seu milliarium VMCCCC:	ou 5400 lieues
& tamen est *punctum,*	& toutefois ce n'est qu' vn poinct
si conferátur cum orbe,	comparée auec le monde
cujus centrum ipsa est.	dont elle mesme est le centre.
Longitúdinem ejus	La *Longeur*
dimetiuntur *Geómetræ Climátibus*; 1	il la mesurent par des *diuisions*; 1
Latitúdinem,	Sa Largeur (les. 2
parallelis. 2	auec des cercles paralel-
Eam ambit *Océanus,* 3	La *mer oceane* l'enuironne, 3
& perfundunt quinq; maria,	& cincq mers la mouille,
Mediterraneum, 4	la *Mer-mediterranée,* 4
Bálticum, 5	la *Baltique,* 5
Erythræum, 6	la *mer-rouge,* 6
Pérsicum; 7	la *Persique,* 7
Caspium. 8	& la *Caspienne.* 8

in zweyen Halbkugeln. (a...b	we dwoch Puł Okręgach a...b (przez dwa puł Okręgi)
Ihr Umfang/	Jey Obchod
hält 360. Grade/	ma stopniow 360/
(deren ein jeder machet	(z ktorych kàżdy czyni
15. Teutsche Meilen)	Niemieckich mil 15)
oder 5400. Meilen:	àbo mil 5400:
und ist sie doch nur ein Punct/	á przećie punktem jest/
wenn sie mit dem Weltrund verglichen/	z ńiesiona z Okręgiem Swiátá
dessen Mitteldupf sie ist.	ktorego srzedńi punkt oná jest.
Ihre Länge	Jey długość
messen die Erdmesser mit Gleichstrichen; 1	mierzą Krájopisowie rownęmi strefámi; 1
die Breite/	szerokość
mit Querstrichen. 2	páśámi. 2
Sie umfliesset der Ocean/ 3	Te otacza Wielkie Morzo/ (Ocean) 3
und durchgiessen V. Meere/	y zàlewa pięcioro Morzá
das Mittelmeer/ 4	Morze srod Swiátá leżące 4
der Belt/ 5	Szwedzkie/ 5
das rohte Meer/ 6	Czerwone/ 6
das Persische/ 7	Perskie/ 7
das Caspische. 8	Káspiskie. 8

CVII.b

Hemisphærium Globi terrestris inferius.

Terræ globus distribúitur in *Zonas* quinq;, quarum *duæ frígidæ* 9 ... 9 sunt inhabitábiles; duæ *temperátæ*, 10 ... 10 & *tórrida*, 11 habitantur.

Cæterùm divisa est, in tres *continentes*: *Nostram*; 12 quæ subdividitur in *Európam*, 13 *Asiam*, 14 & *Africam*: 15 in *Américam*, *Meridionalem*, 16 & *Septentrionalem*, 16 cujus incolæ nobis sunt *Antípodes*; & in terram *Austrálem*, 17 ... (17 adhuc incógnitam.

CVII.b

L'Hemisphere interieur du Globe terrestre.

Le Globe de la terre est diuisé en cinq Zones, dont *deux froides* 9 ... 9 sont inhabitables; deux *temperées* 10 ... 10 & *chaudes* sont habitées.

Autrement elle est diuisée en trois *terres fermes*: la *nostre*; 12 qui se diuise encore en *Europe*, 13 *Asie*, 14 & *Afrique*: 15 en *Amerique*, *Meridional*, 16 & *Septentrional*, 16 dont les habitans nous sont *Antipodes* & en terre de *Midi*, 17 ... 17 encore incognue.

Habi-

CVII. b

Der Erdkugel Unter-Fläche.

Die Erdkugel
wird getheilet in V. Erdstriche/
deren zweē Kalte 9...9
sind unbewohnbar;
zween Gemässigte/ 10...10
und der Hitzige/ 11 werden bewohnet.
Sonsten wird sie getheilt
in drey fäste Lande:
Unsers; 12 welches wieder getheilet wird
in Europa/ 13
Asia/ 14
und Africa: 15
in America/
das Mittägige 16
uñ Mitternächtische 16
dessen Inwohnere
uns die Füsse zukehren;
uñ in das Mittagland/ 17...17
so noch unbekand ist.

CVII. b

Okrągu Ziemskiego Odspodnia połowicá.

Okrąg Ziemski rozdżiela się ná pięć Kresow (stref)
z ktorych dwie zimne 9.9
nie osádne;
dwie pomierne/ 10..10 (wolnieyße)
y gorące/ 11 są osádzone.
Y náczey się też rozdżiela
ná trzy potężne Ziemie
Náßę; ktora się znowu dżieli
ná Europę/ 13
Azyą/ 14
y Afrikę: 15
ná Amerikę/
Południową 16
y Połnocną/ 16
ktorey Mießkáncy
nam są podżiemni;
á ná Ziemię Południową/ 17..17
jeßcze nie znájoma.

Habitantes sub *Arcto*, 18
habent semestráles
noctes diesq;
In máribus,
infinitæ natant insulæ.

CVIII.
Európa.

In nostrâ Európâ,
sunt regna primaria:
Hispania; 1
Gallia; 2
Italia; 3
Anglia, (Britannia) 4
Scotia, 5
Hibernia; 6
Germania; 7
Bohemia, 8
Hungaria, 9
Croatia; 10
Dacia; 11
Sclavonia; 12
Græcia, 13
Thracia; 14
Podolia; 15
Tartaria; 16
Lituania, 17
Polonia; 18

Les habitans du *pole Arctique*, (*soubs le*) 18
ont six mois
les *nuicts* & *les iours*;
Dans les mers,
Il y a vne infinité d'Isles
qui nagent.

CVIII.
L'Europe.

Dans notre Europe,
les Principaux Regnes (sont:
l'*Espaigne*, 1
la *France*, 2
l'*Italie*, 3
l'*Angleterre*, 4
l'*Escosse*, 5
l'*Irlande*, 6
l'*Allemaigne*, 7
la *Bohesme*, 8
la *Hongrie*, 9
la *Croacie*, 10
la *Dacie*, 11
la *Sclauonie*, 12
la *Grece*, 13
la *Trachie*, 14
la *Podolie*, 15
la *Tartarie*, 16
la *Lithuanie*, 17
la *Pologne*, 18

108



109



Die da wohnen unterm Nordpol/ 18 haben ein halb Jahr Nacht und Tag.
In den Meeren/ schwimmen unzehlige Inseln.

Ktorzy mieszkáją ná Pulnocey máją pukroczne Nocy y Dni.
Po Morzách niezliczone pływáją wyspy.

CVIII.
Europa.

In unserm Europa/ sind die vornehmste Reiche:
Hispanien; 1
Franckreich; 2
Welschland; 3
Engelland/ 4
Schottland/ 5
Irrland; 6
Teutschland; 7
Böheim/ 8
Hungarn/ 9
Croatien; 10
Walachey (Dacien;) [11
Sklavonien; 12
Griechenland/ 13
Thracien; 14
Podolien; 15
Tartarey; 16
Littau/ 17
Polen; 18

CVIII.
Europá.

W nászey Europie ná przednieysze są Krole(stwá:
Hiszpánya; 1
Francya; 2
Włochy; 3
Anglia (Brytánia;) 4
Szkocya; 5
Irlandya; 6
Niemiecka Ziemiá; 7
Czeska; 8
Węgierska; 9
Krawácka; 10
Wáłáska; 11
Słowieńska; 12
Grecka; 13
Trácka; 14
Podolska; 15
Tátárska; 16
Litewska; 17
Polská; 18

Belgium; 19	le Pays bas, 19
Dania, 20	le Dannemarc, 20
Norvegia; 21	la Nordvvege, 21
Suecia, 22	la Suede, 22
Lappia, 23	la Lappie, 23
Finnia. 24	la Finnland, 24
Livonia; 25	la Liuonie, 25
Borussia; 26	la Prussie, 26
Moscovia, 27	la Moscouie, 27
Russia, 28.	la Russie, 28

CIX.	CIX.
Ethica.	**La Philosophie Morale.**
Vita hæc est *via*;	Cette *vie* est vn *chemin*;
sive *bivium*,	ou vn *lieu* qui meine en deux *chemins*
simile	semblable
literæ Pythagóricæ Y;	à la *lettre* de *Pytagore*; Y
cujus sinister *trames*	le costé gauche du quel
est latus; 1	est large; 1
dexter	
angustus: 2	le droict estroict: 2
ille *vitii* 3 est,	celuy-la est *vitieux* 3
hic *virtútis*. 4	cettuy-cy *vertueux*. 4
Adverte, *júvenis*! 5	Prens garde, *ieune-homme*! (5
Hérculem imitáre.	imite *Hercule*
Sinistram linque,	quitte la gauche

Niderland; 19
Dennemark/ 20
Norwegen; 21
Sueden/ 22
Lappland/ 23
Finnland/ 24
Liefland; 25
Preussen; 26
Moßkau/ 27
Reussen. 28

CIX.
Die Sittenlehre.

Dieses Leben ist ein Weg; oder ein Scheidweg/
gleich dem Buchstaben des Pythagoras Y;
dessen linker Fußsteig breit; 1
der rechte eng 2 ist:
jener ist des Lasters/ 3
diese: d' Tugend 4 Steig.
Merk auf/ Jüngling! 5
ahme nach dem Hercules.
Verlaß den zur Linken/

Niderländy; 19
Dánia; 20
Norwendy; 21
Szwecya; 22
Láppia; 23
Finy; 24
Inflanty; 25
Prusy; 26
Mázoß; 27
Ruś. 28

CIX,
Náuká o Obyczájách.

Zywot ten jest droga; ábo Rozstániem drog/
podobne Literze Pitágorickiey Y;
ktorego lewa Ścieszká ßeroka; 1
práwa wąska: 2
oná złośći 3 jest/
ta Cnotey. 4
Uważ/ Młodzieniaszku! 5
náśláduy Herkulesá.
Puść lewą/

vitium averſáre:
ſpecióſus *áditus*, 6
ſed turpis
& præceps *éxitus*. 7
Ingrédere déxterâ,
utut *ſpinóſâ*: 8
nulla via
eſt invia virtúti;
ſéquere,
quò Virtus ducit,
per angúſta,
ad augúſta,
ad *arcem Honóris*. 9
Medium tene
& rectum trámitem:
ſic tutisſimus ibis.

Cave, excédas
à dextra. 10
Affectûs,
equum ferócem, 11
compeſce *fræno*, 12
ne præceps fias.
Cave, deficias
ad ſiniſtram, 13
aſininâ *ſegnitie*: 14
ſed prógredere

fuy le vice:
l'*entrée* eſt fort belle, 6
mais la *ſortie* 7
honteuſe & profonde.
Prens à droict, (8
quoy qu'il y ait des *eſpines*:
il n'y a pas de chemin
inacceſſible à la vertu
allez
la ou la vertu vous meine
par les eſtroits
aux grandeurs
au *chaſteau* d'*honneur*. 9
Tien le *milieu*
& le ſentier droict:
& ainſi tu marcheras aſ-
ſeurement.
Prens garde, d'en ſortir
à droicte, 10
les affections,
cheual indomptable, 11
dompte le auec la bride, 12
de peur que tu ne te perde.
Garde toy, de te deſtour-
ner
à gauche 13
auec la *pareſſe* d'vne aſne: 14
mais pourſuit

con-

hasse das Laster:	złość (grzech) nie nawidź:
es ist ein schöner Eingang/ 6	pozorny przystęp/ 6
aber ein schändlicher	ále ßpetne
und gäher Ausgang. 7	y prętkie (nagłe) Wyśćie.
Wandle zur Rechten/	Podź po práwicy/ (7
ob es schon dornicht 8 ist:	łuboć ćiernista jest: 8
kein Weg	żadna drogá
ist der Tugend unwegsam;	Cnoćie nie jest zdrożna;
Folge/	Tám idź/
wohin dich die Tugend füh-	gdźie ćię Cnotá prowádźi/
durch die Enge/ (ret/	przez ćiásność /
zum Gepränge/ [9	do zacnośći/
zum Schloß der Ehren.	do Zamku godnośći. 9
Halt die Mittelbahn	Trzymay śię srzedniego
und den geraden Steig:	y prostey śćieżki: (toru
so wirstu am sichersten gehē.	ták bespiecznie pojdźieß.
Sihe zu / daß du nicht außtrettest	Strzeż / wystąpić
von der Rechten. 10	z práwey. 10
Die Gemüts neigungen/ (11	Affektu/ (pożadliwośći)
das unbändige Pferd/	zuchwáłego Koniá/ 11
zähme und zäume/ 12	w śćiągay/ o uzday/ 12
daß du nicht stürtzest.	ábyś nie upadł.
Sihe/ dz du nit abtrettest	Wáruy Wykroczyc
zur Linken/ 13	w Lewą/ 13
in Eselhaffter Faulheit: 14	Osłową gnuśnośćią: 14
sondern rucke fort	ále postępuy

constanter,
pertende ad finem;
sic *coronáberis*. 15

CX.

Prudentia.

Prudentia, 1
omnia circumspectat,
ut *serpens*, 2
agitq;,
lóquitur, vel cógitat
nihil in cassum.
Réspicit, 3
tanquam in *spéculum*, 4
ad prætérita;
& próspicit, 5
tanquam *telescopio*, 7

futúra,
seu finem: 6
atq; ita pérspicit,
quid égerit;
& quid agendum restet?
Actiónibus suis
præfigit
honestum,
útilem,
simulq;,
si fieri potest,

constamment,
bute à la *fin*;
ainsi tu seras couronné. 15

CX.

La Prudence.

La *Prudence* 1 (choses
regarde çà & là toutes
comme vn *serpent*, 2
& agit
parle, ou ne pense
rien en vain.
Elle regarde en arriere, 3
comme dans vn *miroir*, 4
le passé;
& preuoit, 5
ainsi qu'auec des *lunettes* d'
approche, 7
le future,
ou la fin: 6
& de cette sorte elle voit,
ce qu'elle a fait
& ce qu'il luy reste à faire?
à ses *affaires*
elle met
vne honeste,
vne vtile,
& mesme,
si faire se peut,

110



111



beharrlich/
dringe zum Ende;
so wirst du gekrönt 15
werden.

CX.

Die Klugheit.

Die Klugheit/ 1
sihet umher auf alle Sachē/
wie eine Schlange/ 2
und thut/
redet/ oder denket
nichts vergebens.
Sie sihet zurücke/ 3
als in einen Spiegel/ 4
auf das Vergangene;
und sihet vor sich/ 5
als durch ein Perspectiv/ [7
auf das Künftige/
oder auf das Ende: 6
und also ersihet sie/
was sie gethan habe;
und was noch zu thun sey?
Ihren Verrichtungen
stecket sie
einen ehrlichen/ (erbarē)
nutzbaren/
und zugleich/
so es seyn kan/

ustáwicznie/
dobiegay do Końcá;
ták Koronowány bę-
dzieß. 15

CX.

Rostropność.

Rostropność/ 1
ogláda się ná wßystkie rze- (czy/
jáko Wąż/ 2
y nic nie czyni
mowi/ ábo myśli
ná dáremno.
Pátrzy zá się/ 3
jáko w Zwierćiádło/ 4
ná przeßłe rzeczy;
á upátruje/ 5
jáko przez Perßpekty-
wę/ 7
ná przyßłe/
ábo/ Koniec: 6
y ták to przegláda
co uczyniłá;
y co dáley czynić zostáje.
Sprawam swoim
ná znácza
uczćiwy/
pożyteczny/
y spolnie
możeli być

jucundum *ſcopum (finem.)*	vne ioyeuſe *fin.*
Scopô (fine) proſpectô,	Ayant veuë la fin,
diſpicit	elle voit
media,	les *moyens,*
ceu viam, 8	ou le chemin,
[nem;)	
quæ ducit ad ſcopum; fi-	qui meine à la fin;
ſed certa & facilia,	mais certains & faciles,
potiùs paucióra,	pluſtot peu,
quàm plura:	que beaucoup:
ne quid impediat.	afin que rien ne l'empe-
Occaſióni 9	Elle eſpie (ſche.
(quæ,	
	l'occaſion (10
fronte capilláta, 10	(auec les cheueux au *frond,*
ſed *vértice* calva, 11	& le *ſommet* de la *teſte*
	chaüue
adhæc *aláta,* 12	en outre aislée
facilè elábitur)	s'eſchappe facilement)
attendit,	
captatq; eam.	& la prend.
In viâ	En chemin
pergit	elle auance
cautè: próvidè:)	finement: (te,
ne impingat,	de crainte qu'elle ne heur-
aut aberret.	ou ne s'eſgare. (fouruoye)

belustbaren Zweck.	úćieszny Cel. (Koniec)
Nach ausersehenē Zweck/	Upatrzywszy Cel/
sihet sie sich um	oględuje śię (przypátru- [je śię)
nach Mitteln/	ná Srzodki (srzodkom)
als dem Weg/ 8	jáko drogę/ 8 (jáko dro- [dze)
der zum Ziel führet;	ktora prowádzi do Celu; (do [Końcá)
aber gewisse und leichte/	ále pewne y łácne
und lieber wenige/	ráczey záś mniey/
als viele:	á niżeli więcey:
damit nichts hindere.	áby co nie przeszkodźiło.
Auf die Gelegenheit 9	Sposobności 9 (o-
(welche/ (10	(ktora [kázyey)
an der Stirne haaricht/	czołá zárosłego/ 10
aber am Scheitel kahl/ 11	ále wierzchu łysego/ 11
über das beflügelt/ 12	przytym y skrzydlástego (12
leichtlich entwischet)	łátwo uchodźi)
gibt sie Achtung/	upátruje/
und greifft darnach.	y chwyta śię jey.
Auf dem Weg	W drodze
fähret sie fort	postępuje
vorsichtig:	ostrożnie:
daß sie nicht anstosse/	áby śię nie otrąciłá/
oder irr gehe.	ábo nie zbłądźiłá.

CXI.

Sedúlitas.

Sedúlitas 1
amat *labóres*.
fugit *ignaviam*,
ſemper eſt in *ópere*,
ut *formíca*: 2
& comportat ſibi,
ut illa,
copiam omnium *rerum*. 3
Non dormit ſemper,
aut *ferias* agit,
ut *ignávus*, 4
& *cicáda*; 5
quos tandem
premit *inopia*. 6

Incepta
alácriter urget,
usque ad *finem*;
nihil *procráſtinat*,
nec cantat
cantilénam corvi,
qui ingéminat
cras, cras.

Poſt exantlátos labóres,

CXI.

La Diligence.

La *Diligence* 1
aime les *trauaux*.
fuit la *pareſſe*,
elle a touſiours à faire,
comme la *fourmi*: 2
& porte chez ſoy,
comme elle, (ſes. 3
vne *quantité* de toutes cho-
Elle ne dort pas touſio-
ou ſe repoſe, (urs,
comme le *pareſſeux* 4
& la *cigalle*; 5
que finalement
la *pauureté* preſſe. 6

Elle ſe iette ſur ce qu'el-
le a commencé
courageuſement
iuſques à la fin;
elle ne garde rien au lende
& ne chante pas (main,
la *chanſon* du *corbeau* 7
qui craille touſiours
demain demain. (cras cras)

Apres auoir ſurmontés
les trauaux,

CXI.

Die Aemsigkeit.

Die Aemsigkeit 1
liebet die Arbeit/
hasset die Faulheit/
ist immer beschäfftigt/
wie die Ameis: 2
und trägt ihr zusammen/
wie diese/ (Dinge. 3
einen guten Vorraht aller
Sie schläfft nicht immer/
oder feyret/ (faulentzet)
wie der Faule/ (Träge) 4
und die Heuschreck; 5
welche endlich
drucket die Armut. 6

Was sie angefangen/
dem setzt sie fleissig nach/
biß zum Ende;
sparet nichts auf Morgē/
und singet nicht
den Gesang des Raben/ 7
welcher immer ruffet
cras/cras/ das ist/ mor-
gen morgen.

Nach vollendeter Arbeit/

CXI.

Pilność.

Pilność 1
kocha się w robocie/
nie nawidzi gnuśność/
záwße jest w pracey/
jáko Mrowká: 2
y znośi sobie/
jáko tá/ [3
dostátek wßystkich rzeczy.
Nie záwße śpi/
ábo świeći/
jáko gnuśny/ 4
y Konik; 5
ktorych ná ostátku
dolega (przyćiska) nędzá
(nie dostátek) 6

Záczęte rzeczy
pilnie forytuje/
áż do Końcá;
nic nie odkłada do ju-
áni śpiewa [trá/
piosnki Kruczey/ 7
ktory co raz powtarza
Cras/Cras/jutro/jutro.

Po skończeniu robot/

und

& laſſáta,
quieſcit:
ſed, quiéte recreáta,
ne otio adſueſcat,

redit ad negotia.

Diligens diſcipulus,
ſimilis eſt *ápibus*, 8

quæ ex variis *flóribus* 9

mel cóngerunt
in *alveáre* 10 ſuum.

CXII.

Temperantia.

Temperantia, 1
præſcribit *modum*
cibo ac *potui*, 2
& cóntinet
cupídinem,
ceu *fræno*: 3
& ſic
moderátur omnia:
ne quid nimis fiat.

Heluónes (*ganeónes*)

inebriantur, 4

& laſſée,
elle ſe repoſé:
mais, eſtant eſueillée,
de peur de s'accouſtumer
à la pareſſe,
elle retourne à ſes affaires.

Vn diſciple diligent,
eſt ſemblable aux *mouches à miel*, 8

qui de pluſieurs *fleurs* 9

amaſſent du miel
dans leur *ruche*. 10

CXII.

La Temperance.

La *Temperance*, 1
preſcrit vne meſure
au *manger* & au *boire*, 2
& retient
la *convoitiſe*
comme auec vne *bride*: 3
& ainſi
elle modere
toutes choſes (excez.
afin qu' il n' y ait pas d'
Les *Gourmands* (*Goulus*)

s'enyurent, 4

titu-

112



113



und ermüdet/	y strudzona
ruhet sie:	od poczywa:
aber/ wann sie ausgeruhet/	ále/ ják sobie wypocznie
daß sie nicht des Müssig-	áby się wproznowánie nie
gangs gewohne/	(w kożyká
kehret sie wieder zu den Ge-	wraca się do prac.
schäfften.	
Ein fleissiger Lehrschüler/	Pilny uczeń
ist gleich den Bienen/ 8	podobny jest pszczołom/ 8
welche aus vielerley Blu-	ktore z rożnych Kwiat-
men 9	kow 9
Honig einsammlen	miod zbieráją
in ihren Stock. 10	w Ul 10 swoy.

CXII.
Die Mässigkeit.

CXII.
Mierność.

Die Mässigkeit/ 1	Mierność/ 1
schreibt Masse für	przepisuje (zápisuje) miárę
dem Essen un Trinken/	jedzeniu y piciu/ 2
und hält an	y hámuje (powściąga)
die Begierde/	Żądze/
als mit einem Zaum: 3	jáko Wędzidłem: 3
und also	Y ták
mässigt sie alles:	miárkuje wszystko:
damit nichts zuviel geschehe.	áby się co ná zbyt nie dziáło.
Die Schlemmer	Ozralcy/ Pijánicy
(Säuffer)	
sauffen sich voll und toll/ 4	opijáją (ożyráją) się/ 4

tau-

titubant, 5
ructant (vomunt) 6
& rixantur. 7
E *crápulâ*,
óritur
lascivia;
ex hâc,
vita libidinósa
inter *fornicatóres* 8
& *scorta*, 9
osculando, (basiando)
palpando,
amplexando,
& tripudiando. 10

chancelent, 5
vomissent 6
& font des querelles. 7
De la *gourmandise*,
provient
la *bouffonnerie*; (*raillerie*)
de cette-cy
vne *vie paillarde*
entre les *putiers* 8
& *putains* 9
en baisant,
en tastant,
en embrassant,
& en dansant. 10

CXIII. Fortitúdo.

Fortitúdo 1
est impávida
in adversis,

ut *leo*, 2
& confidens;
at non túmida
in secundis:
innixa
suo *colúmini* 3
constantiæ;

& éadem

CXIII. La Force (Vaillance.)

La *Force* 1 (*Vaillance*)
ne craint rien
dans les aduersités,

comme le *Lion*, 2
& est asseurée;
mais pas enflée
dans la prosperité:
appuyée
sur l' *integrité* 3
de sa *constance*;

taumeln/ 5	taczáją się/ 5
speyen (kotzen) 6	blują 6
und hadern. 7	y swárzą się. 7
Aus der Schlemmerey/	Z pijáństwá/
entstehet	pochodzi
Geilheit;	rozpustá;
aus dieser/	z tey
ein Unzucht-Leben	Zywot nie rządny/
unter Hurern 8	miedzy nie rządnikámi 8
und Schleppsäcken/ 9	y nie rządnicámi/ 9
mit Küssen/	cáłując/
Betasten/	dotykáiąc/
Umarmen/(Hertzen)	obłápiáiąc/
und Danzen (Hüpfen) 10	y táńcując. 10

CXIII.

Die Starckmütigkeit oder Dapferkeit. | Męstwo.

Die Starckmütigkeit	Męstwo 1
ist unerschrocken (1	jest nie ustrászone
im Ungemach/	w przykrych (w przećiwnych) rzeczách/
wie ein Löw/ 2	jáko Lew/ 2
und getrost;	y dufliwe; (dobrey ná dźieje)
aber nicht trotzig	ále nie dumne
im Wohlwesen:	w szczęśćiu:
sich steurend	polegáiąc
auf ihren vesten Grund 3	ná swym mocnym Grun-
der Beständigkeit;	stálośći/ (ćie 3

& éadem
in ómnibus;
paráta,
ad utramq; *fortúnam*
æquô ánimô
ferendam.

Clypeô 4
tolerantiæ,
éxcipit
ictus
infortunii;
& *gladiô* 5
virtútis,
propellit
hostes
euthymiæ,
nempe *affectûs*.

CXIV.
Patientia.

Patientia 1
tòlerat
calamitátes 2
& *injurias*, 3
humiliter,
ut *agnus*; 4
tanquam paternam
férulam Dei. 5
Interim innititur

& la mesme
est preste,
en toutes choses
à supporter
de bon coeur
la bonne & mauuaise *for-* (*tune*.

Auec le *bouclier* 4
de *souffrance*,
elle recoit
les coups
de la *fortune aduerse*;
& auec l'*espée* 5
de la *vertu*,
chasse
les *ennemis*
de la *tranquillité* d'*esprit*,
à scauoir les *affections*.

CXIV.
La Patience.

La *Patience* 1
souffre
les *calamités* 2
& les *iniures*, 3
humblement,
ainsi qu'vn *agneau*: 4
comme une Paternelle
ferule de *Dieu*. 5
Cependant il s'appuye

114



115



und eines Sinns
in Allem;
fertig/
beyderley Glück
mit gleichem Gemüte
zu ertragen.
Mit dem Schilde 4
der Dultmütigkeit/
versetzet sie
die Streiche
des Unglücks;
und mit dem Schwerd 5
der Dapferkeit/
treibet sie ab
die Feinde
der Gemütsruhe/
nemlich die Begierden
(Affecten.)

jednákowe
we wszystkim;
gotowe/
do obojgá szczęśćia
rownym umysłem (jedná-
znoszeniá. [kim)
Tarczą 4
Cierpliwośći/
znośi
rázy
Nieszczęśćia;
á Mieczem 5
Cnotey/
odpędza (rázi)
nieprzyjaćiełky
spokoinego Umysłu/
zwłaszczá pożądliwo-
[śći. (affekty)

CXIV.

Die Gedult.

Die Gedult 1
erduldet
die Unfälle 2
und das Unrecht/ 3
demütiglich/
wie ein Schaf: 4
als eine Väterliche
Zuchtrute Gottes. 5
Unterdessen steuret sie sich

CXIV.

Cierpliwość.

Cierpliwość 1
znośi
Utrápienia 2
y krzywdy/ 3
pokornie
jáko Báránek; 4
jáko Oycowskę
Rozgę Bożą. 5
Między tym wspiera się

Spei anchoræ, 6	sur l'*ancre* d'*esperance*, 6
(ut *Navis*, 7	(ains qu'vn *nauire*, 7
in mari fluctuans)	flottant en mer)
Deo súpplicat 8	il prie *Dieu*
illacrumando,	en larmoyant,
& exspectat	& attend
post *núbila* 9	apres la *pluye* 9
Phœbum; 10	le beau *temps*; 10
ferens mala,	souffrans des maux,
sperans melióra.	attendant quelque chose de melieur.
Contrà	Au contraire
impatiens 11	l'*Impatient* 11
plorat, lamentátur,	pleure, se plaint
debacchátur in seipsum, (12	s'iniurie, 12
obmúrmurat	murmure
ut *canis*, 13	comme vn *chien*
& tamen nil próficit;	& cependant en vain; (sans y profiter)
tandem despérat,	à la fin il se desespere,
& fit *avtóchir*: (*propricida*) 14	& deuient *assassin* de soy mesme: 14
Injurias	tout furieux,
vindicáre cupit,	il cherche de vanger
furibundus,	les iniures.

CXV.

auf den Anker der Hoffnung/ 6	ná Kotwicy ná dźieie/ (6
(wie ein Schiff/ 7	(jáko Okręt/ 7
das auf dem Meer schwebt)	po Wáłámi Morzu rzucány (miotány)
flehet Gott an 8	wzywa Bogá 8
mit Threnen;	ze łzámi
und wartet	y oczekywa
nach dem Regen 9	po dżdżu 9
des Sonnenscheins; 10	pogodey; 10
ertragend das Böse/	z noszęc złe
hoffend das Bessere.	spodźiewájąc śię lepszego.
Dargegen	Náprzećiw (Z przećiwney strony)
ein Vngedultiger 11	niećierpliwy 11
heulet/wehklaget/	płácze / nárzeka/
wütet wider sich selbst/ 12	sroży się sam ná się 12
widerbellet	mruczy (wárczy)
wie ein Hund/ 13	jáko Pies/ 13
und gewinnt doch nichts damit;	á przećię nic nie wskora/
endlich verzweiffelt er/	ná ostátek rospacza/
vñ wird ein Selbstmörder: 14	y stawa się Sámoboycą: 14
das Unrecht	krzywdy się
sucht er zu rächen/	chce mśćić/
wütend.	szálejąc. (bestwiąc się)

CXV.	CXV.
Humánitas.	**L' Humanitè (la (Courtoisie) (la Ciuilité)**
Hómines facti sunt,	Les *Hommes* sont crées,
ad mutua cómmoda:	pour s'entraider:
ergò sint *humáni.*	qu'ils soient donc *benings.* (*ciuils*)
Sis suavis	Sois doux
& amábilis, *vultu*; 1	& aimable, de *visage*; 1
comis & urbanus,	courtois & gratieux,
gestu ac *móribus*; 2	en *contenance* & en *moeurs*; 2
affábilis, & verax,	affable, & veritable,
ore; 3	de *bouche*; 3
candens, & cándidus	franc, & fidele
corde. 4	au coeur. 4
Ama;	Aime;
& sic amáberis:	& tu seras aimé:
& fiet	& il se faira
mutua Amicitia, 5	vne *amitie mutuelle*, 5
ceu *túrturum*, 6	comme la *tourterelle*, 6 entre les *tourterelles*,
concors, mansuéta,	d' vn accord, traittable,
& utrinq; benévola.	& bien veuillans des deux costez.

Morósi

CXV.
Die Leutseeligkeit.

Die Menschen sind geschaffen/
einer dem andern zum besten;
darum sollen sie seyn Leutseelig.
Sey annehmlich
und holdseelig/ vom Gesichte; 1
höflich/ (discret)
von Sitten und Geberden; 2
wolsprächig/ und warhafft/
von Mund; (Worten) 3
brünstig/ und treu
von Herzen. 4
Liebe;
und also wirst du lieb seyn:
und es wird werden
eine Wechselfreundschafft/ 5
wie der Turteltauben/ 6
einträchtig/ sanfftmütig/
und beyderseits wolgeneigt.

CXV.
Ludzkość.

Ludzie stworzeni są
ná wzájemne pożytki;
dla tego máją być Ludzcy (Ludzkimi)
Bądź przyjemny
y twarzey wdzięczney; 1
wkłádny y Oboczáyny
w postępkách y Obyczájách; 2
Łágodny (Mowny) y prawdziwy/
w Uśćiech; 3
czystego y szczerego
Sercá.
Kocháy
á ták będzieß Kochány
y stánie śię (będzie)
wzájemna Przyjaźń/ 5
jáko Sinogárlic/ 6
zgodna / łáskáwa/
y z obustron uprzeyma. (sprzyjázna)

Moróſi hómines,	Les hommes faſcheux,
ſunt odióſi, torvi,	ſont odieux, & refroignés, (chagrins)
illépidi, contentióſi,	mal-gratieux, querelleux,
iracundi, 7	il ſe faſchent bientoſt, 7
crudéles 8	cruels 8
ac implacábiles,	& obſtinés,
(magis *lupi* & *leónes*,	(pluſtot des *loups* & des *lions*,
quàm hómines,)	que des hommes)
& inter ſe diſcordes,	& diſcordans enſemble,
hinc confligunt *duellô*. 9	d'ou il ſe battent en Duël. (9
Invidia 10	L'*Envie*
aliis malè cupit,	ſouhaite du mal aux autres,
& cónficit ſeipſam.	& ſe perd ſoy meſme. (conſume)

CXVI. Juſtitia. — CXVI. La Juſtice.

Juſtitia 1	La *Juſtice* 1
pingitur, ſedens	ſe depeint, asſiſe
in *lápide quadráto*: 2	ſur vne *pierre quarrée*: 2
nam debet eſſe	car elle doit eſtre
immóbilis;	immobile;
obvelátis *óculis*, 3	Avec les *yeux* bandez, 3
ad non reſpiciendum	à deſſein de ne pas regarder

perſónas

116



117



Unfreundliche Leute/	Nie ludzcy
sind feindselig/ schelsüchtig/	nieprzyjáźni ſą/ krzywo pátrzący/
unhöflich/ zänkisch/	zwádliwi/ nie wdźięczni/ (nie przyjemni)
zornsüchtig/ 7	gniewliwi/ 7
grausam 8	okrutni/ 8
und unversöhnlich/	y nieubłagáni
(mehr Wölffe und Löwen/	(bárziey wilcy y Lwowie/
als Menschen/)	niż Ludźie)
un̄ unter sich selbst uneinig/	y miedzy sobą sámiemi nie zgodliwi/
daher sie balgen. 9	ztąd pojedynkują 9 (zá Łebchodzą.)
Der Neid 10	Zazdrość 10
mißgunstet andern/	inszym źle życzy
und verzehrt sich selber.	y sámá śiebie trawi.

CXVI.

Die Gerechtigkeit.

CXVI.

Spráwiedliwość.

Die Gerechtigkeit/ 1	Spráwiedliwość 1
wird gemahlt/ sitzend	máluią/ śiedzącą
auf einẽ Viereckstein: 2	ná Kámieniu czworográniástym: 2
dann sie soll seyn	bo ma być
unbeweglich;	nie poruszona;
mit verbundnen Augen/ 3	z záwiązánemi Oczy=
nicht anzusehen	nie pátrząc (má/ 3

persónas;	les *personnes*;
claudens	fermant
aurem ſiniſtram, 4	l' *oreille* gauche, 4
reſervandam	pour la reſeruer
álteri *parti*;	à l' autre *partie*;
déxterâ tenens	tenant, de la droicte
gladium, 5	vne *eſpée*, 5
& *frænum*: 6	& vne *bride*
ad puniendum,	pour punir, (uais;
& coërcendum, malos;	& contraindre, les mau-
Præterea *ſtatéram*, 7	Outre cela vne *balance*, 7
cujus dextræ *lanci* 8	dans le *baſſin* droict de la-
mérita,	les *merites* (quelle 8
ſiniſtræ, 9	dans le gauche 9
præmia, impóſita,	les prix, y ſont,
ſibi invicem	les vns aux autres
exæquantur,	proportionés,
atq; ita Boni	& ainſi les bons
ad *virtútem*,	ſont inuités
ceu *calcáribus*, 10	à la *vertu*,
incitantur.	comme auec des *eſperons*. 10
In *contráctibus*, 11	Es *contracts*, 11
cándidè agátur;	qu'on agiſſe ouuertemét;
pactis & *promiſſis*	qu'on ſoit conſtant
ſtetur:	es *accords* & es *promeſſes*:
depóſitum & *mutuum*	qu'on rende
reddantur:	le *depoſt*, & l' *emprunté*:
nemo *expilétur*, 12	que perſonne ne ſoit *volé*, 12 (*pillé*)

aut

die Person;	ná Osoby;
zuhaltend	zátuláiąc
das linke Ohr/ 4	Lewe Ucho/ 3
vorzubehalten	záchowuiąc ie
dem andern Theil;	drugiey stronie;
In der Rechten haltend	w práwey Ręce
ein Schwert/ 5	Miecz 5
und einen Zaum: 6	y Wędzidło: 6
abzustraffen/	ná karánie
und anzuhalten/die Bösen;	y powściągánie złych;
Uberdas eine Wage/7	Nád to Wagę/ 7
in die rechte Schale/ 8	ktorey ná práwą Szá-
die Verdienste/	za sługi/ (lę 8
in die linke/ 9	ná lewą 9
die Belohnung/geleget/	nagrody/ włożone/
gegen einander/	z sobą się zárowno
abgegleichet/	pomierzáią/
und also die Frommen	y ták dobrzy
zur Tugend/	do Cnoty/
gleich als mit Spornē/10	iákoby Ostrogámi/ 10
angetrieben werden.	pobudzáni bywáią.
In Abhandlungē/11	w Kontráktách/ 11
soll man redlich verfahren;	szczerze postępowáć trzebá;
die Verträge und Zusagen	zgody y Obietnice
halten;	trzymáć:
das Hinterlegte und Geliehene	(Depozyt) pokład y dług
wieder geben:	wracáć:
niemand soll bestohlē/12	ni kogo nie okradáć/ 12

oder

aut lædátur; 13
ſuum cuiq; tribuatur:
hæc ſunt *præcepta*
Juſtitiæ.
Talia prohibentur
quinto & ſéptimo
præcepto Dei,
& meritò
cruce ac *rotâ* 14
puniuntur.

CXVII.
Liberálitas.

Liberálitas 1
modum ſervat
circa *divitias*,
quas honeſtè quærit:
ut habeat, quod largiátur
egénis; 2
Hos veſtit, 3
nutrit, 4
& ditat, 5
hilari *vultu*, 6
& alátâ *manu*. 7
Opes 8
ſúbjicit ſibi;

ou bleſſé; 13 (le ſien:
qu'on rende à vn chacun
voyla les *preceptes*
de la Juſtice.
Telles choſes ſont defenduës
au cinquieſme & ſeptieſme
commandement de *Dieu*,
& auec ſubject
on les punit
auec le *gibet* & la *roue*. 14

CXVII.
La Liberalite.

La *Liberalité* 1
tient vne *meſure*
à l'endroit des *richeſſes*,
qu'elle cherche honeſtement
afin qu'elle ait dequoy
diſtribuer aux *pouures*;
Elle los veſtit, 3
nourit, 4
& enrichit, 5
d'vne mine riante, 6
& d'vne main prompte. 7
Elle ſe ſoubmet
les *richeſſes*; 8

non

oder verletzet; 13	ábo urázyć; 13
jedem das seine werden:	kázdemu swoje oddáć:
diß sind Gesetze	te sę przykazánia
der Gerechtigkeit.	Spráwiedliwości.
Solche Sachen werden verboten	Takie rzechy sę zákazáne
im fünfften und siebenden	W pietym y siodmym
Gebot Gottes/	Przykazániu Bozym/
und billich	y słusznie
mit Galgen und Rad 14	Szubienicę y Kołem
abgestraffet.	karáne bywáję. (14
CXVII.	CXVII.
Die Mildigkeit.	**Szczodrobliwość.**
Die Mildigkeit 1	Szczodrobliwość 1
hält Masse	záchowuje miárę/
in dem Reichtum/	około Bogáctwá/
welchen sie ehrlich erwirbt:	ktorych poćciwie ná bywa:
damit sie habe zu geben	áby miáłá / co udzieláć
den Dürfftigen; 2	potrzebuiącym; 2
Diese kleidet/ 3	Te odziewa/ 3
nehret/ 4	żywi/
und begabet 5 sie/ (6	y Bogáci/ 5
mit frölichem Gesicht/	Wesołę twarzę/ 6
und fliegender Hand. 7	y skrzydlástę Ręką. 7
Die Güter 8	Dobrá
unterwirfft sie ihr:	podbija sobie;

und

non ſe illis;
ut *avárus*: 9
qui habet, ut habeat,
& *bonórum* ſuórum
non poſſeſſor,
ſed *cuſtos* eſt,
&, inſatiábilis,
ſemper corrádit 10
únguibus ſuis.
Sed parcit etiam,
& adſervat ſuas *res*,
occludendo; 11
ut ſemper habeat:

At *pródigus* 12
malè diſperdit
benè parta,
ac tandem eget.

& ne ſe ſoubmet pas à el-
comme l'*auare*: 9 (les;
qui en a, afin qu'il en aye;
& n'eſt pas poſſeſſeur,
de ſes *biens*
mais *gardien*,
&, tout inſatiable
il racle touſiours de coſté
& d'autre 10
auec ſes *ongles*.
Mais elle eſpargne auſſi,
& conſerue ſes *choſes*,
en les enfermant; 11
afin qu'elle en aye tou-
ſiours:
Mais vn *prodigue* 12
conſume mal
ce qui eſt bien acquis,
& à la fin il a diſette.

CXVIII.
Societas Conjugális.

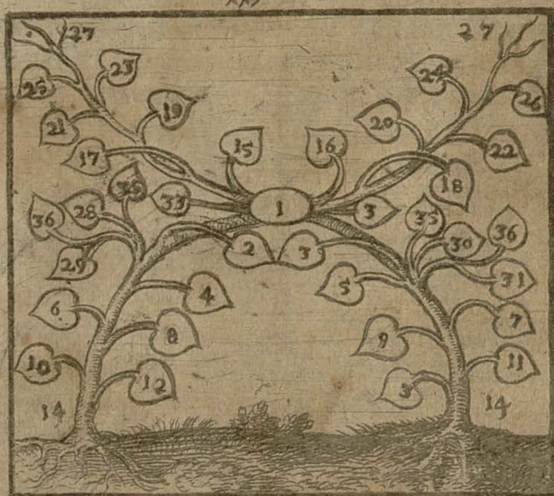
Matrimonium
à *Deo* eſt inſtitútum,
in *Paradiſo*,
ad *mutuum adjutorium*,
& *propagationem*
humáni *generis*.

CXVIII.
La Societé conjugale.

Le *Mariage*
eſt inſtitué de *Dieu*,
au *paradis*,
pour s'*entraider reciproque-*
& *multiplier* (*ment*,
le *genre* humain.

Vir-


1
2
3
4
5
6
7
8
9


27
27
23
24
25
26
19
20
21
22
17
18
15
16
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
14
14
28
29
30
31
33
35
36
36

und nicht ſich ihnen;
wie der Geitzwanſt: 9
der da hat/ daß er habe/
und ſeines Guts
kein Beſitzer/
ſondern ein Hüter iſt/
und/ gantz unerſättlich/
ſtets einkratzet 10
mit ſeinen Klauen.

Doch ſie ſparet auch/
und verwahret ihre Sachē/
ſie verſchlieſſend; 11
damit ſie allzeit habe:

Aber ein Verſchwender
verthut übel/ (12
was wohl gewonnen iſt
und muß endlich darben.

CXVIII.

Der Eheſtand.

Der Eheſtand
iſt von Gott eingeſetzt/
im Paradeis/
zur Gehülffſchafft
und Fortpflantzung
des Menſchlichen Geſchlechts.

nie ſiebie onym;
jáko Łákomy: 9
ktory ma/ áby miał/
á dobr ſwoich
nie Dzierżawcą/
ále ſtrożem jeſt/
y/ nie ná ſycony/
záwße zágrábia 10
pázurámi ſwymi.

Ale przećię oßczadá
y rzeczy ſwoje chowa (ozá-
zámykájąc; 11 [truje)
áby záwße miał:

Ale rozrzutny 12
márnie roſpraßa
dobrze nábyte rzeczy/
á ná oſtátek nie doſtátek
ćierpi.

CXVIII.

Stan Małżeńſki.

Stan Małżeńſkiy
od Bogá jeſt poſtánowiony/
w Raju/
dla ſpolney pomocy/
y rozmnożenia
narodu Ludzkiego.

Ein

Vir-Júvenis (cœlebs)	Celuy qui n'est pas marié
conjugium initúrus,	se voulant marier,
instructus sit	doit estre pourueu
aut *ópibus*;	ou de *richesses*;
aut *Arte* & *Scientiâ*,	ou d'vn *art* & *science*,
quæ sit,	qui serue,
de *pane* lucrando:	à gaigner du *pain*: 2
ut sustentáre possit	afin qu'il puisse sustenter
familiam.	la *famille*.
Deinde éligit sibi	Puis il se choisit
núbilem *Virginem*,	vne ieune *fille* à marier,
(aut *Viduam*)	(ou vne *vefue*)
quam ádamat:	qu'il aime:
ubi tamen magis spectanda	ou toutefois on doit plus prendre garde
Virtus & *Honestas*,	à la *vertu* & *honesteté*,
quàm *Forma*,	qu'à la *beauté*,
aut *Dos*.	ou la *dote*.
Posthæc,	Apres cecy
non despondet clam sibi eam,	il ne la fiance pas en cachette
sed ambit,	mais il la recherche
ut *procus*,	comme *amoureux*
apud *Patrem* 1	aupres du *pere* 1

& Ma-

Ein Jungmann (Junggesell)	Młodzian
so heyrahten wil/	gdy śię żenić chce/
soll begabet seyn	muśi być opátrzony (muśi mieć)
entweder mit Reichtum/	ábo Dostátkámi; (Dostátki;)
oder mit Kunst und Wissenschafft/	ábo Náuką y Umiejętnośćią/ (Náukę y Umiejętność/)
welche diene/	ktora służy (chlebá:
dz tägliche Brod zu erwerbē;	ná zarobienie powszedniego
damit er unterhalten könne	áby wyżywić mogł
ein Hauswesen.	Dom. (Czeladz.)
Darnach sihet er ihm aus	Potym sobie obiera
eine mañbare Jungfrau/	zá Żonę dostałą Pánnę
(oder eine Wittib)	(ábo Wdowę)
die er liebet:	w ktorey śię zákocha:
da aber mehr zu sehen ist	gdźie jednák więcey upátrowáć trzebá
auf Tugend und Erbarkeit/	Cnotey y poććiwośći/
als auf Schönheit/	niż Urodey
oder auf das Heyratgut.	ábo Posagu.
Nach diesem/	Potym
verlobt er sich nicht heimlich mit ihr/	nie zrękuje jey sobie potájemnie/
sondern er wirbt um sie/	ále śię stara o nię
als ein Freyer/	jáko Zaletnik
bey Vater 1.	u Oycá 1

& *Matrem*; 2	& de la *mere*; 2
vel apud *Tutóres*,	ou aupres des tuteurs,
& *Cognátos*,	& des *cousins*,
per *prónubos*. 3	par des rechercheurs. 3
	rechercheurs ce sont ceux, qui vont chercher la parole, & qui meine à l'Eglise.
Eâ sibi desponsâ,	Quand elle luy est promise,
fit *Sponsus*, 4	il deuient *espoux*, 4
& ipsa, *Sponsa*; 5	& elle, *espouse*; 5
fiuntq; *Sponsalia*,	& l'on fait des *fiancailles*
&	&
Instrumentum dotále 6	on escrit
scribitur,	le *contract* de *mariage*. 6
Tandem	Finalement
fiunt *nuptiæ*,	les *nopces* se font
ubi copulantur	la ou ils sont mariés
à *Sacerdóte*, 7	par le *Prestre*
dantes ultrò citróq;	se donnant à l'vn l'autre
manus 8	la *main* 8
& *ánnulos nuptiáles*; 9	& les *bagues* de *mariages*; 9
tùm epulantur	alors ils banquetent
cum invitátis *Téstibus*.	auec les *tesmoins* invitez.
Abhinc dicuntur	De la ils sont appellés
Marítus & *Vxor*:	*mary* & *femme*
hâc mortuâ,	celle-cy estant morte
fit ille *viduus*.	il deuiend *vef*.

und Mutter; 2	y Mátki; 2
oder bey den Vormün-dern/	ábo u Opiekunow/
und Befreundten/	y Pokrewnych/
durch die Freywerber. 3	przez Dziewosłaby. 3
Wañ sie ihm zugesagt ist/	A gdy mu juž poślubioną
wird er Bräutigam/ 4	stawa się (będzie/
und sie/ Braut; 5	Oblubieńcem/ 4
und wird Verlöbniß ge-	á oná Olubienicą; 5
und [halten/	y odpráwują zrękowiny/
der Heyratsbrief 6	y
(die Eheberedung)	Zapis posażny 6
geschrieben.	spisują.
Endlich	Ná ostátku
hält man Hochzeit/	Wesele odpráwują/
da sie getrauet werden	gdźie wiązáni bywáją
von dem Priester/ 7	od Kápłáná 7 (Kśiędzá)
gebend einander	dawszy jedno drugiemu
die Hände 8	Ręce 8
und Trau-Ringe; 9	y Pierśćionki ślubne; 9
alsdañ halten sie Mahlzeit.	dopieroż objáduią
mit den eingeladenẽ Zeugẽ.	z wezwanymi świádkámi.
Von da nennt man sie	Od tąd zowią się
Mann und Weib:	Mężem y Żoną:
wann diese stirbt/	tá gdy umrze
wird jener ein Wittwer.	On zostawa Wdowcem.

CXIX.	CXIX.
Arbor Consan-guinitátis.	**L' Arbre de con-sanguinité.**
Hóminem 1 attingunt *Consanguinitáte,*	Le *Pere* 2 *(beau pere)* & la *mere,* 3 *(belle mere)*
in *lineâ ascendente,*	dans la *ligne ascendante,*
Pater (Vitricus) 2 & *Mater, (Noverca)* 3	sont proches parens *de l' homme.* 1
Avus 4 & *Avia,* 5	Le *Pere grand* 4 (l' *ayeul)* & la *Mere grand,* 5 (l' *ayeule)*
Próavus 6 & *Proavia,* 7	le *Bissayeul* 6 & la *bissayeule* 7
Abavus 8 & *Abavia,* 9	le *Pere* du *bissayeul* 8 la *mere* de la *bissayeule,* 9
Atavus 10 & *Atavia,* 11	l' *ayeul* du *bissayeul* 10 & l' *Ayeule* de la *bissayeule,* 11
Trítavus 12	le *Pere* de l' *ayeul* du *bissayeul* 12
& *Tritavia;* 13	& la *Mere* de l' *ayeule* de la *bissayeule,* 13
Ulterióres dicuntur *Majóres,* 14...14	ceux qui sont au dela, on les appelle *Ancestres,* 14 ... 14

In li-

CXIX.	CXIX.
Der Sipschafft-Baum.	**Drzewo Pokrewnośći.**
Dem Menschen 1 sind verwandt mit Sipschafft /	Człowieká 1 dotykáją Pokrewnośćią /
in der aufsteigenden Linie /	w liniey wstępuiącey /
der Vater / (Stifvater) 2	Oćiec (Oyczym) 2
und die Mutter / (Stifmutter) 3	y Mátká (Mácochá) 3
d Großvater (Anherr) 4	Dźiad 4
und die Großmutter / (Anfrau) 5	y Bábá (Stárká) 5
der Eltervater 6	Prádźiad 6
und die Altmutter / 7	y Prábábá / 7
der Vorelter vater 8	Práprádźiad 8
uñ die Voraltmutter / 9	y Práprábábá / 9
der Großeltervater 10	Náddźiad 10
und die Großaltmutter / 11	Nádbábá / 11
der Urelter vater 12	Práprádźiádow Dźiád / 12
uñ die Uraltmutter ; 13	Práprábábina Bábá ; 13
die noch darüber hinaus [sind / werden genennet die Voreltern (Altvordern.) 14...14	Dálszi zowią się Przodkámi. 14...14

In

In *lineâ descendente*,	En *ligne descendante*
Filius (Privignus) 15	le *fils*, (le *beau fils*) 15
& *Filia*, (Privigna) 16	& la *fille*, (la *belle fille*) 16
Nepos 17	le *nepueu* 17
& *Neptis*, 18	& la *niece*, 18
Prónepos 19	le *fils* du *nepueu* 19 l'*arriere nepueu*
& *Proneptis*, 20	& la fille de la niepce, 20
Abnepos 21	le *nepueu* du *nepueu* 21
& *Abneptis*, 22	la *niepce* de la *niepce*, 22
Atnepos 23	le *fils* du *nepueu* du *nepueu* 23
& *Atneptis*, 24	la *fille* de la *niepce* de la *niepce*, 24
Trínepos 25	l'*arriere nepueu* du *nepueu* 25
& *Trineptis*; 26	l'arriere *niepce* de la *niepce*, (26
Ulterióres	ceux qui passent ces degrez
dicuntur *Pósteri* 27...27	se nomment *successeurs*. 27...27
In *lineâ collaterâli*,	En *ligne collateralle*,
sunt *Patruus* 28	Il y a le *frere* du *pere* 28
& *Amita*, 29	la *tante* du costé du *pere*, 29
Avúnculus 30	l'*oncle* du costé de la *mere* 30

& Ma-

In der absteigenden Linie/	W Liniey zstępujące
der Sohn (Stiffsohn) 15	Syn (Päsierb) 15
und die Tochter / (Stiftochter) 16	y Corká/ (Päsierbicá) 16
der Nefe (Enkel) 17	Wnuk 17
und die Nifftel/ 18	y Wnuczká/ 18
der Kleinsohn 19	Práwnuk 19
und die Kleintochter/ 20	Práwnuczká/ 20
der Kleinnefe 21	Prápráwnuk/ 21
und die Kleinnifftel/ 22	Prápráwnuczká/ 22
der Ursohn 23	Nádwnuk 23
und die Urtochter/ 24	Nádwnuczká/ 24
der Urnefe (Urenkel) 25	Prápráwnukow= (Wnuk 25
und die Urnifftel; 26	Prápráwnuczki= Wnuczká; 26
welche darüber sind/	Dalszi
werden genennt Nach=kommen. 27 ... 27	zowią się Potomkámi. 27 ... 27
In der Seiten=Linie/	W Liniey poboczney /
sind der Vetter (Vatersbruder) 28	są Stryj 28
und die Base / (Vatersschw.) 29	y Stryjenká/ 29
der Oheim (Mutterbruder) 30	Wuy 30

& *Matértera*, 31	la *tante* du costé de la *mere*, (31
Frater 32	le *frere* 32
& *Soror*, 33	& la *soeur*, 33
Patruélis, 34	le *cousin* germain du costé du *pere*
Sobrínus, 35	la *cousine* germaine du costé de la *mere*
& *Amitínus*. 36...36	le *fils* du *frere* & de la *soeur*. 36...36

CXX.	CXX.
Societas Parentális.	**La Societé Germaine.**
Cónjuges suscipiunt	Les *femmes* ont
(ex *benedictióne* Dei)	(par la benedictiõ de Dieu)
Sóbolem, (Prolem)	vn *enfant*,
& fiunt *Parentes*.	& en deuienne *parentes*.
Pater 1 génerat,	Le *Pere* 1 engendre
& *Mater* 2 parit	& la *mere* enfante 2
Filios 3 & *Filias*, 4	les *fils*, 3 & les *filles*, 4
(aliquando *Gemellos*.)	(aucunefois des *iumeaux*.)
Infans 5	L'*enfant* au maillot 5
invólvitur *fasciis*, 6	est enueloppé de *drappeaux*, (6
repónitur in *cunas*, 7	mis dans le *berceau*, 7
à Matre	par la mere
lactátur *ubéribus*, 8	allaicté auec le *tetons*, 8 *mammelles*

& nu-

120



121



und die Muhme/ (Mutterschwester) 31	y Wujeuká/ Wuina 31
der Bruder 32	Brát 32
und die Schwester/ 33	y Siostrá/ 33
des Vettern Sohn/ 34	Synowiec/ 34 Stryjeczny
der Muhmen Sohn/ 35	Cioteczny/ 35
und des Oheims oder der Basen Sohn. 36...36	Wujeczny ábo siestrzeniec. 36...36

CXX. Der Eltern Stand. | CXX. Stan Rodźicielski.

Die Eheleute bekommen	Małżonkowie nábywáją (płodzą)
(durch Gottes Segen)	(z błogosławieństwá Bożego)
Kinder/	Dźieci/
und werden Eltern.	y stawáją śię Rodźicámi.
Der Vater 1 zeuget/	Oćiec 1 płodźi
un die Mutter 2 gebieret	á Mátká 2 rodźi
Söhne 3 un Töchter/ 4	Syny 3 y Corki/ 4
(zuweiln auch Zwillin[ge])	(czásem Bliźnięta.)
Das kleine Kind 5	Dźiećie 5
wird gewickelt in Windeln/ 6	powijáją w pieluchy/ 6
gelegt in die Wiege/ 7	kłádą do Kolebki/ 7
von der Mutter	od Mátki
gesäugt mit den Brüsten/ (8	Karmione bywa pierśiámi/ 8

& nutritur *pappis*. 9	& noutri de *boulies*. 9
Deinde incédere discit *Seperastro*, 10	Puis il apprend à marcher dans vn *chariot*, pour apprendre à marcher, 10
ludit *crepundiis*, 11	il ioue auec des *iouets*, 11
& fari incipit.	& commence à parler.
Crescente *ætáte*,	Quand il est plus *aagé*,
Pietáti 12	il s'accoustume au *trauail*;
	& à la *pieté* (13
& *labóri* 13 assuefit,	& on le chastie
& castigátur, 14	s'il n'est pas bien morigeré. (appris)
si non sit morigerus.	
Líberi debent	Les *enfans* doiuent
Paréntibus	à leurs parens
Cultum & *Officium*.	*honneur* & *obeissance*.
Pater	Le Pere
sustentat *líberos*	nourrit les *enfans*
laborando.	en *trauaillant*. 15 (du *trauail*)

CXXI. Societas Herílis.

CXXI. La Compagnie signeuriale.

Herus (*Paterfamiliás*)	Le *maistre* du logis 1 (*Pere* [de *famille*)
habet	a
fámulos; (*servos*) 2	des *valets*; 2 [famille)
Hera (Materfamiliás) 3	la maitresse 3 (la mere de

ancillas.

und ernehret mit Brey (Muß.) 9	y żywione Pápą. 9
Darnach lernet es gehen im Gängelwagen/ 10	Potym się chodźić uczy w Chodaczku/ 10
spielt mit Spielgezeug/ und hebt an zu reden. 11	y gra łątkámi/ 11 y poczyna mowić.
Bey wachsendem Alter/ wird es zur Gottesfurcht 12 und Arbeit 13 angewöhnet/	Rostąc/ w pobożność 12 y prace 13 się wkłada/
und gezüchtiget/ 14 wann es nicht folgen wil.	y karzą je/ 14 jesli nie chce być posłuszne.
Die Kinder sind schuldig den Eltern Ehre und Dienst.	Dźieći winne Rodźicom Cześć (uczćiwość) y Usługę. (posłuszeństwo)
Der Vater ernehret die Kinder mit Arbeiten. 15	Oćiec żywi Dźieći robiąc. (prácując.) 15

CXXI. Die Herrschaft. | CXXI. Páństwo.

Der Herr (Hausvater) 1	Pan (Gospodarz) 1
hat Knechte; 2	ma Sługi; (Párobki) 2
die Frau (Hausmutter) 3	Páni (Gospodeni) 3

Mägde

ancillas. 4	des *seruantes.* 4
Illi	Iceux
mandant his	ordonnent à ceux-cy
ópera, 6	les *trauaux*, 6
& distribuunt	& leur distribuent
labórum pensa; 5	les *tasches* de leurs *trauaux*; 5
quæ ab his	qui doiuent fidelement
fidéliter sunt exsequenda,	estre acheuées d'eux
sine *múrmure*	sans *murmure*
& *dispendio*;	& *preiudice*;
pro quo	cepourquoy
præbétur ipsis	on leur donne
merces	vn *loyer* (des gages)
& *alimonia.*	& la *nourriture.*
Servus	Le valet
olim erat	estoit du temps passé (iadis)
mancipium,	*esclaue*
in quem	sur lequel
Dómino potestas fuit	le *maistre* auoit *puissance*
vitæ & *necis*:	de *vie* & de *mort.*
Hodiè	Aujour d'huy
serviunt liberè	les plus pauures
paupериóres,	seruent librement
mercéde conducti.	estans loués à gages.

CXXII. Urbs. — CXXII. La Ville.

Ex multis *dómibus*,	De plusieurs *maisons*
fit *pagus*, 1	se fait, vn *village*, 1

vel

122



21
1
11
2
5
12
6
18
9
15
10
3
7
20
19
8
4

123



20
17
7
16
11
4
3
5
18
6
1
8
2
9
10
12
15
14
19
13

Mägde. 4	Dziewki. 4
Jene	Owi
befehlen diesen	rozkázują tym
die Arbeit/ 6	robotę/ 6
und theilen aus	y wydzieláją
die Verrichtungen; 5	Oddziały robot; 5
welche von diesen	ktore od nich
treulich sollē vollzogē werdē/	wiernie (szczerze) wykonáne być máją/
ohne Widerbellen	bez szemránia
und Nachtheil;	y szkodey;
wovor	zá co się
ihnen gereichet wird	im dáje
der Liedlohn	myto (zapłátá)
und Unterhalt.	y stráwa. (żywność)
Ein Knecht	Sługá (Párobek)
ware vorzeiten	niegdy był
Leibeigen/	Nie wolnikiem/
über welchen	nád ktorym
ein Herr Gewalt hatte	moc miał Pan (w kadzą)
des Lebens und des Tods:	Zywota y Smierci:
Heutzutag	Po dziś dzień
dienen freywillig	służą dobrowolnie
die Aermere/	uboższy/ [ni:)
um den Lohn gedinget.	ná myto nájęci: (zrządze-

CXXII.

Die Stadt. / Miásto.

Aus vielen Häusern/	Z wielu Domow
wird ein Dorff/ 1	bywa Wieś/ 1

oder

vel *Oppidum*,
vel *Vrbs*. 2
Istud & hæc,
muniuntur
& cinguntur
mœnibus, (*murô*) 3
vallô, 4
aggéribus 5
& *vallis*. 6

ou vn *bourg*,
ou vne *ville*. 2
celuy-la & cette-cy
se fortifient
& s'enuironnent
de *murailles* 3
d'vne *terrasse*, 4
de *bastions* 5
& de *palissade*. 6

Intra muros,
est *pomœrium*; 7

Entre les murailles,
Il y a l'*entredeux*; 7
L'entredeux, c'est cette place vuide qui se trouue entre les remparts, & les maisons, c'est ordinairement vn lieu ou l'on tire ou il y quantité d'arbres.

extrà,
fossa. 8

en dehors,
les *fossés*. 8

In mœnibus,
sunt *propugnácula* 9
& *turres*: 10
spéculæ 11
exstant
in editióribus *locis*.

Sur les murailles
il y a des *bouleverds* 9
& des *tours*: 10
les eschauguettes 11
sont esleuées
aux *lieux* les plus eleués.

In Urbem
ingressus fit
ex *suburbio*, 12

On entre
dans la ville
du *fauxbourg*, 12

per

oder Städtlein/	ábo Miásteczko/
oder eine Stadt. 2	ábo Miásto. 2
Jenes und diese/	Ono y to/
werden befästet	Umacniáją (utwierdzáją)
und umfangen	y obwadzą
mit einer Mauer/ 3	Murámi/ 3
mit dem Wall/ 4	Wálem/ 4
mit Schantzen 5	Groblámi 5
und Pfalwerck (Pallisa- [den.) 6	y Palámi. 6
Innerhalb der Mauer/	miedzy Murámi
ist der Zwinger; 7	jest miedzy murze; 7
ausserhalb/	przed Murem
der Stadtgraben. 8	Okop. 8
Auf der Mauer/	Ná Murze
sind die Pasteyen 9	są Bászty 9
und Thürne: 10	y Wieże: 10
die Warten 11	Strażnice 11
stehen	stoją
an erhabnen Orten.	ná wyższych miescách. (wy- [niosłych)
In die Stadt	Do Miástá
gehet man	wchodzi się
aus der Vorstadt/ 12	z przedmieścia/ 12

durch

per *portam*, 13	par la *porte*, 13
super *pontem*. 14	sur vn *pont* 14
Porta habet	La porte a
cataractas, 15	des *coulisses*, 15
pontem versátilem, 16	vn pont *leuis*, 16
valvas, 17	des *battans*, 17
claustra,	des *serrures*,
& *repágula*,	& des *barres*, (*verrouils*)
ut &	comme aussi
vectes. 18	des *barrieres*. 18
In subúrbiis	Es fauxbourgs
sunt *horti*, 19	il y a des *iardins*, 19
& *suburbána*, 20	& des *maisons* de *plaisance*, 20
ut &	ainsi que
cœmeteria. 21	des *cimetieres*. 21

CXXIII. Interióra Urbis. | CXXIII. Le Dedans d' vne ville.

Intra urbem	Dans vne ville
sunt *platéæ*, (*vici*) 1	il y a des *rues*, 1
lapídibus stratæ,	pauées de pierres,
fora, 2	des *marchés*, 2 (*places*)
(alicubi	en quelques endroicts
cum *portícibus* 3)	auec des *porches* 3
& *angiportus*. 4	& des *ruelles*. 4
Pública *ædificia* sunt,	Les *Edifices* publicqs sont

in

durch das Thor/ 13
über die Brücke. 14
Das Thor hat
seine Fallgatter/ 15
Zugbrücke/ 16
Flügel/ 17
Schlösser/
und Rigel/
wie auch
die Schlagbäume. 18
In den Vorstädten
sind Gärte/ 19
und Lusthäuser/ 20
wie auch
die Kirchhöfe (das Got-
(teslager.) 21

CXXIII.

Das Inwendige der Stadt.

In der Stadt
sind Gassen/(Strassen) 1
die gepflastert/
Märkte/ 2
(an etlichen Orten
mit bedeckten Gän=
gen 3)
und Gäßlein. 4
Gemeine Häuser sind/

przez Bramę/ 13
po Mośćie. 14
Bramá ma
Kraty Zelázne/ 15
Zwod/ 16
Wrotá/ 17
Kłotki/
y Zapory/
jáko y
Ostrwiá. (Szláki) 18
Na przedmieśćiach
są Ogrody/ 19
y Folwárki/ 20
jáko y
Cmentarzy. 21

CXXIII.

Wnętrznośći Miástá.

W Mieśćie
są Ulice/ 1
Kámięniem położone/
(brukowáne)
Rynki/ 2
(drugdźie
z podśięniámi 3)
y ćiásnemi Ulicámi. 4
Pospolite Domy są/

in *medio* urbis,	au *milieu* de la ville,
Templum, 5	l'*Egliſe*, 5
Schola, 6	l'*eſcole*, 6
Curia, 7	l'*hoſtel* de ville
Domus mercatúræ; 8	la *bourſe*; 8 [la *maiſon* des [*marchands*]
Circa mœnia,	Vers la muraille,
& portas,	& les portes,
Armamentarium, 9	l'*Arſenal*, 9
Granarium, 10	le *grenier* aux prouiſions, 10
Diverſoria,	les *hoſteleries*,
Popínæ	les *cabarets*
& *Caupónæ*, 11	& *tauernes*, 11
Theátrum, 12	le *theatre* à iouer, 12
Noſodochium; 13	l'*hoſpital*; 13
in *recéſſibus*,	Aux *lieux-reculés*,
fóricæ, (*cloácæ*) 14	les *retraicts publicqs* 14
& *cuſtodia* (*carcer.*) 15	& la *priſon* 15
In turre primariâ,	En la plus haute tour [plus haute]
eſt *horologium*, 16	eſt l'*horloge*
& *habitatio*	& la *demeure*
vígilum. 17	de ceux qui font le *guet*. 17
In platéis,	Es ruës
ſunt *putei*. 18	Il y a des *puits*. 18
Fluvius 19	Le *fleuue* 19
vel *rivus*,	ou le *ruiſſeau*,
urbem interfluens,	coulant au trauers de la [ville
inſervit	ſert

ſórdibus

mitten in der Stadt/	w pośrzodku Miástá/
die Kirche/ 5	Kośćioł/ 5
die Schul/ 6	Szkołá/ 6
das Rahthaus/ 7	Ratuß/ 7
das Kauffhaus; 8	Dom Skłádny; (Ku-[piecki) 8
An der Mäuer/	Przy Murze/
und an den Thoren/	y Bramách/
das Zeughaus/ 9	Zbrojowniá/ 9
das Kornhaus/ 10	Szpichlerz/ 10
die Gasthöfe/ (Wirths-	Gośćince/
die Schencken (häuser)	Kárczmy
und Garküchen/ 11	y Kuchnie/ 11
das Spielhaus/ 12	Dziwowisko/ 12
der Spital; (Siechen- (haus) 13	Spital; 13
an abgelegenen Orten/	ná Ustroniu/
die Cloack/ 14 (15	Wychody/ 14
und dz Gefangenhaus.	y Więźienie 15.
Auf dem höchsten Thurn/	Ná nawyższey Wieży/
ist die Uhr/ 16	jest Zegar/ 16
und die Wohnung	y Mieszkánie
der Wächter. 17	Strożow. 17
Auf den Plätzen/	Ná Ulicách/
sind Brunnen. 18	są Studnie. 18
Der Fluß 19	Rzeká 19
oder Bach/	ábo Potok/
so durch die Stadt fliest/	co przez Miásto ćiecze/
dienet	służy [(idźie)

sórdibus eluendis.	à emmener toutes les *bouës.*
Arx 20	Le *Chasteau* 20
exstat	apparoist
in summo urbis.	au plus haut lieu de la ville.

CXXIV. Judicium. — CXXIV. Le Jugement.

Optimum *Jus* est,	Le Melieur *droit* est,
plácida *conventio,*	vn *accord* amiable,
facta,	fait,
vel ab ipsis,	ou par ceux,
inter quos *lis* est;	entre lesquels est le *procez*;
vel ab Arbitro.	ou par vn arbitre.
Hæc si non procédit;	Si cela ne se fait;
venitur in *forum.* 1	on vient deuant la *justice,* 1
(olim judicábant	du temps passé ils iugeoint
in foro,	sur le marché (la place)
hodiè in *Prætorio*)	aujourdhuy dans l' *hostel de ville*
cui præsidet *Judex* (*Prætor*) 2	ou preside le *Iuge* 2
cum *Assessóribus*; 3	auec les *Conseilliers*; 3
Dicógraphus 4	Le *Greffier* 4
cálamô éxcipit *vota.*	escrit toutes les *voix.*
Actor 5	L' *Accusateur* 5
accúsat	accuse
reum, 6	le *coupable,* 6

&pro-

124



125



den Unflat auszuführen.
Das Schloß 20
raget hervor
am höchsten Ort der Stadt.

CXXIV.
Das Gerichte.

Das beste Recht ist/
der gütliche Vergleich/
angestellt/ [selber/
entweder durch die jenigen
unter welchen der Streit ist;
oder von einem Schiedsmann.
Wann dieser nicht fortgehet;
kömmt man vor Gericht/ 1
(vorzeiten hielt man Gericht
auf dem Markt/
heuttags in der Gerichtstube)
deme vorstehet der Richter/ (2
mit den Beysitzern 3
der Gerichtschreiber 4
schreibt die Stimmen auf.
Der Kläger 5
klagt an
den Beklagten/ 6

dla zábieránia plugástwá.
Zamek 20
wystáwiony
ná nawyższym Miástá miejscu.

CXXIV.
Sąd.

Ná lepsze Práwo jest/
dobrowolna zgodá/
uczyniona/
ábo od tych sámych
miedzy ktorymi swar (spor)
ábo od Rozjemce. (jest;
Tá jesli nie dochodzi;
przychodzi przed Sąd/ [(Práwo) 1
(niegdy Sądzano
ná Rynku/
teraz w Wojtowni (w [Sądowey Izbie)
kędy przełożony Sędzia
(Wojt) 2
z Społsiedzącymi; 3
Pisarz Sądowy 4
zápisuje głosy.
Powodowa stroná 5
oskarża (Powod)
Obwinionego/ 6

& prodúcit *testes* 7 contra illum.	& produit des *tesmoins* 7 contre luy,
Reus excúsat se, per *Advocátum*; 8	Le *Coupable* s'excuse par son *aduocat*; 8
cui contradicit Actóris *Procurátor*. 9	auquel contredit l'*aduocat*, de celuy qui l'accuse. 9
Tùm Judex pronuntiat *sententiam*,	Alors le *Iuge* prononce la *sentence*,
absolvens *insontem*, & damnans *sontem*	deliurant l'*innocent*, & condamnant le *coupable*
ad *pœnam* vel *mulctam*, vel ad *supplicium*.	au *chastiment* ou à l'*amende*, ou au *supplice*.

CXXV. Supplicia Maleficórum. | CXXV. Les Supplices des mal-facteurs.

Maléfici 1 per *lictóres* 2 è *cárcere* 3 (ubi torquéri solent) producuntur, vel *equo raptantur*, 15 ad *locum supplicii*.	Les *Mal-facteurs* 1 sont menés par les *sergeants* 2 hors de la *prison* 3 (ou on les gesne) ou sont traisnez 15 au *lieu* du *supplice*.
Fures 4	Les *Larrons* 4

susperr-

und führet Zeugen 7 wider ihn.	y przywodzi Swiádki 7, przećiw niemu.
Der Beklagte verantwortet sich/	Obwiniony (Oskárzony) śię wymawia/
durch den Anwalt;	przez Zastępcę; (Rzeczniká / Práktyká)
deme widerspricht des Klägers Anwalt. 9	ktoremu przeczy Dowodow Práktyk. 9
Alsdann der Richter spricht das Urtheil/	Dopieroż sędźia dekretuje (wyrok czyni) dekret feruje
loßzehlend dē Unschuldigē/ und verdam̄end den Schuldigen	uwolniáiąc nie winnego/ á skázuiąc winnego
zur Straffe und Geld= (straffe/ od' auch zur Leibstraffe.	ná Winę ábo Pieniężną/, ábo ná Gárdło.

CXXV. Die Leibstraffen der Ubelthäter. / CXXV. Karánia ná Ćiele Złoczyńcow.

Die Ubelthäter 1	Złoczyńcy 1
werdē von den Schergē 2	przez Siepácze 2
aus dem Kerker 3	z Więzienia 3
(worin man sie zu foltern pfleget)	(gdźie męczeni bywáią)
geführet/	wywiedzeni;
oder geschleiffet/ 15	ábo Koniem wywłoczeni bywáią 15
zur Richtstat/ (Rabenstein.)	ná miejsce Karánia.
Die Diebe 4	Złodźieje 4

ſuſpenduntur	ſont pendus
in *patíbulo* 5	au *gibet* 5
à *carnífice*; 6	par le *Bourreau*; 6
Mœchi	Les *Adulteres*
decollantur; 7	ſont decolés; 7
Homicídæ (*ſicarii*)	Les *Meurtriers*
ac *latrónes* (*pirátæ*)	& les *larrons* (*aſſaſſins*)
vel *crurifragio* plexi	ou ſur vn eſchaffaut rompus
rotæ 8 imponuntur,	ſont mis ſur vne *roüe*, 8
vel *palo* 9 infiguntur;	ou embroché à vn *eſpieu*; 9
Striges (Lamiæ)	Les *ſorcieres*
ſuper *rogum* 10	ſont bruslées
cremantur.	ſur vn monceau de *bois*. 10
Quidam, (ciantur,	On coupe à quelques vns
ántequam ſuppliciô affi-	auant qu'on en faſſe iuſti-
elinguantur, 11	La *Langue*, 11 (ce.
	ou on leur coupe le *poing*, 13 (la *main*)
aut ſuper *cippum* 12	
manu plectuntur, 13	ſur vn cep 12 (pilot)
aut uruntur	ou on les brusle
forcípibus 14	auec des *tenailles*. 14
Vitâ donati,	Ceux auſquels on donne la *vie*
numellis conſtringuntur, 16	on les met aux *piloris*, 16
luxantur, 17	on leur donne l'*eſtrapade*, 17
equuleo imponuntur, 18	on les met ſur le *cheualet*, 18

auribus

werden gehänget	wieszá
an den Galgen/ 5	ná Szubieńicey 5
von dē Scharffrichter; 6	Kát; 6
die Ehebrecher (7	Cudzołozńiki
werdē geköpfet (enthäuptet;)	Scináją; 7
Die Mörder	Mężoboyce
uñ Räuber (Seeräuber)	y Rozbojńiki
entweder geradbrecht	ábo goleńie pogruchotáwszy
aufs Rad 8 geleget/	w Koło 8 plátáją/
oder an einen Pfal 9 ge-	ábo ná Pal wbijáją;
spisset;	
die Hexen (Unhulden)	Czárowńice
auf dē Scheiterhauffen	ná Stośie Drzew 10
verbrennet. (10	pálą
Etlichen/	Nie ktorym/
ehe sie gerichtet werden/	ńiż ich stráca/
wird die Zunge abge-	tylem języki wywło-
schnitten/ 11	czą/ 11
oder auf dem Block 12	ábo ná Pńiu (gnacie) 12
die Hand abgehauen/ 13	Ręce ucináją/ 13
oder sie werden gebrennet	ábo ich pálą
mit Zangen. 14	Kleszczámi. 14
Denē man dz Lebē schenkt/	Ktorym Żywot dáruią/
die werden an Pranger	do Prági przywięzują/ 16
gestellt/ 16	
geprellt/ (gewippt) 17	Członki z stáwow wy-
	wijáją/ 17
auf den Esel gesetzt/ 18	ná Osłá wsadzáją/ 18

aúribus truncantur, 19	on leur coupe les *oreilles*, 19
virgis cæduntur, 20	on les fouette, 20
stígmate notantur,	on les marque d'vn fer
relegantur,	on les bannit, (*chaud*,
damnantur	on les condamne
ad trirémes	aux galeres (elle.
vel ad cárcerem perpetuũ.	on à vne prison perpetu-
Perduelles	Les *traistres* (les ennemis [de la Patrie)
discérpuntur quadrígis.	on les tire à quattre che- uaux.

CXXVI. Mercatúra. | CXXVI. La Marchandise.

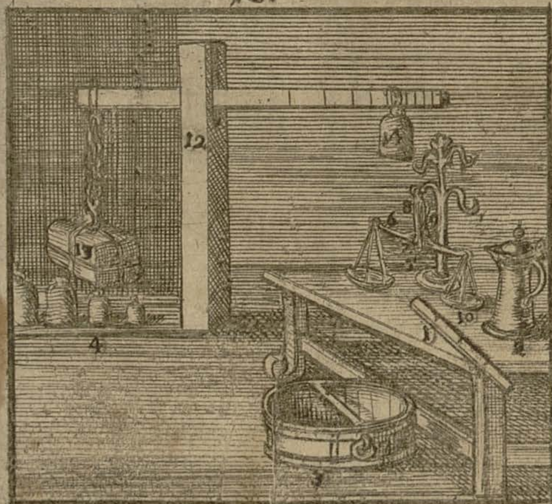
Merces,	Les *Marchandises*
aliunde allátæ,	amenées d'autre part
in *domo commerciorum* 1	se troquent
vel commutantur,	ou se vendent
vel venum exponuntur	es *boutiques* des *merciers*
in *tabernis mercimoniorum*, 2	
& venduntur	
pro *pecuniâ*, (monétâ) 3	pour de l'*argent*, 3
vel mensurátæ	estant mesurées
ulnâ, 4	auec vne aulne 4
vel ponderátæ	ou pesées
librâ. 5	auec les balances au poid 5
Tabernarii, 6	Les *Bouticliers*, 6
circumforanei, 7	les *charlatans*, 7

& *scru-*

126



127



gestutzet/ (der Ohren be-
(raubt) 19
ausgestäupt/ 20
gebrandmaalet/
verwiesen/
und verurtheilt
auf die Galleen
oder zu ewiger Gefängnis.
Die Feinde des Vaterlands
werden geviertheilet.

CXXVI.

Die Kauffmannschafft.

Die Wahren/
von andern Ortē zugeführt/
werden im Kauffhaus 1
entweder verstochen/
oder feil gelegt
in den Krämen/ 2
und verkaufft
um Geld/ (Münze) 3
entweder abgemessen
mit der Elle/ 4
oder abgewogen
auf der Wage. 5
Die Budensitzer/ 6
die Quacksalber/ 7

Uszy urzynáją/ 19
Wyśmiguią/ 20
piątną wypaláją/
wygániają
skázuią
ná Gálery
ábo ná wieczne Więzienie.
Buntowniki (Nieprzyjáćioły Oyczyzny)
ćwártuią.

CXXVI.

Kupiectwo.

Towáry
zkąd inąd przywiezione/
w Domu Kupieckim 1
ábo odmieniáją
ábo ná przedáy wykłádáją
w Kramach 2
y przedawáją
zá Pieniądze/ (monetę) 3
ábo odmierzone
Łokćiem/ 4
ábo odwáżone
Wagą. 5
Kramárze/ Budkarze/ 6
Pryaćnicy/ 7

& *scrutarii*, 8
volunt etiam
dici mercatóres.
Vénditor 9
ostentat
rem promercálem,
& indicat *precium*,
quanti liceat.
Emtor 10
licitátur,
& precium offert.
Si quis
contralicétur : 11
addicitur res ei,
qui plúrimum
pollicétur.

& les *frippiers*, 8
veulent aussi,
estre appellés marchands.
Le *vendeur* 9
nous monstre
sa *marchandise*,
& nous aduertit du *prix*,
Combien elle couste.
L'*Achapteur* 10
marchande,
& luy offre vn prix.
s'il y a quel qu'vn
qu'il la marchande aussi:
on la donne (11
au plus haut
offrant.

CXXVII. Mensúræ & Póndera.

CXXVII. Les Mesures & Les Poids.

Res continuas,
metimur *ulnâ*; 1
liquidas, *congio*; 2
áridas,
medimnô.

Les choses continues,
nous les mesurons auec vne *aulne*; 1
les liquides auec vne mesure de six septiers
les seiches,

und Trödler/ 8
wollen auch
Kauffleute genennt seyn.
Der Verkäuffer 9
bietet uns
die Wahre/
und benennet den Preis/
was sie koste.
Der Käuffer 10
feilschet/
und legt ein Bot.
So einer
gegenfeilschet: 11
wird die Wahr dem über- (lassen/
der am meinsten
bietet.

y Wendetarze
chcą też
zwáni być Kupcámi.
Przedawcá 9
wykłada (ceni)
Towary/
y opowiáda cenę (zacyńja)
czego się stoi po czemu dáć
Kupiec 10 (myśli.
pyta po czemu (targuje)
y podawa płacę.
Gdy kto
podkupuje: 11
temu towar spuszczány by- (wa/
ktory ná więcey
podáje.

CXXVII.

Maß und Gewichte.

An einem Stück hangende Sachen/
messen wir mit der Elle; 1
flüssige / mit der Maß; 2
dürre (truckne) Sachen/

CXXVII.

Miárá y Wagi.

Nie rozdzielne rzeczy/
mierzemy Łokćiem; 1
ćiekące / Kwartą; 2 [Gárncem)
suche/

mit

medimnô. 3	auec vne *mine* 3(contenant [six boisseaux)
Gravitátem rerum experimur *pondéribus* 4	La *pesanteur* des choses nous l' esprouuons auec des *poids*
& *librâ (bilance.)* 5	& auec la *balance.* 5
In hâc primò est	Premierement il y a en cette-cy
jugum, (*scapus*) 6	le *fleau,* 6 (la *branche*)
in cujus *medio axículus,* 7	au *milieu* du quel vn petit *essieu,* 7
superiùs	en haut
trútina, (agína) 8	le *trebuchet,* 8
in quâ *exámen* 9	ou la *languette* 9
sese ágitat;	se remue;
utrinq;	des deux costes;
sunt *lances,* 10	il y a des *bassins,* 10
pendentes	pendus
funículis. 11	a des *cordes* 11 (*cordons*)
Statéra 12	Le *crochet* à peser 12 (le *treseau*) (la *balance* à croc.)
pónderat res,	pese les choses
suspendendo illas	en les pendants
uncô: 13	au *crochet:* 13
pondus 14	le *poids* 14
ex oppósito,	à l' opposite,
indicat;	monstre;
utrum sit	scauoir s' il y a

æqui-

mit dem Schäffel. 3	Czwiertnią. 3 (Mał- [drem)
Die Schwere der Dinge	Wagiey rzeczy (ćięßkośći)
prüfen wir mit Gewich=	dochodzimy (doświádcza=
ten 4	my śię) Wagámi 4
und mit der Wage. 5	y Funtem. 5 (ßalą)
An dieser ist erstlich	Ná tey naprzod jest
der Wagbalke / 6	Kołowrot / 6
in dessen Mitte die Axe / 7	w je posrzodku biegun (Goździk)
oben darüber	
das Waggericht / 8	w zgorę Uklubá 8
worin das Zünglein 9	w ktorey śię Języczek 9
gehet; (sich beweget)	rusza; (biega)
zu beyden Seiten	z obudwu stron
sind die Wagschalen / 10	są misy / 10 (ßale)
hangend	wißące
an den Wagsträngen. (11	ná ßnurách. 11
Die Schnellwage 12	Przemian 12
weget ab die Sachen /	waży rzeczy
dieselben hängend	záwießájąc je
an den Haken: 13	ná Haku: 13
das Gewichte 14	Wagá 14
gegen über /	ná przećiwko /
zeiget an;	ukázuje;
ob an beeden Seiten	jesli jest z obudwu stron

eine

& prodúcit *testes* 7
contra illum.
Reus excúsat se,

per *Advocátum*; 8

cui contradicit
Actóris *Procurátor*. 9

Tùm Judex
pronuntiat *sententiam*,

absolvens *insontem*,
& damnans *sontem*

ad *pœnam* vel *mulctam*,
vel ad *supplicium*.

CXXV.
Supplicia Maleficórum.

Maléfici 1
per *lictóres* 2
è *cárcere* 3
(ubi torquéri solent)
producuntur,
vel *equo raptantur*, 15

ad *locum supplicii*.
Fures 4

& produit des *tesmoins* 7
contre luy,
Le *Coupable* s'excuse

par son *aduocat*; 8

auquel contredit
l'*aduocat*, de celuy qui l'accuse. 9

Alors le *Iuge*
prononce la *sentence*,

deliurant l'*innocent*,
& condamnant le *coupable*

au *chastiment* ou à l'*amende*,
ou au *supplice*.

CXXV.
Les Supplices des mal-facteurs.

Les *Mal-facteurs* 1
sont menés
par les *sergeants* 2
hors de la *prison* 3
(ou on les geine)
ou sont traisnez 15
au *lieu* du *supplice*.
Les *Larrons* 4

suspen-

und führet Zeugen 7 wider ihn.	y przywodźi Swiádki 7, przećiw niemu.
Der Beklagte verantwortet sich/	Obwiniony (Oskárzony) śię wymawia/
durch den Anwalt;	przez Zastępcę; (Rzecznika / Práktyká)
deme widerspricht	ktoremu przeczy
des Klägers Anwalt. 9	Dowodow Práktyk. 9
Alsdann der Richter spricht das Urtheil/	Dopieroż sędźia dekretuje (wyrok czyni) dekret feruje
loßzehlend dē Unschuldigē/ und verdamend den Schuldigen (straffe/ zur Straffe und Geld= od' auch zur Leibstraffe.	uwolniájąc nie winnego/ á skázując winnego ná Winę ábo Pieniężną/ ábo ná Gárdło.

CXXV.	CXXV.
Die Leibsstraffen der Ubelthäter.	**Karánia ná Ciele Złoczyńcow.**
Die Ubelthäter 1 werdē von den Schergē 2 aus dem Kerker 3 (worin man sie zu foltern pfleget) geführet/ oder geschleiffet/ 15	Złoczyńcy 1 przez Siepácze 2 z Więźienia 3 (gdźie męczeni bywáją) wywiedzeni; ábo Koniem wywłoczeni bywáją 15
zur Richtstat/ (Rabenstein.)	ná miejsce Karánia.
Die Diebe 4	Złodźieje 4

 werden

suspenduntur	sont pendus
in *patíbulo* 5	au *gibet* 5
à *carnífice*; 6	par le *Bourreau*; 6
Mœchi	Les *Adulteres*
decollantur; 7	sont decolés; 7
Homicídæ (*sicarii*)	Les *Meurtriers*
ac *latrónes* (*pirátæ*)	& les *larrons* (*assasins*)
vel *crurifragio* plexi	ou sur vn eschaffaut rompus
rotæ 8 imponuntur,	sont mis sur vne *roüe*, 8
vel *palo* 9 infiguntur;	ou embroché à vn *espieu*; 9
Striges (Lamiæ)	Les *sorcieres*
super *rogum* 10	sont bruslées
cremantur.	sur vn monceau de *bois*. 10
Quidam, ántequam suppliciô afficiantur,	On coupe à quelques vns auant qu'on en fasse iustice.
elinguantur, 11	La *Langue*, 11
aut super *cippum* 12	ou on leur coupe le *poing*, 13 (la *main*)
manu plectuntur, 13	sur vn cep 12 (pilot)
aut uruntur	ou on les brusle
forcípibus 14	auec des *tenailles*. 14
Vitâ donati,	Ceux ausquels on donne la *vie*
numellis constringuntur, 16	on les met aux *piloris*, 16
luxantur, 17	on leur donne l'*estrapade*, 17
equuleo imponuntur, 18	on les met sur le *cheualet*, 18

auribus

werden gehänget	wieszą
an den Galgen/ 5	ná Szubieńicey 5
von dē Scharffrichter; 6	Kát; 6
die Ehebrecher (7	Cudzołożniki
werdē geköpfet (enthäuptet;)	Scináją; 7
Die Mörder	Mężoboyce
uñ Räuber (Seeräuber)	y Rozbojniki
entweder geradbrecht	ábo goleńie pogruchotawszy
aufs Rad 8 geleget/	w Koło 8 plátáją/
oder an einen Pfal 9 ge- spisset;	ábo ná Pal wbijáją;
die Hexen (Unhulden)	Czárowńice
auf dē Scheiterhauffen	ná Stośie Drzew 10
verbrennet. (10	palą
Etlichen/	Nie ktorym/
ehe sie gerichtet werden/	ńiż ich stráćą/
wird die Zunge abge- schnitten/ 11	tyłem języki wywło- czą/ 11
oder auf dem Block 12	ábo ná Pńiu (gnaćie) 12
die Hand abgehauen/ 13	Rękę ućináją/ 13
oder sie werden gebrennet	ábo ich palą
mit Zangen. 14	Kleszczámi. 14
Denē man dz Lebē schenkt/	Ktorym Zywot dáruią/
die werden an Pranger gestellt/ 16	do Prągi przywiązują/ 16
geprellt/ (gewippt) 17	Członki z stáwow wy- wijáją/ 17
auf den Esel gesetzt/ 18	ná Osłá wsadzáją/ 18

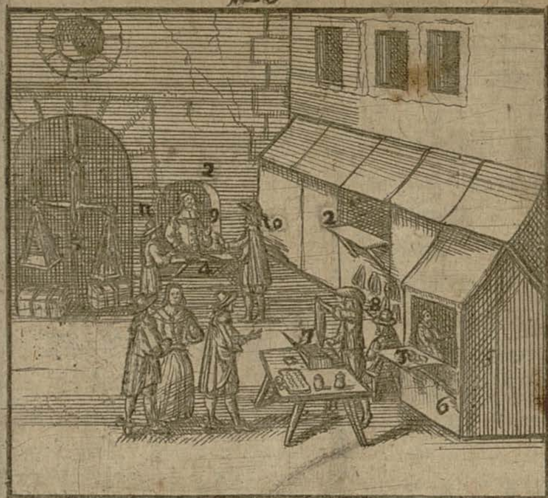
auribus truncantur, 19	on leur coupe les *oreilles*, 19
virgis cæduntur, 20	on les fouette, 20
stigmate notantur,	on les marque d' vn fer
relegantur,	on les bannit, (*chaud*,
damnantur	on les condamne
ad triremes	aux galeres (elle.
vel ad carcerem perpetuũ.	on à vne prison perpetu-
Perduelles	Les *traistres* (les ennemis [de la Patrie)
discerpuntur quadrigis.	on les tire à quattre cheuaux.

CXXVI. Mercatúra. — CXXVI. La Marchandise.

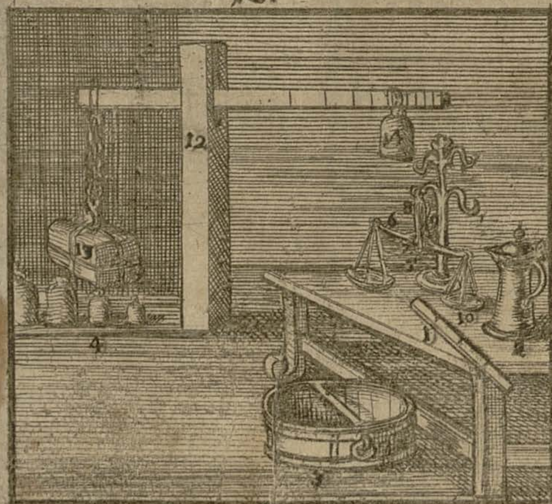
Merces,	Les *Marchandises*
aliunde allátæ,	amenées d' autre part
in *domo commerciorum* 1	se troquent
vel commutantur,	ou se vendent
vel venum exponuntur	es *boutiques* des *merciers*
in *tabernis mercimoniorum*, 2	
& venduntur	
pro *pecuniâ*, (monétâ) 3	pour de l' *argent*, 3
vel mensurátæ	estant mesurées
ulnâ, 4	auec vne aulne 4
vel ponderátæ	ou pesées
librâ. 5	auec les balances au poid 5
Tabernarii, 6	Les *Bouticliers*, 6
circumforanei, 7	les *charlatans*, 7

& *scru-*

126



127



gestutzet/ (der Ohren be-(raubt) 19	Uszy urzynáją/ 19
ausgestäupt/ 20	Wyśmiguią / 20
gebrandmaalet/	piętną wypaláją/
verwiesen/	wygańiáją
und verurtheilt	skázują
auf die Galleen	ná Gálery
oder zu ewiger Gefängnis.	ábo ná wieczne Więźienie.
Die Feinde des Vater-lands	Buntowniki (Nieprzyiáćioły Oyczyzny)
werden geviertheilet.	ćwártują.

CXXVI. Die Kauffmannschafft. / CXXVI. Kupiectwo.

Die Wahren/	Towáry
von andern Ortē zugeführt/	zkąd inąd przywiezione/
werden im Kauffhaus 1	w Domu Kupieckim 1
entweder verstochen/	ábo odmieniáją
oder feil gelegt	ábo ná przedáy wykładáją
in den Krämen/ 2	w Kramách 2
und verkaufft	y przedawáją
um Geld/ (Münze) 3	zá Pieniądze/ (monetę) 3
entweder abgemessen	ábo odmierzone
mit der Elle/ 4	Łokćiem/ 4
oder abgewogen	ábo odważone
auf der Wage. 5	Wagą. 5
Die Budensitzer/ 6	Kramárze/ Budkarze/ 6
die Quacksalber/ 7	Pryągńicy/ 7

und

& *scrutarii*, 8	& les *frippiers*, 8
volunt etiam	veulent aussi,
dici mercatóres.	estre appellés marchands.
Vénditor 9	Le *vendeur* 9
ostentat	nous monstre
rem promercálem,	sa *marchandise*,
& indicat *precium*,	& nous aduertit du *prix*,
quanti liceat.	Combien elle couste.
Emtor 10	L'*Achapteur* 10
licitátur,	marchande,
& precium offert.	& luy offre vn prix.
Si quis	s'il y a quelqu'vn
contralicétur : 11	qu'il la marchande aussi :
addicitur res ei,	on la donne (11
qui plúrimum	au plus haut
pollicétur.	offrant.

CXXVII.	**CXXVII.**
Mensúræ & Póndera.	**Les Mesures & Les Poids.**
Res continuas,	Les choses continues,
metimur *ulnâ* ; 1	nous les mesurons auec vne *aulne* ; 1
liquidas, *congio* ; 2	les liquides auec vne mesure de six septiers
áridas,	les seiches,

medimnô.

und Trödler/ 8	y Wendetarze
wollen auch	chcą też
Kauffleute genennt seyn.	zwáńi być Kupcámi.
Der Verkäuffer 9	Przedawcá 9
bietet uns	wykłada (ceńi)
die Wahre/	Towary/
und benennet den Preis/	y opowiáda cenę (zacyńja)
was sie koste.	ćzego śię stoi po ćzemu dáć
Der Käuffer 10	Kupiec 10 (mysli.
feilschet/	pyta po ćzemu (targuje)
und legt ein Bot.	y podawa płacę.
So einer	Gdy kto
gegenfeilschet: 11	podkupuje: 11
wird die Wahr dem über-	temu towar spuszczány by=
der am meinsten (lassen/	ktory ná więcey (wa/
bietet.	podáje.

CXXVII. Maß und Gewichte. / CXXVII. Miárá y Wagi.

An einem Stück hangende Sachen/	Nie rozdzielne rzeczy/
messen wir mit der Elle; 1	mierzemy Łokćiem; 1
flüssige / mit der Maß; 2	ćiekące / Kwartą; 2 [Gárncem)
dürre (truckne) Sachen/	suche/

medimnô. 3	auec vne *mine* 3 (contenant [six boisseaux)
Gravitátem rerum experimur *pondéribus* 4	La *pesanteur* des choses nous l' esprouuons auec des *poids*
& *librâ (bilance.)* 5	& auec la *balance.* 5
In hâc primò est	Premierement il y a en cette-cy
jugum, (scapus) 6	le *fleau,* 6 (la *branche*)
in cujus *medio axículus,* 7	au *milieu* du quel vn petit *essieu,* 7
superiùs	en haut
trútina, (agína) 8	le *trebuchet,* 8
in quâ *exámen* 9	ou la *languette* 9
sese ágitat;	se remue;
utrinq;	des deux costes;
sunt *lances,* 10	il y a des *bassins,* 10
pendentes	pendus
funículis. 11	a des *cordes* 11 (*cordons*)
Statéra 12	Le *crochet* à peser 12 (le *treseau*) (la *balance* à croc.)
pónderat res,	pese les choses
suspendendo illas	en les pendants
uncô: 13	au *crochet:* 13
pondus 14	le *poids* 14
ex oppósito,	à l' opposite,
indicat;	monstre;
utrum sit	scauoir s' il y a

æqui-

mit dem Schäffel. 3	Czwiertnią. 3 (Mał-[drem)
Die Schwere der Dinge prüfen wir mit Gewichten 4	Wagiey rzeczy (ćięszkośći) dochodzimy (doświádczamy śię) Wagámi 4
und mit der Wage. 5	y Funtem. 5 (szalą)
An dieser ist erstlich	Ná tey naprzod jest
der Wagbalke / 6	Kołowrot / 6
in dessen Mitte die Axe / 7	w je posrzodku biegun (Goździk)
oben darüber	
das Waggericht / 8	w zgorę Uklubá 8
worin das Zünglein 9	w ktorey śię Języczek 9
gehet; (sich beweget)	ruszą; (biega)
zu beyden Seiten	z obudwu stron
sind die Wagschalen / 10	są misy / 10 (szale)
hangend	wiszące
an den Wagsträngen. (11	ná sznurách. 11
Die Schnellwage 12	Przemian 12
weget ab die Sachen /	waży rzeczy
dieselben hängend	záwieszájąc je
an den Haken: 13	ná Haku: 13
das Gewichte 14	Wagá 14
gegen über /	ná przećiwko /
zeiget an;	ukázuje;
ob an beeden Seiten	jesli jest z obudwu stron

eine

æquilibrium?
nec ne?

CXXVIII.
Ars Médica.

Ægrótans, 1
accersit *Médicum*, 2
qui tangit
artériam, 3
& inspicit
urínam; 4
tùm præscribit
medicamentum
in *schédulâ*. 5
Istud parátur
à *Pharmacopœo* 6
in *Pharmacopolio*, 7
ubi Phármaca
in *cápsulis*, 8
pyxídibus, 9
& *lagénis* 10
adservantur.
Estq;
vel *Pótio*, 11
vel *Pulvis*, 12
vel *Píllulæ*, 13
vel *Pastilli*, 14

vn *equilibre?*
ou non?

CXXVIII.
L'Art de la Medecine.

Le *Malade*, 1
fait venir le *Medecin* à soy, 2
qui luy touche
le *pouls*, 3
& regarde
son *vrine*; 4
alors il luy ordonne
vn *medicament*
en vne *recepte*. 5 (*billet*)
Iceluy s'appreste
par l'*Appoticaire* 6
dans l'*Appoticairie*, 7
ou les remedes
se reserrent
dans des *layettes*, 8
des *boettes*, 9
& des *bouteilles*. 10
Est c'est
ou vne *potion*, 11
ou vne *poudre*, 12
ou des *pilules*, 13
ou des *pastilles*, 14

vel

128.



129.



eine Gleichmässigkeit sey?	ßal rowno w klubie?
oder nicht?	ábo ńic?
CXXVIII.	CXXVIII.
Die Artzney-Kunst.	**Lekárska Náuká.**
Wer krank liget/ 1	Chorujący/ 1
läst holen den Artzt/ 2	wzywa Lekárzá/ 2
der fühlet	ktory máca
den Puls/ 3	Pulsu/ 3
und beschauet	y oględuje
den Harn; (Urin;) 4	Wodę; (Urinę) 4
alsdann schreibt er vor	potym przepisuje
die Arzney	Lekárstwa
auf einem Zettelein: 5	ná Kárce: 5 (Cedułce)
. Dieselbe wird zubereitet	To bywa przygotowáne
von dem Apotheker 6	od Aptekarzá 6
in der Apotheke/ 7	w Aptece/ 7
da die Arzneysachen	gdźie Lekárskie rzeczy
in Kästlein/(Lädlein) 8	w Szkátułkách/ 8 (w Szufladách)
Büchslein/ 9	Słoykách/ 9 (puszkách)
und Flaschen 10	y w Fláßách/ 10
aufbehalten werden.	záwieráją/ chowáją.
Und ist [11	A jest
entweder ein Tränklein/	ábo ná poy/ 11
oder ein Pulver/ 12	ábo proßek/ 12
oder Pillen/ 13	ábo pięntki/ 13
oder Küchlein/ 14 (Scheiblein)	ábo Kołaczki/ 14

vel *Electuarium.* 15
Diæta
& *Oratio* 16
ſunt óptima *Medicína.*
Chirurgus 18
curat *vúlnera* 17
& *úlcera,*
ſpleniis (*emplaſtris.*) 19

CXXIX.
Sepultúra.

Defuncti
olim cremabantur,
& *cíneres*
in *urnâ* 1
recondebantur.
Nos inclúdimus
noſtros *demortuos*
lóculo, (*cápulo*) 2
impónimus *féretro,* 3

& efferri curámus
pompâ fúnebri
verſus *cœmeterium,* 4
ubi
à *veſpillónibus* 5
ſepulchro 6 inferuntur,
& humantur;

hoc cippo 7

ou vn *electuaire.* 15
La Diete
& l'*oraiſon* 16 (*ne.*
ſont vne tres bonne *medeci-*
Le *Chirurgien* 18
penſe les playes
& les *vlceres,*
auec des *emplaſtres.* 19

CXXIX.
La Sepulture.

Les *Trepaſſez* (*morts*)
eſtoient bruslees du temps
& leurs *cendres* (paſſé,
eſtoient gardées
dans vne *cruche.* 1
Nous autres nous enfer-
nos *corps-morts* (mons
dans vne *biere,* 2 (*ſarcueil*)
les mettons ſur vne *ciuiere,* 3

& faiſons porter
en *pompe funebre*
vers le *cimetiere,* 4
la ou (*urs* 5
ils ſont mis par les *colporte-*
dans vn *ſepulchre,*
eſt enterrés;
iceluy ſe couure
d'vne *pierre,* 7

tégitur,

oder ein Safft. 15
Eine gute Speißordnung
und das Gebet 16
sind die besten Arzneyen.
Der Wundartzt 18
heilet die Wunden 17
und Schäden/
mit Pflastern. 19

CXXIX.

Die Begräbnis.

Die Todten
wurden vorzeiten verbrent/
und die Asche
in einem Krüglein 1
aufbehalten.
Wir legen
unsre Verstorbene
in einen Sarg/ 2
baaren sie auf/ (legen sie
(auf die Baar) 3
und lassen sie tragen
mit Leichengepränge
nach dem Kirchhof/ 4
allwo sie
von dē Todengräbern 5
ins Grab 6 gelegt/
und eingescharret werden;
dis wird mit dē Grabstein
(7

abo Sok. 15
Miernosć w jedzeniu
á Modlitwá 16
nalepße są Lekárstwá.
Cyrulik 18
goi Rány 17
y wrzody/ (rány)
Plastrámi. 19

CXXIX.

Pogrzeb.

Umárłych
niegdy palono/
á popioł (proch)
w Dzbanku 1
chowano. [my)
My kłádziemy (záwiera-
nászych umárłych
w Trunę/ 2
kłádziemy ná Máry/ 3
y wynośić każemy
z zakonnemi obrzędámi
ná Cmentarz/ 4
tedy się
od Grubárzow
do Grobu 6 kłádą.
Y pogrzebują
ten Kámieniem 7

tégitur,
& *monumentis* 8
ac *epitaphiis* 9
ornátur.
Cùm funus
procédit,
cantantur hymni,
& *campánæ* 10
pulſantur.

& eſt orné
d'vn *monument* 8
& de pluſieurs *epithaphes.* 9
Lors que le conuoy des
ſe fait, (obſeques
on chante des hymnes,
& en ſonne
les *cloches.* 10

CXXX.
Ludus Scénicus.

In *theátro,* 1
(quod veſtitur
tapétibus, 2
& *ſipariis* 3
tégitur)
aguntur
Comœdiæ
& *Tragœdiæ*,
quibus repræſentantur
res memorábiles;
ut hîc
Hiſtoria,
de *filio* pródigo, 4

& *patre* 5 ipſius,
à quo
recipitur,
domum redux.

CXXX.
Le Jeux à ſcenes.

Sur le *Theatre,* 1
(ce qu'on accommode
auec les *tapis* 2
& ſe couure
auec les *courtines* 3)
ſe iouent
les *comedies*
& *tragedies,* (ſente
par leſquelles on repre-
les *choſes* memorables;
ains qu'icy
l'*hiſtoire,*
de l'*enfant* prodigue, 4

& de ſon *pere,* 5
du quel
il eſt receu,
quand il retourne au *logis.*

130.



131.



bedecket/
und mit dem Grabstein 8
und der Grabschrifft 9
gezieret.
Wann die Leiche
fortgetragen wird/
werden Lieder gesungen/
und die Glocken 10
geläutet.

CXXX.

Das Schauspiel.

Auf dem Schauplatz 1
(welcher bekleidet
mit Teppigen/ 2
und mit Fürhängen 3
verzogen wird)
werden gespielet
Freudenspiele
oder Trauerspiele/
in welchẽ vorgestellet werdẽ
denkwürdige Sachen;
als hier
die Geschichte
vom ungerahtenen
Sohn/ 4
und seinem Vater/ 5
von dem
er wieder aufgenom̃en wird/
als er nach Haus wieder
kehret.

nákryty/
y Nagrobkámi 8
y Napisámi 9
przyozdobiony bywa.
Gdy Ciáło
prowádzą
śpiewáją pieśni pogrzebne
y Dzwony 10
dzwonią.

CXXX.

Igrzysko.

Ná Miejscu Igrzysk/
(ktory się przystraja (1
Kobiercámi/ 2
y Zasłonámi 3
zákrywa)
gráją [cieszne)
Komedye/(Igrzyská u-
Trágedye (Smętne)
w ktorych wystáwiáją przed
rzeczy pámiętne; (Oczy
jáko tu
Dzieje/
o Synu Márnotraw-
nym/ 4
y Oycu 5 jego
ktorego
z nowu przyjmuje/
ják do domu powrocił.

Actóres (hiſtriónes)
agunt
perſonáti;
morio, 6
dat *jocos*.
Spectatórum
primarii
ſedent
in *orcheſtrâ*; 7
plebs ſtat
in *caveâ*, 8
& plaudit,
ſi quid arridet.

Les *Acterus (comediens)*
agiſſent
eſtans desguiſés;
Le *Bouffon*, 6
fait des *bouffonneries*.
Les premiers
des *ſpectateurs*
s'aſſeent
ſur des bancs preparés aux Meſſieurs; 7
le menu *peuple* eſt debout
ſur la place, 8
& bats des mains
s'il y a quelque choſe qu' il luy plaiſt.

CXXXI. Præſtigiæ.

Præſtigiátor 1
facit
varia *ſpectácula*,
volubilitáte
córporis,
deambulando
mánibus,
aut ſaliendo
per *círculum*, 2 &c.
Interdum etiam

CXXXI. Les Tours de ſoupleſſe (de paſſe paſſe.)

Le *Ioueur* de paſſe-paſſe 1
fait
diuerſes ſortes de *ieux*,
par *agilité*
de *corps*,
marchant
ſur ſes *mains*,
ou ſautant
par vn *cerceau*, 2 &c.
(au *travers*)
Quelque fois auſſi

tripudiat

Die Spielpersonen	Osoby
agiren (spielen)	gráją
verkleidet;	ubrane;
der Narr (Pickelhering) 6	Błazen/ 6
machet Possen.	stroi figle. [mi się
Unter den Zuschauern	Miedzy przypátrujący=
die Vornehmsten	naprzednieyszy
sitzen	siedzą
im Herrensitz; 7	w Páńskich Łáwách; 7
der Pöbel stehet	pospolstwo stoi
auf dem Platz/ 8	ná plácu/ 8
uñ platzscht mit den Händē/	klęszcze Rękomá/ (pląsze)
wann ihm etwas wolgefällt.	gdy się im co podobá.

CXXXI.	CXXXI.
Die Gauckeley.	**Kuglárstwá.**

Der Gäukler 1	Kuglarz/ 1
machet	czyni (wyprawia)
mancherley Schauspiele/	rożne dziwowiská/
durch Geschwindigkeit	chyżością
des Leibs/	ciáłá/
gehend	chodząc
auf den Händen/	ná Rękách/
oder springend	ábo skacząc
durch den Reiff/ 2. u.s.f.	przez Obręcz/ 2
Zuweiln auch	Czásem też

tripudiat 4	il *danse* 4
larvátus.	estant masqué.
Agyrta 3	Le *Ioueur* de gobelets 3
præstigias facit	fait des tours de souplesse
è *marsupio.*	de ce qu' il sorte de sa *gibbeciere.*
Funámbulus 5	Le *Danseur* sur cordes 5
gráditur	marche,
& saltat	& danse
super *funem*,	sur la *corde*,
tenens manu	tenant en sa main
haltérem, 6	le contrepois, 6
aut suspendit se	ou il se pend
manu	auec vne *main*
vel *pede*, 7 &c,	ou auec vn *pied*, 7 &c.
CXXXII.	CXXXII.
Palæstra.	**La Sale des armes.**
Púgiles,	Les *Tireurs* d'*ármes*,
congrediuntur *duellò*,	s'entrebattent,
in *palæstrâ*,	dans la *sale* d'escrime,
decertantes	s'assaillans l'vn l'autre
vel *gladiis*, 1	ou auec des *espées* à deux mains,
vel *hastílibus* 2	ou auec des *bastons* à deux bouts 2
& *bipénnibus*, 3	& des *partisanes*, 3

vel *se-*

dantzet er 4	Táńcuje 4
vermum̃t (vermascaradet.)	máßkárą zásłoniony.
Der Taschenspieler 3	Kuglarz 3 (Mátácz)
spielet	kugluje
aus der Gäukeltasche.	z wácká. (z mieńßká.)
Der Seildäntzer 5	Powrozobiegun 5
gehet	biegá
und hüpffet	y skacze
auf dem Seil/	po Powrozie/
haltend in der Hand	trzymájąc Ręką
die Gewichtstange/ 6	Zerdź gwichtowną/ 6
oder hänget sich	ábo się záwießá
an eine Hand	zá Rękę
oder Fuß/ 7 u. a. m.	ábo zá Nogę/ 7 y rożnie.

CXXXII.

Die Fechtschul. / Szermierska Szkołá.

Die Fechter/	Szermierze/
balgen sich/	pojedynkują (potykáją się [pojedynkiem)
auf dem Fechtplan/	w Szermierskiey Szkole/
kämpfend	walcząc (ugániájąc się)
entweder mit Schwer-tern/ 1	ábo Mieczámi/ 1
oder mit Stangen 2	ábo Drązkámi/ 2
und Partisanen / 3	y Hálábartámi/ 3 (Pártázánámi)

vel *semíspathis*, 4	ou demisables de *bois*, 4
vel *énsibus*, 5	ou auec des *espées*, 5
mucrónem obligátis:	dont au bout il y a vn *bouton*:
ne lethálitet lædant:	afin qu' elles ne blessent pas mortellement
vel *frameis*	ou auec des *estocades*, (*florest*)
& *Pugióne* 6 simul.	& vn *poignard* 6 ensemble.
Luctatóres 7	Les *Luicteurs* 7
(apud *Romanos*	(jadis chez les *Romains*
olim nudi	estans nuds
& inuncti *oleô*)	& frottés d'*huile*)
prehendunt se invicem,	se prenoient l'vn l'autre
& annituntur,	& s'efforcoient
uter álterum	pour veoir lequel auroit
prostérnere possit,	se terrasset (peu
præprimis	sur tout
supplantando, 8	en donnant le *iambet*, 8 (la *iambette*)
Andábatæ 9	Les *Batteurs* à coups de poing 9
pugnábant *pugnis*,	se battoient à *coups* de *poing*,
ridiculô *certámine*:	en *combat* ridicule
nimirum	à scauoir
obvelátis *óculis*.	auec les yeux *bandés*.

oder mit Duſecken/ 4	ăbo Táſakámi/ 4
oder mit Degen/ 5	ăbo Szpadámi 5
ſo an den Spitzen Ballen haben;	ná Końcách gałki máją-(cemi;
daß ſie nicht tödtlich verwunden;	ăby śmiertelnie nie ráńiły;
oder mit Rappier	ăbo Rápirámi (Száblá-[mi)
und Dolch 6	y Tulichámi 6
zugleich.	tákże.
Die Ringer 7	Zapáśnicy 7
(bey den Römern	(u Rzymian
vorzeiten nacket	niegdy nádzy
und mit Oel beſtrichen)	y Olejem námázáni)
faſſen einander an/	jmują śię (zápáſkują)
und bemühen ſich/	y mocują
welcher den andern	ktory ktorego
könne zu Boden bringen/	obálić może / (położyć)
ſonderlich	Oſobliwie
mit Beinunterſchlagẽ. (8	Nogi záplątájąc. 8
Die Fauſtkämpfer 9	Pięśćiśnicy 9
fochten mit Fäuſten/	Pięśćiámi walczyli (bieli[śię)
ein lächerlichs Gefechte;	walkę prześmieszną;
als nemlich	z właſzczá
mit verbundnen Augen.	záſłoniwſzy ſobie Oczy. (z záſłonionym Oczymá.)

CXXXIII.
Ludus Pilæ.

In *sphæristerio*, 1
lúditur
pilâ : 2
quam
alter
mittit,
alter
éxcipit
& remittit
retículo ; 3
idq; est
nobilium lusus,
ad *commotiónem*
córporis.
Follis, (*pila magna*) 4
áëre distentus
ope *epistomii*,
sub *dio*
pugno 5
reverberátur;

CXXXIII.
Le Jeu de Paulme.

Dans le *Jeu de Paulme*, 1
on ioue
à la *paulme* : 2
laquelle
vn
frappe, (touche)
l'autre
la recoit
& la renuoye
auec la *raquette* ; 3
& jceluy
est l'exercice des *gentils hommes*
pour le *mouuement*
du *corps*.
Le *Balon*, 4
rempli de *vent*
est chasse
auec le *poing*, 5
par le moyen du *brassart*
dans l'*air*.

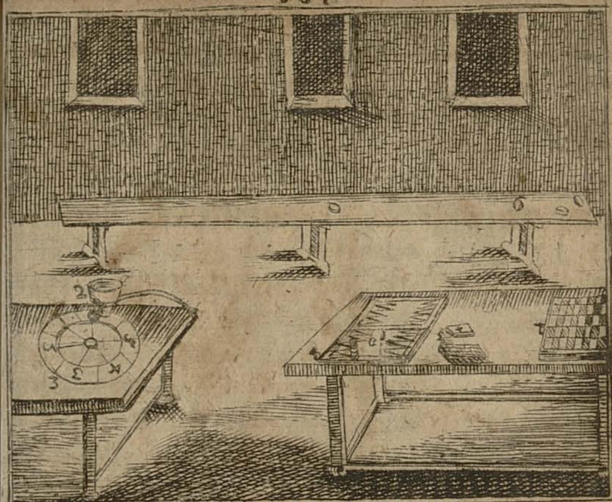
CXXXIV.
Ludus Aleæ.

Tésseris (*talis*) 1
lúdimus,

CXXXIV.
Le Ieu de Dez.

Auec les *Dez*
nous iouons

134



135.



CXXXIII.

Das Ballspiel.

Im Ballhaus/ 1
schlägt man
den Ballen: 2
welchen
der eine
zuschläget/
der andre
empfähet
und zurückschläget
mit dem Racket; 3
und dieses ist
eine Adeliche Spielübung/
zu Bewegung
des Leibes.
Der Ballon/ 4
aufgeblasen
vermittelst des Ventils/
wird unter freyem Himmel
mit der Faust 5
geschlagen.

CXXXIII.

Piky grá.

W Pilńiku/ 1
gráją
Pikę: 2
ktorą
jeden
biie/
drugi
łapa (chwyta)
y ná zad biie
Pilńikiem; 3
á to jest
Szláchecka grá
dla rozruchánia
Ciáłá.
Pikę skorzaną 4
nádętą
Rurką/
ná dworze
Pięścią 5
odbijáją.

CXXXIV.

Das Bretspiel.

Mit den Würffeln 1
spielen wir/

CXXXIV.

Grá Kostek.

Kostkámi 1
grámy

vel *plistobolindam*;	à qui en faira plus
vel immittimus illas	ou nous les iettons
per *fritillum* 2	au trauers d'vn *entonnoir* 2
in *tabellam*, 3	ſur vne *table*, 3
númeris notátam:	chiffrée
idq; eſt	& cela eſt
ludus ſortilegii	le ieu de *hazard*,
aleatórum.	de ceux qui iouent aux *dez*.
Sorte & Arte	Auec la *fortune* & l'*adreſſe*
lúditur	on ioue
cálculis	aux *dames*
in *alveo aleatorio*, 4	au *trictrac*, 4
& *chartis luſoriis*. 5	& aux *cartes*. 5
Abáculis	Auec des *galets*
lúdimus	nous iouons
in *ábaco*, 6	ſur la *table* longue, 6 (à la)
ubi ſola ars	ou l'adreſſe
regnat.	regne ſeulement.
Ingenioſiſſimus	Le plus ingenieux
ludus eſt,	ieu eſt
ludus latrunculórum, 7	celuy des *eſchées*, 7
quô véluti	à l'egal du quel il ſemble
duo *exercitus*	deux *armées*
prælio confligunt.	qui ſe battent (s'entrebattent.)

CXXXV.

entweder der meinsten Augen;	ábo o wiecey Ok;
oder wir werffen sie	ábo je puszczamy
durch den Triechter 2	przez Trychtarz 2
auf ein Bret/ 3	ná Tablicy/ 3
so mit Zahlen bezeichnet;	liczbą ná znaczoney;
und dieses ist	á to jest
ein Glückspiel	szczęściá probowánia grá;
der Spitzbuben.	Kostyrow.
Mit Glück und Kunst	Szczęściá á Sztuką
spielet man	gráją
mit den Steinen	Wárcaby
im Spielbret/ 4	ná Wárcabnicey/ 4
und mit der Karte. 5	y Kárty. 5
Mit Schiebsteinen	Kámieniámi
spielen wir	grámy
auf der Schießtaffel 6 (Pellit) (Pelltaffel)	ná stole dlugim Kámiennym 6
da allein die Kunst	kedy sámá sztuká
regieret.	panuje.
Das Sinnreicheste	Naysztucznieysza
Spiel ist/	grá jest
das Schachspiel/ 7	w Száchy/ 7
in welchem gleichsam	w ktorey jákoby
zwey Kriegsheere	dwie Woyská
gegen einander ziehen.	przeciwko sobie ciągną.

CXXXV.

CXXXV.
Cursûs Certámina.

Pueri
exercent se *cursu*,
sive super *glaciem* 1
diabáthris, 2
ubi etiam vehuntur
trahis: 3
sive in *campo*,
designantes
lineam, 4
quam,
qui vincere cupit,
adtingere,
at non ultrà
procúrrere, debet.
Olim decurrébant
cursóres 5
inter *cancellos* 6
ad *metam*; 7
& qui primùm
contingébat eam,
accipiébat
brabêum (*præmium*) 8

à *Brabeutâ*. 9

CXXXV.
Les Paris des Courses.

Les *Petits Enfans*
s'exercent á coure,(à cou-
ou sur la *glace* 1 [rir)
auec des *patins* à glaces, 2
ou ils sont aussi tirés
auec des *traisneaux*: 3
ou aux *champs*,
faisant (marquant)
vne *ligne*, 4
que celuy qui veut gaigner,
doit atteindre,
mais pas
l'outrepasser.

Jadis les *coureurs* 5
couroient
entre des *barrieres* 6
iusques à la bute
& celuy qui premieremēt
la touchoit
emportoit
le *prix* de la course 8

du Maistre des courses. 9

CXXXV.
Lauffspiele.

Die Knaben
üben sich im Lauffen/
entweder auf dem Eis 1
mit Schlittschuhen/ 2
da sie auch fahren
mit Schlitten: 3
oder im Feld/
machend (zeichnend)
einen Strich/ 4
welchen/
wer gewinnen wil/
erreichen/
aber nicht drüber hinaus
lauffen/ muß.
Vorzeiten lieffen
die Wettläuffer 5
in den Schranken 6
nach dem Ziel; 7
und welcher am ersten
dasselbe erreichte/
der bekame
den Dank (das Kleinod) 8
võ dem Kampfrichter. 9

CXXXV.
Zawody
ábo
Zawodnicza grá.

Chłopcy
ćwiczą się w bieganiu/
ábo po Ledźie/ 1
ná Łyżwách 2
gdźie się też wożą
ná Sániách: 3
ábo po polu/
zá mierzájąc
Kres/ 4
ktorego/
ktory wygráć usiłuje/
dopędźić/
ále nie przezeń
przepędźić (przebieżeć) ma.
Przed czásy biegáli
Zawodnicy 5
miedzy Szránkámi 6
do Kresu; 7
á ktory napirwey
doszedł/ (dobiegł)
brał (odbierał)
podárunek zwyćięski
(nagrodę) 8
od gonitwy Rozsądcę.
(9

Hodie
habentur *hastiludia*,
(ubi *lanceâ* 10
pétitur *círculus* 11)
loco *equiriórum*,
quæ in desuetúdinem abierunt.

CXXXVI.
Ludi puerîles.

Pueri
lúdere solent,
vel globis fictilibus; 1
vel jactantes
globum 2
ad *conos*; 3
vel *sphærulam*
clavâ 4
mittentes
per *ánnulum*; 5
vel *túrbinem* 6
flagellô 7
versantes;

Aujourd huy
on a la *iouste*,
(ou auec la *lance* 10
on court vers la bague) 11
au lieu des *tournois*,
qui ne sont plus en vsage.

CXXXVI.
Les Ieux Pueriles.

Les Enfans
ont coustume de iouer,
ou auec des *boulettes* de terre 1
ou de chasser
vne *boule* 2
vers les *quilles*; 3
on vne petite *boule*
auec vne *massue* 4
la chassant
par vn *aigneau*; 5
ou chassant
vne *toupie* 6
auec vn *fouet*; 7
ou tirans

136.



137.



Heutzutag
werdē gehaltē Reñspiele/
(da man mit der Lanze 10
rennet nach dem Ring 11)
an stat der Thurniere/
so abkommen sind.

CXXXVI.
Kinderspiele.

Die Knaben
pflegen zu spielen/
entweder mit Schussern/
[Schnellkeulchen; 1
oder schiebend
die Kugel 2
nach den Kegeln; 3
oder das Kügelein
mit der Keule 4
schlagend
durch den Ring;
oder den Kreyssel 6
[Triebkaule)
mit der Peitsche
treibend;

Po dziś dzień (Teras)
igrzyská Kopijne odpráwują
(gdzie z Kopiją 10
biegáją do Pierśćionká [11)
miásto Hárcowánia ná Koniech/
ktorych już w zwyczáju nie- [máß.
(ktore już ustáły)

CXXXVI.
Gry Dziećinskie.

Chłopcy (Chłopiętá)
gráć zwykli
ába Bikámi; 1 Gałkámi
ábo Kulájąc
Kule 2
do Kregli; 3
ábo Krąg
Pałką 4
bijąc
przez Pierśćień; 5
ábo Cygę 6
Biczykiem 7
pędząc; (goniąc/obrácájąc)

vel *sclopô*, 8
& *arcu* 9
jaculantes;
vel *grallis* 10
incedentes;
vel super *petaurum*
se agitantes,
& oscillantes.

auec vne sarbataine 8
& vn *arc*; 9
ou marchans
sur des *eschasses*; 10
ou sur vne *corde*
se remuants,
& se rendants oisifs.

CXXXVII. Regnum & Regio.

Multæ *urbes*
& *pagi*,
faciunt
regiónem
& *regnum*.
Rex,
aut *Princeps*,
sedet
in *metrópoli*: 1

Nóbiles,
Barónes,
& *Cómites*,
hábitant
in circumjacéntibus
árcibus: 2

CXXXVII. Le Royaume & La Prouince.

Beaucoup de *villes*
& de *villages*,
font
vne *Prouince*
& vn *Royaume*.
Le *Roy*,
ou le *Prince*,
reside
dans la *capitale*: 1

les *Gentils hommes*
les *Barons*
& les *Comtes*
demeurent
aux *chasteaux*: 2
circonvoisins:

rústici,

oder mit dem Blasrohr/	ábo z Rurey 8
und Armbrust 9 (8	y z Kuße 9
schiessend;	strzeláiąc;
oder auf Stelzen 10	ábo ná Kulách
einhergehend;	ábo ná Kolysce 11
oder auf dem Knebel 11	kołysáiąc śię
sich bewegend/	y hustáiąc.
und ritzschend.	

CXXXVII.	CXXXVII.
Das Reich	**Krolestwo**
und	**y**
Die Landschaft.	**Ziemiá.**
Viel Städte	Wiele Miást
und Dörffer/	y Wśi/
machen	czynią
ein Land	Ziemię (Kráinę)
und ein Reich.	y Krolestwo.
Ein König/	Krol/
oder Fürst/	ábo Kśiąże/
hat seinen Sitz	śiedźi
in der Hauptstadt: 1	w Stołecznym Mie- śćie: (Głownym) 1
die Edelleute/	Szláchtá/
Freyherren/	Wolni Pánowie/ (Báro-[nowie)
und Grafen/	y Hrábiowie/
wohnen	mieszkáią
auf den umliegenden	w Okolicznych
Schlössern: 2	Zamkách: 2

rústici, les *Paysans*,
in *pagis*. 3 es *villages*. 3

Juxta Aux enuirons
flúmina navigabilia 4 des *fleuues nauigables* 4
& *vias regias*, 5 & des *chemins Royaux*, 5
habet Princeps le *Prince* a
sua *telonia*: ses lieux de peage,
ubi, la ou,
à navigántibus on demande
& *iter*-faciéntibus, aux nauigateurs
portorium & aux voyageurs
& *vectígal* le *peage*
exigitur. & le *tribut*.

CXXXVIII. Regia Majestas.

CXXXVIII. La Majesté Royalle.

Rex, 1 Le *Roy*,
in *splendóre* regio, en sa *splendeur* Royalle,

sedet in suo *sólio*, 2 s'assied en son *throsne*, 2
magnifico *hábitu*, 3 magnifiquement vestu, 3

redimitus *diadémate*, 4 couronné d'vn *Diademe*, 4
tenens *manu* tenant en *main*
sceptrum, 5 vn *sceptre*, 5
stipátus enuironné
frequentiâ Aulicórum. d'vne quantité de Courtisans.

Inter hos Entre iceux

primarii

138.



139.



die Bauren/	Chłopi/
auf den **Dörffern.** 3	ná **Wśiách.** 3
An (4	Przy
den Schiffreichen **Flüssen**	**Rzekách Portowych** 4
und **Landstrassen/** 5	y **Gośćincách/** 5
hat ein Fürst	ma Kśiążę
seine **Zollhäuser:**	swoje Cłá:
woselbst/	gdźie
von den Schiffenden	od Zeglujących
und Reisenden/	y Podrożnych
die Maut	przewożne
und der Zoll	y Cło
gefordert wird.	wyćiągáją.

CXXXVIII. Die Königliche Majestät. | CXXXVIII. Majestat Krolewski.

Der **König/** 1	**Krol/** 1
im Königlichen Pracht/	w Krolewskiey powadze (Swietnośći) śiedźi
sitzet auf seinem **Thron/** 2	ná swym **Tronie/** 2
im herrlichen **Habit/** 3	w wspániáłym **Odźieniu/** 3
gezieret mit einer **Krone/**	przybrány w **Koronę/** 4
in der Hand führend	trzymájąc w Ręce
den **Zepter** (Reichsstab) 5	**Berło/** 5
umgeben	obtoczony
mit einer Menge der **Hofleute** (Höfflinge)	Orszakiem **Dworzánow.**
Unter diesen	Miedzy tymi

primarii ſunt,	les premiers ſont,
Cancellarius 6	le *Chanchelier,* 6
cum *Conſiliariis,*	auec les *Conſeilliers,*
& *Secretariis;*	& les *Secretaires;*
Præfectus prætorii, 7	le *Grand Maiſtre,* 7
Aulæ Magiſter, 8	le *Maiſtre* d'*hoſtel,* 8
Pocillátor (*pincerna,*) 9	l'*Eſchanſon,* 9
Dápifer, 10	le *Senechal,* 10
Theſaurarius, 11	le *Treſorier,* 11
Archi-Cubiculárius, 12	le *Grand chambellan,* 12
& *Stabuli-Magiſter.* 13	& l'*Eſcuyer.* 13
His ſubordinantur,	Apres ceux-cy ſuiuent,
Nóbiles Aúlici, 14	les *Courtiſans,* 14
Nóbile Famulitium, 15	les *Pages,* 15
cum *Cubiculariis,*	auec les *valets* de chambre,
& *Curſóribus,* 16	& les *Laquais,* 16
Stipatóres 17	les *Archers* 17
cum *Satellitio,*	auec la *garde* de corps,
Legátis Exterórum 18	Aux *Embaſſadeurs eſtrangers* 18
præbet *aures*	on donne *audience*
ſolénniter.	ouuertement. (ſolemnellement]
Aliorſum ablégat	Il enuoye ailleurs
Vicarios ſuos,	ſes *Lieutenants,*
Adminiſtratóres,	ſes *Adminiſtrateurs,*

Præfectos,

sind die Vornehmsten/	przedniejszi są/
der Cantzler (Ertzsigel-[halter) 6	Kánclerz 6
mit den Rähten/	z Rádą/
und Secretarien; (Geheimschreibern)	y Sekretarzámi;
der Marschalk/ 7	Márszalek Krolewski/ 7
der Hofmeister/ 8	Nadworny/ 8
der Mundschenk/ 9	Podczászy/ 9
der Truchses / 10	Stolnik/ 10
der Schatzmeister/ 11	Podskárbi/ 11
der Ober-Cämmerer/ 12	Podkomorzy / 12
und der Stallmeister. 13	y Koniuszy. 13
Auf diese folgen/	Po tych idą
die Hofjunkern/ 14	Dworzánie/ 14
die Edelknaben/ (Pagen) 15	Chłopiętá Szlacheckie/ 15
mit den Kammerdienern/	z Pokojowymi/
uñ Lackeyen/ (Läuffern) (16	y Lokájámi (Häydukámi) 16
die Trabanten/ 17	Drabi 17
samt der Leibwacht/ (Leib-quardi.)	z Gwárdyą/
Fremden Abgesandten 18	Posłom Cudzoziemskim 18
ertheilt er Verhör (Audienz)	audyencyą dáje (słucha)
öffentlich.	jáwnie. (z poszánowániem)
Anderswohin schickt er	Gdzie indziey posyła
seine Stellwalter/	Namiestniki swoje/
Stadthaltere/	Dzierzawce/

Præfectos, *Quæstóres*,	ses *Baillifs*, ses *Receueurs*,
& *Legátos*;	& ses *Embassadeurs*; (apres
quibus subinde mittit	ausquels il enuoye en
mandáta nova	des *commandemens* nouueaux
per *veredarios*. 19	par la *poste*. 19 (postillon)
Morio 20	Le *Bouffon* 20
lúdicris actionibus	auec ses bouffonneries
movet risum.	fait qu'on rie.
In Románo *Imperio*	Dans l'*Empire* Romain
rerum potitur	l'*Empereur*
Imperátor Cæsar	est le premier de tous
qui in *Conventu Electiónis*	qui Commande
eligitur	qui est eslus dans l'*assemblée* des *Electeurs*
ab VIII. *Electoribus*,	par VIII *Electeurs*,
ut sunt	comme sont
III. Ecclesiástici	III. Ecclesiastiques
& *Archiepíscopi*,	& *Archeuesques*,
Moguntínus,	de *Mayance*
Trevirensis,	*Tresue*,
Coloniensis,	*Cologne*,
& V. Seculáres,	& V. Seculiers,
Rex Bohemiæ	le *Roy* de *Bohesme*
Archipincerna,	*Grand Eschanson*,
Dux Bavariæ	le *Duc* de *Bauiere*
Archi-Dápifer,	*Grand Senechal*,

Amtleute/Rentmeister/	Urzedńiki/ Poborce/
und Gesandten;	y Posły;
denen er nachsendet	zá ktorymi posyła
neue Befehle	nowe rozkazánia
durch die Postboten (Postilionen.) 19	przez Postarzow. 19
Der Hofnarr 20	Błazen 20
mit seinen seltsamen Possen	dziwnymi (Cudownymi) spráwámi swymi
macht ein Gelächter.	śmiechy czyńi. (stroi.)
Im Römischen Reich	W Niemieckiey Rzeszy
ist Oberherscher	nawiększą ma władzą
der Käyser/	Cesarz/
welcher auf dē Wahltag	ktorego ná Seymie obierá-
erwehlet wird	obiera (ńia
von den VIII. Churfürsten/	Elektorow VIII,
als da sind	jáko to są
III. Geistliche	III. Duchowńi
und Ertzbischoffe/	y Arcybiskupi/
zu Maintz/	Moguncki/
zu Trier/	Trewerski/
zu Cölln/	Koloński.
und V. Weltliche/	á V Swieccy/
der König in Böheim	Krol Czeski
Erz-Schenk/	Podczászy wielki Rzeski/
der Herzog in Bayern	Ksiąze Báwárskie
Erz-Truchseß/	Podstoli wielki Rzeski/

der

Dux Saxoniæ	le *Duc de Saxe*
Archi-Mareſchallus,	*Grand Maiſtre ou Marechal,*
Marchio Brandenburgenſis	le *Marquis de Brandenbourg*
Archi-Camerarius,	*Grand Chambellan,*
& *Comes Palatinus*	& le *Conte Palatin*
Archi-Theſaurarius.	*Grand Treſorier*
	des *Finances.*

CXXXIX. Miles. / CXXXIX. Le Soldat.

Si bellandum eſt,	Quand on veut faire la guerre
ſcribuntur *milites*, 1	on leue des *ſoldats.* 1
Horum *arma* ſunt,	Leurs *Armes* ſont,
galea, (caſsis) 2	vn *caſque,* 2
(quæ ornátur	(le quel ſe pare
criſtâ)	d'vn *bouquet* de plumes)
armatúra,	l'*Armure*
cujus partes ſunt,	dont les pieces ſont
torquis ferreus, 3	vn *collier,* 3
thorax, 4	vne *cuiraſſe,* 4
brachialia, 5	les *braſſelets,* 5
ocreæ ferreæ. 6	l'*armure* des iambes, 6
mánicæ, 7	le *gantelet* de *fer,* 7
cum *loricâ* 8	auec la *cotte* de mailles 8

& *ſcuto*

der Herzog in Sachsen Erz=Marschall/	Kśiąże Saskie Marszalek wielki Rzeski/
der Marggraf von Brandenburg Erz=Cämmerer/	Margrabia Brandeburski Podkomorzi wielki Rzeski/
und der Pfalzgraf Erz=Schatzmeister.	y Falcgraf Podskarbi wielki Rzeski.
CXXXIX.	CXXXIX.
Der Kriegsmañ.	**Zołnierz.**
Wann man kriegen soll/	Gdy śię Woyna ma toczyć
werden geworben Soldaten. 1	zaciągają Zołnierza. 1
Deren Waffen sind/	Tych Zbroje są/
der Helm/ (Bickelhaube) 2 (welche gezieret wird mit dem Federbusch)	Szyszak/ 2 (ktorey śie przyozdabia piorem)
der Harnisch/ (Rüstung) dessen Stücke sind/	Rynsztunek/ ktorego części są
der Kragen/ 3	Kołnierz Zelazny/ 3 (Przedni y zadni Blach około szyje)
der Brustharnisch/ 4	Zbroja/ 4
die Armschinen/ 5	Karwasze/ 5
die Beinschinen/ 6	Boky Zelazne/ 6 (nakolanka)
die Blechhandschuhe/ 7 samt dem Panzer 8	Rękawice Zelazne/ 7 z Pancerzem 8

und

& *scuto* (*clypeo*:) 9	& le *bouclier*: 9
hæc sunt *arma defensíva*.	voicy les *armes* defensiues.
Offensíva sunt,	Les *Offensiues* sont,
gládius, 10	vne *espée*, 10
frámea, 11	vne *estocade*, 11
& *acínaces*, 12	& vn sable, 12
qui *vaginâ* 13	l'esquelles se rengaignent
reconduntur,	dans leurs *fourreaux*, 13
& *cingulô* 14	& auec vn *troussecul* 14
vel *baltheô* 15	ou vn *baudrier* 15
accinguntur;	se ceignent;
(*fascia militáris* 16	(l'*escharpe* 16
inservit *ornátui*)	sert d'*ornemens*)
rhomphæa 17	l'*espée* à deux mains 17
& *pugio*. 18	& le *poignard*. 18
In his est	En iceux il y a
manubrium, 19	vne *poignée*, 19
cum *pomo*, 20	auec le *pommeau*, 20
& *verútum* 21	& la *lame* 21
cuspidátum, 22	auec vne pointe, 22
in *medio*	au *Milieu*
dorsum 23	le *Dos* 23
& *acies*. 24	& la *taille*. 24 (le *taillant*)
Réliqua arma sunt,	Le reste des armes sont,
hasta, 25	vne *pique*, 25
bipennis, 26	vne *besague*, 26 (Hallebarde)
(in quibus	(esquels il y a
hastíle 27	le *fust* 27
& *mucro* 28)	& la *lance* 28)

clava

und Schild: 9	y Pawęza 9
dieses sind Schutzwaffen.	te są Oręża obronne.
Gewehre sind/	Bronie są
das Schwert/ 10	Miecz/ 10
der Degen/ 11	Kord/ 11
und Sebel/ 12	y Szablá/ 12
welche in die Scheide 13	ktore w Pochwy 13
gesteckt/	kłádą/
und an den Gürtel 14	y ná Pásie/ 14
oder im Gehäng 15	ábo Pendencie 15
umgelegt werden;	záwieszáją;
(die Feldbinde (Charpe)	(Pás Rycerski 16 (Bin-
dienet zur Zierde) (16	służy ná Ozdobę.) [dá]
dz Schlachtschwert 17	Miecz rážący 17
und der Dolch. 18	y puinał. (Tulich.) 18
An diesen ist	U tych jest
das Häfft/ 19	Rękojeść/ 19
mit dem Knopf/ 20	z Gałką/ 20
und die Klinge 21	y Żelazo 21 (Głownia)
mit einer Spitze/ 22	Kończyste/ 22 (z Koń- [cem śpiczástym)
in der Mitte	w posrzodku
der Rücken 23	Tylec 23
und die Schneide. 24	y Ostrze. 24 (tyk)
Die übrigē Waffen sind/	Insze bronie są
der Spieß/ 25	Włocznia 25
die Partisan/ 26	Hálábárt/ 26 (Pártá-
(woran	(u ktorych [zán)
der Schaft 27	Drzewie 27
und das Eisen 28)	y Żelázo 28

der

clava 29	la *masſue* 29
& *cæſtus*. 30	& le *marteau* d'armes. 30
Eminùs pugnátur	De loing on ſe bat
bombardis (*ſclopétis*) 31	auec des *mouſquets* 31
& *ſclopis*, 32	& des *piſtolets*, 32
quæ onerantur *globis* 33	qu'on charge de *bales* 33
è *thecâ bombardariâ*. 34	qu'on prend des *bandouillieres*, 34 (*gibbecieres*)
& *púlvere nitráto*	& de la *poudre* à tirer
è *pyxide pulverariâ*. 35	du *cornet à poudre*. 35

CXL. Caſtra. | CXL. Les Camps.

Expeditióne ſuſceptâ,	Quand on a entrepris vne *expedition*
caſtra 1	les *camps* 1
locantur,	s'aſſeoint,
& *tentoria*	& les *tentes*
paxillis figuntur,	ſe dreſſent auec des *pieux*,
vel è *linteis* 2	ou de *toile* 2
vel è *ſtramentis*; 3	ou de *paile*; 3
eaq́; circumdant,	& les enuironnent
ſecuritátis gratiâ,	pour eſtre plus aſſeurés
aggéribus 4	de *retranchemens* 4
& *foſſis*: 5	& de *foſſes*: 5
conſtituuntur etiam	on poſe auſſi

excúbiæ,

140.



141.



clava 29
& cæstus.
Emin
bombardis

& sclopis.

quæ on

è thecâ b

& púlver
è pyxide

Expec

castra
locant
& tentor
paxillis
vel è lin
vel è str
eaq; ci
securitát
aggéribu
& fossis
constit

der S
und F
In d
mit B

und P

welche

aus d' P

und m
aus der

Das
Wan

wird ei
geschla
und wer
mit Pf
entwed
oder vo
und das
Sicher
mit S
und G
es werd

der Streitkolb 29	Bułáwá 29
und Fäustling. 30	y Kieśćień. 30
In der Ferne streitet man	Zdalá walczą
mit Büchsen 31	Rusnicámi 31 (Mußkietámi)
und Pistolen/ (Faustrohren) 32	y Pistoletámi/ 32
welche geladen werden mit Kugeln 33	ktore nabijáją Kulámi 33
aus d' Patrontasche/ 34	z Ládownice/ 34
und mit Schießpulver	y Prochem/
aus dem Pulverhorn. 35	z Prochownice. 35 (ábo z Rożká)

CXL. Das Feldlager. | CXL. Oboz.

Wann man zu Feld gezogẽ/	Po wypráwie wojenney/ (Gdy w Pole idą)
wird ein Lager 1	Oboz 1
geschlagen/	stánowią
und werden Gezelte	y Namioty
mit Pflöcken aufgespannet/	rozbijáją/
entweder von Leinwat 2	ábo z Płotná 2
oder von Stroh; 3	ábo ze Słomy; 3
und dasselbe umgibt man/	y one obtaczáją/
Sicherheit halber/	dla bezpieczeństwá/
mit Schanzen 4	Okopámi 4
und Gräben: 5	y Rowámi: 5
es werden auch ausgestellet	y stáwiáją też

excúbiæ, 6	des *sentinelles*, 6 (*escoutettes*)
& emittuntur	& l'on enuoie
exploratóres. 7	des *guettes.* 7
Pabulatiónis	Pour le *fourage*
& *prædæ* causâ,	& la *picorée,* (*butin*)
fiunt	se font
excursiónes: 8	les *courses*: 8 (les *partyes*)
ubi sæpiùs	ou le plus souuent
cum *hostibus* 9	auec l'*ennemi*
velitando confligitur.	l' on se choque.
Tentorium	La tente (le Pauillon)
summi Imperatóris, 10	du *Generalissime*, 10
est in medio	est au milieu
castrórum.	du *camp*.

CXLI. Acies & Prælium. / CXLI. L'Armée & le Combat.

Quando *pugna*	Quand vne *bataille*
committenda est;	se doit donner;
acies instruitur,	on dispose l'*armée*,
& dividitur	& on la diuise
in *frontem*, 1	en auant garde, 1

tergum,

Schildwachten/ 6	Straż/ 6
und ausgesendet	y wysyłáją
Kundschaffter. 7	Podjezdńików. (ná podjázdy) 7 (dla [języká)
Der Fütterung	Dla żywnośći
und Beuten halber/	y łupu/
gehen aus	czynią
Parteyen (Streiffrotten)	Czaty: (Czatują) 8 (wy
da offtmals (8	gdźie często [ćieczki)
mit dem Feind 9	z Nieprzyjaćiolem 9
scharmützirt wird.	ućieráć śię przychodźi.
Das Gezelt	Namiot
des Generals / (oder	Hetmáná wielkiego
höchsten Kriegshaupts) 10	(Hetmáński) 10
ist mitten	w pośrzodku jest
in dem Lager.	Obozu.

CXLI. Die Schlachtordnung und Feldschlacht.

CXLI. Uszykowánie Woyská y Potrzebá.

Wann eine Schlacht zu halten ist;	Gdy Bitwá (potrzebá) ma być dána;
wird eine Schlachtordnung gestellet/	szykują Woysko/
und eingetheilet	y dźielą
in den Portrab/ 1	ná Czoło/ 1

 den

tergum, 2	& arriere garde, 2
& *alas* (*cornua.*) 3	& en *aisles.* 3 (*cornes*)
Peditátus 4	L'Infanterie 4
intermiscétur	est entremeslée
equitatui. 5	dans la *Cauallerie.* 5
Ille distinguitur,	Celle-la se diuise,
in *centurias*;	en *compagnies*;
hic, in *turmas*:	Celle-cy en *troupes*:
illæ in *medio* ferunt,	icelles portent au *milieu*,
vexilla; 6	vn Drapeau; 6
hæ, *lábara.* 7	celles-cy, vn *estendart.* 7
Eórum Præfecti sunt,	Leurs Commandans sont
Decuriónes,	des *Caporaux*
Signíferi,	des *Portenseignes*
Vicarii,	des *Lieutenans*
Centuriónes, 8	des *Capitaines* d'*Infanterie*, 8
Magistri équitum, 9	des *Cápitaines* de *Cauallerie* 9
Tribúni,	des *Lieutenants Colonels*
Chiliárchæ,	des *Colonels*, (*Marechaux*)
& omnium summus	& par dessus tous
Imperátor.	le *Chef* de l'armée, (le *Gene-*
Tympanistæ 10	Les *Tambours* 10 (*ralissime*)
& *Tympanotribæ*, 11	les *caisses*, 11

ut &

den Nachtrab/ 2	Tył/ 2
und in die Flügel. 3	y Skrzydłá. 3
Das Fußvolk (Infante-	Piechotę 4
wird untermischet [rie)4	mieszáją
d' Reuterey (Cavallerie.)5	między Káwáleryą. 5
Jenes wird getheilet/	One dzielą/ [(jezdne)
in Compagnien/	ná Hufy;
(Fähnlein;)	
dieses / in Schwadern	tę/ ná Roty:
(Truppen:)	
jene führen in der Mitte/	Owe w pośrzodku noszą/
die Fahnen; 6	Proporce/ 6
diese / Standarten	tá Chorągwie; 7
(Reuterfahnen.)7	
Ihre Befehlshaber sind/	Ich Przełożeni są/
	[(Stárszemi)
die Corporale (Rott-	Dziesiętnicy/
[meister)	
Fähnriche/	Chorążi/
Leutenante/	Porucznicy/
Hauptleute (Capitäne)8	Kápitani/ 8
Rittmeister/ 9	Rotmistrzowie/ 9
Obrist-Leutenante/	Pod-Pułkownicy /
	[(Obersterlaitnamtowie)
Obristen/	Pułkownicy/
und ihrer aller Haupt	á wszystkich tych Głowá/ iest
der General (Feldherr.)	Hetman wielki (polny)
Die Trummelschläger	Bębenistowie/ 10
und Pauker/ 11 [10	y Dobosztowie/ 11

ut & *Tubícines*, 12 ad *arma* vocant,	comme aussi les *trompettes*, touchent les *alarmes*, (12
& *mílitem* inflammant.	& encouragent le *soldat*.
Primò *conflictu*, exploduntur	Au commencement du on tire (*combat*
bombárdæ 13 & *tormenta*: 14	les *mousquets* 13 & *canóns*: 14
Posteà cominùs pugnátur 15 *hastis*, & *gladiis*.	En apres on se bat de prés 15 auec des *picques*, & des *espées*.
Victi, trucidantur, 16 vel *capiuntur*, vel aufugiunt. 17	Les vaincus, sont tués, 16 ou pris, ou s'enfuyent. 17
Succenturiáti 18 superveniunt ex *insidiis*.	Le *Renfort* 18 sort de ses *embuscades*.
Impedimenta 19 spoliantur.	Les *chariots* de *bagage* 19 sont pillés.

CXLII. Pugna Navális. | CXLII. Le Combat Naual.

Naválc prælium	Vn *combat naual*

142.



143.



ut &
ad art

& mil

Pri
exple

bomba
& tori
Po
comi
bastis,

Vi
trucic
vel ca
vel au

Suc
super
ex insi
Imp
spolia

Pug

Nav

wie au
blasen

und n

Im
wird

mit
und F
De
wird i
mit S

Di
werdē
oder
oder

De
komm
aus d
Di
werde

Da

De

wie auch die Trompeter/	jáko y Trębácze/ 12
blasen Lärmen/ (12	trabią do potrzeby (ná po- [budkę)
und machen den Soldaten mutig.	y Zołnierzá záchęcáją. (zá- [grzewáją)
Im Anfang des Treffens/	W pierwszym potkániu
wird Salve gegeben (ge- [schossen)	strzeláją (palą)
mit Mußketen 13	z Mußkietow 13
und Feldstücken: 14	y polnych Dział: 14
Darnach	Potym się
wird in der Nähe gefochtē 15	z bliská potykáją 15
mit Spissen/und Degen.	Włoczniámi y Kordámi (Száblámi)
Die überwundnen/	Zwyciężonych
werdē nidergehauen/16	Zábijáją/ 16
oder gefangen/	ábo poymują/
oder nehmen die Flucht. 17	ábo też sámi Uchodzą (Uciekáją) 17
Der Entsatz 18	Posiłek 18
kommt herzu	wychodźi
aus dem Hinterhalt. (19	z Zásadzek.
Die Pagagi-Wägen	Szárbne Wozy 19
werden geplündert.	Łupią.

CXLII. | CXLII.

Das See Treffen. | Potrzebá ná Morzu.

Der Schiffstreit (See- [schlacht/ Seetreffen)	Morska bitwá (potrzebá)

terribile eſt,	eſt eſpouuentable
cùm	lors que
ingentes *naves*,	des grands *nauires*,
véluti *arces*,	comme des *chaſteaux*
concurrunt	viennent à ſe rencontrer
roſtris; 1	proue *contre proue*; 1
aut *tormentis* 2	ou auec des *canons* 2
ſe invicem quaſſant:	ſe briſent l'un l'autre
atq; ita perforátæ,	& ainſi eſtans percés
perniciem ſuam	ils boiuent
imbibunt,	leur *ruine*
& ſubmerguntur; 3	& vont à *fond*; 3
aut, cùm	Ou lors, qu'ils
igne corripiuntur,	ſe corrompent par le *feu*,
& vel	ou bien
ex *incendio*	par vn *embraſement*
púlveris tormentarii, 4	de la *poudre à canons*, 4
hómines	les *hommes*
in *áërem* ejiciuntur,	ſont iettés en l'*air*
vel in mediis *aquis*	ou au milieu des *eaus*
exuruntur:	bruslés:
vel etiam	ou autrement
in *mare* deſilientes	ſautans dans la *mer*
ſuffocantur.	ſuffoqués
Navis fugitíva 5	Vn *Nauire fugitif* 5
ab *inſequéntibus* 6	eſt ſurpris 6
intercipitur,	de ceux qui le pourſui-
& cápitur.	& pris (uent,

ist erschrecklich/	jest strászna/
wann	gdy
die grossen Schiffe/	wielkie Okręty/
als Vestungen/	jáko Zamki/
zusammen lauffen	schodzą się (potykáją się)
mit den vordern Spitzen;	Pyskámi; 1
(Schnábeln) 1	
oder mit Stükken 2	ábo Dziáłámi 2
auf einander spielen:	spolnie w się uderzáją:
	(Utykáją)
und also durchlöchert/	y ták przedziuráwione/
ihr Verderben	zgubę swoję
in sich trinken/	w się wpijáją/
und versinken; 3	y Toną; 3
oder/wann sie	ábo/ gdy się
in Brand gerahten/	Ogniem záymują/
und entweder	y ábo
durch Anzündung	z zápalenia
des Stückpulvers/ 4	Prochu/ 4
die Menschen	Ludzie
in die Lufft gesprengt/	w powietrze wyrzuceni/
oder mitten im Wasser	ábo ná posrzodku Wodey
verbrennet werden:	spaleni:
oder aber	ábo też
in das Meer springend	do Morzá wyskákujący
ertrinken. (5	zátopieni bywáją.
Ein flüchtiges Schiff	Okręt Uchodzący 5
wird von den Verfolgen-	od Prześládujących 6
aufgefangen/ [den 6	zátrzymány
und gefangen genommen.	y poimány bywa.

CXLIII.
Obsidium Urbis.

Urbs,
obsidiónem passura,
primùm provocátur
per *tubícinem*, 1
& invitátur
ad *deditiónem*.
Quod fácere
si abnuat;
oppugnátur
ab obsidéntibus,
& occupátur:
Vel muros
per *scalas*, 2
transcendendo,
aut *ariétibus* 3
diruendo,
aut *tormentis* 4
demoliendo;
vel *portas*
exostrâ 5
dirumpendo;
vel
globos tormentarios 6
è *mortariis* (*balistis*) 7

CXLIII.
Le Sieges d' vne ville.

Vne ville,
qui doit estre siegée,
est premierement sommée
par vn *trompette*, 1
& aduertie
de se vouloir rendre.
Ce que si elle refuse
de faire;
elle est battue
par les assiegeans,
& prise:
Ou escaladant
les *murailles*,
auec des eschelles à *feu*, 2
ou auec des *machines* 3
les abbattants,
ou auec des *canons* 4
les demolissans;
ou faisant sauter
les *portes*
auec vn petard; 5
ou des bales a feux 6
(grenades)
des *Bombes* 7 (des *mortiers*)
per

CXLIII.	CXLIII.
Die Stadt-Belägerung.	**Oblężeńie Miástá.**
Eine Stadt/	Miásto/
so soll belägert werden/	gdy ma być Oblężone/
wird erstlich aufgefordert	naprzód opowiádáją mu
durch einen Trompeter/ 1	przez Trębáczá/ 1
und vermahnet	y nápomináją je
zur Aufgabe.	do podánia śię.
Welches zu thun	Czego gdy uczynić
so sie sich weigert;	ńie pozwala;
wird sie gestürmet	dobywáją go
von den Belägrenden/	Oblegájący /
und eingenommen:	y odbieráją:
Indem / entweder die Mauren	Abo Mury
auf Sturmleitern / 2	po Drabinách/ 2
übersteigen/	przełáżąc/
oder mit Böcken 3	ábo Táránámi 3
gefället/	rozwalájąc (burząc)
oder mit Stücken 4	ábo Dźiáłámi 4
zerschossen;	Krusząc;
oder die Thore	ábo Bramy
mit einer Pedarten 5	Pedárdą 5
zersprenget;	wybijájąc ;
oder	ábo
Feuerkugeln 6	Kule Ogńiste 6
aus den Mörsern (Böhlern) 7	z Możdżerzow 7

durch

per *baliſtarios*, 8
(qui poſt *gerras* 9
látitant)
in urbem
ejaculando;
vel eam
per *foſſóres* 10
cunículis ſubvertendo.
Obſeſſi
defendunt ſe
de *muris*, 11
ígnibus,
lapídibus, &c.
aut *erumpunt*. 12
Urbs,
vi expugnáta,
diripitur,
exciditur;
& interdum *ſolo* æquátur.

CXLIV.
Religio.

Píetas, 1
Regína Virtútum,
hauſtâ

par les cannoniers
(qui ſont cachés
deniere les *gabions*)
les tirans
dans la ville;
ou bien
par les *pionniers* 10
la renuerſant par *mines*.
Les Aſſiegés
ſe deffendent
de deſſus les *murailles*, 11
auec du *feu* d'*artifice*,
des *pierres*, &c.
ou ils font vne ſortie. 12
La ville,
emportée d'aſſaut,
eſt pillée,
ruinée,
& aucunefois raſée à *fleu*
de *terre*.

CXLIV.
La Religion.

La *Piete*, 1 (*deuotion*)
Reine des *vertus*,
apres auoir eu

durch die Büchsenmeister/ 8	przez Pußkarze/ 8
(welche hinter dē Schanzkörben 9	(ktorzy się zá Koßámi 9
sich verbergen)	chowáją)
in die Stadt	do Miástá
geworffen;	wypußczáiąc;
oder dieselbe	ábo je
durch Schanzgräber 10	przez Kopacze 10
untergraben (minirt) wird.	podkopuiąc.
Die Belägerten	Oblężeńcy
wehren sich	bronią się
von der Mauer/ 11	z Murow/ 11
mit Feuerwerk/	Ogniem/
Steinen/ u. d. g.	Kámięniámi/ y t. p.
oder thun einē Ausfall. 12	ábo Wypadáią. 12
Eine Stadt/	Miásto
mit Sturm erobert/	mocą dobyte
wird geplündert/	złubione/
zerstöret;	zburzone/
und zu zeiten geschleiffet.	y czasem z gruntu wywrocone (z ziemią zrownáne) bywa.

CXLIV. Der Gottesdienst. | CXLIV. Pobożność.

Die Gottseeligkeit/ 1	Pobożność/ 1
die Königiñ aller Tugenden/	Krolowa wßystkich Cnot/
nach geschöpffter	w ziąwßy

Erkänt-

Notitiâ *Dei*,
vel
ex *libro Natúræ*, 2

(nam *opus*
commendat *artíficem*)
vel
ex *libro Scriptúræ*, 3

colit Deum 4
humiliter;
récolit *mandáta* ejus,
comprehensa
Decálogo; 5
& oblatrantem
rationem 6
conculcans,
præbet *fidem* 7
& *adsensum*
Verbo Dei,
eumq; invocat,
ut *opitulatórem*,
in adversis.
Divína officia
fiunt
in *templo*: 9
in quo est
penetrále (*ádytum*) 10
cum *altári*, 11
sacrárium, 12

la cognoissance de *Dieu*,
ou
du *liure* de la *nature*; 2

(car ce *trauail*
loue l' artisan)
ou
de la *saincte Escripture*, 3

aime *Dieu* 4
humblement;
& se represente ses *comman-*
cõpris (*demens*,
dans le *Decalogue*,
& meprisant
la *raison* 6
qui s'oppose,
elle croist 7
& s'arreste
à la *parole* de *Dieu*
& mesme l'inuoque
comme celuy qui l'aide
dans ses aduersités.
Les *seruices-diuins*
se font
dans l'*Eglise*: 9
dans laquelle il y a
le *choeur*
auec l'*autel*, 11
la *sacristie*, 12

suggestus,

Erkäntnis Gottes/	Znájomość o Bogu/
entweder	ábo
aus dē Buch d' Natur/ 2	z Kśięgi Náturey (Przyrodzenia) 2
dann das Werck lobet den Meister)	(bo robotá záleca rzemieślniká) Mistrzá)
oder	ábo
aus dem H. Schrifft-buch (Bibel) 3	z Kśiegi pisma Swiętego/ 3
ehret Gott 4	wielbi Bogá 4
demütiglich;	pokornie (uniżenie)
denket an seine Gebote/	pámięta na rozkazánie jego/
enthalten	záwárte
in der Gesetz-Tafel; 5	w Zakonney Tablicey;
und die widerbellende Vernunfft 6	y Sprzeciwiájący się rozum 6
unterdruckend/	tłumiąc/
gibt sie Glauben 7	dáje Wiárę 7
und Beyfall	y przyzwolenie
dem Wort Gottes/	słowu Bożemu/
und ruffet ihn an/	y Wzywa go/
als einen Helffer/	jáko pomocniká/
in Ungemach.	w przećiwnym szczęśćiu.
Der Gottesdienst	Służbá Boża
wird verrichtet	odpráwowána bywa
in der Kirche: 9	w Kośćiele: 9
in welcher ist	w ktorym jest
der Chor 10	Swiątnicá 10
mit dem Altar/ 11	z Ołtarzem/ 11
die Sacristey/ 12	Zákrystya/ 12

der

ſuggeſtus, 13	la *chaire* à preſcher, 13
ſubſellia, 14	les *bancs,* 14
ambónes, 15	des lieux esleués, ou pluſtot galeries, 15
& *baptiſterium.* 16	& le *Baptiſtaire.* 16
Deum eſſe,	Tous les hommes ſcauent
ſentiunt omnes *hómines*:	qu'il y a vn Dieu
ſed non omnes	mais tous
nôrunt Deum rectè.	ne le cognoiſſent pas bien.
Hinc oriuntur	De là viennent
diverſæ *Religiónes*:	diuerſes *religions*
quarum primariæ IV	dont les quatres premieres
adhuc numerantur.	ſe comptent encore.

CXLV. Gentilismus. | CXLV. Le Paganiſme.

Gentíles, finxérunt ſibi	Les *Gentils* ont inuenté
propè XIIM. *Númina.*	aux enuirons de Douze mille *Dieux.*
Eórum præcipua erant,	Leurs Principaux eſtoient,
Júpiter, 1 *Cœli*;	*Jupiter* 1 des *Cieux*;
Neptúnus, 2 *Maris*;	*Neptune* 2 de la *mer*;
Pluto, 3 *Inferni*;	*Pluton* de l'*Enfer*; 3
Mars, 4 *Belli*;	*Mars,* 4 de la *guerre*;
Apollo, 5 *Artium*;	*Apollon,* 5 des *arts*;
Mercúrius, 6 *Furum,*	*Mercure,* 6 des *larrons,*

Merca

der Predigstul/ 13	Kázálnicá/ 13
die Gestüle/ 14	Láwy/ 14
die Vorkirchen/ 15	Chory 15
und der Tauffstein. 16	y Chrzcielnicá. 16
Daß ein Gott sey/	Ze Bog jest
empfinden alle Menschen:	dorozumiewáją się (dochodzą) wßyscy Ludzie;
aber nicht alle	ále nie wßyscy
erkennen Gott recht.	znáją Bogá práwie.
Daher entspringen	Ztąd pochodzą
die ungleichen Gotteslehrẽ:	rozne Nabożeństwá
deren fürnemlich vier	z ktorych cztery przednieyße
annoch gezehlet werden.	jeßcze liczą.
CXLV.	CXLV.
Das Heydenthum.	**Pogáństwo.**
Die Heyden/ haben ihnen erdichtet	Pogánie wymyślili sobie
in die 12000. Götter.	blisko 12000 Bogow.
Deren Vornehmste warẽ/	Ich naprzednieyßi byli
Jupiter/ 1 des Hiñels;	Jowiß/ 1 Niebá;
Neptunus/ 2 des Meeres;	Neptun/ 2 Morzá;
Pluto/ 3 der Höllen;	Pluto/ 3 Piekłá;
Mars/ 4 des Kriegs;	Marz/ 4 Woyney;
Apollo/ 5 der Künste;	Apollo/ 5 Náuk;
Mercurius/ 6 der Diebe/	Merkuriuß/ 6 Złodziejow;

Mercatórum,	des *Marchands*,
& *Eloquentiæ*;	& de l'*Eloquence*
Vulcánus (*Múlciber*)	*Vulcain* (ferrans:
Ignis & *Fabrórum*;	du *feu* & des *Mareſchauds*
Æólus, Ventórum	*Eole*, des vents
Præſides & *Deaſtri*:	les *Commis* & petits *Dieux*:
& obſcœnisſimus	& le tres impudique
Priápus.	*Priape*.
Habuérunt etiam	Ils ont auſſi eu
muliebria Númina:	des Deeſſes:
qualia fuérunt	comme furent
Venus, 7	*Venus*, 7
Dea amórum & *voluptátum*,	*Deeſſe* d'*amour* & de *volupté*,
cum *filiolo*, *Cupídine*; 8	auec ſon *fils*, *Cupidon*; 8
Minerva (*Pallas*,)	*Minerue*, (*Pallas*)
cum *novem Muſis*,	auec les noeufs muſes,
artium;	des arts;
Juno, Divitiárum & Nu-ptiárum;	*Iunon*, des Richeſſes & des Nopces;
Veſta, Caſtitátis;	*Veſta*, de la Chaſteté;
Ceres, Frumentórum;	*Ceres*, de toutes ſortes de grains à eſpics;
Diána, Venatiónum;	*Diane* de la chaſſe;
& *Fortúna*.	& la *fortune*.
Quin & *Mórbóna*,	iusques à la *maladie*,
ac *Febris* ipſa,	& la *Fiebure* meſme,
erant Deæ.	eſtoient Deeſſes.
Ægyptii	Les *Egyptiens*
colébant pro Deo,	honoroient pour leur *Dieu*
omne *genus*	toute *ſorte*

Kauffleute/
und der Beredtsamkeit;
Vulcanus/ (de;
des Feuers und der Schmie-
Eolus/ der Winde
Vorstehere und Götzen:
und der allerschändlichste
Priapus.
Sie hatten auch
Weibliche Göttinnen:
dergleichen gewesen
Venus/ 7 [Wollüste/
die Göttin der Liebe und
mit ihrem Söhnlein/ Cu-
Pallas (pido; 8
samt den neun Musen/
der Künste;
Juno/ des Reichthums
und Hochzeiten;
Vesta/ der Keuschheit;
Ceres/ des Getraides;
Diana/ der Jägerey;
und das Glück.
Ja auch die Kranckheit/
und das Fieber selber/
waren Göttinnen.
Die Egypter
ehreten vor einen Gott/
alle Geschlecht-Arten

Kupcow/
y Wymownośći
Wulkanus
Ogniá y Kowalow/
Eolus Wiátrow/
Przełożeni y Báłwáni:
á ná sprośnieyszy
Pryápus.
Mieli też
Niewieśćie Boginy:
jákie były
Wenus/ 7
Bogini miłośći y rostkosz/
z Synaczkiem Kupidy-
Pallas/ (nem; 8
z dziewiącią Muz/
Náuk;
Juno/ Bogactwo y We-
sela;
Westá/ czystośći;
Ceres/ Zboż;
Dyáná/ Łowiow;
y Szczęśćie. (Fortuná.)
Więcy Chorobá/
y Febrá sámá
były Boginy.
Egiptczykowie
ćzćili zá Boga (chwalili)
wszeláki rodzay

animalium & *planstárum*,
& quicquid manè
primum conſpicabantur.

Philiſtæi offerebant

Molócho (Saturno) 9
ſuos *infantes*,
vivos cremandos.
Indi 10
etiamnum venerantur

Cacodæmona. 11

CXLVI.

Judaismus.

Rectus tamen *cultus*

veri DEI remanſit
apud *Patriarchas*;
qui vixérunt
ante, & poſt *dilúvium*.
Inter hos,

eſt *Abrahámo*, 1
conditóri *Judæórum*,
& *Patri credentium*,
promiſſum
Semen illud *Mulíeris*,

d'*Animaux*, & de *plantes*
& premierement tout ce
qu'ils apperceuoient du
matin. (le matin)
Les *Philiſtins* offroient

à *Moloch* 9 (Saturne)
leurs *enfants*,
pour brusler tout vifs.
Les *Indiens* 10
ont encore aujourdhuy en
reuerence
les *Diables*. 11

CXLVI.

Le Judaisme.

Le veritable *culte* Cependant
du vray *Dieu* eſt demeuré
aupres des *Patriarches*;
qui ont veſcus;
deuant & apres le *Deluge*
Entre iceux
fut promis
A *Abraham*, 1
fundateur des Iuifs
& de ceux qui croient à
ſon *pere*,
la *ſemence* d'vne *femme*,

mundi

der Thiere und Pflanzen/
und alles/ was sie morgens
am ersten sahen.

Die Filister opferten
dē Moloch/ (Saturnus) 9
ihre Kinder/
lebendig zu verbrennen.
Die Indianer 10
beten noch heutzutag an
den Teuffel. 11

Zwierząt y Ziół/
y cokolwiek ráno
napierwey widźieli. (obaczy-
[li)

Filistynczykowie
ofiárowáli
Molochowi (Satur-
Dźieći swoje/ [nuszowi) 9
ná spalenie żywcem. (żywo)
Indowie 10
y teraz czczą
Dyábłá. 11

CXLVI.

Das Juden-thum.

Doch ist der rechte Dienst
des waarē Gottes verblieben
bey den Erzvätern;
die gelebet haben/
vor/ und nach der Sündflut.
Unter diesen/
ist dem Abraham/ 1
dem Urheber der Jüden/
und Vater aller Gläubigen/
verheissen worden
des Weibes-Same/

CXLVI.

Zydowstwo.

Przećiż jednák prawdźi-
wa służbá (cześć)
prawdźiwego Bogá zostáłá
u Patryárchow;
ktorzy żyli/
przed/ y po potopie.
Miedzy tymi/
Abráhámowi/ 1
sprawcey Zydowskiemu/
y Oycu wszystkich wierzą-
cych/
obiecáne
Siemie ono Niewieśćie

mundi Messias;
& ipse,
avocátus à gentilibus,
cum *pósteris*,

Sacramentô Circumcisiónis 2
notátus,
singulárem *pópulum*
& *Ecclesiam* Dei constituit.
Huic pópulo
posteà DEUS,
per *Mosen*. 3
in monte *Sinai*, 4
suam *legem*,
scriptam *dígitô* suô
in *tábulis* lapideis, 5
exhibuit.
Porrò ordinávit
manducatiónem Agni Paschális; (6
& *Sacrificia*
in *altári* 7
offerenda,
per *Sacerdótes*; 8
& *suffitûs*: 9
& jussit fieri
Tabernáculum 10
cum *Arcâ Fœderis*; 11
prætereà érigi
æneum serpentem 12

le *Messie* du monde;
& luy,
estant r'appellé des Gen-(tils,
auec ses *successeurs*,
marqué
du *Sacrement* de la *Circonci-sion*, 2
a legué quantité de *peuple*
& fondé l'Eglise de Dieu.
Puis DIEV
a donné
à ce mesme peuple
par *Moyse*, 3
en la Montagne de Sinai, 4
sa *loix*,
escrite de son *doigt*
sur des *tablettes* de pierres 5
De plus il a ordonné
de manger l'*agneau-pasqual*, (6
& que les *sacrifices*,
& les *encens* 9
debuoient estre offerts,
sur l'*autel* 7
par les prestres: 8
& fit faire
vn *tabernacle* 10
auec le *coffre* d'*alliance*;
outre cela esleuer (dresser)
vn *serpent* d'*airain* 12
contra

der Welt Heiland;	Zbáwiciel Swiátá/
und Er/	y on/
abgefordert von den Heydē/	wezwány od Pogánow
samt seinen Nachkommen/	z potomkámi swymi/
mit dem Sacrament der Beschneidung 2	Sakrámentē Obrzezánia 2
bezeichnet/	náznámionowány/
hat ein sonderbares Volk	Osobliwy Lud
un̄ Kirche Gottes gestifftet.	y Kośćioł Boży postánowił.
Diesem Volk	Temuż Ludowi
hat nochmals GOTT/	potym Bog/
durch Mose/ 3	przez Moyżeszá/ 3
auf dem Berg Sinai/ 4	ná gorze Sinai/ 4
sein Gesetze/	Zakon swoy/
geschrieben mit seinē Finger	Pálcem swoim pisány
auf steinerne Tafeln/ 5	ná Táblicách Kámiennych/ 5
gegeben.	podał.
Ferner hat er verordnet	Dáley postánowił
dz Essen des Osterlamms; 6	pożywánie Báránká Wielkonocnego; 6
und die Opfer	y Ofiáry
auf dem Altar 7	ná Ołtarzu 7
zu opffern/	ofiárowáć/
durch die Priester; 8	przez Kápłány; 8
und Rauchwerke: 9	y Kádzenia: 9
und hat heissen machen	y kazał czynić
die Stifftshütte 10	Przybytek 10
mit der Bundslade: 11	z Skrzynią Przymierza; 11
uberdas aufrichten	nad to wystáwić
die ehrne Schlange 12	Węża miedźiánego

contra morsum
serpentum in *deserto*.
Quæ omnia
Typi erant
ventúri Messiæ,
quem Judæi
adhuc exspectant.

CXLVII.
Christianismus.

Ungénitus, æternus
Dei Filius, 3
promissus protoplastis
in *Paradíso*,
tandem, implétô *témpore*,
conceptus per *S. Spiritum*
in sanctissimo *útero*
Mariæ 1 *Virginis*
de *domo* regiâ
Davídis,
& indútus
humánâ *carne*,
Bethlehémi Judææ,
in summa *paupertáte*
stábuli, 2
Annô Mundi

contre la morsure
des serpens au *desert*.
Dont le tout
estoit vn premier *signe*
de la venue du Messie
que les Iuifs
attendent encorē.

CXLVII.
Le Christianisme.

L'vnique, l'eternel
fils de *Dieu*, 3
promis à nos premiers peres
au *Paradis*,
fut à la fin, le *temps* estant escheu,
conceus du *Sainct Esprit*
dans le tres sainct *ventre*
de la *Vierge Marie* 1
de la *Maison* Royale
de *Dauid*,
& ayant pris
chair humaine,
a *Bethleem* en *Judée*,
en tres grande *pauureté*
d'vn *estable*, 2
l'an du Monde

ter

wider den Biß	przećiw Ukąßeniu
d Schlangen in der Wüste.	Wężow ná pußczey.
Welches alles	Co wßystko
Vorbilder waren	Obrázem (Figurą) biło
des künftigen Messias/	przyßłego Mesiaßa/
auf welchen die Jüden	ktorego Zydzi
annoch warten.	jeßcze czekáją.
CXLVII.	**CXLVII.**
Das Christenthum.	**Chrześćiáństwo.**
Der eingebohrne/ ewige	Jednorodzony/ wieczny
Sohn Gottes/ 3	Syn Boży/ 3
versprochen den ersten Menschen	Objecány pierwßym Ludziom
im Paradeis/	w Ráju/
ward endlich/ bey erfüllter Zeit	potym (ná ostátku) po wypełnieniu czásu
empfangen vom H. Geist	poczęty przez Duchá Swiętego
in dem heiligsten Leib	w náświętßym żywoćie
der Jungfrauē 1 Maria/	Pánney 1 Máryey
vom Königlichen Haus	z domu Krolewskiego
Davids/	Dáwidowego/
und angezogen	y przyobleczony
mit der Menschheit/	w Ciáło Ludzkie/
zu Bethlehem in Judäa/	w Betlehemie Judzkim/
in höchster Armut	w wielkim ubostwie
eines Stalles/ 2	Chlewá/ 2
im Jahr der Welt	Roku Swiátá

ter millesimo,	trois mille,
nongentesimo, septuagesimo	noeufs cent soixante & dix,
in mundum prodiit:	nasquit au monde:
sed mundus	mais nettoyez, (net)
ab omni *peccato*,	de tous *pechez*,
eiq; impósitum fuit	& on luy a donné
nomen Jesus, (rem.	pour *nom*, JESVS
quod significat Salvató-	qui signifie *sauueur*.
Hic, cùm imbueretur	Iceluy, quaud il receut
sacrô *Baptismo*, 4	le saint *Baptesme*, 4
(Sacramentô	(Sacrement
Novi *fœderis*)	de la nouuelle *alliance*)
à *Johanne præcursore* suo 5	de *Iean* son deuancier 5
in *Jordáne*,	au *Jourdain*,
apparuit	apparust
sacratissimum *Mysterium*	le tres Sainct *Mystere*
Divinæ *Trinitatis*,	de la diuine *trinité*,
Patris voce 6	par la voix du *pere*
(quâ testabátur,	(auec laquelle il tesmoignoit
hunc esse *Filium* suum)	que c'estoit icy son *fils*)
& *Spíritu Sanctô*,	& le *Saint-Esprit*,
in specie *Columbæ*, 7	en forme de *pigeon*, 7
cœlitus delabente.	descendant du ciel.
Ab eo *tempore*,	De puis ce *temps* là,
trigésimo *ætatis* suæ anno,	la trentiesme anneé de son *aage*,

Verbis

dreytausend/	Trzy Tyśiącznego
neunhundert/und siebenzig	Dźiewięćsetnego / śiedmidźieśiątego
zur Welt gebohren:	ná Swiát urodzony:
aber rein	ále czysty
von aller Sünde/	od wßelkiego grzechu/
und ihme gegeben	y dánemu jest
der Name Jesus (land/	Imie JEZUS/
welches heisset einen Hei-	co znáczy Zbáwićielá.
Dieser/ als er empfienge	Ten/ gdy przyjął (przy- [oblekł)
die heilige Tauffe/ 4	Chrzest Swięty/ 4
(das Sacrament	(Sákráment
des neuen Bunds)	Nowego Przymierzá)
von Johannes seinen Vorläuffer 5	od Janá przechodniká swego 5
im Jordan/	w Jordanie
da ist erschienen	pokazáłá śię
dz allerheiligste Geheimnis	naświętßa Tájemnicá
d Göttl. Dreyeinigkeit/	Boskiey Troyce/
indem die Stimme des Vaters 6	gdy głos Oycowski 6
(womit er bezeuget/	(ktorym świadczył
daß dieser sein Sohn sey)	go być Synem swoim)
und der Heilige Geist/	y Duch Swięty/
in Gestalt einer Taube/ 7	w postáći Gołębice
vom Himmel herab kame.	z Niebá zstąpił. 7
Von der Zeit an/	Od tegu czásu
da er 30. Jahre alt ware/	w trzydźiestym swoim Roku/

hat

Verbis	par *paroles,*
& *Opéribus,*	& par *oeuures,*
præ se feréntibus	qui faisoient uoir
Divinitátem,	la *Diuinité,*
declarávit; quis esset?	declara; quel il estoit?
in annum usq; quartum:	iusques à la quatriesme année:
à Judæis	pas encor cognu,
nec ágnitus,	ny receu,
nec exceptus,	des *Iuifs,*
ob voluntariam	a cause de sa *pauureté*
paupertátem.	volontaire.
Ab his	(Apres qu'il eut institué
(cùm priùs instituisset	
Cœnam mysticam, 8	le *souper Mistique* 8
	de son *corps* & de son *sang*
Córporis & *Sánguinis* sui,	pour *asseurance*
in *sigillum*	de la *nouuelle alliance*
Novi Fœderis	& en *memoire* de soy)
& sui *recordatiónem*)	prins à la fin,
captus tandem,	d'iceux,
ad *tribúnal Piláti,*	raui, accusé,
Præfecti Cæsarei,	au *tribunal* de *Pilate,*
raptus, accusátus,	*Gouuerneur* de Cesar, (l'Em-[pereur)
& damnátus est,	& l'*Agneau* tres innocent,
agnus innocentissimus;	est condamné
actusq; in *Crucem,* 9	est mis en *croix,* 9
in *ará* istâ,	sur ce mesme *Autel,* (de,
pro peccátis mundi,	pour les pechez du mon-

immo-

hat er mit Worten	słowy
und Werken/	y Uczynkámi/
die da liessen spüren	z śiebie wydawájącymi
eine Gottheit/	Bostwo/
erwiesen; wer er sey?	pokazał/ ktoby był?
biß in das vierdte Jahr:	do Roku czwartego
von den Jüden	od Zydow
weder erkant/	áni poznány/
noch angenommen/	áni przyjęty/
wegen seiner freywilligen	dla dobrowolnego
Armut.	Ubostwá.
Von diesen	Od tych (wił
(als er vorher eingesetzt hatte	/gdy był w przod postáno-
dz heilige Nachtmal/ 8	Wieczerzą táiemnicz-
	ną/ (Swiętą) 8
seines Leibes und Blutes/	Ciáłá y Krwie swojey/
zu einem Sigel	zá pieczęć
des neuen Bunds	Nowego Przymierza
und zu seiner Gedächtniß)	y pámiątkę swoję)
ward er endlich gefangen/	ná ostátek pojmány/
vor den Richterstul Pilati/	przed sąd Piłatá/
des Käiserlichen Landpfle- gers/	Stárostey Cesárskiego/
gerissen/ angeklaget/	porwány/ Oskárżony/
und verdammet/	y skazány jest/
das unschuldige Lam̃;	Báránek niewinny;
da es gecreutziget/ 9	kędy u Krzyżowány / 9
auf selbigem Altar/	ná tymże Ołtarzu/
vor der Welt Sünden/	zá grzechy Swiátá/

geschlach-

immolátus,	estant immolé
mortem subiit.	il a souffert la *mort*.
Sed tertiâ *die*,	Mais le troisiesme *iour*
cùm revixisset	apres qu' il eut recouuert la vie
Divinâ suâ *virtúte*,	par sa *vertu* diuine
resurrexit	il resuscita
è *sepulcro*, 10	du *sepulchre*, 10
& post dies *quadraginta*.	& *quarante* iours apres
de *monte Olivéti* 11	du *Mont Oliuier* 11
sublátus in *Cœlum* 12	esleué au *Ciel* 12
& eò rediens,	& retournant au lieu,
unde vénerat,	d'ou il estoit venu,
quasi disparuit,	disparut tantost,
in *conspectu*	à la *veue*
Apostolórum, 13	de ses *Apostres*, 13
quibus	aux quels
décimâ die	le dixiesme iour
post suum *ascensum*,	apres son *ascension*,
Spíritum Sanctum 14	il envoya
de Cœlo,	le *sainct Esprit* 14
ipsos verò,	du Ciel,
hâc virtúte	mais, eux,
implétos,	remplis
de se prædicatúros,	de cette vertu,
in mundum,	pour prescher de luy
misit:	au Monde:
olim	qu' à l'aduenir
reditúrus	il retournera

ad ex-

geschlachtet/	żábit/
den Tod erlitten.	podjął śmierć.
Aber am dritten Tag/	Ale trzećiego dniá/
als er wieder lebendig wordē	gdy ożył
durch seine Göttliche Kraft/	mocą swoją Boską/
ist er wieder erstanden	zmartwych wstał
aus dem Grab/ 10	z Grobu/ 10
und nach 40. Tagen	y po Czterdźieśćiu dniách
vom Oelberg 11	z gorey Oliwney 11
aufgenom̃en in Him̃el 12	wźięty (podnieśiony) do Niebá 12
und dahin wiederkehrend/	á tám śię wracájący
woher er kommen ware/	zkąd był przyszedł/
gleichsam verschwunden/	jákoby zniknął/
im Angesicht/	w Oczách
seiner Jüngere/ 13	Apostolskich/ 13
welchen er	ktorym
am zehenden Tag	Dźieśiątego dniá
nach seiner Auffart/	po swoim wstąpieniu/
den heiligen Geist 14	Duchá Swiętego 14
vom Himmel herab/	z Niebá/
sie aber/	á onych sámych/
mit dieser Krafft	tą mocą
erfüllet/	ná pełnionych/
daß sie von ihm predigten/	áby o nim opowiádáli/
in die Welt/	ná Swiát
gesendet:	posłał:
wird dermaleins	kiedy kolwiek
wieder kommen	przyść máiąc

ad *extrémum judicium*,	au *jour du iugement*,
intereà ſedens	eſtans aſſis cependant
ad *Dextram Patris*,	à la *dextre* de ſon *pere*,
& pro nobis	& priant (Intercedant)
intercédens.	pour nous.
Ab hoc Chriſto	De ce meſme Chriſt
dicimur	nous nous appellons
Chriſtiáni:	Chreſtiens:
inq; eo ſolo	& par iceluy
ſalvámur.	nous ſommes ſauuez.
CXLVIII.	CXLVIII.
Mahometismus.	**Le Mahometisme.**
Máhomed 1	*Mahomet* 1
homo bellátor,	*homme guerrier*
excogitábat ſibi	ſe feignoit
novam *Religiónem*,	vne nouuelle *Religion*
mixtam	meslée
ex *Judaiſmo*,	du *Iudaiſme*
Chriſtianiſmo,	*Chriſtianiſme*
& *Gentiliſmo*,	& *Paganiſme*
conſiliô	par le *conſeil*
Judæi 2	d'vn *Iuif* 2
& *Mónachi Ariáni*, 3	& d'vn *Moine Arien*, 3
nómine Sergii;	nommé *Sergius*;
fingens,	feignant,
dum laboráret *epilepſiâ*,	lors qu' il auoit le *mal-caduc*,
ſecum còlloqui	

Archan-

zum Jüngsten Gericht/
sitzend unterdessen
zur Rechtē des Vaters/
und vor uns
bittend.
Von diesem Christo
heissen wir
Christen:
und in ihm allein
werden wir seelig.

CXLVIII.

Der Mahometische Glaube.

Mahomet 1
ein Kriegsmann/
erdachte ihm
eine neue Religion/
zusammen gemischt
aus dem Judenthum/
Christenthum/
und Heidenthum/
mit Raht
eines Juden 2
und Arianischen Mönchen/ 3
Namens Sergius;
vorgebenden/
wann er die fallende Sucht (hatte/
es rede mit ihm

ná Ostáteczny Sąd/
tym czásem śiedząc
po práwicey Oycá/
y zá námi śię
przyczyniáiąc.
Od tegoż Chrystusá
zowiemy śię
Chrześćiánámi:
y w nym sámym
zbáwieni będźiemy.

CXLVIII.

Máchometska Wiárá.

Máchomet 1
Człowiek Woienny/
wymyślił sobie
nowe Nabożeństwo (relijo)
z mieszáne
z Zydowstwá/
Chrześćiáństwá/
y Pogáństwá/
zá rádą
Zydá 2
á Mnichá Ariáná/ 3
Imieniem Sergiuszá;
zmyśláiąc
gdy chorował ná Kaduk/
że z nim rozmawiał

Archangelum Gabriélem,	que l'*Ange Gabriel*,
& Spiritum Sanctum;	& le saint Esprit
assuefaciens	parloient auec luy;
	accoustumans
Columbam, 4	vn *pigeon*, 4
ut ex *aure* suâ	à prendre de son *aureille*
escam péteret.	la *mangeaille*.
Assecla ejus,	Ses *Successeurs*,
ábstinent	s'abstiennent
á *Vino*;	de *vin*;
circumciduntur;	sont circoncis;
sunt *Polygami*;	ont beaucoup de *femmes*;
exstruunt	batissent
Sacella; 5	des *chapelles*; 5
de quorum *turrículis*,	des *tours*, desqu'elles,
non à *campanis*,	il ne sont pas appellés,
sed à *Sacerdóte*, 6	au seruice de *Dieu*
ad sacra	par le moyen des *cloches*,
convocantur.	mais par le *Prestre*, 6
Sæpius se *abluunt*; 7	il se *lauent* bien souuent; 7
negant	ils desauouent (nient)
SS. Trinitátem;	la tres saincte Trinité;
Christum honórant,	ils honorent Jesus Christ,
non ut Dei Filium,	non pas comme fils de Dieu,
sed ut magnum	mais comme vn grand
Prophétam,	*Prophete*,

minórem

der Erz-Engel Gabriel/	Archánjoł Gabriel/
und der heilige Geist;	y Duch Swięty;
indem er gewönte	iż zwyczáił
eine Taube/ 4	Gołębiá/ 4
daß sie aus seinem Ohr	áby z Uchá jego
Speise holete.	pokarm brał. (odnośik)
Seine Nachfolger/	Náśládowcy jego
enthalten sich	wstrzymywáją śię
des Weins;	od Winá;
werden beschnitten;	obrzezują śię;
haben viel Weiber;	máją wiele Zon;
bauen	wystáwiáją
Kirchlein; 5	Káplice; 5
von deren Thürnlein/	z ktorych wieżek/
sie nicht durch die Glocken/	nie od Dzwonow/
sondern durch den Prie-ster/ 6	ále od Kapłánow (Kśiężey) 6
zum Gottesdienst	do Nabożeństwá
beruffen werden.	zwoływáni bywáją.
Sie waschen sich offt; 7	Często śię Umywáją; 7
verläugnen	nieprzyznawáją
die Hochh. Dreyeinigkeit;	ná Swiętszey Troyce;
ehren Christum/	Chrystusá czczą/
nicht als einen Sohn Got-tes/	nie jáko Syná Bożego/
sondern als einen grossen	ále jáko wielkiego
Propheten/	Proroká/

minórem tamen	plus petit neantmoins
Mahoméde.	que Mahomet.
Suam *legem.*	Ils appellent leurs *loix*
vocant *Alcoránum.*	*Alcoran.*
CXLIX.	CXLIX.
Providentia Dei.	**De la Prouidence de Dieu.**
Humánæ *ſortes,*	Les *Deſtinées* humaines,
non tribuendæ ſunt	ne doiuent pas eſtre attribuées
Fortúnæ,	à la *Fortune,*
aut *Caſui,*	ou à l'*euenement,*
aut *Síderum influxui,*	ou aux mauuaiſes *influences* des *eſtoiles,*
(*Comética* 1 quidem	(les *Cometes*
ſolent nihil *boni*	ont couſtume de ne
porténdere)	ſignifier rien de *bon*)
ſed próvido *Dei óculo* 2	mais à l'*oeil* preuoyant de *Dieu* 2
& ejusdem	& à la *main* regente 3
rectríci manui; 3	d'Iceluy;
etiam noſtræ	auſſi à noſtre
prudentiæ	*prudence*
vel *imprudentiæ,*	ou imprudence,
vel etiam *noxæ.*	ou auſſi à nos pechez.

DEUS

doch kleiner	mńieyszego jednák
als Mahomet.	nád Máchometá.
Ihr Gesetze	Zakon swoy
nennen sie Alcoran.	zowią Alkoran.

CXLIX. Die Vorsehung Gottes. | CXLIX. Opátrzność Boska.

Das menschliche Glück-wesen/	Szczęśćia ludzkiego
ist nicht zuzuschreiben	przyczytáć (przypisowáć/) ńie mamy
dem Glück/	Szczęśćiu / (Fortuńie)
oder dem Zufall/	ábo Przypadkowi/
oder den Stern-Einflüssen/	ábo Gwiazd Influencyey/ (Skutecznośći)
(zwar die Schwanzsterne (Cometen) 1	Kometyć 1 (Miotkyć) ná Niebie
pflegen nichts Guts	ńic ńie zwykły dobrego
anzudeuten)	znáczyć)
sondern Gottes allsehendem Aug 2	ále Opátrznemu Oku Bożemu 2
und dessen	y jego
allregirender Hand; 3	rządzącey Ręce; 3
auch unsrer	tákże y nászey
Vorsichtigkeit	Ostrożnośći
oder Unbedachtsamkeit/	ábo ńie Ostrożnośći/
oder auch Sünde.	ábo też grzechowi.

DEUS	DIEV
habet *ministros* suos	a ses *Ministres*
& *Angelos*, 4	& ses *Anges*, 4
qui *hómini*, 5	qui de leur naissance
à nativitáte ejus,	s'associent,
se associant,	à l'*homme*, 5
ut *custódes*,	comme *gardiens*,
contra malignos *Spíritûs*	à lencontre des mauuais *esprits*
seù *Diábolum*, 6	ou du *Diable*, 6
qui quôvis *ictu óculi*	lequel à chaque *coup* d'*oeil*
ei *insidias* struit,	luy tend des *pieges*,
ad tentandum,	pour l'esprouuer,
vel vexandum.	ou le tourmenter.
Væ deméntibus	Malheur aux mal-aduisés
magis & *lamiis*,	*Magiciens*, & *sorciers*,
qui Cacodæmoni	qui se donnent,
se dedunt,	au Diable,
(inclusi *círculo* 7	(enfermés dans vn *cercle* 7
incantamentis	l'inuoquant
eum advocantes)	par des *enchantemens*)
cum eo collúdunt,	se iouent auec luy
& à Deo deficiunt!	& delaissent Dieu!
nam cum illo	car auec luy
mercédem accipient.	ils seront recompensés.

GOTT	Bog
hat seine Diener	ma sługi swoje
und Engel/ 4	y Anioły/ 4
welche dem Menschen/ 5	ktorzy się z Człowiekiem/ 5
von seiner Geburt an/	od ná rodzenia jego/
sich zugesellen/	złączáją
als Beschützere/	jáko strożowie/
wider die bösen Geister	przeciw złym Duchom
oder den Teuffel/ 6	ábo Dyabłu/ 6
der da alle Augenblick	ktory w káżdym Okámgnieniu
ihme nachstellet/	zdrády mu knuje
ihn zu versuchen/	áby go kusił
oder zu plagen.	y nágábywał. (trapił.)
Wehe den thörichten	Biádá szalonym
Zauberern und Hexen/	Czarownikom y Czárownicom
die dem Satan	ktorzy się szátánowi (czártowi)
sich ergeben/	oddawáją
(verschlossen in einen Zirkel 7	(zámknięci w Cyrklu 7
mit Beschwerungen	czárowániem go do siebie
ihn herzubannend)	wzywájąc) (przyklinając.)
mit ihm zu thun haben/	z nim przestawáją/
und von GOtt abfallen!	á od Bogá odstępują!
dann mit ihme (gen.	bo z owym
werdē sie den Lohn empfan-	zapłátę wezmą.

CL.	CL.
Judicium Extrémum.	**Le Dernier Iugement.**
Nam adveniet novisſima *Dies*,	Car le dernier *iour* aduiendra,
quæ	lequel
voce tubæ 1	par le *ſon* d'vne *trompette* 1
mortuos 2 resuſcitábit,	reſuſcitera les *morts*, 2
& cum illis vivos citábit	& appellera auec eux les viuans
ad *tribúnal*	au *Tribunal*
apparentis *Jeſu Chriſti*, 3	de *Jeſus Chriſt*, 3 apparoiſſant
in *núbibus*,	dans les *nuës*,
ad *ratiónem* reddendam omnium *actiónum*.	pour rendre *compte* de toutes *actions*.
Ubi pii (juſti) & *electi* 4	La ou les bons & les *esleus* 4 entreront
in *vitam* æternam,	dans la *vie* eternele,
in *locum beatitúdinis*	dans le *lieu* de *felicité*
& *novam Hierosólymam* 5	& la *nouvelle Jeruſalem*: 5

introi-

CL.	CL.
Das Jüngste Gericht.	**Sąd Ostátni.**
Dann es wird kommen	Bo przydźie
der Jüngste (letzte) Tag/	ostáteczny dźień/
welcher	ktory
mit der Stimme der Posaunen 1	głosem Trąbey 1
die Todten 2	Umárłych 2
wieder erwecken/	wzbudźi/
und mit ihnen	á z nimi
die Lebendigen	żywych
beruffen wird	pozowie
vor den Richterstul	przed sądową stolicę
des erscheinenden	Widomego
JESV CHRISTI/ 3	JEZUSA CHRYSTUSA/ 3
in den Wolken/	w Obłokách/
Rechenschafft zu geben	do oddánia ráchunku
aller Handlungen.	wszystkich spraw.
Da die Frommen (Gerechten)	Gdźie dobrzy (sprawiedliwi)
und Auserwehlten 4	y wybráni/ 4
in das ewige Leben/	do żywotá wiecznego
in den Ort der Seeligkeit	ná miejsce zbáwienia.
und in das neue Jerusalem 5	y do nowey Jerozolimey 5

introibunt:
Impii verò
& damnáti 6
cum Cacodæmónibus 7
in *Gehennam* 8
detrudentur,
ibi æternùm
cruciandi.

Mais les meſchans
& les damnés 6
ſeront pouſſés
dans les *feux* d'enfer 8
auec les Diables 7
pour y eſtre
eternellement tourmentés.

Clauſula.

Ita vidiſti
ſummátim
res omnes,
quæ poſſunt oſtendi,
& didiciſti
primarias *voces*
Latinæ, Gallicæ, Germanicæ & Polonicæ
linguæ.
Perge nunc,
& lege diligenter
alios bonos *libros*:

La Concluſion.

Tu as veu
ſommairement
toutes *choſes*,
qui ſe peuuent monſtrer,
& tu as Appris
les premieres *voix*
de la langue
Latine, Françoiſe, Alemande, Polon:
Pourſuis à preſent,
& lis diligemment
les autres bons *liures*:

werden eingehen:	wńidą:
Die Gottlosen aber	Ale ńie zbożni
und die Verdamten 6	y potępieńi 6
mit den Teuffeln 7	z Dyabły 7
in das Höllische Feuer (8	do Ogńiá piekielnego 8
werden verstossen werden/	wrzuceńi będą/
allda ewiglich	ná wieczne
gemartert zu werden.	męki.

Beschluß. / Zámkńięńie.

Also hast du gesehen	Y tákeś widźiał
in einem kurtzen Begriff	w krotkim zebrániu
alle Dinge/	wßystkie rzeczy/
die gezeugt werden können/	ktore pokazáne być mogą/
und hast gelernet	y náuczyłeś śię
die vornehmsten Wörter/	przednieyßych słow
der Lateinischen/Frantzösischen/Teutschen und Polnischen	Láćińskiego / Fráncuskiego / (Niemieckiego / Polskiego /)
Sprache.	Języká.
Fahre nun fort/	Idź że teraz/
und lise fleissig	á czytay pilno
andre gute Bücher/	inße dobre Kśiegi:

daß

ut fias doctus,	afin que tu deuienne Docte,
ſapiens, & pius.	ſage, & deuot.
Memento horum:	Souuiens toy de ceux-cy,
Deum time;	crains *Dieu*,
& invoca eum:	& l'inuoque:
ut largiátur tíbi	afin qu'il te donne
Spiritum Sapientiæ	l'*Eſprit* de *Sapience*
Vale!	Adieu!



daß du werdest gelehrt/	ábyś śię stał uczonym/
weis/und fromm.	mądrym / y pobożnym.
Gedenke hieran:	Pámiętay ná to:
fürchte GOtt;	Bogá śię boy;
und ruffe ihn an:	y wzyway go:
daß Er dir verleihe	ábyć uzyczał
den Geist der Weiß-heit.	Duchá mądrośći.
Gehab dich wohl!	Miej śię dobrze!





A

abăcus

abavia,
abăvus
abdens
abdo,

abeo,

aberro

abhinc
abieus

abies,
abjicio

ablēgo

INDEX VERBORUM.

A. Ab.

Ac.

admo-

 annŭ-

aqua-

bolis,

caveo,

claustrum,

Com.

dese-

Di.

dium,

Effectus,

emitto,

exigo,

Fa.

fabrĭco,

fruges,

Hodiè,

Juba,

lædo,

Le.

lituus,

mem-

Mi.

morti-

Oc.

Od. Oe. Of.

Ol. Om. On.

Op.

Pn. Po.

promer-

qua-

Re.

rejicio,

ſepten-

ſimul

Sm,So.

Spatha,

Sp.

Sq. St.

ſtans

Su.

ſuper,

tento-

Th.

Ti.

traho,

Vi.

volva,

vulpes,

Wörter-Register.

abthei-

der

auff-

der

die

durch-

E.

erhi-

das

fassen.

davon-

G.

gewin-

H.

der

die

herab-

hold-

die

der

P.

R.

der

schröpfen.

der

mit

stehen.

stür-

der

V. U.

übel.

der

E N D E.





